

المصطلح السردي

تأليف : جيرالد برنس

ترجمة : عابد خزندار

مراجعة وتقديم

محمد بريري



المشروع القومي للترجمة

368



المشروع القومي للترجمة

المصطلح السردي

(معجم مصطلحات)

تأليف : جيرالد برنس

ترجمة : عابد خزندار

مراجعة وتقديم : محمد بري



٢٠٠٣

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٣٦٨

- المصطلح السردي (معجم مصطلحات)

- جيرالد برنس

- عابد خزندار

- محمد بريوي

- الطبعة الأولى ٢٠٠٣

ترجمة لكتاب :

A Dictionary of Narratology

تأليف : Gerald Prince

صادر عن : University of Nebraska Press

1987

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com



تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المراجع

علم السرد Narratology علم حديث النشأة نسبياً، فهو ربيب الفكر البنوي، والقول بعلم من العلوم يفضى - بشكل تلقائي - إلى المصطلحات التي تتقيد التصورات والأفكار بمقتضاها في كلمات محددة ومحدودة، الأمر الذي يتيح لمن يتعاملون هذا العلم فرصة التفاهم بشكل منضبط يُمكن الدارسين من الحوار، والاتفاق أو الاختلاف، وهم على بينة مما يتحدثون عنه .

ولا شك أن جيرالد برنس Gerald Prince الذي آلى على نفسه أن يضم في هذا السفر مصطلحات علم السرد معرقاً كلا منها تعريفاً واضحاً بون إفراط أو تفريط، قد فعل ذلك بعد أن أصبح هناك ما يشبه الاتفاق على كثير من مصطلحات هذا العلم الذي شهد مناقشات مستفيضة في حقبة الستينيات وما تلاها. إن السرد أو الحكى ظاهرة إنسانية تضرب بجنورها في عمق التاريخ البشري. ولا يخلو تراث أى لغة من ظواهر سردية نطلق عليها تسميات مختلفة؛ فنسميها قصة أو رواية أو حكاية شعبية أو أسطورة أو مقامة أو غير ذلك مما قد لا يتأتى حصره بسبب عمق تاريخ السرد وتنوع أنماطه في الثقافات المختلفة .

وإذا كان الخطاب النقدي قد تركز في حقبة من الحقب على الأشكال الغربية الحديثة نسبياً (كالرواية والقصة القصيرة) فإن الفضل يعود إلى علم السرد في التسوية - من الناحية التحليلية - بين أشكال السرد جميعها، قديمها وحديثها، شرقيها وغربيها؛ لأنه علم يسعى - في الأساس - إلى استخلاص القوانين العامة التي تصدق على الظاهرة السردية، أيًا كانت لغتها. بعبارة أخرى فإن هذا العلم يحاول إمطة اللثام عن القواعد العامة الكامنة خلف أى عملية سردية، والمولدة لكافة أشكالها. بيد أن الاعتقاد في قواعد تحكم عملية السرد لا يعنى نفى فردية العمل السردى أو نفى تفرد. وكى نوضح ذلك نضرب مثلاً باللغة الدارجة التي تتعامل بها في حياتنا اليومية؛ فلكل منا أسلوبه الذي يميزه في الحديث، لكل منا معجمه الخاص، وطريقته الفريدة في النطق والتنظيم وفي سائر مستويات التعبير، لكننا في كل الأحوال

نصدر عن قواعد عامة تنطبق على كل حديث، وإلا ما وقع بيننا الفهم والإفهام. وإذا كان الباحث في اللغة يحاول استنباط هذه القواعد الخفية التي تمكّنتنا من أن نفهم بعضنا البعض فإن علماء السرد يحاولون - بدورهم - أن يستنبطوا القوانين المولدة للسرد بأشكاله المتنوعة؛ لذلك فإن علم السرد يسمى أحيانا باسم نحو السرد - Narra- live Grammer بعبارة أدق فإن مصطلحي «علم السرد» Narratology و «نحو السرد» Narrative Grammer يكادان أن يترادفا (راجع المصطلحين في هذا المعجم).

وربما يتساءل القارئ - عند هذا الحد - عن جدوى الخوض في علم السرد وما يتصل به من فكر بنيوي، بعد أن أفاض بعض النقاد في النعنى على من ينشغلون بما نفص الغربيون أيديهم منه، ظناً من هؤلاء النقاد أن ما بعد البنيوية قد نسخ البنيوية، وأن علينا في العالم العربي أن نكف عن اللهاث وراء كل «بدعة» تفد إلينا من الغرب، وأن نعول بدلا من ذلك على «نظرية عربية» نستلهمها من تراثنا ونهتدى بها في تعاملنا مع الأدب (ومن الطريف في هذا الصدد أن هؤلاء النقاد يبذلون جهدا جاهدا في محاولة إثبات أن تراثنا العربي يحتوى، لو أحسنا قراءته، على ما نستورده من الغرب من نظريات، أى أنهم لا يعترضون على الأفكار أو «البدع»، لكنهم يحبون أن تكون تلك البدع «صناعة محلية». والحقيقة أن جهدهم لا يختلف كثيرا عن جهد أولئك الذين يبحثون عن آخر منجزات العلوم المادية في القرآن الكريم فيما يسمى بالإعجاز العلمي للقرآن، مما يصح معه أن يطلق هؤلاء النقاد على جهدهم عنوان الإعجاز النقدي للتراث العربي)^(١).

أما ما بعد البنيوية قد نسخ البنيوية، فنسح بالتالى علم السرد، فغير صحيح؛ لأن معالجة أى شكل من أشكال الحكى معالجة جادة لا تستغنى عن مصطلحات هذا العلم. لم يعد الباحث في فن القص يعول الآن على ما كان سائدا قبل البنيوية من خلط بين الراوى والمؤلف والمؤلف الضمنى وما إليها من مصطلحات؛ مما يعنى أن البنيوية قد أحدثت تغييراً لا سبيل إلى إلغائه أو التكوّص عنه. ربما نستطيع أن نضيف إلى علم السرد أو نغير فيه، بل وننقد وننقض بعض مفاهيمه ومصطلحاته، لكن من المحال أن نمحوه من الذاكرة النقدية.

إن نقد البنيوية لا يعنى إبطالها أو إلغائها، بل يعنى، غالباً، البناء عليها. وفى هذا يقول صبرى حافظ « فقد استخدم دريدا ، الذى يعد عمله نقداً منهجياً مستمراً للبنيوية وتكملة لها فى الوقت نفسه، أدوات المقترب البنىوى وأدارها بشكل من الأشكال ضده لكن بحث التفكيرية وكل استقصاءات ما بعد البنيوية، وخاصة تلك التى تتمثل فى أعمال ميشيل فوكو، لا تتعارض فى جوهرها مع المبادئ الأساسية التى تبرعت فى أعمال الشككيين الروس ونضجت فى إنجازات البنىويين الفرنسيين، بل إنه لم يكن من المتصور لها التبلور دونهما »^(٧).

فى مجال الفكر البشرى لا محل للزعم بأن اللاحق ينسخ السابق أو أن الجديد يتفصل انفصال تاماً عن القديم ويمحو كل أثر له. والدليل على ذلك واضح فى مجال الفلسفة، على سبيل المثال، حيث من العسير، إن لم يكن من المستحيل، أن نقرأ كتاباً معاصراً فى الفلسفة لا يرد فيه ذكر سقراط وأفلاطون وأرسطو. هذا عن الماضى البعيد، أما عن الماضى القريب فإن مفكرى ما بعد الحداثة وما بعد البنيوية يرجعون إلى «كانت» و«نيتشه» و«هاينجر» وغيرهم من رواد الفكر الفلسفى الحديث، بل إن هذا الأمر يصدق على العلوم المادية، كالفيزياء، التى يسهل عادة أن نتصور أن جديدها ينسخ قديمها. إن قوانين «نيوتن»، التى نتصور أن قوانين «أينشتين» قد أبطلتها أو حلت محلها، ما تزال صحيحة، كما يقرر فيلسوف العلم «كارل بوبر»^(٨). ما تزال حركة الأجسام على الأرض محكومة بالقوانين التى استخلصها «نيوتن»، ذلك أن نسبة الخطأ فيها، التى كشف عنها «أينشتين»، تبلغ من الضالة حداً يمكن معه إهمالها من الناحية العلمية. لقد بنى «أينشتين» على ما شيده «نيوتن» مدققاً استنباطاته نتيجة لتوسيع مجال الملاحظات .

أما الدعوة إلى القطيعة مع التفكير النقدي المعاصر بحجة أنه لا ينبع من ثقافتنا القومية فهى دعوة إلى القطيعة مع التفكير العلمى فى الظاهرة الأدبية. وفضلاً عن ذلك فإن «فلاديمير بزوب» الذى يعد أحد رواد الفكر البنىوى السردى إنما أسس نظريته على النظر فى مادة الألب الشعبى ، أى إنه لم يعول على الأشكال القصصية الغربية بخاصة كما أن «ليفى شتراوس» فى فحصه للبنية اتخذ الأساطير مادة لبحثه ، وليست الأساطير مما يخص ثقافة دون أخرى.

على أن القول بأن الإنجاز البنيوي، متمثلاً في النظرية السردية، قد مكثنا، ربما للمرة الأولى، من تناول أشكال القص على أساس علمي منضبط، لا يعني أن الفكر البنيوي مُنَّب الصلة بما قبله. وما أكثر الكتابات التي تعود إلى الماضي القريب والماضي البعيد في محاولة البحث عن أصول هذا الفكر؛ لذلك فبقدر ما نقول إن ما بعد البنيوية لم ينسخ البنيوية نقول إن البنيوية أيضاً لم تنسخ ما قبلها. إن التفكير العلمي يقوم على النقد المستمر الذي يقدم فروضاً جديدة تسمح بتفسير ظواهر لم تعد الفروض القديمة قادرة على الوفاء بتفسيرها. من هنا فإن النظريات كلها صحيحة بقدر ما إن النظريات كلها باطلة، كلها صحيحة، لأن كل واحدة منها تنجح في تفسير بعض الظواهر، وكلها صحيحة، لأن كل واحدة منها تنجح في تفسير بعض الظواهر الجديدة التي تفشل النظريات السابقة في تفسيرها. وعلم السرد ما هو إلا محاولة للعثور على مجموعة القواعد المفسرة لظواهر الحكى. وليس ثمة ما يمنع من أن يتغير هذا العلم نتيجة ملاحظة بعض النقاد لظواهر سردية لم تكن موضع بحث؛ مما يستدعي تدقيق النظرية وتوسيع مجالها لتشمل أفقاً جديداً يجاوز الأفق السابق ويحتويه في آن واحد في مسيرة أى علم من العلوم ليس هناك قطيعة بين الماضي والحاضر. نضرب لذلك مثلاً بأحد مصطلحات هذا المعجم الذى بين أيدينا، وهو مصطلح «المؤلف الضمني» Implied author؛ فهو وإن كان ينطوى على تصور جديد يفصل بين المؤلف الحقيقي والراوي من جهة والمؤلف المستخلص من النص بكل تفاصيله من جهة ثانية؛ فإن التصور نفسه ليس جديداً كل الجدة، وقد استخدم لطفى عبد البديع مصطلح «القائل التخيلي» معبراً من خلاله عن تصور شديد القرب من التصور السردى، وإن كان مدار كلامه عن الشعر لا السرد، وهو - على كل حال - يرى أن القائل التخيلي هو تلك الذات المستخلصة من وجوه التعبير المختلفة المبثوثة في القصيدة، وهى ذات لا تطابق ذات القائل الحقيقي^(٤) (ويعود كلام لطفى عبد البديع إلى عام ١٩٧٠) .

وبعد، فإن عنوان هذا السفر فى لغته الأصلية هو Dictionary of Narratology أى «معجم فى علم السرد» . وكلمة «معجم» تشير فى الاستخدام الأصلى المؤلف لها إلى سفر يضم كلمات إحدى اللغات بهدف شرح معانيها. ولا يتصور أن يفيد قارئ من

لسان العرب، مثلاً، إذا كان يجهل العربية جهلاً تاماً. ولا يختلف الأمر اختلافاً كثيراً مع أى معجم يضم بين دفتيه مصطلحات علم من العلوم؛ لذلك فإن القارئ، كى يفيد من هذا المعجم الذى بين أيدينا، لابد أن يكون على شىء من الإلمام بالإطار العام لعلم السرد ومناحى التفكير الأساسية فيه

معنى ذلك أن «عابد خزندار» حين أقدم على ترجمة هذا المعجم، فعل ذلك فى وقت أراه مناسباً، فقد ظهر فى العربية عدد من الكتابات النظرية والتطبيقية، تأليفاً وترجمة، تتيح لمن اطلع عليها، أو على بعضها، أن يرجع إلى هذا المعجم فى غير قليل من اليسر. إن هذه الترجمة التى تظهر بعد صدور أصلها الإنجليزى بحوالى خمسة عشر عاماً، لم يكن لها أن تظهر قبل ذلك بكثير؛ لأنها حينذاك ستصبح مستغلقة الفهم على معظم القراء .

لا شك إذن أن «عابد خزندار» قد بذل جهداً مشكوراً حين قدم لقراء العربية هذه الترجمة المبينة لهذا المعجم الذى لا يستغنى عنه العاملون فى مجال الأدب عموماً، وفى حقل السرد خصوصاً .

الهوامش

(١) ومع ذلك فإن الصلة بين التراث العربي والتفكير النقدي الحديث لا ينبغي أن تنفى، لكنها ينبغي أن تقوم على الحوار الخلاق. من الممكن أن يحاور ابن خلدون تشومسكى بحيث يعين فهم أحدهما على فهم الآخر، لا أن تكون الثقة بأحدهما مدعاة لرفض الآخر .

(٢) صبرى حافظ : النظرية النقدية الحديثة وحقوق الإنسان، مجلة ألف، الجامعة الأمريكية بالقاهرة، عدد ١٣ ، ١٩٩٣ ، ص ١٨ .

(٣) انظر :

كارل بوير: أسطورة الإطار، ترجمة : يمنى طريف الخولى، عالم المعرفة، عدد ٢٩٢، أبريل / مايو ٢٠٠٢، الكويت، ص ٣٢-٥٧ .

(٤) انظر :

لعلى عبد البديع، التركيب اللغوى للأدب، مكتبة نهضة مصر، القاهرة، ١٩٧٠ ، ص ١١٢-١١٥ .

مقدمة المؤلف

فى هذا القاموس أُعرِّف وأشرح وأصور المصطلحات الخاصة بعلم السرد : (مثلا extradiegetic, narreme وحدة السرد ، العالم الواقع خارج مادة الحكى) ، وهى مصطلحات يختلف تقبلها السردى عن تقبلات غيرها (مثال : صوت ، تحول) ومصطلحات أخرى تنتمى دلالتها العادية أو التقنية إلى مجال معنى سائد أو خاص بالوصف و المطارحات السردية (مثال : الشفرة ، قاعدة إعادة الكتابة) ، وقائمتى ليست مستغرقة فقد احتفظت فقط بالمصطلحات التى تتمتع بتداول واسع فى علم السرد ، مصطلحات تستخدم ويمكن أن تستخدم من السرديين بتفضيلات نظرية ومنهجية مختلفة ، وفى الوقت نفسه مصطلحات أعتبرها ذات جدوى ، ويمكن أن يزداد تداولها ، وأخرى نادرة لم تعد شائعة ولكنها كانت كذلك . وفضلا عن ذلك فقد ركزت على مصطلحات ذات صلة فى استخدامها فى السرد القولى وليس فى غير القولى ، وأعتقد أن هذا الانحياز يعكس انحياز السرد نفسه ، وحاولت ألا أهمل أى اتجاه مهم ، فقد رجعت إلى التراث الأنجلو سكسونى الذى أبتدأ بهنرى جيمس ويرسى لويوك والتراث الألمانى للمبررت وستانزيل والشكلانيين الروس والسميوطيقيين الروس والبنويين الفرنسيين وعلماء تل أبيب البويطقيين ، وقد أخذت فى الاعتبار الأعمال السردية للأسننيين والسيكولوجيين والأنثروبولوجيين والمؤرخين وشداة العلوم المصطنعة دون أن أنسى أرسطو ، وعلى أية حال فقد كنت مؤثراً لما أصبح يعتبر العمل السردى الأكثر تأثيراً فى العشرين عاما الماضية ، وذلك الخاص بالفرنسيين والسرديين الذين استلهموا أعمالهم .

وأخيرا فقد تغاضيت عن عدد كبير من المصطلحات التى لها - بدون شك - صلة بالتحليل السردى ، ولكنى أعتبرها تنتمى - بشكل أخص - إلى قواميس البلاغة والسميوطيقا والأسنيات أو الأدب (المبادئ المتضامة والتخيل والرواية والرومانس) وإذا كانت قائمة مصطلحاتى ليست مستغرقة أو مستقصية ، فإن شروحاتى أيضا ليست مكتملة ؛ ففى المقام الأول : إننى لم أحاول أن أقدم مسحاً شاملاً للتعريفات

والآراء الخاصة بأى مصطلح، ولكنى سعت لأن أقدم فكرة عامة، وقدمت ما اعتبرته التعريفات والآراء الأكثر جدوى وأهمية ، وفى المقام الثانى أثرت غير مرة أن أستخدم التوضيحات الموجزة من منطلق الاعتقاد بأن القاموس ينبغي (ويمكن) أن يكون نقطة البداية المسعفة . (والحالات القليلة التى قدمت فيها توضيحات أكثر تفصيلا كان الهدف منها الإيحاء بثراء الطرح الذى أثاره مصطلح معين والمفاهيم التى أشار إليها ، وقد حاولت أن أقلل من استخدام اللغة التقنية، كما كنت مقتصدا فى تقديم الأمثلة (وهى من قبيل المناقضة تفضى غالبا إلى البلبلة بدلا من الإيضاح)، ولكنى لم أتجنب التكرار لاعتقادي بجذواء التعليمية .

والمصطلحات المختارة وضعت فى قائمة واحدة مرتبة حسب الحروف الهجائية ، وقد عمدت إلى الاستخدام المستفيض للإشارات المرجعية المناظرة بالرغم مما تسببه من إزعاج، وذلك لتوضيح العلاقات والمقابلات والسياقات والإشارة إلى أمثلة توضيحية ، وحين يظهر مصطلح موضح فى القاموس فى صلب المادة المقدمة فإنه يطبع بحروف صغيرة، والاستثناءات القليلة لهذه الممارسة تتعلق بمصطلحات متكررة مثل السارد أو الشخصية ، والإشارات المرجعية المناظرة تبدو أحيانا فضفاضة، ولكن بالإضافة إلى ذلك فحين أرى أن تعريفاً (أو معرفة) مصطلحاً أو أكثر فى القاموس سيثرى فهم المستخدم لمادة معينة فيه فقد أضفت جملة " راجع كذا أو كذلك " فى نهاية كل مادة، كما أننى أعطيت إشارة مرجعية فى نهاية معظم المواد لتمكين مستخدم القاموس من بحث الموضوع باستفاضة ، وكذلك بالتعريف على الأقل ببعض المصادر التى اعتمدت عليها فى توضيحاتى . ومرة أخرى فإن الاستثناءات لهذه الممارسة مثل : التضام والنموذج المؤلف والوسيط تعتبر حالات يؤدى فيها السياق والإشارات المرجعية المناظرة وتقريرات الإشارات إلى أن تكون فيها الإشارة المرجعية سطحية ، وحينما يكون لمادة تعريفاً أو أكثر (مثلاً : القدرة ، العقد والعقدة) وحينما يكون ذلك لازماً فإن توضيحات التعريفات الثانوية تشير إلى المصطلحات المرجعية التى تختص بكل تعريف .

والإشارات موجودة فى ثبث المراجع الموجود فى نهاية الكتاب .

وحين شرعت فى تأليف القاموس فقد أردت له أن يضيف على السرد سمة المادة العلمية ، ويخلق فضاء لتوضيح بعض الاتفاقات والمطابقات والإفتراقات التى ظهرت فى حقل تعرض لنمو واضح منذ الستينيات والمدة البنيوية ، كما أئنى أردت وتعمدت أن أؤلف هادياً مبسطاً للكثير من المصطلحات والمفاهيم والطموحات التى ميزت الدراسة السردية، وكذلك حافزاً لتطوير وتدقيق وتحسين الأدوات السردية . وأرجو أن أكون قد حققت على الأقل بعض النجاح فى ذلك .

وأريد أن أشكر جامعة بنسلفانيا التى منحتنى إجازة فى عام ١٩٨٥ أتاحت لى أن أكتب هذا القاموس ، وأريد أن أشكر كذلك إلين برنس Ellen F. Prince لاقتراحاتها القيمة والمتأنية .

وإننى مدين لقراء المسودة فى مطبعة جامعة نبراسكا الذين كانت لتعليقاتهم فائدة عظمت .

المصطلح السردي

A

Abruptive dialogue :

الحوار المفاجئ :

حوار لا يكون فيه نطق المتكلم مصحوباً بلاحقة وصفية tag clauses ؛ فعلى سبيل المثال : - كيف حالك اليوم ؟ - بخير وأنت ؟ - وأنا بخير .

راجع : Genette 1980

Absent narrator :

الساارد الغائب :

ساارد خفي تماماً أو ساارد غير شخصي : ساارد يقدم المواقف والوقائع بأقل تدخل سردي دون أن يشير إلى ساارد بعينه أو نشاط سردي ، والسااردون الغائبون هم الذين يميزون أنواع السارد السلوكية ، وذلك مثل (Hills like White Elephant)

راجع : Chatman 1978

راجع : mediated narration ; non-narrated narrative ; showing

المباشر والسارد غير المسرود والإظهار .

ع-خ : Hills like White Elephants قصة قصيرة لأرنست همنجواي

Abstract :

التلخيص :

الجزء من السارد الذي يلخصه ويحيط بفكرته الرئيسية أو هدفه الرئيسي ؛ فإذا كان السارد يتعلق بسلسلة من الأجوبة على أسئلة معينة فإن التلخيص هو الذي يؤلف الأجوبة على هذه الأسئلة : - ما موضوع السارد ؟ - ولماذا قيل هذا السارد ؟

راجع : labov 1972 ; Pratt 1977

Achronic structure : البنية اللازمونية :

مساق من الوقائع كتنقيض لواقعة أو اثنتين، يتميز باللازمونية (غير محدد بتاريخ معين) وذلك مثل المشى على الأقدام الذى يقوم به مارسيل أمام مزيجليز وجرمانت فى الجزء الأول من رواية " بحثاً عن الزمن الضائع " .

راجع : Genette 1980

ع-خ : الرواية من تأليف مارسيل بروسست .

راجع : Achronic structure ; order

Achrony : اللازمونية :

واقعة تفتقر إلى أى ارتباط زمنى بوقائع أخرى ، واقعة بدون تاريخ ، ورواية

Robbe - Grillet

Jealousy : ملينة باللازمونية :

راجع : Bal 1985 ; Genette 1980

راجع : achronic structure , order

Act : الفعل :

١ - وهو مع الحدث واحد من اثنين من أنواع سرد الوقائع المحتملة ، كتغير فى وضع ما تسبب فيه وسيط يعبر عنه فى الخطاب بجملة فعلية : فى صيغة "حدث" مثل "مارى قامت بحل المشكلة" ، فهذه الجملة تصف فعلاً ، بعكس "لقد أمطرت بالأمس" التى لا تمثل فعلاً (لا يوجد هنا وسيط) .

٢ - جزء نسقى من الحدث (العقدة) Action ، والحدث يتألف من عدة أفعال .

راجع : Chatman 1978 ; Greimas and Courtés 1982

راجع : Narrative statement التقرير السردى

العامل :

Actant :

دور أساسي في مستوى البنية العميقة للسرد (يقابل الوظيفة عند سوريو Souriau والشخص الدرامي Dramatis Persona عند بروپ Propp والشخصية الخارقة Archpersona عند لوتمان Lotman) والمصطلح أدخل إلى السرد بواسطة جريماس الذي أخذه من Tesnière الذي استخدمه ليشير إلى وحدة تركيبية ، وبإعادة تنظيم نمطية للأدوار التي اقترحها بروپ وسوريو توصل جريماس إلى الوصول إلى ما سماه بالنموذج العامل Actantial model الذي تألف في البداية من ستة عوامل: الذات (الأسد عند سوريو والبطل عند بروپ)، والهدف (الشمس عند سوريو والشخص المرغوب فيه عند بروپ)، والباعث أو المرسل (الميزان عند سوريو والمرسل عند بروپ)، والمعين (القمر عند سوريو والمعين أو المانع عند بروپ)، والخصم (مارس " المريخ " عند سوريو والوغد أو البطل الزائف عند بروپ)، وفي صياغة جديدة للنموذج العامل لجريماس فإن المعين والخصم اعتبرا إلحاقين وليس عاملين .

والعامل يمكن أن يحتل عدة أوضاع معينة أو أدوار عاملية في مساره السردى؛ فالذات مثلاً يمكن أن تقوم بدورها بناءً على حافز من الباعث أو المرسل مؤهلة أو قادرة على ذلك على محور القدرة ومحقة النجاح في الأداء الموكل بها ، وفضلاً عن ذلك - وعلى المستوى السطحي للسرد - فإن عدة ممثلين يمكنهم أن يؤدوا دور عامل واحد ، وعدة عوامل يمكن أن يؤدوا دور الممثل نفسه ؛ فمثلاً في قصة من قصص المغامرات يمكن أن يكون للذات مجموعة من الأعداء كل واحد منهم يقوم بوظيفة الخصم ، وفي قصة حب عادية فإن الفتى يمكن أن يؤدي وظيفة الذات والمتلقى معاً ، بينما الفتاة تؤدي دور الهدف والمرسل معاً ، وأخيراً فالأدوار التي يمثلها النموذج العامل لا يقتصر تمثيلها على البشر ، بل يمكن أن يقوم بأدائها حيوانات وأشياء ومفاهيم ؛ فحجر ماسي يمكن أن يمثل دور الهدف الذي تتطلع إليه الذات ، ودافع أيديولوجي قد يقوم بدور الباعث .

وبالرغم من أن مصطلح العامل يستخدم غالباً في نطاق الأدوار الأساسية التي تلعبها الوحدات في عالم المواقف والأحداث المحكية ، فإنه يستخدم أيضاً ليشير إلى

دور السارد والمسروود له ، وهؤلاء يعتبرون عوامل تواصل وليسوا عوامل سرد (الذات ، الهدف ، المرسل أو المتلقي) .

راجع :

Courtés 1976 ; Culler 1975 ; Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and courtés 1982
; Hamon 1972 ; Hénault 1983; Scholes 1974

character : راجع :

النموذج العاملي : Actantial Model :

- بنية العلاقات القائمة بين العوامل ، ووفقاً لجريماس فإن دلالة السرد تدرك ككل من خلال هذه البنية .

- والنموذج العاملي في الأساس كان يضم ستة عوامل : الذات (المتطلعة إلى هدف) ، والهدف (المستهدف من الذات) ، والمرسل (المرسل للذات في مطلبها للهدف) ، والمتلقي (للهدف الذي تسعى الذات لامتلاكه) ، والمعين (للذات) ، والخصم (للذات) وغالباً ما يمثل بهذا المخطط :



وحين نصف البنية العاملية لرواية " مدام بوفاري " - على سبيل المثال - فإن النموذج يتمخض عن التالي : الذات - إيما ، الهدف - السعادة ، الباعث - الأدب الرومانتيكي ، المتلقي - إيما ، المعين : ليون وردولف ، الخصم - شارل ويونفيل وردولف وهوميه وإيريه .

- وهناك صيغة جديدة للنموذج تتضمن أربعة عوامل : الذات، والهدف، والمرسل والمتلقي؛ حيث يعتبر المعين والخصم إلحاقين أو تابعين .

راجع : . Adam 1984 ; Courtés 1976 ; Culler 1975 ; Greimas 1970 , 1983a,1983b

Actantial role :

الدور العاملية :

وضع شكلي يحتله العامل في مساره السردى ، حالة معينة يتبناها عامل ما فى التطور المنطقي للسرد ، والذات - على سبيل المثال - تتحدد ماهيتها فى مسارها من المرسل ويمكن أن تتكيف (تؤهل وتكتسب القدرة) فى محاور الرغبة والقدرة والمعرفة والتكيف ، وعندئذ تتحقق كذات فعالة ، ثم يُعترف بها وتُكافأ .

والأدوار العاملة المختلفة فى أى مسار مستقلة وقائمة بذاتها؛ بحيث يمكن أن يحققها ممثلون مختلفون ، وبكلمات أخرى فالعامل الذى يشكل الدور الأساسى فى مستوى البنية العميقة يتحدد من خلال سلسلة من الأدوار العاملة فى مسار سردي كما يتحدد أيضاً كمثل واحد أو أكثر فى مستوى البنية السطحي .

راجع :

Chabrol 1973 ; Greimas 1970 , 1983a ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983 .

راجع : Auxiliant الإلحاقى أو التابع ؛ Modality الكيفية ، Thematic rule الدور

الموضوعي

Action :

الحدث :

- سلسلة من الوقائع المتصلة تتسم بالوحدة والدلالة وتتلاحق من خلال بداية ووسط ونهاية ، نظام نسقى من الأفعال ، وفى المصطلح الأرسطى فإن الحدث هو تحول من الحظ السيئ إلى الحظ السعيد أو العكس .

وحدثان يؤلفان حدثاً أكبر .

- وفى مصطلح بارت فإن الحدث مجموعة من الوظائف يحتلها العامل نفسه أو العوامل ؛ فعلى سبيل المثال فإن الوظائف المنوطة بالذات فى سعيها نحو الهدف تشكل الحدث الذى نسميه مطلباً .

- الحدث هو أيضاً الفعل .

راجع :

Aristotle 1968 ; Barthes 1975 ; Brooks and Warren 1959 ; Chatman 1978 ; Genot 1979 ;

Greimas and Courtés 1982 .

Actor :

الممثل :

التحقق الذي يحققه العامل على مستوى البنية السردية السطحية ، والممثل الذي يظهر من خلال اتصال دور عاملي واحد على الأقل ودور موضوعي يتمثل في وحدة مكافئة لجملة اسمية ويتفرد أو تتحقق فرادته بطريقة معينة بحيث تشكل هيئة مستقلة في العالم السردى .

والممثل ليس من الضروري أن يظهر في هيئة بشرية ؛ فمن الممكن مثلاً أن يتخذ شكل بساط طائر أو منضدة أو مؤسسة ، وفضلاً عن ذلك فإن الممثل يمكن أن يكون فرداً (جون أو ماري) أو جماعياً كجمهور قطار الأنفاق ، أو على شكل هيئة (بشرية أو حيوانية ... إلخ) أو بدون هيئة (القدر) .

وأخيراً فإن ممثلاً واحداً يمكن أن يمثل عدة عوامل مختلفة ، وعدة ممثلين يمكن أن يمثلوا عاملاً واحداً بعينه ، وفي الروايات الرومانسية - على سبيل المثال - فإن البطل غالباً ما يؤدي وظيفة الذات والمتلقى ، وفي قصص المغامرات فإن الأعداء المتنوعين للبطل أو البطلة يؤدون جميعاً وظيفة الخصم .

راجع :

Adam 1985 ; Greimas 1970 , 1983a , 1983b , Greimas and Courtés 1982 Hénault 1983 ;

Mathieu 1974 ; Scholes 1974

راجع : character الشخصية .

Actorial narrative type :

نموذج السرد التمثيلي :

مجموعة السرد المحكى المتجانس وغير المتجانس المميز بالتبثير الداخلى - focaliza-

tion Internal

(Hunger, The Ambassadors) وهو مع السرد المحايد والسرد الخالى من أية بؤرة

auctorial، واحد من أنماط السرد الثلاثة التى حددها لتفيليت .

راجع : Genette 1983 ; Lintvelt 1981

راجع : Point Of view وجهة النظر

Addressee :

المخاطَب : (بفتح الطاء)

واحد من العناصر الأساسية التي يتألف منها أى فعل (قولى) تواصلى ،
المتلقى المقصود ، المنطوق له ، والمخاطَب يتلقى رسالة من المخاطَب (بكسر الطاء) .

راجع : K.Bühler 1934 ; Jakobson 1960

Constitutive fac- راجع : conative function الوظيفة المشارية التي تتعلق بالشار وأيضاً

tors of communication العناصر المؤلفة للتواصل .

Addresser :

المخاطِب :

واحد من العناصر الأساسية التي يتألف منها أى فعل (قولى) تواصلى :
المرسل ، الناطق ، وهو يرسل رسالة للمخاطَب (بفتح الطاء) .

راجع : K. Bühler 1934 ; Jakobson 1960

Constitutive factors of communication و emotive function الوظيفة الإثارية .

Advance mention :

التهينة :

عنصر سردي لا تظهر أهميته عندما يذكر لأول مرة ، ولكنها تظهر فيما بعد ، " بذرة "
سردية لا تظهر أهميتها في حينه ، فعلى سبيل المثال فإن شخصية ما تقدم لنا في الفصل
الأول من رواية ، ولكنه لا يبدأ في اكتساب أى أهمية إلا في الفصل العشرين ، وأريكة
عادية في غرفة الجلوس تذكر بصورة عابرة ، ثم بعد مدة طويلة نكتشف أنها تحتوى
على أسرار خطيرة ، ومجرد فتح نافذة قد يكون له عواقب لم تخطر على البال بعد
سنين عديدة .

والتهينة يجب أن لا يحدث خلط بينها وبين التمهيد advance notice : فالأولى لا تمثل
حالة توقع prolepsis ، بينما الثانى ينتمى إلى هذه الحالة ، والأولى لا تُلْمَع بأى شكل
إلى ما سيحدث ، بينما الثانى يفعل ذلك عمداً .

راجع : Genette 1980

foreshadowing : الإرهاض . راجع :

Advance notice :

التمهيد :

وحدة سردية تشير مسبقاً إلى مواقف أو أحداث ستحدث وتُحكى فيما بعد ، استباق متكرر ، توقع : anticipation " أن أمر بتجربة حزينة كذلك التي تعرضت لها أُمي فإن ذلك سيظهر في مسار هذا السرد، وسنرى على النقيض من ذلك أن نوبة جرمانت قد أقامت علاقة مع أوديت وجلبرت بعد موت سوان (ع . خ : هذه الجملة من رواية " بحثاً عن الزمن الضائع" لمارسيل بروست) .

راجع : Genette 1980

راجع :التهئية advance mention واللاتتابع أو المفارقة الزمنية Anachrony

Agent :

الفعال أو الوسيط :

1 - إنسان أو كائن إنسانى فعال يؤثر فى سير الوقائع -

2 - وهو مع العاقل أو الخامل patient واحد من الدورين الأساسيين فى تقسيم بريموند ، وبينما يتأثر الخاملون بأفعال معينة فإنّ الفعاليين هم الذين يطلقون هذه الأفعال ، وتحديدًا يؤثرون على العاطلين ويغيرون وضعهم (إلى الأحسن أو الأسوأ) أو يضافطون عليه (من أجل مصلحتهم أو ضررهم) وفى نطاق التأثيرات فإننا نجد المخبرين، والمخادعين، والمغوين، والمهددين، والمكلفين، والمتدخلين ، وفى نطاق المغيرين نجد المصلحين والمفسدين ، وفى نطاق المحافظين على الوضع نجد الواقين والمحيطين .

راجع : Bremond 1973 ; Van dijk 1973 ; Scholes 1974 ; Todorov 1981

راجع : pratton الوسيط عند أرسطو .

Algebrization :

الإيلاف :

وهو عكس الخرق (خرق المألوف) Defamiliarization ؛ ففي حين أن الأخير - وفقاً لشك洛夫سكى والشكلانيين الروس - يتولد من استخدام تقنيات أو وسائل تجعل المألوف غريباً عن طريق إعاقة الطرق العادية للإدراك ، فإنّ الإيلاف يزيد تلقائية الإدراك، ويقلل من الجهد المبذول فيه .

راجع : Leman & Reis 1966; Shklovsky 1965

Allomotif :

الموضوع الدال الغالب :

سمة غالبية أو الموضوع الدال motif تحدث في سياق رسمي معين ، سمة غالبية تولد موتوفيمًا motifeme معينًا (الموتوفيم : وحدة بنيوية أساسية للقصة الشعبية) فإذا افترضنا مثلاً أن قطف التفاح ممنوع في مكان ما فإن موتيفًا أو سمة غالبية مثل : " الأميرة قطعت التفاح " يشكل سمة غالبية مغايرة من نوع موتوفيم الاغتصاب والاكوموتيف يشبه الاكوفون allophone بالنسبة للفونيم phoneme (تنوع على نفس مجموعة أصوات مميزة) وهو أيضاً مثل الاكومورف للمورفيم allomorph to morpheme

(ع.خ : المورفيم هو الصرفيم أو الوحدة الصرفية أو أصغر وحدة لغوية لها معنى أو وظيفة صرفية) .

راجع : Dundes 1964

Alteration :

التبديل :

حالة فريدة تطرأ على التبئير، خرق مؤقت لشفرة التبئير التي تتحكم في السرد ، وهناك نوعان من التبديل هما : إعطاء المزيد من المعلومات : الاستفاضة paralipsis أو الشح في إعطاء المعلومات : الإيجاز paralipsis أو أى اختلاف عما يجب أن تكون عليه الحال بالنسبة للشفرة السائدة .

راجع : Genette 1980

Amplitude :

المساحة :

راجع : extent الامتداد

راجع : Chatman 1978

Alternation :

التناوب :

- توليفة من المساقات السردية (تُحكى في اللحظة السردية نفسها أو في لحظات مختلفة) كأن يحدث تناوب لوحدات من مساق معين مع وحدات من مساق آخر ، تباير في نسيج المساق فسرود مثل هذا : " كان جون سعيداً ، ومارى تعيسة ، ثم

أصبح جون مطلقاً ، وتزوجت ماري ، وحينئذ أصبح جون تقيساً ومارى سعيدة " يمكن أن يتولد من تناوب وحدة من " كان جون سعيداً ثم أصبح مطلقاً وحينئذ أصبح تقيساً " ووحدة من " كانت ماري تقيسة ثم تزوجت وأصبحت سعيدة " .

- وهو مع الربط linking والإطمار embedding واحد من الطرق الأساسية لتوليف المساقات السردية .

راجع : Ducrot and Todorov 1979 ; Prince 1973 , 1982 ; Todorov 1966 , 1981

راجع : Complex story القصة المعقدة .

المفارقة الزمنية : anachrony :

- عدم توافق في الترتيب بين الترتيب الذي تحدث فيه الأحداث والتتابع الذي تُحكى فيه ، فبداية تقع في الوسط يتبعها عودة إلى وقائع حدثت في وقت سابق تشكل نموذجاً مثالياً للمفارقة .

- في علاقتها باللحظة الراهنة فإنها اللحظة التي يتوقف فيها الحكى المتساق مع الزمن لمساق ما ليتيح نطاقاً لها ، والمفارقات يمكن أن تعود بنا إلى الماضي (retrospection الاستعادة ، analepsis الاسترجاع ، flashback اللقطة الاسترجاعية) ولها مدى أو امتداد معين (فهي تغطي مدة معينة من زمن القصة) وكذلك بعداً معيناً (فمدة القصة التي تغطيها تشكل مسافة زمنية من اللحظة الراهنة) . ففي المثال : قامت ماري بالجلوس ، وبعد أربع سنوات فإنها ستحتفظ بالانطباع نفسه ، وسيستمر قلقها لمدة شهر كامل " فإن المفارقة لها امتداد يستغرق شهراً ، ويُعد يستغرق أربع سنوات .

راجع : Bal 1985 ; Chatman 1978 ; Genette 1980 ; Mosher 1980

راجع : order الترتيب .

التعرف : Anagnorisis :

راجع : recognition التعرف .

Analepsis :

الاسترجاع :

مفارقة زمنية تعيدنا إلى الماضي بالنسبة للحظة الراهنة ، استعادة لواقعة أو وقائع حدثت قبل اللحظة الراهنة (أو اللحظة التي يتوقف فيها القصة الزمنية لمساق من الأحداث ليدع النطاق لعملية الاسترجاع) .

ويمكن أن تعتبر استعادة أو لقطة استرجاعية : "استشطاء جون غضبا ، رغم أنه أخذ على نفسه عهداً منذ سنين طويلة ألا يفقد أعصابه ، وشرع في الصراخ بطريقة جنونية".

والاسترجاع له فسحة معينة وكذلك بعد معين ، ففي هذا المثال : "لم تستطع ماري مواجهة الموقف ، رغم أنها أمضت عدة ساعات في الاستعداد له في اليوم السابق" : فإن الاسترجاع له فسحة استغرقت عدة ساعات وبعد مقداره يوم واحد .

وإكمال الاسترجاع أو العودة يملأ الثغرات السابقة التي نتجت من الحذف أو الإغفال Ellipsis في السرد ، والاسترجاعات المتكررة والعودة تعيد تكرار ذكر وقائع ماضية .

راجع : Rimmon 1976 ; Genette 1980

راجع : order التتابع و Prolepsis الاستباق .

Analysis :

التحليل :

تقنية أو طريقة يتم بواسطتها الإخبار بأفكار وانطباعات السارد معبراً عن نفسه بلغته الخاصة .

راجع : Genette 1980

راجع : internal analysis التحليل الداخلي ، narratized narrative الخطاب المسرود .

Analytic author :

المؤلف المحلل :

المؤلف العليم بكل شيء . An omniscient narrator

راجع : Brooks and Warren 1959

راجع : رواية The Red and the Black and Vanity Fair

(ع.خ : الأولى من تأليف ستاندال والثانية من تأليف وليام ثاكاري)

التنوع الإيقاعي : Anisochrony :

تنوع في سرعة السرد ، تسارع أو تباطؤ في إيقاعه ؛ فالتغير من المشهد إلى الخلاصة أو من الخلاصة إلى المشهد يشكل تنوعاً إيقاعياً .

راجع : Genette 1980

راجع : Isochrony التجانس الزمني .

الخصم : Antagonist :

الخصم الرئيسي للبطل ؛ فالسرد الذي يدور حول صراع شخصي يتم بين شخصيتين رئيسيتين لهما غايات متضادة هما البطل أو النصير والخصم .

راجع : Frye 1957

راجع : antisubject and counterplot الذات المضادة والعقدة المضادة .

القص المسبق : Anterior narration :

- عملية سردية سابقة بالنسبة لزمانها وللوقائع والمواقف المسرودة .
- والقص المسبق سمة مميزة للسرد المتنبئ بما سيحدث .

راجع : Prince 1982

التوقع : Anticipation :

استباق أو لقطة مستقبلية ، مفارقة زمنية تحدث في المستقبل قياساً إلى اللحظة الراهنة (أو اللحظة التي يتوقف الوصف الزمني لمساق معين ليفسح النطاق للتوقع) .

راجع : Chatman 1978 ; Lambert 1955 ; Prince 1982 .

راجع : advance notice and order التمهيد والتراتب .

Anticlimax :

التمخض ، اللاذروة :

واقعة أو سلسلة من الوقائع (خاصة فى نهاية السرد أو نهاية مساق سردي) أقل أهمية بشكل ملحوظ من الوقائع المفضية إليها ، تأثير يتضح أنه أقل أهمية وحدة من التوقع ، قطيعة فى الحدة المتنامية لحلقة من الوقائع والتأثيرات .

راجع : Brooks and Warren 1959

راجع : anticlimaxالذروة .

Antidoner :

الممسك ، اللامانع :

نقيض المانع ، والممسك أو المانع شبيه بالخصم .

راجع : Greimas and Courtés 1982

Antihero :

اللابطل :

بطل غير بطولى ، بطل يتسم بسمات سلبية أو لا تثير الإعجاب ، عنصر بطولى له أخلاقيات مناقضة لتلك التى يتسم بها تقليدياً البطل مثل : Bardamu فى رواية Journey to the end of the night لمؤلفها Celine ، و Jim Dixon فى رواية Lucky Jim لمؤلفها Kingsley Amis ، و Yossarian فى رواية Catch 22 لمؤلفها Heller .

راجع : Scholes and Kellog 1982

Antinarrative :

اللاسرد :

نص (قولى أو لا قولى) يتبنى سمات السرد ، ولكنه يخترق بانتظام منطق السرد وتقاليده ، لا قصة ، ومن هذا القبيل : رواية Jealousy لمؤلفها Robbe-Grillet ، ورواية Molloy لمؤلفها Beckett .

راجع : Chatman 1978

Antisender : المرسل المضاد :

نقيض المرسل ، والآخر يبعث الذات نحو مطلبها ، ويسبغ عليها قيماً معينة ، واللامرسل يمثل مجموعة من القيم المغايرة ، ويبعث الذات المضادة نحو مطلب يتناقض مع مطلب الذات .

راجع : Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

Antistory : اللاقصة :

راجع اللاسرد Antinarrative

راجع : Chatman 1978

Antisubject : الذات المضادة :

نقيض الذات ، والذات المضادة لها غايات تتناقض مع غايات الذات ، ويجب ألا تعتبر كمجرد خصم عارض يشتبك في صراع مع الذات أو يمثل عقبة في مسعاه نحو تحقيق غايته ؛ فهو مثل الأخير طالب غاية والسرد يتشكل ويتمحور حول مطلبيهما المتصارعين ؛ ففي رواية The Final Problem لبطلها Holmes فإن هولمز يمثل الذات ، وموريارتى Moriarty الذات المضادة .

وإذا كانت الذات تتحقق كبطل في مستوى البنية السردية السطحية فإن الذات المضادة تتحقق كخصم .

راجع : Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983 ; Rastier 1973

راجع : antisender المرسل المضاد

Appellative function الوظيفة الاستدعائية :

راجع : The connective function الوظيفة التي تتعلق بالشار

راجع : Bühler 1934

راجع : The constitutive factors of communication ; Function of Communication

العناصر المؤلفة للتواصل ، وظيفة التواصل .

(ع.خ : هذه المواد تحتاج إلى تدخل مني لشرحها: فياكوبسون Jakobson قرر أن جميع حالات التواصل تحتوي على ست وظائف تؤديها اللغة هي :

1 - The referential المرجعى : ما يتعلق بمحتوى الرسالة .

2 - The Emotive المثير : عندما يتعلق فعل التواصل بالمرسل أو المتكلم

3 - The phatic التواصلى : عندما يكون فعل التواصل متعلقاً بالصلة contact بين المرسل والمتلقى .

4 - The conative المثار : حينما يكون فعل التواصل متعلقاً بالمتلقى .

5 - The metalingual : الشفرة المستخدمة فى حل محتوى الرسالة .

6 - The poetics الشعرى أو اللغة الأدبية .

وياكوبسون يعرف البويطيقا أى الشعرية بأنها : نقل عنصر التعادل أو التكافؤ Equivalence من المحور الرأسى أو محور الاختيار إلى المحور الأفقى أو محور التضام ، فإذا تصورنا قائمة رأسية تضم كلمات مثل المشعل والفانوس والمصباح ، وأردنا أن ننظم بيتاً من الشعر فيه كلمة " الأقداح " فإننا نختار من المحور الرأسى كلمة المصباح ونضعها على المحور الأفقى بجوار كلمة الأقداح كما فى هذا البيت لأحمد فتحى :

يسهر المصباح والأقداح والذكرى معى

فتجاور (contingency) المصباح مع الأقداح هو الذى كون الشعرية التى يعرفها أيضاً بأنها تضام كلمات فى مساق واحد بينها علاقة صوتية أو نحوية كما فى هذا البيت للمتنبى :

وإنى وفيت وإنى أبيت وإنى عتوت على من عتى

فكل الأفعال فى البيت تنتمى إلى الفعل الماضى ، كما أن هناك تجاوراً بين أحرف متشابهة .

راجع : كتاب : Structural Poetics By Jonathan Culler : Routledge & Kegan Paul 1975

Archpersona :

الشخصية الخارقة :

• شخصية غير عادية ، العامل ، صاحب نور أساسى فى السرد .

راجع : Lotman 1977

Argument :

المسألة :

١ - خلاصة السرد الذى يتألف عادة من النقاط الأساسية فيه .

٢ - فى المصطلح الأرسطى : الوقائع المهمة التى يتألف منها الحدث فى المسرحية ، وبعض هذه الحوادث يقع خارج عقدة الملحمة أو المسرحية قبل البداية غالباً ، أى أن مفهوم المسألة أكبر من مفهوم العقدة كما فى حالة مقتل لايوس الذى يشكل جزءاً من المسألة فى مسرحية أوديب ولا يريد له ذكر فى مجموعة الأحداث التى تشكل العقدة .

Aspect :

الوجهة :

• الرؤية التى من خلالها تعرض القصة .

راجع : Todorov 1966

• focalization and point of view التبئير وجهة النظر .

Atomic story :

القصة المتجانسة :

مجموعة من السمات أو الموتيقات محكومة بتجانس كىفى modal : المنع ، الإباحة ، القصر، كل هذه كىفيات modalities ، وكل الصيغ الكىفية فى القصة المتجانسة تتألف من بواعث تنتمى إلى كىفية واحدة فحسب . وعلى هذا فالقصة المتجانسة قد تكون : Alethic احتمالية محكومة بباعث على الإمكانية أو الاستحالة أو الضرورة ، و Deontic إرادية محكومة بباعث على الإباحة أو المنع أو القصر، و Axological أخلاقية محكومة بباعث على المعرفة أو الجهل أو الاعتقاد ، وإذا كان لدينا مجموعة من السمات التى يمكن تحليلها مثل الافتقار (إلى قيمة ما) أو عدم الافتقار فإن هذه المجموعة تشكل قصة متجانسة أخلاقية .

راجع : Dolezal 1976

راجع : compound story ; modality ; molecular story : القصة المعقدة ، الكيفية ، القصة الجزيئية .

المحاولة : Attempt :

في نحو القصة الجهد الذي تبذله الشخصية للوصول إلى الهدف أو إلى مرحلة في الطريق إليه ، والمحاولة قد تتألف من حدث أو أكثر أو من وقائع كاملة .

راجع : Thomdyke 1977

الإسباغ : Attribute :

١ - سمة للشخصية ، ٢ - في مصطلح بروب : ميزة خارجية أو سطحية (كنقيض للوظيفي) لشخصية من شخصيات القصص الخرافية تحدد عمرها أو عمره ، والوضع ، والجنس ، والمظهر . . . إلخ؛ فبطلان مختلفان يمكن أن يكون لهما صفتان مميزتان مختلفتان (رغم أنهما يؤديان الوظيفة نفسها) وكذلك هما مانحان مختلفان أو شريران مختلفان .

راجع : Garvey 1978 , Prop 1968

الخطاب الإسباغي : Attributive Discours :

الخطاب المصاحب لخطاب الشخصية المباشر، والذي يحدد فعل المتكلم المفكر معرّفًا له أو لها ، وأحيانًا يشير إلى أبعاد وسعات الفعل والشخصية ، والمشهد الذي يظهران فيه ... إلخ .

"كيف أنت ؟ سألتني جون بصوت رنان وهو يفتح باب الغرفة الخلفية" الخطاب الإسباغي في السرد معادل للعبارة الوصفية والمصاحبة للسرد (Tag Clauses) (من قبيل : لقد قال - فكرت - أجابت) .

راجع : Prince 1978 , Shapiro 1978

السرد الخالي من أية بؤرة : Auctorial Narrative Type :

مجموعة السرد المتجانس أو غير المتجانس الخالي من أية بؤرة أو وجهة نظر (روايات) Moby Dick , Bella , Eugénie Grandet , Tom Jones

وهو مع السرد المتخلق في بؤرة Auctorial Narrative Type والسرد المحايد - Neutral Narrative Type واحد من الأقسام الثلاثة الأساسية في تصنيف Lintvelt للسرد .

ع . خ : رواية Moby Dick من تأليف Melville ، ورواية Tom Jones من تأليف Fielding ، ورواية Eugénie Grandet من تأليف بلزاك ، أما رواية Bella فلم أعثر على مؤلفها .

راجع : Genette 1980 ; Lintvelt 1981

راجع : point of view

الموقف السردى للمؤلف : auktorial Erzählsituation :

Authorial Narrative Situation

راجع : Stanzel 1964 - 1971 , 1984 :

الأقوال : Aussage :

(ع . خ : هذه كلمة ألمانية تعنى أقوال) وهي واحد من نظامين لغويين فرعيين وفقاً لما تقرره هامبرجر Hamburger التي تعتبره نقيضاً لما يسمى fiktionale Erzählen / القصة الروائي Aussage أو Statement تتألف من تقارير أو جمل تاريخية أو نظرية أو عملية تتعلق بالواقع (وكذلك الواقع المصطنع : تقارير أو بيان يحدث - على سبيل المثال في الروايات التي يسردها الشخص الأول) وكلها تتعلق بشخص حقيقي (أو مخلق) : "Origo originary" حقيقي أو مختلط وكذلك ذاتيته أو ذاتيتها، والقصة الروائي، fiktionale, Erzählen من الناحية الأخرى يتألف من روايات يرويها الشخص الثالث ، وتتميز بغياب Origo - الشخص الأول (شخصيات روائية تقدم كشخص ثالث و هي الذات التي تعرض الأفكار والأحداث والكلام والمشاعر) وتتميز بالقدرة على تصوير ذاتية الشخص الثالث ، والفروق التي تقدمها هامبرجر بين التقرير أو البيان وبين القصة الروائي شبيهة، ولكنها ليست معادلة البتة للفروق التي وضعها Benveniste بين الخطاب

والقصة ، وكذلك الفروق التي وضعها فاينرتش Weinrich بين Besprochene Welt (ع.خ : مصطلح ألماني يعنى العالم المحكى عنه) .

راجع : Banfield 1982 , Hamburger 1973 .

Authentication Function :

الوظيفة التوثيقية :

الوظيفة التي يتم بموجبها توثيق سمة مميزة موتيف أو تقرير سردي (يضافى عليه الوضع الحقيقى أو تضافى عليه أية قيمة ، موثق فى مقابل اللاموثق) وفى سرد الشخص الثالث - على سبيل المثال - فإن السمات المميزة أو الموتيفات التي يعرضها خطاب السرد تعتبر أعرافاً موثقة ، وفى الناحية الأخرى فإن السمات المميزة التي يعرضها خطاب الشخصيات الروائية لا تعتبر موثقة ، ويمكن أن تصبح موثقة أو غير موثقة وفقاً لما يقرره السارد أو حسب مجرد الأحداث .

راجع : Dolezel 1980 , Martinez - Bonati 1981 , Ryan 1984 .

راجع : العالم السردى Narrative World .

Author :

المؤلف :

صانع أو مؤلف السرد ، ويجب أن لا يكون هناك خلط بين المؤلف الحقيقى أو الأساسى وبين المؤلف الضمنى (المشار إليه ضمناً) للسرد أو مع السارد ، وهو على نقيضهم لا ينبثق أو يستنتج من السرد؛ ففي الغثيان وأيروستراتس ، على سبيل المثال هناك مؤلفون ضمنيون مختلفون وساردون مختلفون ولكن المؤلف واحد هو سارتر ، وفى المقابل فإنه قد يكون هناك مؤلف أو مؤلفان حقيقيان ومؤلف واحد ضمنى أو سارد واحد كما فى روايات : Naked Game ; The Novels of Dolly ; The Stranger , Ellery Queen .

راجع :

Bearsdy 1968 ; Booth 1983 ; Chatman 1978 ; Gibson 1950 ; Kayser 1958 ; Lintvelt 1981 ;

Schmid 1973 ; Tilton 1959 .

Authorial discourse :

خطاب المؤلف :

وهو خطاب يشى بعلامات تشير إلى مؤلفه أو سارده فضلاً عن مرجعيته المتسيدة .
وكطريقة خطابية فإن خطاب المؤلف يقابل الوضع السردي للمؤلف أو السارد المحيط
بكل شيء مثل رواية توم جونز والآباء والأبناء ويوجيني جرانديه .

ع.خ : الآباء والأبناء من تأليف ترجنيف .

راجع : Genette 1980

Authorial narrative situation :

الوضع السردى للمؤلف :

وضع يتميز بالإحاطة الشاملة للسارد الذى لا يشترك أو يسهم فى المواقف
والأحداث المروية مثل روايات توم جونز وقصة مدينتين وفانيتى فير (Vanity Fair)
ويوجيني جرانديه، وهذا النوع من الوضع السردى يكون مع الأنا السارد ، والوضع
الشخصى الصورى للسارد (Figural Narrative Situation) (ع . خ : سيرد ذكر هذه المادة
فيما بعد وهو سرد يتميز بالتبشير الداخلى ووجود سارد لايسهم فى المواقف والوقائع
المروية) واحد من النماذج الثلاثة الأساسية فى تصنيف Stanzel .

راجع : Stanzel 1964 , 1971 , 1984

راجع مواد : خطاب المؤلف (:لأنفة الذكر) Omniscient Narrator أى السارد المحيط
بكل شيء Vision الرؤية و Zero Focalization التبشير عند درجة الصفر .

Authority :

المرجعية :

مدى معرفة السارد بالمواقف والأحداث ، والسارد المحيط بكل شيء (روايات توم
جونز والأحمر والأسود) يملك مرجعية أكثر من السارد الذى لا يزودنا برؤية داخلية
للشخصيات مثل رواية : (Hills like white elephant).

راجع : Chatman 1978

راجع مادة : Privilege المزية .

ع.خ : الأحمر والأسود : رواية من تأليف ستاندال .

Author's intrusion :

تدخل المؤلف :

١ - تدخل من السارد على شكل تعليق على الأحداث والوقائع المعروضة وطريقة عرضها وسياقها ، استطراد من السارد ، ووفقاً لما يقوله بلن Blin فإنه يمكن أن يكون على هذا الشكل "إننى لا أعرف ولا بد بالمناسبة من تقرير ذلك عما إذا كانت هذه هى الخلية نفسها الذى ما زال بالإمكان رؤية داخلها من فتحة صغيرة مربعة فى الجهة الشرقية على ارتفاع قامة رجل من المنصة التى تنهض عليها الأبراج" .

٢ - فى الرواية : فصل تقع المسؤولية فيه على المؤلف وحده وليس على السارد ، فصل يشئ بتدخل المؤلف .

راجع : Banfield 1982 : Blin 1954 , Genette 1980

راجع مادة : Commentary التعليق ، و Intrusive Narrator المؤلف المتدخل .

Author's second self :

الذات الأخرى للمؤلف :

راجع مادة : المؤلف الضمنى Implied Author .

راجع : Tillston 1959 .

Autodiegetic Narrative :

سرد مادة الحكى الذاتى :

سرد يقدمه الشخص الأول أو الأنا وهو البطل فى الوقت نفسه ، مجموعة من عروض السرد المتجانسة يكون فيها السارد هو الشخصية الرئيسية مثل روايات :

Great Expectation , Kiss me deadly , The stranger

راجع : Genette 1980 Lanser 1981

ع ٠ خ : Great Expectation من تأليف دكتور ، The Stranger من تأليف كامى ، و Kiss

me Deadly من تأليف Mickey Spillane

راجع : مادة Diegetic العالم الروائى أو مادة الحكى .

الحوار الذاتى أو الخطاب المباشر أو المونولوج الداخلى : Autonomous Monologue

Interior Monologue مثل رواية : les lauriers Sont Coupés (ع . خ . مؤلف هذه الرواية هو الكاتب الفرنسى إدوارد دى جاردان 1861 - 1949 وهو مخترع المونولوج الداخلى أو ما يعرف أحياناً : بتيار الوعي، وقد تأثر به جويس فى رواية يوليسيس مستخدماً هذا المونولوج وقد نوه بدى جاردان وأشاد به .

راجع : Cohn 1978

المساعد أو الإلحاقى : Auxiliant :

وهو دور يقوم به أحد العاملين ، ويمكن أن توصف به الذات من حيث القدرة أو عدم القدرة (محور القدرة) والوصف هنا هو عملية كيفية أى (Modality) وفى مستوى البنية السطحية فإن الإلحاقى قد يكون الممثل نفسه الذى يؤدي دور الذات غير المنمنجة أو قد يمثل أى شخص آخر ، وهذا حين يحدث واعتماداً على الطبيعة الإيجابية أو السلبية للإلحاقى فإن الممثل يقوم حينئذ بوظيفة المعاون أو الخصم .

راجع : Greimas and Courtès 1982 .

راجع مادة : الكيفية Modality .

B

الخلفية : Background :

المكان السلبي ، مكان وزمان المشهد setting ، مجموعة الوقائع والموجودات التي تنبثق منها وتظهر إلى الواجهة موجودات ووقائع أخرى .

راجع : Chatman 1978 ; Liddell 1947 ; Weinrich 1964

راجع : figure المظهر ، foreground الواجهة ، ground الأرضية .

الميزان : Balance :

واحد من الأنوار الستة التي حددها سوريو في دراسته عن احتمالات الدراما ، والميزان (مشابه للبائع عند بروب والمرسل عند جريماس) ، وهو الحكم أو المكافئ والفاعل للخير والمنتشئ للقيم .

راجع : Scholes 1974 ; Souriau 1950

راجع : lactant العامل .

الإلفات : Baring the divice :

لفت النظر .

راجع : laying bare التعرية

راجع : Thomashevsky 1965

البداية : Beginning :

الحادث الذي تنطلق منه عملية التغير في عقدة أو حدث ، وهذا الحادث لا تسبقه بالضرورة حوادث، ولكن تتبعه حوادث أخرى .

والمعنيون بالسرد أكنوا أنّ البداية التي تعائل الانتقال من السكون والتجانس وعدم الاكتراث إلى المضايقة والاختلاف والاهتمام تضيف على السرد الاتجاه التطوري

أو الاطرادي ، وتولد عدد من الاحتمالات وقراءة (والتعامل) السرد يؤدي ضمن أشياء أخرى إلى التساؤل عن ذلك الذي سيتحقق أو لا يتحقق ، واكتشاف الإجابة على هذا التساؤل .

راجع : Aristotle 1968 ; Brooks 1984 ; Martin 1986 ; Prince 1982 ; Said 1975

راجع : The end ; The middle ; narrativity النهاية والبداية والسردية .

السرد المتعلق بالسلوك : Behaviorist Narrative :

سرد موضوعي ، سرد يتميز بالتبشير الخارجي، وإذك يقتصر على وصف سلوك الشخصية (الكلمات والأفعال وليس الأفكار والمشاعر) .

وفي هذا النوع من السرد فإنّ ما يقوله السارد أقل مما تعرفه واحدة أو أكثر من الشخصيات الأخرى، وهو أيضاً يمتنع عن الشرح .

راجع : N. Friedman 1955b ; Genette 1980 ; Lintvelt 1981 ; Prince 1982 ; Romborg 1962

; Souvage 1965

راجع : dramatic mode ; neutral narrative type ; point of view ; vision

الصيغة الدرامية ، نموذج السرد المحايد ، وجهة النظر ، الرؤية .

العالم الموصوف : Besbrochene Welt :

وفقاً لفايشرتش واحد من مجموعتين مميزتين ومكملتين لبعضهما بعضاً من العوالم النصية ، تتألف من أقسام مثل : الحوار، والشعر الغنائي، والمقال النقدي، والمذكرة السياسية، والتقرير العلمي ، وفي اللغة الإنجليزية يتحدد باستخدام فعل المضارع والمضارع الكامل (present perfect) والمستقبل ، وفي العالم الموصوف (المعلق عليه) على نقيض العالم المحكي (العالم المسرود) erzählte Welt فإن المخاطب (بكسر الطاء) والمخاطب بينهما علاقة مباشرة ومعنيان بما يوصف .

والتمييز الذي يقدمه فايشرتش بين العالم المحكي والعالم الموصوف شبيه بتمييز بنفنتس بين الخطاب والقصة (discours et histoire) وتمييز هامبورجر بين العرض أو الأقوال والقصة المحكية (Aussage and fiktionale Erzählen)

راجع : Ricoeur 1985 ; Weinrich 1964

راجع : Tense الزمن (المتعلق بالأفعال) .

Block Characterization :

التكليف الكلى للشخصية :

وهو وصف جسماني وسيكولوجي تام نسبياً للشخصية عندما تبدو أو تظهر لأول مرة ، مقطع أو فصل يتسم بالتقديم الخاص بسمات شخصية ما .

راجع : Souvage 1965

راجع مادة : Motif

Bound motif :

السمة البارزة المقيدة :

وظيفة جذرية ، نواة ، بذرة ، ووفقاً لتوماشفسكى والشكلانيين الروس فإن السمة البارزة المقيدة (على نقيض السمات البارزة الطليقة) ضرورية منطقياً للحدث السردى ، ولا يمكن أن تلغى دون أن تؤثر على تلاحم التتابع السببي .

راجع : Tomashevsky 1965

راجع : motif السمة البارزة .

C

Camera : **العدسة الصامتة :**

واحد من ثمانية نماذج من وجهة النظر عند فردمان التي يعتبرها الغاية في الحياض السردى ، ويعطى مثلاً لها هذه الافتتاحية في رواية : "وداعاً لبرلين" إننى آلة تصوير كاميرا ذات وصيد أو سديلة مفتوحة سلبية للغاية ترصد بدون تفكير ، ترصد الرجل الذى يخلق نغمته فى النافذة المقابلة لى ، والمرأة التى تغسل شعرها فى رداؤها اليابانى الكيمونو ، ويوماً ما فإن كل هذا سيحمض ويطبع ، والكاميرا أو العدسة اللاقطة ترصد بدون أية محاولة ظاهرة للتنظيم والاختيار ، بغض النظر عن ذلك الذى يقف أمامها .

راجع : Friedman 1955b .

(ع.خ : كريستوفر أشروود Isherwood هو مؤلف الرواية المذكورة) .

Camera Eye : **العدسة اللاقطة :**

تقنية يتم عن طريقها عرض الأحداث وكأنها حدثت لتوها أمام ناظر محايد يعرضها كما هى (U.S.A. Trilogy) .

ع.خ : مؤلف هذه الرواية هو John Dos Passos

راجع مادة : Camera

راجع : Chatman 1978 : Friedman 1955b : Magny 1972

Cardinal Function : **الوظيفة الجذرية :**

بذرة أو نواة أو سمة مقيدة، وكنقيض السمة الطليقة Catalysis فإن الوظيفة الجذرية ضرورية للحدث السردى والاستغناء عنها يعنى تفويض تلاحم التابع السببى .

Catalysis :

التتابع أو السمة الطليقة :

حدث ثانوى فى العقدة Plot، نقيض للوظيفية الجذرية أى أنها ليست ضرورية للحدث السردى وإسقاطها لا يقوض تلاحم التتابع السببى ، وبدلا من أن تشكل وصلة أو رابطة أساسية فى الحدث فإنها تملأ الفراغ السردى بين الوصلات .

راجع : مادة الوظيفة Function

Catastrophe :

الكارثة :

المرحلة الأخيرة المتسارعة للمسرحية ، المشهد الذى يفضى بالصراع الدرامى إلى نهايته، والمصطلح يشير إلى النهاية غير السعيدة للتراجيديا .

راجع : Freytag 1984

راجع أيضاً : Plot , Freytag Pyramid

Causality :

السببية :

علاقة سبب ونتيجة بين مجموعة من المواقف والأحداث ، والسببية يمكن أن تكون ظاهرة (إن مارى تحب القراءة لأنها ذكية) أو ضمنية (لقد كانت تمطر ولهذا أصيب جون بالبلل) وحينما تكون ضمنية فإنها تستنتج على أسس منطقية وضرورية مثل : "إن كل المقامرين حزينون ، وسوزان كانت مقامرة وكانت حزينة" ، فإذا وقع حدث بعد حدث آخر زمنياً وكانت هناك فيما يبدو علاقة بينهما: فحينئذ يفترض أن الحدث الأول تسبب فى الحدث الثانى إلا إذا نص السرد على غير ذلك، وقارن بين : "إن جين أهانت نانسى ، ولهذا شعرت نانسى بالامتعاض، "وإن جين أهانت نانسى وإن نانسى شعرت بالامتعاض على أن السبب فى ذلك لا يعود إلى تصرف جين" أو "إن بيتر أكل تفاحة وشعر بالمغص" ، مع "أن بيتر أكل تفاحة وشعر بالمغص، ولكن الأطباء قالوا له إن التفاحة لم تكن السبب فى ذلك" .

ووفقاً لبارت متبعاً لخطى أرسطو فإن المزج بين التراتب والنتيجة والتتابع والسببية يؤلف المحرك الأقوى للسردية ، والسرد حينئذ يمثل الاستخدام المنتظم للفرضية الوهمية أو الزائفة (post hog ergo propter hog) أى الافتراض بأن ما يحدث بعد

"س" يفسر بما سببته "س"، ويصرف النظر عما إذا كانت ظاهرة أو ضمنية فإن الوصلات السببية تعكس حالة نفسية (كل حدث يقوم به شخص ما - على سبيل المثال - فإن السبب فيه هو شخصيته أو حالته العقلية) أو وضعية فلسفية (فكل حدث - على سبيل المثال - هو نتيجة للحتمية الكلية) أو وضع سياسى أو اجتماعى ... إلخ .

راجع : Aristotlie 1968 : Barthes 1975 Chatman 1978 : Pratt , 1977 : Prince 1982 , Todo-rov 1981 .

راجع : مواد : metonymy ; narrative ; plot الكناية والسرد والعقدة

Central consciousness : **الوعى الأساسى :**

المؤبر ، المتفاعل ، المعرفة الأساسية ، وجهة النظر ، أو صاحب وجهة النظر ، والوعى الأساسى هو الوعى الذى يتم من خلاله إدراك المواقف والوقائع .

راجع : H. James 1972 .

راجع : foalization ; focus of narration ; perspective التبنير ، بؤرة السرد ، المنظور

Central intelligence : **الذكاء الأساسى :**

راجع : central consciousness

راجع : H. James 1971

Character : **الشخصية :**

١ - كائن موهوب بصفات بشرية وملتزم بأحداث بشرية ، ممثل متسم بصفات بشرية ، والشخصيات يمكن أن تكون مهمة أو أقل أهمية (وفقاً لأهمية النص) فعالة (حين تخضع للتغيير) مستقرة (حينما لا يكون هناك تناقض فى صفاتها وأفعالها) ، أو مضطربة وسطحية (بسيطة لها بعد واحد فحسب ، وسمات قليلة ، ويمكن التنبؤ بسلوكها) ، أو عميقة (معقدة ، لها أبعاد عديدة ، قادرة على القيام بسلوك مفاجئ) ويمكن تصنيفها وفقاً لأفعالها وأقوالها ومشاعرها ومظهرها .. إلخ ، ووفقاً لتطابقها مع أدوار معيارية (الشاطر والشقى ، وقليل الحيلة والآنثى القاتلة ، والزوج المخدوع)

أو لنماذجها أو لتوافقها مع نطاقات معينة للفعل (كالمعلق مثلاً بالبطل أو الوغد) أو لتقمصها أدوار بعض العاملين .
(المرسل والمتلقى والذات والهدف)

ورغم أن مصطلح الشخصية يستخدم غالباً للإشارة إلى المخلوقات فى عالم الوقائع والمواقف المروية فإنه يشير أحياناً إلى السارد والمسروود .
٢ - الممثل ، كائن ملتزم بفعل .

٣ - الشخصية فى المصطلح الأرسطى ومع الفكر (dianoia) واحدة من اثنتين من الصفات التى يمتلكها الوسيط أو (pratto), والشخصية (ethos الروح أو المزاج) هو العنصر الذى يحدد نوع الوسيط ، وهى عنصر ثانوى يتألف من سمات ذات طابع معين تضافى على الوسيط لتحدد سماته الشخصية ، وفى حين أن الفكر يتكشف لنا بواسطة تصريحات الوسيط وتفكيره وطريقة نقاشه فإن الشخصية تفصح عن نفسها باختيارات الوسيط وقراراته وأفعاله والطريقة التى تتم بها .

راجع :

Alexandrescu 1974 ; Aristotle 1968 ; Barthes 1974 ; Boumeuf and Oullet 1975 ; Bremond 1973 ; Chatman 1978 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Forster 1927 ; N. Friedman 1975 ; Frye 1957 ; Garvey 1978 ; Hochman 1985 ; Lotman 1977 ; Scholes and Kellog 1988 ; Todorov 1969 ; Zeffa 1969 .

راجع : antagonist ; characterization ; protagonist ; stock character : الخصم والتشخيص والبطل والشخصية التقليدية .

1 - Character :

الشخص الأول :

الشخص (الأنا) الذى يقوم أيضاً بوظيفة السارد للمواقف والمواقع التى يسهم فيها : "لقد أكلت ساندويتش هامبورجر" : فالأنا الذى أكل هو الشخص الأنا ، والأنا الذى يتحدث عن الأكل هو السارد الأنا .

راجع : Prince 1982

راجع : first-person narrative : homodiegetic narrative سرد الشخص الأول السرد
المتعلق بالشخص المسهم في العالم المحكى أو السرد المتجانس .

التشخيص : Characterization :

١ - مجموعة التقنيات التي تفضى إلى تولد الشخصية ، والتشخيص يمكن أن يكون في الأغلب مباشراً (سمات الشخصية يمكن أن توصف بصفة وثيقة من قبل السارد أو الشخصية نفسها أو شخصية أخرى) ، أو غير مباشر (يمكن استنتاجه من أفعال الشخصية وتفاعلاتها وأفكارها وعواطفها ... إلخ) ويمكن أن ينهض على مجمل عرضى لسمات الشخصية الرئيسية (block char-acterization) أو يميل إلى تقديمها تدريجياً ، ويمكن له أن يؤكد على ثباتها أو ما يعتريها من تغيير أو يفضل النمذجة أو النمطية (يجعل الشخصية مطابقة لنموذج معين) أو على النقيض يجعلها نسيج وحدها وهكذا بواليك .

٢ - وفقاً للمصطلح الأرسطى هو إضفاء سمات نموذجية على وسيط (pratton) والتشخيص هنا يجب أن يأخذ في الاعتبار أربعة مبادئ : فالوسيط يجب أن يمتلك سموً أخلاقياً معيناً :

(chreston) وينبغى أن يكون أو تكون موهوبة بسمات لها علاقة وثيقة بالحدث :

(harmotton) ويجب أن يمتلك أو تمتلك خصوصية أو فريدة أى تكون فذة (homoios) ويجب أن يكون أو تكون مستقيماً أى ثابتاً فى سلوكه .

راجع : Aristotle 1968 ; Booth 1983 ; Chatman 1978 ; Ducrot and Todorov 1979; Garvey :
1978 ; Hamon 1972,1983 ; Lubbock 1921; Margolin 1983 ; Scoles and Kellog 1966; Weilleck
and Warren 1949

راجع : lembem ; mask ; stock character والشعار والقناع والشخصية التقليدية .

التتابع الميقاتى : Chronological order :

تراتب المواقف والوقائع وفقاً لحدوثها ؛ فمثلاً : "هارى اغتسل ثم نام" تطابق التتابع الميقاتى ، أما هذه الجملة فلا تتقيد به : "هارى نام بعد أن أنهى

عمله" ، والتتابع الميقاتي له المقام الأول في التأريخية الإيجابية (positivistic histo-
riography) .

راجع : Prince 1973

راجع : order ; story ; الحكاية والتتابع والقصة .

Chronotope :

المعيار الزمكاني :

السمة الطبيعية والعلاقة بين المجموعتين الزمنية والمكانية ، والمصطلح يشير إلى
الاعتماد المتبادل الكامل بين الزمان والمكان، ويؤكد في العرض الفني، وهو يعنى حرفياً :
الزمان - المكان .

النصوص ومجموعات النصوص تنذج الواقع وتخلق صوراً للعالم وفقاً لمعايير
زمكانية مختلفة .

(توليفات زمنية - مكانية مختلفة) وتعرف وفقاً لشروطها ، فعلى سبيل المثال
فإن المعيار الزمكاني في قصص المغامرات الذي يتمثل في الروايات الإغريقية
الرومانسية : Daphnis and Chloe or Aethiopica يتسم بزمان تجريدي محض (مستبعد من
الزمنة التاريخية وتلك المتعلقة بالسير، ويتألف من لحظات لا علاقة بينها قابلة
للاستعادة والرجعة، ولا تتضمن تحولات سيكولوجية وحياتية) و يرتبط أيضاً بمكان
جغرافي غير محدد (والمغامرات الموصوفة يمكن أن تحدث في أماكن عديدة بدون أن
يكون لهذه الأماكن تأثير فيها) .

راجع : Bakhtin 1981 ; Clark and Holquist 1984

Classeme :

السمة التصنيفية :

في المصطلح الجريماسي (المأخوذ من برنارد بوتيه) seme أو سمة سياقية في
مقابل الأساسية أو النووية ، سمة تستنتج من السياق الذي ترد فيه ، ووفقاً لجريماس
فإن الاسم "زئير" مثلاً الذي يمكن أن يوصف بأنه يمتلك سمة "نوع من الصرخ"
يحتوي على السمة السياقية "حيوان" في هذه الجملة : "إن زئير الأسد كان مخيفاً"
والسمة السياقية : "إنسان" في "إن زئير رجل الشرطة كان مخيفاً" .

والسمات السياقية تؤدي إلى التحام النصوص .

راجع : Greimas 1983b ; Greimas and Courtés 1982

راجع : Isotopy ; sememe السيمييمات أو السمات ، تكرر السمات السيميوطيقية
التي تؤلف التحام النص .

الذروة : Climax :

النقطة التي يصل فيها التوتر إلى أقصاه ، نقطة الأوج في حدة متصاعدة ، وفي
البنية التقليدية للعقدة فإن الذروة تشكل النقطة القصوى في الحدث المتصاعد .

راجع : Brooks and Warren 1959 ; Freytag 1894 ; Tomashevsky 1965

راجع : Anticlimax ; falling action ; Freytag pyramid التمحض والحدث الأقل وهمم
فريتاج .

السكوت عن الكلام المباح أو الإيذان بالنهاية : Coda :

تشير إلى نهاية السرد "وعاشا في التبات والنبات " .

راجع : Labov 1977 ; Pratt 1977

الشفرة : Code :

١ - واحدة من أهم العناصر المؤلفة لأي فعل (قولى) تواصل ، والشفرة نظام
من الأعراف والقواعد والقيود التي عن طريقها تفصح الرسالة عن دلالتها ،
وهي على الأقل مألوفة للمخاطب (بكسر الطاء) والمخاطب أو المستمع ،
والتباين بين الشفرة والرسالة شبيه (ولكن أكثر شمولاً) بالتباين
السوسيري الشهير بين اللسان langue أو النظام اللغوى وبين الكلام parole
الناطق الفردي ، وكما أن النظام اللغوى يتحكم في إنتاج النطق الفردي وتلقيه
فإن الشفرة تتحكم في إنتاج الرسالة وتلقيها .

٢ - واحدة من الأصوات (النماذج) لما هو معروف مسبقاً ، نماذج الواقع (التي
يتولد السرد من نسيجها) . ووفقاً لبارت فإن السرد والوحدات المؤلفة له تنتج
دلالتها وفقاً لواحد أو أكثر من هذه الأصوات أو الشفرات :

(proairetic , hermeneutic , referential , semic , symbolic etc) .وهي على التوالي : الحدثي

(المتعلق بمساق الأحداث) ، والتأويلي ، والمرجعي ، والدلالي ، والرمزي ... إلخ .

راجع : . Barthes 1974 ; Jakobson 1960 ; Martin 1986 .

Constitutive factors of communication ; function ; narrative code : راجع .

Commentary :

التعليق :

حاشية تعليلية من السارد ، تدخل من المؤلف ، وهو تدخل سردي يذهب إلى أبعد من مجرد وصف وتعريف الموجودين وعرض الأحداث .

وفي التعليق يشرح السارد معنى عنصر سردي وأهميته مع القيام بتقييمه والإشارة إلى عوالم أخرى تتجاوز عالم سرد البطل ، وقد يقوم بالتعليق على السرد نفسه ، والتعليق قد يكون مجرد حلية أو قد يقوم بتأدية وظيفة بلاغية ، فضلاً عن القيام بدور أساسي في البنية الدرامية للسرد .

راجع : . Booth 1983 , Chatman 1978 , Iinvelt 1981 , Weinrich 1964 .

الوصف Descriptive pause التوقف الوصفي ، Discourse الخطاب

التقييم Evaluation وكذلك Intrusive Narrator السارد المتدخل ، و narration العملية السردية .

Communication :

التواصل :

راجع : Constitutive factors of communication العوامل المؤلفة للتواصل .

Competence :

الملكة :

١ - راجع مادة : Narrative Competence الملكة السردية .

٢ - في المصطلح الجريمةاسي (نسبة إلى جريمةاس) الملكة هي التي تجعل الفعل ممكناً وعلى وجه التحديد فعالية الذات في محور الرغبة (الرغبة في الفعل)، أو القسر (الاضطرار على الفعل)، أو محور المعرفة (معرفة كيفية التصرف)، أو المقدرة أي (القدرة على الفعل) .

راجع :

Adam 1984 , 1985 , Griemas 1970 , 1983a , Greimas and Courtés 1976 , 1982 , Hénault
1983 , Prince 1981-82

راجع مواد : modality الكيفية ، والمخطط السردى narrative Schema ، وكذلك perfor-
mance الأداء .

القصة المعقدة : Complex Story :

قصة تربط بين قصتين أو سردين (على الأقل) عن طريق الوصل أو الإدماج أو التناوب ، وقصة كهذه : "جون كان غنياً ومارى كانت فقيرة ، ثم كسبت ماري اليانصيب وأصبحت غنية ، فى حين أن جون بدد ثروته وأصبح فقيراً" تعتبر معقدة تولدت نتيجة دمج : "مارى كانت فقيرة ثم كسبت اليانصيب ، وأصبحت غنية" ، و "جون كان غنياً ، ولكنه بدد ثروته ، وأصبح فقيراً" .

راجع : Prince 1973

وراجع أيضاً مادة : sequence المساق .

الفعل التعقيدى : Complicated action :

فى مصطلح لايوف Labov الجزء من السرد الذى يعرفه على هذا النحو ، والفعل التعقيدى يتمشى مع التوجه ، ويفضى إلى النتيجة أو الحسم ، وهو يتوسط مساق الحدث . والتعقيد يعتبر الجسر الذى يصل بين نقطة البداية والمصير الذى ينتهى إليه الحدث . وإذا كان السرد يتألف من مجموعة من الأجوبة على أسئلة معينة فإن الفعل التعقيدى هو ذلك الجزء الذى يجيب على هذا السؤال وهو : ماذا حدث بعد ذلك ؟

راجع : Labov 1972 , Pratt 1977 .

التعقيد : Complication :

١ - الجزء من السرد الذى يعقب العرض ويفضى إلى الحل أو النهاية ، الوسيط فى الحدث ، الفعل التعقيدى ، أو الحل ، حل العقدة .

- ٢ - فى المصطلح التقليدى لبنية العقدة : الفعل المتصاعد (من العرض إلى الذروة).
- ٣ - فى مصطلح بروپ : الوظائف من ٨ إلى ١١ وهى النذالة أو غيابها ، التوسط ، بداية الفعل المضاد ، الرحيل .

٤ - فى المصطلح الأرسطى الموقف الذى يسبق بداية الفعل مباشرة : Desis .

راجع : . Aristotle 1968 , Brooks and Warren 1959 , Freytag 1894 , Propp 1968 .

راجع : هرم فريتاچ .

Composition :

التأليف :

أنظر : مادة Motivation الحفزية .

راجع : Wellek and Warren 1949 .

Compound Story :

القصة المركبة :

قصة مؤلفة من قصتين متجانستين أو أكثر ، أو سلسلتين أو أكثر من المواضيع الدالة (الموتيغات) محكومة بكيفيتين مختلفتين ، قصة مركبة من نواتين (جزئية) .

راجع : Dolezal 1976 .

Coanative action :

الوظيفة المتعلقة بالمثار :

واحدة من وظائف الاتصال التى تتوقف عليها بنية و اتجاه أى فعل اتصالى أو قولى وهى أيضاً الوظيفة الاستدعائية Appellative Function ، أى حين يتمحور هذا الفعل حول المتلقى أو المرسل إليه (وليس إلى أى واحد من الوظائف الأخرى أو من القائمين عليها) أو على وجه التحديد تلك الأجزاء من السرد التى يتوجه فيها السارد إلى أحد المتلقين للسرد كما فى المثال التالى : " ولا شك فى أنك ستفعل الشئ نفسه يا قارئى وأنت تمسك بهذا الكتاب بين يديك البيضواوين ، وتقول بينك وبين أعماق نفسك : وهل فى هذا من جديد ؟ " .

راجع : Jakobson 1960 , Prince 1982 .

وجهة النظر المفهومية : Conceptual Point of view :

النظرة إلى العالم أو النظام المفهومي الذي من خلاله ننظر إلى المواقف والأحداث .

راجع : Chatman 1978

وجهة النظر ووجهة النظر التصويرية point of view , perceptual point of view

الصراع : Conflict :

الذي يخوضه الممثلون ، وواحد منهم قد يحارب القدر أو المصير أو الوسط الاجتماعي أو الطبيعي أو ضد الآخرين (صراع خارجي) الذين قد يدخلون في صراع مع أنفسهم (الصراع الداخلي أو النفسي).

راجع : Brooks and Warren 1959

وراجع أيضاً : narrativity

العملية التوصيلية : Conjoining :

راجع : linking الربط

الموصل : Conjunction :

الموصل - وهو مع الفصل Disjunction - واحد من تقنيات القطيعة أو الصلة بين الذات والهدف (س مع ص أو س تمتلك ص) .

راجع : Greimas and Courtés 1982 , Hénault 1983

التوافق : Consonance :

الاندماج بين السارد ووعي الشخصية التي يحكى عنها (أي أننا لا نستطيع هنا أن نفرق بين السارد وبين بطل الرواية) كما في رواية : صورة الفنان في شبابه(ع.خ : لجيمس جويس) ، والتوافق هو الذي يسم العلاقة بين السارد وبطل الرواية في موقف سردي مجازي .

راجع : Cohn 1978 .

راجع : مادة Dissonance التباعد

Constative :

التقريرى :

(ع . خ : وهو ما يقابل الخبر فى كلام العرب حينما نقسمه إلى إنشاء وخبر فالخبر يحتمل الصدق والكذب أما الإنشاء أو الطلب فلا يحتمل ذلك) .

تعبير يصف حالات أو مواقف فى عوالم معينة أو واقع ما، ويحتمل أن يكون صحيحاً أو غير صحيح كما فى المثال التالى :

"نابليون انتصر فى معركة أوسترلتز" و "الأرض مسطحة" .

ونظريات أوستن J. L. Austin عن الأفعال القولية Speech Acts تنبثق من التفريق بين الكلام التقريرى والكلام الأدائى أو الإنشائى Between Constative and performative الأدائى فى "أعدك بالقوم غداً"؛ فهذه الجملة تقرر أن فعلاً سيقع، ولا تتحدث عن خبر وقع (ع . خ : يلاحظ أن نظرية أوستن لا تختلف عن تقسيم العرب للكلام إلى إنشاء وخبر، والإنشاء عند العرب هو أفعال الأمر والنداء والدعاء وهذه كلها بالطبع لا تحتمل الصدق والكذب بخلاف الخبر حينما أقول : "شاهدت سيارة" ؛ فهنا يحتمل أن يكون هذا الكلام صحيحاً أو غير صحيح (أى أنه يحتمل الصدق والكذب)، على أن أوستن يمضى بعد ذلك ويقول إن التقريرى هو فى الوقت نفسه أدائى؛ لأننا حينما نقول إن الحال هي كذا أو كذا؛ فهذا نوع من الفعل أى أننا قمنا بأداء شيء ما هو "القول" أو "التلفظ" فى هذا المثال ، وحينما نقول إن السرد يقرر أو يخبر عن أحداث أو مواقف فى واقع ما أو فى أحد العوالم فإن هذا يعنى أيضاً أن السرد قام بنوع من الأداء .

ع . خ : فى كلام العرب قد يأتى الإنشاء أو الطلب فى صيغة الخبر كتفعال الدعاء : "رزقه الله" و "رحمه الله"، وبالعكس قد يأتى الطلب فى صيغة الخبر مثل : "والمطلقات يتربصن بأنفسهن ثلاثة قروء" (سورة البقرة ٢٢٨) فهذه الجملة طلب وليست خبراً ، أى أن عليهن فعل ذلك .

راجع : Austin 1962 , Pratt 1977 .

راجع مادة : الفعل الداللى Illocutionary act التعبير locution

هامش : ع.خ : استعنت فى ترجمة وتعريف كلمتى locution , locution بكتاب Rhe-
Univ. Of Nebraska Press ، و هو من منشورات Michael Kearns ، تأليف :
1999 صفحة ١٢

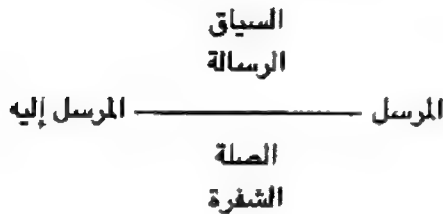
النموذج التأليفى : Constitutional model :

راجع : Constitutive model النموذج المؤلف .

العوامل المؤلفة للتواصل : Constitutive factors of Communication :

أو العناصر الداخلة فى أى فعل (قولى) تواصلى والتى لا يستغنى عنها لأداء
وظيفته ، وبوهلر Bühler حدد ثلاثة عناصر : المرسل، والمتلقى، والسياق ، وياكوبسون
فيما أصبح بعد ذلك من أكثر نماذج الاتصال تأثيراً فى السرد اقترح خطة من ستة
عوامل هى: المرسل (باعث الرسالة أو القائم بتفسيرها)، والمرسل إليه (المتلقى أو
القائم بحل شفرة الرسالة)، والرسالة نفسها ، والشفرة التى بموجبها يتحدد معنى
الرسالة ، والسياق (المرجع الذى تشير إليه الرسالة) والصلة contact .

(العلاقة السيكلوجية بين المرسل والمرسل إليه) :



وبعض المنظرين (هايمز Hymes على سبيل المثال) يذهب إلى وجود سبعة عوامل
يضع الموضوع Topic بدلا من السياق ، ومكان وزمان المشهد Setting والمشهد scene ،
والموقف ، وسياق الفعل التواصلى ، ومقابل كل عنصر هناك وظيفة من وظائف
التواصل ، وكل فعل تواصل ينطوى على وظيفة من هذه الوظائف .

راجع : K. Bühler 1934 ; Hymes 1970 ; Jakobson 1960 :

Constitutive model :

النموذج المؤلف :

فى النموذج الجريماسى : البنية الأولية لإنتاج الدلالة ، النموذج المسئول عن التلفظ الأساسى فى حيز معنى مصغر ، ويمكن تمثيله مرثياً بالمربع السميوطيقى .

راجع : Greimas and Courtès 1982 , Greimas 1970 ; 1983b

Contact :

الصلة :

١ - واحدة من العوامل المؤلفة (للفعل القولى) للتواصل ، والصلة هى التواجد الجسمانى والعلاقة السيكولوجية التى تسمح للمرسل والمتلقى بالدخول والبقاء فى عملية الاتصال .

٢ - العلاقة بين السارد ومتلقى السرد ، والصلة Contact مع الوضعية Stance والمقام status واحدة من ثلاث علاقات أساسية يتم وفقاً لها بناء وجهة النظر .

راجع : Jakobson 1960 , Lancer 1981 .

Phatic Function : العوامل المؤلفة لعملية التواصل و

الوظيفة التواصلية أى عندما يكون فعل الاتصال متعلقاً بالصلة أو بالعلاقة .

Content :

المحتوى :

وفقاً لهيلمسليف Hielslev هو واحد من مستويى أى نظام سميوطيقى؛ أى : ماذا يعنى هذا ؟ فى مقابل الطريقة التى ينتج المعنى بها ، وهو مثل مستوى التعبير له شكل ومادة ، وحينما يستعمل المحتوى فى الحديث عن السرد؛ فإنه يعنى الحكاية (كنقيض للخطاب) .

راجع : Chatman 1978 , Hielslev 1954 , Prince 1973

Context :

السياق :

واحد من العوامل الأساسية لأى فعل (قولى) تواصلى ، السياق أو المرجع هو ما تلمح إليه الرسالة .

راجع : Jakobson 1960 .

Referential Function : العوامل الأساسية للتواصل والوظيفة المرجعية

Contract :

العقد :

١ - راجع مادة العقد السردي narrative contract

٢ - في النموذج الجريماسي هو الاتفاقية بين المرسل والذات ، وهي تزود الأخير
ببرنامج يحققه ؛ وبالتالي يمكن أن يقال عنه إنه الرافد الأساسي (المجمع
عليه) للسرد ، والذات يمكن أن تنفذ البرنامج أو تفشل في تحقيقه ، ونتيجة
لذلك فإنها تكافأ أو تعاقب .

راجع : Greimas 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés : 1982 , Adam 1984 , Barthes 1974 ,

1982 .

راجع : مادة manipulation التلاعب (تحريك الأشخاص كما يحدث في المسرح
والمقصود هنا تحريك المرسل للذات) ومادة Sanction وهي وفقاً لجريماس العقوبة
أو المكافأة التي يتلقاها الذات نتيجة لنجاحه أو فشله في تنفيذ العقد .
ع . خ . : يجب التفريق بين العقد والعقد السردي ، والأخير هو بين السارد
والقارئ .

Coordinate Clauses :

الفقرات المتناظرة :

الحالات التي تتوأكب فيها تحرك الكائنات والأشياء كما في هذا المثال : "كانت
العصافير تغرد والأجراس تدق وفجأة استيقظ جون من نومه وذهب إلى الحمام"
فالجملتان الأوليان تشكلان فقرات متناظرة .

راجع : Labov and Waletzky 1967

راجع : مادة Free Clause الفقرة الطليقة ، و Narrative clause و الفقرة السردية ، Re-
stricted Clause و الفقرة المحددة .

Counterplot :

العقدة المضادة :

مجموعة من الأحداث تؤدي إلى نتيجة مناقضة لنتيجة الأحداث التي تؤدي إليها
العقدة الرئيسية ، أي أن أفعال البطل وأهدافه هنا تعتبر كعقدة مناقضة .

راجع : Souvage 1965 .

Overt Narrator :

السارد المتواري :

سارد خفى أو غير متدخل أو سارد غير درامى ، السارد الذى يصف الوقائع والمواقف بدون أن يتدخل إلا حين تملأ الضرورة ذلك .

راجع : رواية The Dead and The Spoils of Poynton .

(ع . خ . : الأولى رواية قصيرة لجيمس جويس والثانية رواية لهنرى جيمس) .

Crisis :

الأزمة :

نقطة التحول ، اللحظة الحاسمة التى يحدث فيها تحول الأحداث أو العقدة .

راجع : Holman 1972; Madden 1979

Cultural code :

الشفرة الثقافية :

الشفرة المرجعية .

كل الشفرات المعروفة حالياً تخضع لتحكم الثقافة ، ولكن تلك التى يطلق عليها المرجعية أو الشفرة الثقافية هى الأكثر تعلقاً بالثقافة بين جميع هذه الشفرات .

راجع : Batthes 1974 , 1981a

ع . خ : راجع فى هذا الصدد كتاب رولاند بارت SZ

Cutback :

العودة إلى أحداث سابقة :

استرجاع analepsis ، استعادة الأحداث الماضية retrospectio ، التحول إلى الخلف .

راجع : Brooks and Warren 1959

راجع : order الترتيب : ترتب الأحداث فى السرد .

D

Decisive test :

الاختبار الحاسم :

واحد من ثلاثة اختبارات تمثل حركة الذات في الخطة السردية النهائية canonical ويتبعه عادة الاختبار المجد كما يسبقه الاختبار المؤهل ، والاختبار الحاسم أو الرئيسى يؤدي إلى التقاء الذات بالهدف .

راجع : Greimas 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

راجع : performance الأداء .

Deep structure :

البنية العميقة :

البنية السردية التجريدية الأساسية للسرد (التى ينهض عليها السرد) ، البنية الكلية للسرد Macrostructure ، والبنية العميقة تتألف من تصورات تركيبية ودلالية شمولية تتحكم فى دلالة السرد وتنتقل إلى المستوى السطحي بمجموعة من العمليات أو التحولات ، وفى النموذج الجريماسى للسرد - على سبيل المثال - إذا اعتبرنا أن العوامل والعلاقات العاملة هى عناصر البنية العميقة ، فإن الممثلين والعلاقات التمثيلية توجد فى مستوى البنية السطحي ، وفى النماذج الأخرى للسرد فإذا اعتبرنا أن البنية العميقة تقابل القصة story فإن البنية السطحية يمكن أن تقابل الخطاب Discourse .

وهذا المصطلح والمفهوم جرى تبنيه من شومسكى والنحو التوليدي - التحويلي .

راجع : Chomsky 1965 ; van Dijk 1972 ; Füger 1972 ; Johnson and Mandier 1980

راجع : narrative grammar النحو السردى .

Defamiliarization :

خرق المألوف ، التغريب :

جعل المألوف غريباً عن طريق إعاقه الطرق المألوفة التلقائية للإدراك ، ووفقاً للكاتب الروسى شكوفسكى والشكلانيين الروس فإنّ التغريب (ostraneniye) يحقق الهدف من الفن الأدبى ، ويحفز الوعى .

راجع : Shklovsky 1985a

راجع : algebrization الإيلاف

Deictic :

الكلمة المشيرة :

أى مصطلح أو تعبير يشير فى أى تلفظ إلى سياق الإفصاح (المخاطب والمستمع والزمن والمكان) من قبيل : " هنا " و " الآن " و " أمس " و " أنا " وأنت " ، وفى مثل هذه الجملة : " لقد رأته بالأمس " فإن الكلمة المشيرة تساعد على تحديد الخبر المروى بالنسبة للمخاطب (بكسر الطاء) فيما يتعلق بتواجده ، الخبر يتحدث عن الأمس .

وقد لاحظت كيت هامبرجر فى الروايات السردية أن الظروف الزمنية التى تتحدث فى الإخبار عن الواقع الراهن ترتبط غالباً بالأفعال الماضية فمثلاً : " لقد علمت مارى أن جون فى المدينة وهى الآن تواجه موقفًا حرجاً " و " لقد غضب بالأمس ووافق على كل شيء ، ولكنه ليس على استعداد لقبول المزيد " ، وقد اعتبرت هذا دليلاً على أن الأفعال الماضية فى الروايات السردية بدلا من الإشارة إلى أن الوقائع والمواقف قد حدثت فى الماضى تقرر أن هذه المواقف والوقائع روائية، وأنها حدثت فى الزمن الحاضر المطلق للشخصيات الروائية .

راجع : Benveniste 1871 ; Hamburger 1973 ; Palmer 1981

راجع : Diexis ; epic preterite ; shifter ; tense : الإشارة الظرفية ، الماضى الملحمى ، والمعين والزمن .

Diexis :

الإشارة الكلامية :

الظاهرة العامة لانتبثق السياق الظرفى ، كل ما يشير إلى الوضع الذى يحدث فيه التلفظ (المتحدثون ، الزمن ، المكان) .

راجع : Benveniste 1971 ; Palmer 1981

Denouement :

الحل (حل العقدة) :

نتيجة أو انحلال العقدة ، إزالة التعقيد ، النهاية .

راجع : Ejenbaum 1971a

راجع : Catastrophe ; falling action ; resolution : الكارثة والحدث الأفل والانحلال .

Description :

الوصف :

عرض وتقديم الأشياء والكائنات والوقائع والحوادث (المجردة من الغاية والقصد)
فى وجودها المكاني عوضاً عن الزمنى ، وأرضيتها بدلا من وظيفتها الزمنية ،
ودراهنيتها بدلا من تتابعها ، وهو تقليدياً يفترق عن السرد والتعليق .

يمكن أن يقال عن أى وصف إنه يتألف من مضمون قيمة تشير إلى الشيء أو الكائن
أو الموقف أو الحادث (منزل مثلا) ومجموعة من التيمات الفرعية تشير إلى الأجزاء
المقابلة : (باب ، غرفة ، نافذة) والتميمات وكذلك التيمات الفرعية يمكن أن تتميز
بنوعيتها (بصفاتها) : " كان الباب جميلا " و " وكان الجدار أخضر " ، أو وظيفياً أى
وفقاً لوظيفتها أو استخدامها : " كانت الغرفة تستخدم فقط فى مناسبات خاصة "
والوصف يمكن أن يكون بشكل أو بآخر تفصيلياً أو دقيقاً نموذجياً أو مؤسسياً أو على
النقيض يتسم بإضفاء الفردية أو تجميلها أو تفسيرها أو وظيفيا (مؤسسا لمزاج ونغمة
فصل نصي ما أو محملا بمعلومات تتعلق بالعقدة أو مسهما فى التشخيص أو مقدما
ومؤكدًا لقيمة أو مرمازا لصراع مستقبلي) ... إلخ .

راجع : Bal 1977 , 1983 , 1985 ; Bonheim 1982 ; Boumeuf and Ouellet 1975 ; Debray -
Genette 1980 , 1982 ; Genette 1976 , 1983 ; Hamon 1981 , 1982 , Ricardou 1967 , 1971 , 1973
1978 ; Riffaterre 1972 , 1972-73

راجع : descriptive pause ; set description ; setting : الوقفة الوصفية ، الوصف المحايد ،
مكان وزمان المشهد .

Descriptive pause :

الوقفة الوصفية :

توقف يفرضه الوصف .

ليس كل الوقفات وقفات وصفية ، وبعضها يكون نتيجة للتعليق ، وفضلا عن ذلك
فليس كل وصف يفرض وقفة فى السرد : و " كانت الصالة . . . قليلة العمق بالنسبة
لطولها وتنفتح فى شرفات ناتئة على نوع ما من البهو يحيط بها ، وضعت عليه مناضد
للخدمة " تشكل وقفة وصفية ، لأنها لا تقابل أى مرور فى الزمن أو تغيير فى العالم
الذى تمثله رواية " الهضاب السحرية (ع - خ : مؤلفها توماس مان) ، فى حين أن
" وبعد السمك كان هناك لحم ممتاز مزوق ، ثم فاصل من الخضروات ودجاجة محمرة
وحلوى وأخيراً جبن وفاكهة " لا تشكل وقفة وصفية (فى السرد نفسه) .

راجع : Genette 1980

Determination :

التحديد :

الحدود الزمنية لتكرر سردي ، الطول الزمني الذي يقال إنه حادثة أو مجموعة من الحوادث تتكرر فيه " كنت أذهب لمعسكر صيفي كل عام من ١٩٥٩ إلى ١٩٦٤ ؛ فالتحديد هنا يمتد إلى خمس سنوات .

راجع : Genette 1980

Diachronic analysis :

التحليل التاريخي :

دراسة التغيرات في الأنظمة اللغوية أو جزء منها على مدى التاريخ .

راجع : Saussure 1960

راجع : Synchronic analysis التحليل الزمني .

Dialogic narrative :

السرد الحواري :

سرد يتميز بتداخل أصوات متعددة وأكثر من وعي وآراء حول العالم لا يمتلك أي واحد منها تفوقاً أو سلطة على غيره ، سرد متعدد الأصوات ، وفي الحوار على تقيض الذاتي أو الأحادي monologic : فإن آراء السارد وأحكامه وحتى معرفته لا تشكل المرجع النهائي بالنسبة للعالم المعروض ، ولكن مجرد إسهام بين إسهامات أخرى ومشاركة في حوار ، قد تكون أقل أهمية وإدراكاً من بعض الشخصيات الأخرى ، ووفقاً لباختين فإن رواية (الأخوة كارامازوف) تقدم لنا مثلاً جيداً للسرد الحواري .

راجع : Bakhtin 1981 , 1982 ; Pascal 1977

Dialogue :

الحوار :

عرض (دراماتيكي في طبيعته) لتبادل شفاهي بين شخصيتين أو أكثر ، وفي الحوار فإن كلام الشخصيات يقدم كما هو مفترض أن يكون بدون لاحقات استفهامية .

راجع : Gewinsky 1974 ; Stanzel 1984

abruptive dialogue ; direct speech ; scene ; monologue ; reported speech. : راجع
الحوار المباغت ، الكلام المباشر ، المشهد ، الحوار الداخلى ، الكلام المخبر عنه.

Dianoia : الفكر:

Thought كلمة

راجع : Aristotle 1968

Diegesis : مادة الحكى:

١ - العالم المحكى الذى تحدث فيه المواقف والوقائع المسرودة أو المادة المحكية
نفسها ، فى اللغة الفرنسية : diégèse

٢ - الإخبار والقول كتنقيض للإظهار والتمثيل ، فى الفرنسية diégésis

راجع : Aristotle 1968 ; Genette 1980 ; Plato 1968

diegetic , mimesis : راجع

Diegetic : المحكى:

س يتعلق أو يكون جزءاً من العالم المحكى وعلى وجه التحديد الجزء المرتبط بالسرد
الأولى .

أنواع السرد والساردون والمسروود لهم والكائنات والوقائع تتميز وفقاً لشروط
تتعلق بالعالم المحكى ؛ فالكائنات مثلاً يمكن أن تنتمى إلى عالمين مختلفين من عوالم
الحكى ، أو قد تنتمى إلى العالم نفسه وحينئذ تسمى : isodiegetic ، وبالمثل فإن
الساردين يمكن أن يوصفوا وفقاً لمستوى الحكى ، فقد يكونون خارج العالم المحكى ex-
tradiegetic لا يشكلون جزءاً من العالم المحكى أى خارجه ويمكن أن يكونوا داخله
(ينتمون إليه) diegetic or intradiegetic ويقدمون فى السرد الأولى بواسطة سارد
خارجى ، ويمكن أن يظهروا فى عالم فوق عالم الحكى أو تحته (مطمور فيه) أى :
السرد الثانوى (metadiegetic , hypodiegetic or intradiegetic) ، فضلاً عن ذلك فإنهم يمكن
أن يتميزوا بالنور (أو عدم وجوده) الذى يلعبونه فى العالم الذى يقدمونه ؛ فالسارد

المنتمى إلى العالم المحكى homodiegetic narrator يعتبر شخصية تسهم فى المواقف والوقائع التى تخبر أو يخبر عنها (حين يكون أو تكون بطلا فى هذه المواقف والوقائع فإنه يعتبر : (autodiegetic narrator) ، ومن الناحية الأخرى فإن السارد اللامتمنى للعالم المحكى heterodiegetic لا يمثل شخصية تشترك فى المواقف والوقائع التى ترويها أو يرويها ، وأخيراً حين يرتقى سرد من المقام الثانى second-degree narrative إلى مستوى السرد الأولى ، أى يقوم بوظيفته ، فإننا نحصل على عالم محكى مصغر أو عالم محكى زائف pseudo-diegetic or reduced metadiegetic narrative

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Rimmon 1976

مستوى العالم المحكى : Diegetic level :

المستوى الذى يتواجد فيه الكائن أو الواقعة أو فعل الحكى بالنسبة للعالم المحكى ؛ وفى رواية مانون لسكو فإن حكاية السيد دى رنكورت لمذكراته تحدث فى مستوى خارج العالم المحكى ، فى حين أن الوقائع والمواقف التى ترويها هذه المذكرات (بما فى ذلك حديث دى جرييه عن مغامراته مع مانون) تقع فى مستوى العالم المحكى diegetic or intradiegetic level ولكن المغامرات نفسها فى عالم مطمور أو ثانوى metadiegetic or hypo diegetic narrative

راجع : Genette 1980 , 1983

الخطاب المباشر : Direct discourse :

نوع من الخطاب يتم فيه اقتباس منطق الشخصية وأفكارها كما يفترض أن الشخصية قد كونتها ، وذلك على نقيض الخطاب غير المباشر ، قارن : " قال جون : سأفعل ذلك " و " قال جون أنه سيفعل ذلك " ، وفى الخطاب المباشر الملحق بتابعة وصفية tagged فإن هذه التقريرات تكون مصحوبة بتابعات وصفية تعرفنا على سماتها وتحدد المتكلم أو المفكر ... إلخ " ، إنها الحنجرة ، أليس كذلك ؟ سأل هانز كاستروب مطرقاً برأسه فى محاولة للإجابة و " - أى نوع من المبعوثين أنت ، إذا كان بوسعى أن أسأل ؟ فكر هانز كاستروب وقال بصوت مرتفع : شكراً يا بروفيسور نافتا ، وأحياناً لا تكون التقريرات مصحوبة بتتابع وصفية ، ويكون التوسط السردى مصحوباً

بعلامات من قبيل علامات الاقتباس أو خط فاصل ... إلخ : " - كيف أنت؟ - بصحة جيدة وأنت؟ وفي الخطاب المباشر الحر لا تستخدم أى توابع وصفية أو أية علامات للتوسط السردى .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 , 1983 ; Lanser 1981 ; Todorov 1981

راجع : reported discourse الخطاب المخبر عنه .

الكلام المباشر : Direct speech :

الخطاب المباشر، وخاصة ذلك الذى يعرض فيه نطق الشخصية (ببنون أفكارها)

راجع : Chatman 1978

راجع : dialogue الحوار .

الأسلوب المباشر : Direct style :

راجع : direct discourse

الخطاب : Discourse :

راجع : Discourse

راجع : Benveniste 1971

١ - مستوى التعبير فى السرد كتنقيض لمستوى مضمونه أو القصة ، "كيف" السردى فى مقابل "ماذا" ، العملية السردية فى مقابل المسرد ، السرد فى مقابل "الرواية" (وفقاً لمفهوم ريكاردو للمصطلح) .

الخطاب يحتوى على : "مادة" : وسيط للإظهار : شفاهى أو لغة مكتوبة ، صور ثابتة أو متحركة وإيعاءات ... إلخ، و "شكل" (يتألف من مجموعة من التقريرات السردية التى تقدم القصة ، وبشكل أدق تتحكم فى تقديم تتابع المواقف والوقائع، ووجهة النظر التى تحكم هذا التقديم، وإيقاع السرد، ونوع التعليق ... إلخ) و "الرجل أكل ثم نام" و "الرجل نام بعد أن أكل" تحتويان على المادة نفسها أو المحتوى الخطابى أو (اللغة الإنجليزية المكتوبة) ولكن الشكلين الخطابين مختلفان .

٢ - الخطاب يشكل وفقاً لبِنفِنست مع القصة (Histoire) واحداً من أجزاء النظام اللغوي المتكامل ، وفي الخطاب هناك صلة بين الحالة أو الواقعة وبين الموقف الذي يستحضرها لغوياً ، وعلى هذا فالخطاب يتضمن نوعاً من الإشارة إلى عملية التلفظ وينطوي على وجود مرسل ومتلقى ، بينما القصة لا تقتضي ذلك وقارن بين "لقد ذهب و" لقد أخبرتك عنه مئات المرات و" ذهب و" أخبرتها عنه مئات المرات " .

وتمييز بنفِنست بين الخطاب والقصة شبيه بتمييز فاينرتش بين العالم المحكى erzählte Welt والعالم الموصوف Besprochene Welt ويتميز هامبرجر بين الحكى الروائي والعرض fiktionale Erzählen and Aussage .

راجع : Benveniste 1971 ; Chatman 1978 ; Genette 1978, 1980 , 1983

راجع : tense الزمن (الفعل)

Discourse time : زمن الخطاب :

الزمن الذي يستغرقه تقديم الجزء المسرود ، زمن السرد : Erzaltzeit .

راجع : Chatman 1978

راجع : duration , story المدة ، زمن القصة .

Discovery : الاكتشاف :

راجع : recognition التعرف .

راجع : Aristotle 1968

Disjunction : الفصل :

وهو مع الوصل conjunction واحد من النوعين الأساسيين من أنواع الربط أو العلاقة بين الذات والهدف (س ليست مع ص أى أن س لا تملك ص) .

راجع : Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

Dispatcher :

الباعث :

واحد من الأدوار السبعة الرئيسية التي يمكن أن تنقسمها الشخصية (في قصة خرافية) وذلك وفقاً لبروب ، والباعث شبيه بالمرسل عند جريماش والميزان عند سورويو ، وهو يطلق البطل في مغامراته .

راجع : Propp 1968

الفاعل والشخصية الدرامية : actant ; dramatis persona ; sphere of action

ونطاق الحدث .

Displacement set :

المجموعة الإحلالية :

المجموعة التي تتألف من ١ - فقرة س في مساق و ٢ - والفقرات التي يمكن أن توضع س قبلها وبعدها بدون أن يتغير التفسير الدلالي؛ ففي : " ذهب جون ليحيى الزوجين فتوقف الرجل عن الحديث وشرعت المرأة في الابتسام ، وقرر جون أنهما لطيفان" فالمجموعة الإحلالية لجملة "توقف الرجل عن الحديث" هي "توقف الرجل عن الحديث وشرعت المرأة في الابتسام" .

راجع : Lavov and Waletzky 1967

راجع : coordinate clauses ; free clause ; narrative clause ; restricted clause

المتناظرة، والفقرة الطليقة، والفقرة السردية، والفقرة المحددة .

Dissonance :

التباعد :

تباعد السارد من وعى الشخصية التي يسرد عنها موت في البندقية (ع.خ. مؤلفها توماس مان) والتباعد هو السمة المميزة للعلاقة بين السارد وبين البطل في الموقف السردى للمؤلف .

راجع : Cohn 1978

راجع : consonance ; distance : التوافق والبعد .

Distance :

البعد :

١ - وهو مع المنظور perspective واحد من العنصرين المهمين في التحكم في المعلومات السردية (Genette) فحينما يكون التدخل السردى أكثر تخفياً والتفاصيل الخاصة بالواقف والوقائع أكثر تعدداً فإن البعد المتحقق بينهم وبين السرد أقل بعداً ؛ فالمحاكاة أو الإظهار يشكل بعداً أقل من الحكى والإخبار .

٢ - الفضاء (المجازى) بين السارد ، الشخصيات ، والمواقف والوقائع المسرودة ، والمسروود له ، والبعد يمكن أن يكون زمنياً (أنا أسرد وقائع حدثت قبل سنتين أو ساعتين) ، أو ثقافياً (فسارد رواية الصخب والعنف أكثر ثقافة من بنجى) أو أخلاقياً (فجوستين فى رواية دى ساد أكثر فضيلة من شخصيات الرواية الأخرى) أو عاطفياً (فالسارد فى رواية " قلب بسيط " لا يتأثر بموت فرجينى كما تتأثر بها فليسيتيه) وفضلا عن ذلك فإن البعد المعطى قد يتغير فى مسرى السرد ، ففي نهاية رواية توم جونز نجد أن التعاطف بين السارد والمسروود له أكثر منه عما كان عليه فى البداية .

راجع : Booth 1981 , 1981 ; Genette 1980 , 1983 ; Prince 1980 1981

راجع : covert narrator ; mode , mood ; tone السارد المتوارى و الصيغة والمزاج وانحياز السارد .

ع.خ : رواية "قلب طيب" "Un Coeur simple" لمؤلفها جوستاف فلوبيير ، أما رواية توم جونز فمؤلفها هنرى فيلدينج Fielding ، ورواية الصخب والعنف من تأليف فولكنر .

Doner :

المانح :

وفقاً لبروب واحد من الأدوار السبعة الرئيسية التى يمكن أن تتقمصها أى شخصية ، والمانح شبيه بالمعين عند جريماش والقمر عند سورويو وهو يزود البطل بوسيط (سحرى فى العادة) يساعده على التخلص من عثرات الحظ .

راجع : Propp 1968

راجع : *lactant , antidoner , dramatis persona , sphere of action* : العامل والمناع
والشخصية الدرامية ونطاق الحدث .

التبشير المزدوج : Double focalization :

- تزامن تأبيرين مختلفين في قص واقعة أو موقف معين ، والتبشير ليس نادراً في
السينما ففي فيلم Suspicion - على سبيل المثال - حين تقرأ لنا البرقية المرسلة لها من
جونى والتي يخبرها فيها أنه سيذهب إلى الصفلة التي يقيمها هنت ، فإن لحظة
الانتهاء من القراءة تصور بحيث تعكس وجهة نظرها ووجهة النظر الأكثر موضوعية
للكاميرا .

راجع : Genette 1980

المنطق المزدوج للسرد : Double logic of narrative :

المبدأن المنسقان اللذان يتمكن السرد بواسطتهما (في الأغلب) من التحقق ،
وأحد هذين المبدأين يؤكد على أسبقية الواقعة على المعنى (يصر على أن الواقعة هي
التي تولد المعنى) ، والآخر يؤكد على أسبقية المعنى ومستلزماته (يصر على أن الواقعة
وايدة لإرادة المعنى) ، والمبدأ الأول يؤكد الأولوية المنطقية للحكاية *fabula* على العرض
sjuzet ، والثاني يؤكد النقيض (يعتبر الحكاية نتاجاً للعرض) ، وكل مبدأ يؤدي وظيفته
باستبعاد الآخر ولكن بنوع من المناقضة لأن كل واحد منهما ضرورى لتحقيق السرد
والتوتر التناقضى بينهما يشكل المحرك لقوة السرد التي تحقق العملية السردية .

راجع : Brooks 1984 ; Culler 1981

العقدة المزدوجة : Double Plot :

عقدة تتكون من تزامن حدثين (أو أكثر) لهما الأهمية نفسها .

راجع : Empson 1960

راجع : *counterplot ; subplot* : العقدة المناقضة والعقدة التابعة .

ع.خ : وفقاً لأرسطو فإن أي تراجيديا يجب أن تحتوى على حدث أو عقدة واحدة ، وله جملة مشهورة تصف التراجيديا : "حدث واحد فى مكان فى زمن واحد" ، ولكن شكسبير خرق هذا المبدأ فهناك فى تراجيديا الملك لير عقدتان : الأولى خاصة بالملك لير ، والثانية خاصة بدوق جلوشستر .

Double Vision : الرؤية المزدوجة :

راجع : double focalization التبشير المزبوج .

راجع : Rogers 1965

Drama : الدراما :

التنفيذ (العرض) المشهدى للكلام (أو الفكر) أو السلوك (Scenic representation)

والتمييز الذى استحدثه هنرى جيمس ولويوك بين الدراما والبانوروما شبيه بين المشهد والخلاصة summary والإظهار والإخبار (showing and telling) .

راجع : H.James 1972 ; Lubbock 1965

راجع : picture الصورة

هامش : ع.خ - اهتم وين بوث - بصفة خاصة - بالتمييز بين الإظهار والإخبار ، وخصص لهما الفصل الأول من كتابه عن الرواية :

W.C.Booth :The Rhetoric of Fiction . Univ.of Chicago Press , second edition , 1983

Dramatic mode : الصيغة الدرامية :

واحدة من ثمانى جهات نظر محتملة وفقاً لتصنيف فريدمان ، وحين يجرى تبني الصيغة الدرامية كما فى السرد السلوكى الموضوعى (Hills Like White Elephants ; The Awkward Age ، فإن المعلومات المتاحة تقتصر على ما تقوله الشخصيات ، وليس هناك ما يلمح إلى ما يتصورونه أو يفكرون فيه أو يشعرون به .

راجع : Friedman 1955b

راجع : external focalization ; external point of view راجع التبشير الخارجى ووجهة النظر الخارجية .

هامش : ع-خ - Hills like white Elephant هي قصة قصيرة لهمنجواي، أما رواية The Awkward Age فهي ل Henry James

الحوار الدرامي : Dramatic Monologue :

الحوار أو المونولوج الداخلي ، الحياة الداخلية للشخصية التي تعرض بصورة مباشرة بدون توسط سردي والحوار أو المونولوج الداخلي في السرد يجب أن يميز عن المونولوج الدرامي لبراوننج أو تينيسون؛ لأن الأخير يكون موجهاً في العادة إلى مخاطب وينطلق في شكله الأساسي من الحديث وليس الفكر .

راجع : Banfield 1982 ; Scholes and Kellog 1968

المعاملة الدرامية : Dramatic treatment :

وفقاً للمصطلح الذي وضعه جيمس؛ فالمعاملة الدرامية هي التحويل المشهدي للمواقف والوقائع، وعلى وجه التحديد حديث الشخصيات وسلوكهم .

راجع : H.James 1972

راجع : drama ; panorama ; pictorial treatment الدراما والبانوراما والمعاملة التصويرية .

الشخصية الدرامية : Dramatic persona :

في مصطلح بروب دور أساسي تتقمصه شخصية في قصة خرافية ، وقد حدد بروب سبعة من هذه الأنوار التي تتواءم مع عالم الحدث : المائع، والمعين، والأميرة (الشخص المستهدف)، والدهاء، والباعث، والبطل : (باحثاً أو ضحية)، والبطل الزائف .

راجع : Propp 1968

راجع : actant العامل-

Dramatized narrator :

السارد الدرامي :

سارد يتسم بتفاصيل أقل أو أكثر من مجرد "الأننا"، وبالرغم من أن السارد الدرامي يمكن أن يكون غير ملفت نسبياً ، فإنه غالباً ما يكون موهوباً بسمات جسمانية وعقلية وأخلاقية (توم جونز) ، وفي الحقيقة فإنه غالباً ما يعرض على مستوى الشخصيات (فى سرد الشخص الأول أو الحكى المتجانس) كمجرد ملاحظ أو شاهد (A Rose for Emily) أو مشترك غير مهم فى الحدث (A Study in Scarlet) أو مشترك مهم نسبياً (The Great Gatsby) أو بطل (The Confessions of Zeno , Great Expectations , Kiss Me Deadly)

راجع : Booth 1983

راجع : covert narrator , overt narrator , undramatized narrator السارد المتوارى والسارد الظاهر والسارد غير الدرامي .

هامش : ع.خ. : رواية مدام بوفارى لفلوبير، ورواية The Great Gatsby لفيتزجيرالد Fitzgerald، ورواية Great Expectations لشارل دكنز، ورواية The Confessions of Zeno للكاتب الإيطالى Italo Svevo و Kiss Me deadly فهو عنوان فيلم أنتج فى عام ١٩٥٥ ، أما رواية A Rose for Emily فهي لفولكنز ورواية Study in Scarlet فهي من روايات هولز تأليف آرثر كونان دويل .

Dual-voice hypothesis :

فرضية الصوت المزدوج :

الافتراض الذى ينتج وفقاً له فى الخلط غير المباشر المطلق المزج بين صوتين أو موقفين لغويين الخاص بالسارد والخاص بالشخصية .

راجع : Pascal 1972

Du-form :

الشكل الخاص بضمير المخاطب :

أو (you-form)

راجع : Füger 1972

راجع : ICH- FORM ; ER-FORM الشكل الخاص بضمير الشخص الأول والشكل الخاص بضمير الشخص الثالث ، والضمائر هنا باللغة الألمانية : Ich , Er : أنا وهو .

Duplication :

الازدواج :

التكرار في مستوى المسرود لواحد أو أكثر من مساقات الوقائع : "جون حاولت أن تصعد الجبل ولكنها فشلت ، ثم حاولت مرة أخرى ونجحت".

راجع : Suleiman 1980

راجع : triplication التثليث .

Duration :

الأمَد :

الظاهرة التي تتعلق بالعلاقة بين زمن القصة وزمن الخطاب ، والأول قد يكون أطول من الثاني أو مساوٍ له أو أصغر منه .

والأمَد مفهوم إشكالي وبصفة خاصة في السرد المكتوب ، وحتى لو كان زمن كل قصة محدداً (هذه الواقعة استمرت عدة دقائق وتلك استمرت عشرين) فإن زمن الخطاب (الزمن الذي يستغرقه عرض زمن القصة) صعب ، ولكن ليس مستحيلاً : فهو ليس مساوياً للزمن (المتغير) الذي تستغرقه قراءة أو كتابة سرد و ليس الزمن نفسه الذي يمكن أن يقال إنه سرداً ما قد استغرقه (تصور سرداً مكوناً من ثلاث صفحات ينتهي ب : "لقد بدأت في تقريرى فى الساعة التاسعة والساعة الآن الثانية عشرة" أو سرداً من ثلاثمائة صفحة ينتهى الجملة نفسها " وهذا جعل الكثير من السريدين يؤثرن السرعة أو تسارع الحركة) tempo باعتباره أكثر جدوى (من الأمَد .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 ; Metz 1974 ; Prince 1982

راجع : pace ; tempo الخطوة والإيقاع ، والخطوة جزء من الإيقاع وتسارع الحركة .

E

Earth :

الأرض :

واحدة من ستة وظائف أو أدوار حددها سوريو في دراسته عن احتمالات الدراما والأرض تقابل المتلقى عند جريماس ، وهي تفيد من العمل الذى يقوم به الأسد (ع خ : الذات عند جريماس والبطل عند بروب) .

راجع : Scholes 1974 ; Souriau 1950

راجع : actant العامل .

Editorial omniscience :

الإحاطة المرجعية بكل شيء :

واحدة من ثماني وجهات نظر محتلمة وفقاً لتصنيف فريدمان ، والإحاطة المرجعية تميز الحاكي الخارجى والعليم بكل شيء والسارد المتدخل (رواية الحرب والسلام) .

راجع : Friedman 1955b

راجع : heterodiegetic narrator ; neutral omniscience ; omniscient point of view سارد

الحكى الخارجى والإحاطة المحايدة بكل شيء ووجهة النظر المحيطة بكل شيء .

(ع خ : رواية الحرب والسلام لتولستوى)

Effet de réel :

تأثير الواقع :

راجع : reality effect

راجع : Barthes 1982

Ellipsis :

الإغفال :

أو الإسقاط والحذف ، وهو مع الإيقاع والوقفة والامتداد والخلصة واحد من أنواع السرعة السردية الأساسية ، والإغفال يحدث حين لا يكون هناك جزء من السرد (لا توجد كلمات أو جمل مثلاً) يقابل أو يعرض وقائع أو مواقف سردية ذات علاقة بما حدث .

وهو قد يكون ظاهراً (بتجاوز واقعة أو أكثر أو لحظات عديدة من الزمن) أو جانبياً *paralipsis*، وفي هذه الحالة فإنه لا يجري إسقاط حدث طارئ ، ولكن جزء أو أجزاء من الموقف المحكى ، وبكلمات أخرى حينما تكون لدينا سلسلة من المواقف أو الوقائع ١ ، ٢ ، ٣ ... وإلخ حدثت في أزمنة : ١، ٢، ٣ ... وإلخ على التوالي فإننا نتحدث عن الحذف حين لا تذكر واحدة من هذه الوقائع ، والحذف قد يكون متعمداً (مؤكداً من السارد) : "لن أقول أى شيء عما حدث في ذلك الأسبوع المصيري" أو مفهوماً (يستنتج من فجوة في التتابع الزمني أو قطيعة في مساق الوقائع المذكورة) .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 ; Prince 1982

Embedded narrative :

السرد المضمون:

سرد داخل السرد ، سرد ثانوي لمادة الحكى *metadiegetic narrative*.

راجع : Genette 1980

embedding : frame narrative : الإطار والسرد الإطاري .

Embedding :

الإطار:

توليفة من المساقات السردية (تحكى في اللحظة السردية نفسها أو لحظات مختلفة بحيث إن مساقاً ما يطمر "يحل محل" في آخر ، ففي سرد مثل : "جين كانت سعيدة ، وسوزان كانت تعيسة ثم أن سوزان قابلت فلورا وأصبحت سعيدة ، ثم قابلت جين بيتر وأصبحت تعيسة" يمكن أن يكون حصيلة إطار "سوزان كانت تعيسة ثم قابلت سوزان فلورا فأصبحت سعيدة" في : "كانت جين سعيدة ثم قابلت جين بيتر فأصبحت تعيسة" ، ويمكن أن يقال إن مانون لسكو تولدت من إطار سرد دي جرييه في ذلك الذي رواه دي رنكور .

وهو أى الإطار والتعشيش *nesting* مع الربط *linking* والتناوب *alternation* واحد من الطرق الرئيسية لتوليف مساقات السرد .

راجع : Bal 1981b ; Berendsen 1981 ; Bremond 1973 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Prince :

1973 , 1982 ; Todorov 1986 , 1981

راجع : *metadiegetic narrative* السرد لمادة الحكى الثانوية .

Emblem :

الشعار:

طريقة للتشخيص يتم فيها الإلماح إلى عنصر معين في العالم المعروض كلما ورد ذكر شخصية معينة، وبذلك يصبح سمة لها .

راجع : Ducrot and Todorov 1979

Emic approach :

المقاربة الداخلية:

أو الاستبطان : مقارنة داخلية ووظيفية (كتباين مع مقارنة خارجية أو تصنيفية etic) لدراسة المواقف والتصرفات الإنسانية ، والمقاربة الداخلية تصف عناصر نظام ما وفقاً للوضع والوظيفة التي يسبغها عليه مستخدمه، وقد وضع كينيث بايك Pike المصطلح انطلاقاً من تشابهه بالفونيميك أو الصوتي phonemic .

راجع : Dundes 1962 . 1964 ; Pike 1967

راجع : etic approach

Emotive function :

الوظيفة الإثارية:

وظيفة من وظائف التواصل يتم فيها بناء وتوجيه أى فعل تواصلى (قولى) : The Expressive function الوظيفة التعبيرية ، وذلك حينما يتمحور الفعل التواصلى حول المرسل (وليس حول أى عنصر آخر من عناصر التواصل) وهى فعلاً وظيفة إثارية أو مثيرة ، وعلى وجه التحديد فإن فصول السرد التى تبرز السارد يمكن أن يقال إنها تؤدي وظيفة إثارية " إننى لا أستطيع فى الحقيقة إلى أن أُلح إلى الوقائع التى حدثت حينئذ " .

راجع : Jakobson 1960 ; Prince 1982

Enchainment :

التسلسل:

طريقة لتوليف ثلاثيات بحيث إن ما تسفر عنه الواحدة يفضى إلى استهلال الثانية ، فمثل هذا السرد :

"كان سعيداً ثم قابل بيتر وأصبح تقيساً ، ثم قابل بول وحينئذ أصبح سعيداً" يمكن أن يكون نتيجة لتسلسل "كان سعيداً ثم قابل بيتر وأصبح تقيساً" أصبح تقيساً ، ثم قابل بول وحينئذ أصبح سعيداً " .

راجع : Bremond 1973 , 1978

راجع : linking الربط .

النهاية : End :

الحادث أو الواقعة الأخيرة في أي حدث أو عقدة، والنهاية تأتي بعده، ولكن لا يتلوها أحداث أخرى وهي تفضى إلى حالة من الاستقرار النسبي .

وباحثو السرد قد انتهوا إلى أن النهاية تحتل وضعاً حاسماً لأنها تلقى الضوء (أو قد تلقى) على دلالة الوقائع التي أفضت إليها ، والنهاية تؤدي وظيفة الوضع (الجزئي) والقوة المغناطيسية والعنصر المنظم للسرد ، وقراءة أو التعامل مع سرد يشكل ضمن ما يفعله انتظار النهاية ، وطبيعة الانتظار لها علاقة بطبيعة السرد .

راجع : Aristotle 1968 ; Benjamin 1969 ; Brooks 1984 ; Kermode 1967 ; Martin 1986 ;

Prince 1982 ; Ricoeur 1985

راجع : beginning ; middle ; narrativity البداية، والوسط، و السردية .

المنطوق له : Enunciatee :

المخاطب (بفتح الخاء) وإذا كان على شخص أن يقول لي قصة فأننا المخاطب أو المستمع ، وإذا قالها لشخص آخر فإن هذا الشخص هو المنطوق له .

راجع : Greimas and Courtés 1976 , 1982

الناطق : Enunciation :

١ - أو التلفظ ، الآثار في الخطاب للفعل (وأبعاده السياقية) التي تولد هذا الخطاب ، ففي "ساقوم الآن بالحديث عن قصة جميلة" فإن الكلمات المشيرة deictics "أنا" و "الآن" تعتبر علامات للنطق .

٢ - الفعل (وأبعاده السياقية) التي تولد الخطاب .

راجع : Benveniste 1971, 1974 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Greimas and Courtés 1976 ,

1982 ; Hutocheon 1985 ; Kerbat -Orecchioni 1980 ; Lejeune 1975 , 1982

Enunciator :

الناطق :

المخاطب أو المتكلم ، وحين أقوم بالإخبار عن قصة فأتا الناطق ، وحين يقوم آخر أو أخرى بذلك فهو أو هي أيضاً الناطق .

راجع : Greimas and Courtés 1976 , 1982

Epic preterite :

الماضى الملحمي :

السمة الماضوية للملحمة أو السرد الروائي ، ووفقاً لهامبرجر Käte Hamburger فإن هذا الماضى الملحمي epische praeterium سمة مميزة للرواية تميزها عن اللارواية أو العرض (Fiktionale Erzählen as opposed to Aussage) وهو بدلاً من أن يدلل على الزمن الحقيقي أو يصف المواقف وكأنها حدثت في الماضى فإنه يشير إليها كرواية (الماضى لا يوجد إلا بالنسبة لشخص حقيقي ، ولكن الأحداث مجرد رواية أى لا زمنية ، وتحدث في حاضر الشخصيات الروائي واللازمي) ووفقاً لهامبرجر فإن هذا الوضع الخاص للماضى الملحمي يستدل عليه من ارتباط الضمير هو (it) والإشارة (الزمنية) الظرفية التي لا يمكن أن تقبل في أية جملة عن الواقع : فمثلاً " لقد رأها والآن شعر بالمرارة " فهنا يوجد ظرف (الآن) يشير إلى الحاضر مع وجود فعل ماضٍ .

وبعض باحثي السرد مثل شاتمان وبرونزوير يعتبرون أن ما ذهبت إليه هامبرجر فيه شيء من التطرف، وعلى وجه التحديد فإن وجود أشكال الزمن الماضى مع الإشارات (الزمنية) الظرفية لا يحدد أو يعرف الروائية ، ولكن البعض يذهب إلى أن الماضى في الرواية يشكل حاضراً ذا مسافة جمالية، ويعبر قبل كل شيء عن الوضع الروائي للعالم المعروض (Ingarden , Sartre , Barthes) .

راجع : Banfield 1982 ; Barthes 1968 ; Bronzwear 1970 ; Chatman 1978 ; Hamburger :

1973 ; Ingarden 1973 ; Pascal 1962 ; Ricoeur 1985 ; Sartre 1965 ; Weinrich 1964

Epilogue :

الخاتمة :

الفصل الأخير فى بعض أشكال السرد ويجئ بعد حل العقدة، ولكن لا يجب الخلط بينه وبينها ، والخاتمة تساعد على تحقيق الهدف من العمل .

راجع : Prologue الفاتحة

Epishe praeterlum

راجع : epic praeterite الماضى الملحمى .

راجع : Hamburger 1973

Episode :

الحلقة أو الواقعة :

حلقة من الوقائع المتعلقة ببعضها البعض والتي تقف بمعزل عن بقية الأحداث المحيطة بها لاحتوائها على سمة أو أكثر تجمع بينها والوحدة التي تربطها .

راجع : Beagrande 1980 ; Brooks and Warren 1958

راجع : goal ; story grammar الغاية ونحو القصة .

ع.خ : الدكتور مجدى وهبة فى كتابه : معجم مصطلحات الأدب ترجم episode بالحلقة أو الواقعة .

Episodic plot :

العقدة الوقائعية :

عقدة ذات نسيج غير محكم ، عقدة تفتقر إلى التواصل القوي بين حدث أو حلقة وما يليهما من أحداث أو حلقات ، عقدة من الأحداث والوقائع ليس بينها علاقة ضرورية أو ممكنة .

راجع : Aristotle 1968 , Brooks and Warren 1959

Er- form :

الشكل الخاص بالشخص الثالث :

السرد الخاص بالشخص الثالث (he - form)

راجع : Doležel 1973 ; Füger 1972

راجع : Ich - form ; Du - form الشكل الخاص بالشخص الأول والشكل الخاص بالشخص الثالث .

الأنا الشاهد : Erlebendes Ich :

الأنا المجرب في سرد العالم المحكى المتجانس ، الشخصية - الأنا كتنقيض للسارد - الأنا (Erzählendes Ich) ففى : " لقد شعرت بالمرارة " فإن ضمير الشخص يعود فى الوقت نفسه إلى الشاهد - الأنا (الشخص الذى شعر) وإلى السارد - الأنا (الشخص الذى روى عن شعوره) ففى رواية الغثيان Nausea فإن روكانتان هو الأنا الشاهد طالما أنه يشعر بالشوق نحو أنى وهو أيضاً الشاهد السارد من حيث إنه هو الذى يخبرنا عن شعوره نحوها فى يومياته .

راجع : Lämmert 1955 ; Spitzer 1928 -

(ع . خ : مؤلف رواية الغثيان هو سارتر)

الكلام المرسل : Erlebte rede :

راجع : Free indirect discourse الخطاب المرسل غير المباشر، وقد سلك المصطلح اتيان لورك وهو يعنى حرفياً : "experienced speech" الكلام المجرب .

راجع : Lorck 1921 ; Pascal 1977

السارد - الأنا : Erzählendes Ich :

فى سرد العالم المحكى المتجانس هو الشخص أو الأنا الذى يسرد (كتنقيض للأنا الشاهد : الشخصية - الأنا) ففى الجملة : " لقد رأيتها تخرج من الغرفة " فإن الضمير يشير إلى الأنا - السارد (الشخص الذى يخبرنا عن الرؤية) وإلى الأنا - الشاهد (الشخص الذى رأى) ، ففى رواية Great Expectations فإن Pip هو الأنا - السارد من حيث إنه يخبرنا عن مغامراته ، وهو أيضاً الأنا - الشاهد من حيث إنه عاش هذه المغامرات .

راجع : Lämmert 1955 ; Spitzer 1928

Erzählte Welt :

العالم المحكى :

وفقاً لفاينريتش واحد من مجموعتين مميزتين ومكملتين لبعضهما البعض من عوالم النص، وتؤلفان الأنواع المختلفة من النص القوي، وفي اللغة الإنجليزية فإنه يعرف من خلال استعمال صيغ فعلية ماضوية هي The preterite , The Imperfect , The Pluperfect ، وفي العالم المحكى كتنقيض للعالم الموصوف Besprochene welt فإن المتكلم والمستمع لا يعتبران نفسيهما متصلين مباشرة بما يوصف .

وتتميز فاينريتش بين العالم المحكى (المادة المحكية) وبين العالم الموصوف شبيه بتمييز بنفست بين القصة والخطاب (histoire and discours) وتمييز هامبرجر بين الحكاية المروية والعرض Fiktionale erzählen و Aussage .

راجع : Ricoeur 1985 ; Weinrich 1964

راجع : Tense الزمن

Erzählte Zeit :

زمن القصة :

المدى الزمني الذي تستغرقه الوقائع والمواقف المعروضة كتنقيض لزمن الخطاب .

راجع : Müller 1968

راجع : duration , speed المدة والسرعة .

Erzählzeit :

زمن الخطاب :

الوقت الذي يستغرقه عرض المواقف والوقائع كتنقيض لزمن القصة .

Ethos :

الروح :

راجع : character الشخصية .

راجع : Aristotle 1968

Etic approach :

المقاربة الخارجية :

مقاربة خارجية وتصنيفية كنعقوض للمقاربة الداخلية أو الوظيفية emic approach
لدراسة المواقف والتصرفات الإنسانية، وهنا بدلا من وصف وتحديد عناصر نظام ما
من وجهة نظر شخص خبير به ؛ يتم الاعتماد على معطيات ليست من صميم النظام .
• وكنيث بايك سك المصطلح etic كمقابل ل phonetic الصوتي .

راجع : Dundes 1962 , 1964 ; Pike 1967

راجع : emic approach المقاربة الداخلية .

Evaluation :

التقييم :

وهو وفقاً لاصطلاح لايفوف مجموعة سمات السرد التي تشير إلى تميزه ، وجهات
السرد التي تظهر لنا الأسباب التي تجعل الوقائع والمواقف جديرة بالسرد ؛ ففي هذه
الجمال مثلاً : " لقد قلت لنفسى إنها غريبة جداً " ، و " السيارة وقفت ، السيارة وقفت
وخرجت منها امرأة " ، و " لم يقل أى شيء ، لقد توقف وحسب " ، و " إن الفكرة من
قصتى هي أن الناس بسطاء " فإن تأملات السارد (بالتأكيد على أهمية نوعية
الإحداث) ، والتكرير (مقترحاً أهمية الواقعة) والطبيعة السلبية (مؤكداً على ما حدث
فى مقابل ماكان يمكن أن يحدث) ، والتقرير المتعمد للفكرة تعمل كلها كطرق تقييمية
وتعتبر جزءاً من التقييم .

راجع : Guller 1981 ; Labov 1972 ; Pratt 1977

راجع : commentary ، التعليق ، والقابلية للإخبار .

Event :

الواقعة :

تغير فى الحالة يظهر فى المسار بجملة تقريرية مصوغة بفعلى فعل أو حدث ،
والواقعة يمكن أن تكون حدثاً action أو فعلاً (نحنينما يكون المسئول عن التغيير
وسيطاً " فتحت مارى النافذة ") أو happening حدوث (حينما لا يكون الوسيط
مسئولاً عن التغيير " شرع المطر فى السقوط ") .

وهى مع الكائنات العناصر الأساسية المؤلفة للقصة .

راجع : Van Dijk 1974-75 Chatman 1978

الكائن : Existent :

ممثل أو مادة في مشهد فالفاعل والجار والمجرور في هذه الجملة " نظرت سوزان إلى المنضدة " تشير إلى كائنات ، وهي مع الوقائع تشكل العناصر الأساسية للقصة .

راجع : Chatman 1978

الإيضاح : Exposition :

أو الكشف وهو عرض الظروف الحاصلة قبل بداية الحدث ، وفي الكثير من أنواع السرد فإن الإيضاح قد يؤخر ، فالمعلومات الإيضاحية قد تقدم بعد أن يبدأ الحدث .

راجع : Brooks and Warren 1959 ; Freytag 1894 ; Stenberg 1974 , 1978 ; Tomashevsky 1965

راجع : Freytag's pyramid

التعبير : Expression :

وفقاً ليلمسليف واحد من مستويي أى نظام سميوطيقى ، الطريقة التى يدال بها شيء ما كتنقيض لما يتم التدليل عليه ، ومثل مستوى المضمون فإن التعبير يحتوى على شكل ومادة .

وحيثما يستخدم فى السرد فإنه معادل للخطاب (الخطاب تنقيض للقصة)

راجع : Chatman 1978 ; Hjelmslev 1969 ; Prince 1973

الوظيفة التعبيرية : Expressive function :

راجع : emotive function الوظيفة الإثارية .

راجع : K . Bühler 1934 ; Jakobson 1960

النطاق : Extension :

مدة كل وحدة مؤلفة للسرد المتكرر ، المدى الزمنى الذى يستغرقه حدث (أو مجموعة من الأحداث) التى تتكرر "لقد درست كل يوم من الظهر حتى منتصف الليل" فهذا سرد متكرر نطاقه اثنتا عشرة ساعة .

راجع : Genette 1980

Extent :

الامتداد :

المدة أو المدى الذى تستغرقه المفارقة ، الزمن الذى تستغرقه القصة .

راجع : Genette 1980

External action :

الحدث الخارجى :

ما تقوله الشخصيات وتفعله كتنقيض لما تفكر فيه وتشعر به (الحدث الداخلى)

راجع : Brooks and Warren 1959

External focalization :

التبشير الخارجى :

١ - نوع من التبشير أو وجهة النظر تكون فيها معظم المعلومات المطروحة محصورة فيما تقوله الشخصيات دون أن يكون هناك أى إلماح إلى ما يفكرون فيه أو يشعرون به ، التبشير الخارجى سمة مميزة لما يسمى بالموضوعية أو السرد السلوكى (Hills Like white Elephant) وواحدة من النتائج المترتبة على ذلك أن ما يقوله السارد أقل مما تعرفه واحدة أو أكثر من الشخصيات .

العديد من السريدين ذهبوا إلى أن التبشير الخارجى يتحدد من خلال مرجعية مغايرة لتلك التى تميز التبشير فى درجة الصفر أو التبشير الداخلى (طبيعة المحسوس والمعلومات المعطاة كتنقيض لموقف المدرك) ، وفى معرض البحث فى هذه المشكلة فإن جينيت الذى سك المصطلح قرر أنه فى حالة التبشير الخارجى فإن المؤبر يوجد فى داخل العالم المحكى ، ولكن بمعزل عن الشخصيات ، وبذلك لا تتاح له معرفة أفكارهم ومشاعرهم .

٢ - التبشير الخارجى هو - وفقا لريمون - كيان التبشير فى درجة الصفر أو اللاتبشير .

راجع : Bal 1977 , 1983 , 1985 ; Genette 1980 , 1983 ; Lintvali 1981 ; Rimmon - Kenan 1983

راجع : dramatic mode ; vision الصيغة الدرامية والرؤية .

External plot : **العقدة الخارجية :**

• عقدة تنطلق من الوقائع والتجارب الخارجية كما في قصص المغامرات .

راجع : H. James 1972

internal plot : **العقدة الداخلية :**

External point of view : **وجهة النظر الخارجية :**

external focalization : **راجع :**

Prince 1982; Uspenskij 1973

Extradiegetic : **العالم المحكى الخارجى :**

ما هو خارج (ليس جزءاً من) المادة المحكية أو العالم المحكى ، فالسارد فى رواية يوجينى جراندتي Eugénie Grandet سارد من خارج العالم المحكى ، وعموماً فإن السارد للسرد الأولى هو دائماً سارد خارجى .

والسارد من خارج العالم المحكى معادل لسارد العالم المحكى غير المتجانس heterodiegetic ؛ ولذلك تعتبر شهرزاد ساردة من خارج العالم المحكى (لأنها لا تحكى حكايتها الخاصة) ، وكذلك ساردة داخلية intradiegetic بدلا من أن تكون ساردة خارجية (حيث إنها شخصية فى السرد الإطار الذى لا تحكيه) ، وبالعكس فى رواية Gil Blas فإن السارد ينتمى إلى عالم الحكى الداخلى homodiegetic وفى الوقت نفسه سارد خارجى extradiegetic (إنه يحكى قصته التى حدثت له ، ولكنه كسارد لا ينتمى إلى أى عالم محكى أو مادة محكية) .

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Lanser 1981 ; Rimmon 1976

diegetic level : **مستوى الحكى :**

هامش : ع . خ : رواية Gil Blas من تأليف Alain René Le-sage

F

Fabula :

الحكاية :

(ع . خ . أو المبنى الحكائي كتنقيض للمتن الحكائي أو الخطاب) مجموعة الوقائع والمواقف المسرودة حسب ترتيبها أو مساقها الزمني أو الكرونولوجي ، مادة الحكى الأساسية (كتنقيض للعقدة أو (sju'zet) وفقا لمصطلح الشكلايين الروس .

راجع : Chatman 1978 ; Ejkenbaum 1971b ; Erlich 1965

Falling action :

الحدث الأقل :

وهو مع الحدث المتصاعد أو الذروة واحد من العناصر الأساسية المؤلفة لبنية أية عقدة (محبوكة درامياً بدقة) والحدث الأقل يلي الذروة ويمتد إلى الحل .

راجع : Freytag 1894

راجع : Freytag's pyramid

False hero :

البطل الزائف :

واحد من الأدوار السبعة الرئيسية التي يمكن أن تتقمصها الشخصية وفقاً لبروب (فى الحكاية الشعبية) والبطل الزائف (المماثل للخصم عند جريماس ومارس عند سوريو) يدعى أنه حقق ما أنجزه فى الحقيقة البطل نفسه .

راجع : Propp 1968

راجع : actant , dramatis persona , sphere of action , والعامل، والشخصية الدرامية،

ونطاق الحدث .

Ficelle :

الكشاف :

مصطلح استخدمه هنرى جيمس ليعرف شخصية وظليتها الأساسية إلقاء الضوء

على الوقائع والمواقف المسرودة مثل : Henrietta Stackpole فى روايته The Portrait of a

Lady و Maria Gostarey فى رواية The Ambassadors

والمصطلح يعنى فى اللغة الفرنسية "خيطة" أو "حيلة" (الخيط الذى يستخدمه لاعب العرائس فى تحريك عرائسه) .

راجع : Booth 1983 ; Henry James 1972 ; Souvage 1965

Fiction : **القصة :**

القصة وفقاً لمصطلح ريكاردو كنقيض للعملية السردية أو الخطاب .

راجع : Ricardou 1967

Figural narrative situation : **الموقف السردى أو الصورى :**

أو الشخصى واحد من الأنواع الرئيسية للمواقف السردية وفقاً لستانزل ،
والآخران هما : الموقف السردى للمؤلف :

Auktorial Er'zählsituation ، والموقف السردى للشخص الأول Ich Er'zählsituation ،
والموقف السردى الصورى Figural or Personale Er'zählsituation يتميز بالتبشير الداخلى
(وسارد لا يسهم فى الوقائع والمواقف المحكية The Ambassadors)

راجع : Stanzel 1964 , 1971 , 1984

Figure : **المشخص :**

الوحدة أو مجموعة الوحدات التى يتم التركيز عليها فى الصدارة ، والمشخص
يظهر فى هذه الواجهة على أرضية أو أرضية خلفية .

راجع : Beagrande 1980 ; Chatman 1978

راجع : Foreground الواجهة الامامية .

Fiktionale Er'zahlen : **الحكى الروائى :**

واحد من نظامين ألسنيين وفقاً لهامبرجر التى تقدمه كنقيض للعرض Aussage
والحكى الروائى يتألف من قصة سردية للشخص الثالث ، وبينما تتعلق التقارير التى
يتألف منها العرض بشخص حقيقى أو (مخترق) origo ، أنا أصيل original

حقيقى أو (مخلق) وذاتيته أو ذاتيتها ، فإن الشخصيات الروائية فى الحكى الروائى التى تقدم (كشخص ثالث) هى النوات التى تنتمى إليها الملفوظات والأفعال الأفكار المعروضة ، فضلاً عن ذلك فإن الفعل الأساسى المستخدم فى الحكى الروائى - الماضى - يشير إلى أن الوقائع والمواقف روائية بدلاً من تحديدها كماضوية :

(الماضى يوجد فحسب بالنسبة لـ origo - الأنا الأصيل ، أما المواقف والوقائع فى الروايات فلا زمنية) وأخيراً فإن الحكى الروائى يمتلك القدرة الغدة على تصوير الشخص الثالث كشخص ثالث ، وهو المكان الوحيد التى يمكن أن تعرض فيه ذاتيته ، كما يمكن أن تفحص عقلية من الداخل ، وتمييز هامبرجر بين الحكى الروائى والعرض مشابه ، ولكنه ليس معادلاً لتمييز بنفست بين القصة والخطاب وتمييز فاينرتش بين العالم الحكى والعالم الموصوف .

راجع : Banfield 1982 ; Hamburger 1973

راجع : epic preterite

سرد الشخص الأول (الذاتى) : First - person narrative :

سرد يكون فيه السارد شخصية تنتمى إلى الوقائع والمواقف المحكية (وبهذه الصفة يشار إليه بضمير الأنا) ، ورواية سارتر "The Words" سرد للشخص الأول ، وكذلك Johnvile's Memoirs ، و Augustine's Confessions ، و Robinson Crusoe's account of his adventures

راجع : Geowinski 1977 ; Prince 1982 ; Romborg 1982 ; Rousset 1973 ; Tamir 1976

ع. خ : مؤلف Jolnvilles' Memoirs هو Jean Joinville وهو شخص اشترك فى الحروب الصليبية ، وهذه الأعمال فى رأى لا يمكن أن يقال إنها تحتوى على مؤلف ضمنى أو مضمّر: لأنها من قبيل المذكرات على نقيض الروايات التى تنتمى إلى الموقف السردى للشخص الأول .

الموقف السردى للشخص الأول : First - person narrative situation :

واحد من المواقف السردية الثلاثة الرئيسية التى حددها ستانزيل وذلك مع الموقف السردى للمؤلف والموقف السردى الصورى ، وموقف الشخص الأول السردى يتميز

بإسهامه في الوقائع والحوادث المروية : مثل روايات : *Great Expectations* , *Moll Flanders* Lord Jim

راجع : 1964 , 1971 , 1984 Stanzel

راجع : *homodiegetic narrative*

هامش : ع.خ : رواية *Moll Flanders* By Daniel Defoe and *Lord Jim* By Josef Conrad

التبشير الداخلي الثابت : **Fixed internal focalization :**

نوع من التبشير الداخلي حيث يكون هناك شخص واحد وحسب في عملية التبشير ،
أي أن الوقائع والمواقف تروى من وجهة نظر واحدة فقط (*The Ambassadors*).

راجع : 1980 Genette

راجع : *focalization* التبشير .

وجهة النظر الداخلية الثابتة : **Fixed internal point of view :**

راجع : *fixed internal focalization*

راجع : 1982 Prince

اللقطة الاسترجاعية : **Flashback :**

الاسترجاع *analepsis* أو الارتداد ، وقفة خلفية ، والمصطلح يستخدم مع السرد
السينمائي مثل أفلام *Citizen Kane* , *The locket* , *Wild Strawberries*

راجع : 1978 ; 1982 ; 1965 Chatman ; Prince ; Souvage

راجع : *anachrony* , *order* المفارقة ، التتابع .

اللقطة الاستباقية : **Flashforward :**

استباق *prolepsis* تمهيد أو تهينة وهو يستخدم غالباً في السرد السينمائي مثل :

The Anderson Tapes , *Petulia* , *They Shoot Horses* , *Don't They ?*

راجع : 1978 ; 1982 ; 1965 Chatman ; Prince ; Souvage

راجع : *advance notice* , *anachrony* , *order*

Flat Character :

الشخصية الضحلة :

شخصية موهوبة بسمة واحدة أو سمات قليلة ، ومن السهل جداً التنبؤ بسلوكها ؛
فمثلاً Mrs Micawbar فى رواية دافيد كوبرفيلد شخصية ضحلة .

راجع : Forster 1927

راجع : round character الشخصية المستديرة .

هامش : رواية دافيد كوبرفيلد من تأليف شارل دكنز .

Focal character :

الشخصية التبيرية :

الشخصية التى تعرض وفقاً لوجهة نظرها الوقائع والمواقف المسرودة ، الشخصية
التبيرية ، الشخصية صاحبة وجهة النظر . فى رواية The Ambassadors الشخصية
المركزية هى Strether .

هامش : ع . غ : رواية The Ambassadors من تأليف هنرى جيمس .

Focalization :

التبشير :

المنظور الذى من خلاله تعرض الوقائع والمواقف المسرودة ، الوضع التصورى
أو الإدراكى الذى يتم وفقاً له التعبير عنها (جنيت) حينما يتغير هذا الوضع أحياناً
أو حين يصعب تحديده (حينما لا يكون هناك قيد مطرد إدراكى أو تصورى يتحكم فى
المادة المقدمة) فإن السرد يوصف بأن تبثيره فى مستوى الصفر أو خال من التبشير ،
والتبشير فى درجة الصفر هو سمة الروايات التقليدية والكلاسيكية من قبيل Vanity Fair ،
Adam Bede ، وهى التى تتعلق بعامة بما يعرف بالرواوى المحيط بكل شئ ، ولكن حين
يتسنى التعرف على هذا الوضع فى شخصية ما ويترتب عليه قيود إدراكية أو تصورية
(أى أن ما يعرض يتم التحكم فيه من قبل منظور شخصية ما أو أخرى) فإن السرد
يحتوى على تبشير داخلى The Ambassadors The Age of Reason ، The Ring and the Book
والتبشير الداخلى يمكن أن يكون ثابتاً (حينما يستخدم منظور واحد وحسب The
Ambassadors ، What Maisie Knew) أو متغيراً (حينما تستخدم عدة منظورات بالتوالى
لعرض وقائع ومواقف مختلفة : The Age of Reason ، The Golden Bowl) أو متعدداً (حينما
تعرض الحوادث والوقائع نفسها غير مرة ، ولكن فى كل وقت من منظور مختلف)

وحينما يعرض يكون مقصوداً The Ring and the Book , The moonstone , Rashomon وحسب على الشخصيات والسلوك الخارجى (كلمات وأحداث، ولكن ليس مشاعر وأفكاراً) والمظهر والخلفية التى يتجهون منها إلى الواجهة فإننا نحصل على ما يسمى بالتبئير الخارجى (The Killers) على أن العديد من السرديين قد قرروا أن التبئير الخارجى لا يتسم باستخدام منظور ما، وإنما بالمعلومات المقدمة ، وفى الحقيقة حينما يتم تبئير منظور شخصية ما (تبئير داخلى) قد يحدث أن يقتصر العرض على الكلمات والأحداث دون المشاعر (تبئير خارجى)، وفى معرض البحث عن هذه المشكلة قرر جينيت أنه فى حالة التبئير الخارجى فإن المؤبر يكون داخل القصة أو العالم المحكى (Diegesis)، ولكن خارج أية شخصية . ^{المؤبر}

التبئير : من يرى وبعمامة من يدرك أو يتصور يجب أن يتميز عن الصوت (من يتحدث أو يتكلم أو يسرد) .

راجع : Rimmon - Kenan 1983 ; Genette 1980 , 1983 ; Bal 1977 , 1981a , 1983 , 1985 ;

Vitoux 1982 .

راجع :

double focalization , fixed internal focalization , multiple internal focalization , nonfocalization , point of view , variable internal focalization , vision .

هامش : ع-خ : رواية Vanity Fair من تأليف William Thackeray ، ورواية Adam Bede من تأليف George Eliot ، ورواية What Maisie Knew من تأليف H. James ، ورواية The Moon-stone من تأليف Wilkie Collins ، ورواية The Golden Bowl من تأليف H. James ، أما الأعمال الأخرى فلم أعرف مؤلفيتها رغم أنني راجعت أرشيف مكتبة الكونجرس .

Focalized :

المؤبر : المبدأ

موضوع التبئير ، الكائن أو الواقعة المعروضة وفقاً لمنظور المؤبر ، وفى هذه الجملة " جين رأت بيتير مستنداً إلى الكرسي وقد بدا غريباً لها " فإن بيتير هو المؤبر (بفتح الباء) .

راجع : Martin 1986 ; Vitoux 1982 ; Bal 1977 , 1983 , 1985 ;

Focalizer :

المؤبر :

الذات القائمة بالتبشير ، صاحب وجهة النظر ، النقطة المتحركة في التبشير ، وفي الجملة " جين رأيت بيتر مستنداً إلى الكرسي ، وقد بدا غريباً لها " فإن جين هي المؤبرة .

راجع : Bal 1977 , 1983 , 1985 , Lanser 1981 , Martin 1986 , Vitoux 1982

راجع : focal character , localized central consciousness , الوعي المركزي والشخصية المؤبرة والمؤبر .

Focus of Narration :

بؤرة السرد :

صوت ووجهة النظر التي تتحكم في الوقائع والمواقف المعروضة ، ويروك وارين يحددان أربعة مواقف سردية أو أربعة أنواع سردية تقابل أربع بؤرات للسرد : - ١ - الشخص الأول (شخصية تتحدث عن قصتها أو قصته) ٢ - الشخص الأول الملاحظ (شخصية تحكي قصة لاحظتها) ٣ - المؤلف - الملاحظ (شخصية من خارج العالم المحكي تقصر ما تقوله على أقوال الشخصيات وأفعالها) ٤ - المؤلف المحيط بكل شيء (شخصية من خارج العالم الروائي تخبر عما يحدث ، ولكن لها الحرية في أن تدخل إلى عقول الشخصيات وتعلق على الحدث) النوع الأول والثاني سرد العالم المحكي المتجانس (سارد من داخل العالم المحكي) أي سرد يصحبه تبشير داخلي ، والنوع الثالث سرد من خارج العالم المحكي مع تبشير خارجي (سرد السلوكيات ، الصيغة الدرامية) ، النوع الرابع سرد من خارج العالم المحكي مع تبشير في مستوى الصفر (الراوي المحيط بكل شيء) .

راجع : Brooks and Warren 1959

Foreground :

الواجهة :

أو المصدر ، الشيء الذي يتم التركيز عليه ، أو يحدد بقوة أو يؤكد عليه ، ذلك الذي يظهر في الصدر أمام خلفية .

راجع Weinrich 1964

راجع : figure , ground الشخص والأرضية .

٤٠

الإرهاص : Foreshadowing :

التقنية أو الوسيلة التي يتم بها التلميح إلى واقعة أو موقف سيحدث في المستقبل، فمثلاً حين يظهر طفل ما حساسية بالغة نحو الألوان، ثم يصبح رساماً مشهوراً؛ فإن الحدث الأول يرهص بالثاني .

راجع : Brooks and Warren 1959 ; Chatman 1978 ; Souvage 1965

راجع : advance mention , suspense التهيئة والتشويق .

التقصير المسبق : Foreshortening :

راجع : summary الخلاصة .

راجع : Brooks and Warren 1959 ; H. James 1972

الشكل : Form :

كنقيض للمادة ووفقاً ليلمسليف النظام التعلقى أو العلانقى الذى يتحكم فى وحدات المستويين الخاصين بالنظام السميوطيقى (مستوى التعبير ومستوى المحتوى) .

وفى حالة السرد فإن الشكل الخاص بالمحتوى يمكن أن يقال إنه مكافئ لعناصر القصة (الكائنات والوقائع) وما يتعلق بهما ، والشكل الخاص بالتعبير للعناصر (الجمل السردية) التى تقدم القصة وتحديداً تراتب العرض ، سرعة السرد ، نوع التعليق ... إلخ .

راجع : Chatman 1978; Ducrot Todorov 1978 ; Hjelmslev 1954 , 1961

الإطار : Frame :

مجموعة من المعلومات العقلية المتعلقة التى تعرض للوجهاات المختلفة للواقع، والتى تجعل الإدراك والفهم الإنسانى لهذه الوجهاات ممكناً (منسكى) فإطار مطعم ، مثلاً ، هو شبكة من المعلومات التى تتعلق بالأجزاء والوظيفة التى يحتوى عليها المطعم فى العادة ، وبعمامة فإن السرد يمكن أن يعتبر إطاراً يسمح بتنظيم الواقع وفهمه .

والإطارات غالباً ما تعتبر مخططاً أو خطة أو سيناريو ، ولكن ثمة تحديد مميزات مقترحة : فالإطار المكون من حلقات متتابعة ومرتبطة زمنياً هو مخطط schema ، والمخطط الذي له هدف يعتبر خطة plan والخطة النموذجية الجسمة stereotypical plan هو سيناريو .

راجع : Beagrande 1980 ; Goffman 1974 ; Minsky 1975 ; Schank and Abelson 1977 ,

Winograd 1975

Frame narrative :

السرد الإطار :

سرد يطمر فيه سرد آخر ، سرد يؤدي وظيفة إطار لسرد آخر، وذلك بقيامه بوظيفة القاعدة أو الخلفية التي ينطلق منها ، وفي رواية مانون لسكو فإن سرد السيد دي رنكورت يعتبر سرداً إطارياً .

راجع : embedded narrative , embedding , metadiegetic ، السرد المطمور ، الإطار ، عالم الحكى الثانوى .

هامش : ع.خ : لعل أعظم مثل للسرد الإطار فى تراثنا هو كتاب " ألف ليلة وليلة "؛ فقصة شهریار وشهرزاد تعتبر الإطار التى تنطلق منه كل حكاياتها ، ثم إن الكثير من الحكايات تنظم فيها حكايات أخرى كحكاية العاشق والمعشوق المطمورة فى حكاية عمر النعمان، وحكاية عزيز وعزیزة المطمورة بدورها فى قصة العاشق والمعشوق .

Free Clause :

الفقرة الطليقة :

جملة تعادل مجموعة إحلالاتها السرد كله ، جملة ليس لها علاقة بالوضع الزمنى ولهذا يمكن إحلالها بدون أى تغيير فى التفسير الدلالى : فهذه الجملة : " العصافير واصلت غناها وجون كان سعيداً وحينئذ فكر فى ماري " ، " فالطيور واصلت غناها " جملة طليقة .

راجع : Labov 1972 ; Labov and Walezky 1967

راجع : coordinate clauses ; narrative clause ; restricted clause الفقرات المتناظرة والفقرة السردى والفقرة المحددة .

Free direct discourse :

الخطاب الطليق المباشر:

نوع من الخطاب يتم فيه إطلاق الملفوظات الخاصة بالشخصية وكذلك أفكارها كما يفترض أن الشخصية قد نطقت بها بنون وسيط سردي (لوازم ، أقواس اقتباس ، خطوط ... إلخ) ففي هذه الجمل : " لقد كان الجو حاراً لا يحتمل، واكتفت هي بالوقوف في مكانها، أنا لا أطيق أحداً من هؤلاء الناس، وقررت أن تذهب: " فئنا " لا أطيق أحداً من هؤلاء الناس " مثل للخطاب الطليق المباشر .

والخطاب الطليق المباشر في بعض الأحيان يطلق في الحالات التي تعرض فيها تصورات الشخص في اللحظة التي تطرأ في وعيها أو وعيه .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 , 1983 ; Lanser 1981 ; Todorov 1981

direct discourse , immediate discourse , interior monologue , stream of consciousness راجع :

Free direct speech :

الكلام الطليق المباشر:

الخطاب الطليق المباشر وبالذات الذي يتم فيه عرض ملفوظات الشخصية دون أفكارها .

راجع : Free direct thought الفكر الطليق المباشر .

Free direct style :

الأسلوب الطليق المباشر:

راجع : الخطاب الطليق المباشر .

Free direct thought :

الفكر الطليق المباشر:

وهو الذي يتم فيه عرض أفكار الشخصية دون ملفوظاتها ، وهو غالباً ما يطلق عليه : المونولوج الداخلي حينما يتخذ شكلاً مطولاً .

راجع : Chatman 1978 ; Scholes and Kellog 1986

Free direct speech : راجع :

Free indirect discourse :

الخطاب الطليق غير المباشر:

نوع من الخطاب يعرض ملفوظات الشخصية وأفكارها ، ويطلق عليه أيضاً :

narrated monologue , represented speech and thought , style indirect libre , erlebte Rede

(المونولوج المسرود ، الأفكار والكلام المعروض ، الأسلوب الحر غير المباشر والكلام الطليق) وهو لا يحتاج إلى لاحقة وصفية أو محددة من قبيل : "إنه قال ذلك" لقد فكرت في ... " وهي الفقرات التي تقدم أو تحدد الأفكار والملفوظات المعروضة ، ولكنه يمتلك السمات النحوية للخطاب غير المباشر العادي ، وفضلاً عن ذلك فإنه يمثل بعض سمات ملفوظات الشخصية (بعض السمات المتعلقة عادة بخطاب شخصية مقدمة مباشرة ، بخطاب مباشر للشخص الأول كتنقيض للشخص الثالث ، قارن : " لقد أصبح ناقماً ، ورجل مثله أصبح متهماً الآن " أو " لقد ابتسمت : إن مارى باركها الله ستأتى لتحمل العبء عنها غداً " مع : " لقد أصبح ساخناً ، إن رجلاً مثلى أصبح متهماً الآن " لقد ابتسمت : إن مارى باركها الله ستأتى لتحمل العبء عني غداً " .

والخطاب الطليق غير المباشر الذي لا يعتبر ألسنياً مشتقاً من الخطاب المباشر أو من الخطاب غير المباشر العادي (المصحوب بلازمة وصفية) عادة ما يعتبر محتوياً لخليط من مشيرين (واسمين markers) إلى حادثين خطابين : (يختص أحدهما بالسارد والثاني بالشخصية) وأسلوبين ولغتين وصوتين ونظامين محوريين ودلاليين .

على أن بعض النظريين (ومنهم على سبيل المثال بأنقذ) اعترضوا على فرضية الصوت المزدوج وأنه ينبغي أن يعتبر أنه عرض بدون متكلم أو سارد لذاتية واحدة أو نفس .

هناك العديد من السمات النحوية أو الدلائل التي يمكن أن تميز مقطعاً من الخطاب غير المباشر (التغير العكسي في الأفعال والتغير العكسي الذي يطرأ على ضمائر الملكية والكلمات المشيرة dietetics إلى إطار الشخصية الزمكاني ... إلخ) على أن هذه السمات النحوية لا تظهر في كل حالة من حالات الخطاب الحر غير المباشر (ولا تضمن في حد ذاتها وبدون جدل تميز هذا المقطع عن الخطاب المباشر) ، وبكلمات أخرى لا يمكن تعريف الخطاب الحر غير المباشر بالاقتران فحسب على المصطلحات النحوية ، ذلك لأنه أيضاً (ولعل ذلك في الأغلب الأعم) يمثل وحدة وظيفية لما يمكن أن يسمى بالسمات السياقية :

١ - سمات شكلية كالواسمات للغة الدارجة (العامية) من قبيل (التلغظ الفجائي ، المفردات المعجمية الدخيلة ، والتعبيرات التقييمية ، والعناصر الإثارية والمؤشرات الشخصية التي لا تظهر في الخطاب السردى) واسمات أكثر تحديداً لمجموعة أو لقسم تنتمى إليه الشخصية ، وحتى واسمات أكثر تحديداً للهجة الخاصة لشخصية ما (كلمات مميزة ، قدرة صوتية ، تنغيم) واسمات تتعلق بالدور الاجتماعى (على سبيل المثال : النداء بألقاب من أشخاص معينين لأشخاص آخرين) .

٢ - سمات دلالية (تقييمات ، أحكام " دلالات مقصودة " أكثر إمكانية للإضفاء على شخصية منها على سارد) وعلى هذا فإن الخطاب الحر غير المباشر يعتمد على السياق إلى الحد الذى يظهر فيه مجاوراً لأفعال الكلام والأفكار أو تالياً لحالات ظهور الخطاب المباشر وغير المباشر أو متوأكباً مع الشخصية التى تظهر فى الواجهة الامامية .

ورغم أن الخطاب الحر غير المباشر له علاقة خاصة بالشخص الثالث إلا أنه قد يأتى مصحوباً مع الشخص الأول والثانى "لقد تلاشت أحلامى ، وخيالأتى الجامعة طغت عليها الحقيقة الساطعة ، فى أن السيدة هافيشام ستحقق لى السعادة التى لا حد لها" ، ورغم أنه يميل إلى استخدام الأفعال الماضية إلا أنه قد يستخدم الأزمنة الأخرى (إنها تهز كتفيها وتخرج فهى لن تنطلى عليها هذه الحيلة) .

ورغم أنه يتوأكب مع التبشير الداخلى إلا أنه لا يظهر فى كل مقطع يعرض وفقاً لمنظور شخصية معينة ، اعتبر مثلاً : "لقد رأى جون متكئاً على الجدار" أو لقد فكرت فى ماضيها وتأثرت بعمق نتيجة لذلك " .

وأخيراً ورغم أنه يظهر غالباً فى اللغة المكتوبة إلا أنه يمكن أن يرد فى اللغة المقولة . ومجموعة الخطاب الحر غير المباشر تتسع لتشمل تصورات الشخصية غير القولية كما ترد على وعيها (التصور المعروض) قارن : "مارى وقفت هناك فحسب ، والرجل زحف نحوها" و "مارى وقفت هناك فحسب ورأت الرجل يزحف نحوها" .

راجع : Bakhtin 1981 ; Bal 1977 ; Bally 1912 ; Banfield 1982 ; W.Bühler 1937 ; Chatman 1978 ; Cohn 1978 ; Dillon and Kirchhoff 1976 ; Genette 1980 , 1983 ; Jespersen 1924 ; Lips 1926 ; Lorch 1921 , Mchale 1978 , 1983

Pascal 1977 , Strauch 1924 ; Todorov 1981 ; volo'sinov 1973

الكلام الحر غير المباشر: Free indirect speech :

الخطاب الحر غير المباشر وخاصة حينما تعرض ملفوظات الشخصية دون أفكارها .

راجع : Chatman 1978

راجع : free indirect thought

الأسلوب الحر غير المباشر: Free indirect style :

راجع الخطاب الحر غير المباشر .

الفكر الحر غير المباشر: Free indirect thought :

وهو الذى تعرض فيه أفكار الشخصية دون ملفوظاتها .

راجع : Chatman 1978

راجع : الكلام الحر غير المباشر .

السمة الطليقة: Free motif :

وهى مساعد أو تابع ، واقعة ذات أهمية صغيرة فى حدث أو عقدة ، وبالنسبة لتوماشفسكى والشكلانيين الروس فإن السمات الطليقة كنقيض (للسمات المقيدة) ليست ضرورية منطقياً للحدث السردى والاستغناء عنها لا يؤثر على التلاحم السببى والزمنى .

راجع : Ducrot and Todorov 1979 ; Tomashevsky 1965

راجع : motif

التواتر: Frequency :

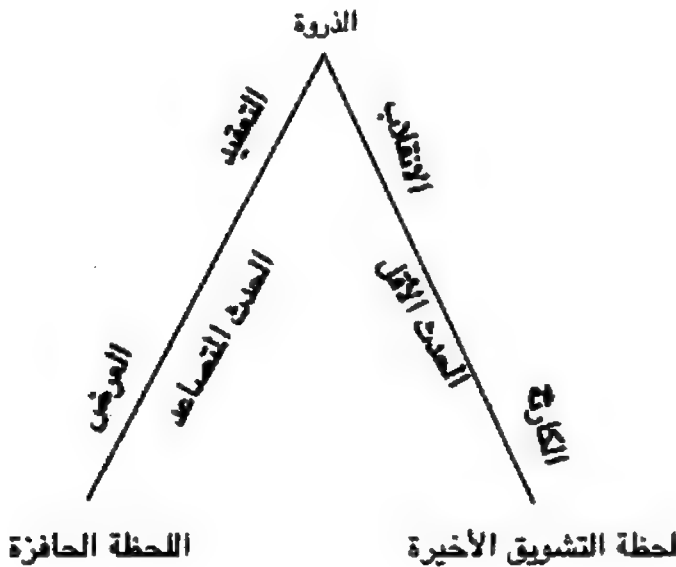
العلاقة بين عدد المرات التى تحدث فيها واقعة وعدد المرات التى تروى فيها ، فعلى سبيل المثال فإننى أستطيع أن أروى ما حدث مرة واحدة فحسب و أروى عدة مرات ما

حدث عدة مرات (السرد الانفرادي) ، أو أروى عدة مرات ما حدث مرة واحدة (السرد المتكرر) ، أو أروى مرة واحدة ما حدث عدة مرات (السرد المستعاد) .

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Rimmon-Kenan 1983

هرم فريتاغ : Freytag's pyramid :

العرض التخطيطي لبنية التراجيديا عند فريتاغ :



وقد استخدم هرم فريتاغ غالباً لتمييز (الوجوه المختلفة) للعقدة في السرد .

راجع : Freytag 18 notion

الوظيفة : Function :

١ - فعل يعرف وفقاً لأهميته في مسار الحدث الذي يظهر فيه ، فعل يعتبر وفقاً للدور الذي يلعبه في مستوى الحدث ، وحدة موضوعية دالة *motifeme* ، ويروب

الذى طور الفكرة فى دراسته للقصص الشعبى الروسى أظهر أن الفعل الواحد يمكن أن تكون له أدوار مختلفة (تصنف تحت وظائف مختلفة) فى قصص مختلفة؛ فمثلا : "جون قتل بيتر" يمكن أن تشكل جريمة فى قصة وانتصاراً للبطل فى قصة أخرى ، وبالعكس فإن الأفعال المختلفة قد تلعب الدور نفسه (تصنف تحت وظيفة واحدة) فى قصص مختلفة؛ فمثلا : "جون قتل بيتر و" التتین خطف الأميرة" كلاهما يشكل جريمة، وبالنسبة لبروب فإن الوظائف تشكل العناصر الأساسية للبنية التحتية لآية قصة روسية خرافية ، وبغضلا عن ذلك فإن أية وظيفة لا يمكن أن تستبعد أية وظيفة أخرى ، ولكن العديد منها يظهر فى قصة واحدة ، وهنّ عادة يظهرن بالتتابع نفسه (إذا أخذنا المجموعة ا ، ب ، ج ، د ، هـ ، و إلخ وظهرت منها ب ، و ، ج ، و ، د فى قصة واحدة فإنها تظهر بهذا الترتيب ، وأخيراً فإن عدد هذه الوظائف محدود فى واحد وثلاثين وظيفة يصفها بروب كالتالى :

- ١ - واحد من أفراد عائلة ما يغيب عن منزله (غياب) .
- ٢ - أمر بالمنع يصدر للبطل (منع) .
- ٣ - المنع لا ينفذ (عصيان) .
- ٤ - الوغد يبذل محاولة للاستكشاف (استكشاف) .
- ٥ - الوغد يستلم معلومات عن الضحية (استلام) .
- ٦ - الوغد يحاول أن يخدع الضحية ليستولى عليها أو على ممتلكاتها (خداع) .
- ٧ - الضحية تستسلم وبذلك وبدون قصد تساعد عدوها (تواطؤ) .
- ٨ - الوغد يتسبب فى حدوث ضرر أو سوء لأحد أعضاء العائلة (جريمة) .
- ٨ مكرر - عضو فى العائلة يفتقر إلى شيء أو يرغب فى شيء (افتقار) .
- ٩ - سوء الحظ أو الافتقار يصبح معروفاً ، وحينئذ يستعان بالبطل عن طريق الالتماس أو الأمر ، ويسمح له بالذهاب أو يكلف به (التوسط ، الحادث الرابط) .
- ١٠ - الباحث يوافق أو يقرر على القيام بعمل مضاد (بداية العمل المضاد) .
- ١١ - البطل يغادر موطنه (رحيل) .

- ١٢ - البطل يتعرض للامتحان ، أو الاستجواب أو الهجوم ... إلخ؛ مما يمهد الطريق لتلقيه وساطة سحرية أو مقابلة معين (الوظيفة الأولى للمانع) .
- ١٣ - البطل يستجيب للأعمال التي يقوم بها المانع المستقبلي (استجابة البطل) .
- ١٤ - البطل يحصل على الوساطة السحرية (الحصول أو تلقي الوساطة السحرية) .
- ١٥ - يتم نقل البطل أو تسليمه أو قيادته إلى مكان هدف البحث (انتقال مكاني بين مملكتين ، قيادة) .
- ١٦ - البطل والوغد يدخلان في صراع (صراع) .
- ١٧ - وسم البطل أو استهدافه (وسم واستهداف) .
- ١٨ - هزيمة الوغد (انتصار) .
- ١٩ - القضاء على المصيبة الأولية أو الافتقار (قضاء على المصيبة أو الافتقار) .
- ٢٠ - عودة البطل (عودة) .
- ٢١ - البطل يطارد (مطاردة أو ملاحقة) .
- ٢٢ - البطل ينقذ من المطاردة (إنقاذ) .
- ٢٣ - البطل يصل بدون أن يعرف إلى بلد آخر (وصول غير معروف) .
- ٢٤ - بطل زائف يقدم ادعاءات (ادعاءات) .
- ٢٥ - مهمة صعبة تعرض على البطل (مهمة صعبة) .
- ٢٦ - المهمة تتحقق (حل) .
- ٢٧ - يتم التعرف على البطل (تعرف) .
- ٢٨ - يفتضح الوغد أو البطل الزائف (افتضاح) .
- ٢٩ - يكتسب البطل مظهرًا جديدًا (تحول) .
- ٣٠ - يعاقب الوغد (عقاب) .
- ٣١ - يتزوج البطل أو يعتلى العرش (زواج) .

والعرض الوظيفي لبروب يعتبر ميلاد السردية الحديثة أو التحليل البنيوي للسرد ويشكل نقطة البداية لنماذج لها تأثيرها في البنية السردية ، وعلى ذلك فإن مخطط جريماس السردى كان نتيجة حتمية لإعادة تحليل وظائف بروب ، وتعريف بريموند للسرد يعتبر توليفة لمساقات أو متتالية ثلاثية تتبنى على أسس وظيفية .

٢ - وحدة سردية أو موضوع دال motif متعلق كناية (بالتلازم) بوحدات أخرى في المساق أو الحدث نفسه (موصولة معهم وفقاً للتعاقب والنتائج) ، و بارت أقام تبايناً بين الوظيفة والوصلة الموضوعية index التى تتعلق مجازياً وليس كثنائياً بالوحدات الأخرى : (ترتبط بهم وفقاً لشروط ليست زمنية أو سببية ، بل على سبيل المثال موضوعية) .

وميز بين نوعين من الوظيفة أساسية ومساعدة kardinal and catalysis .

الوحدة نفسها يمكن أن تؤلف وظيفة ووصلة موضوعية .

٣ - فى النموذج السردى المبكر لجريماس فإن الوظيفة مسند فعال (كنفق لنت أو مسند جامد) .

٤ - فى مصطلح سوريو دور أو عامل والوظائف الست هى : الأسد، والشمس والأرض، والمريخ، والميزان، والقمر .

راجع :

Barthes 1975 ; Bremond 1973 , 1980 , 1982 ; Culler 1975 , Greimas 1970 , 1983a , 1983b

; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983 ; Propp 1968 ; Scholes 1974 , Souriau 1950

راجع : metonymy and move الكناية والحركة .

Functions of communication :

وظائف التواصل :

الاتجاهات التى توجه أى فعل قولى أو اتصالى وتتحكم فى الأنوار التى تحققها ، وكل وظيفة تقابل عنصراً من العناصر المؤلفة للتواصل ، وكل فعل تواصلى يؤدى وظيفة أو أكثر .

وبوهرل حدد ثلاث وظائف اللغة : تمثيلية (تتصل بالعرض) ، وعتية ، وتعبيرية ، وياكوبسون فيما ثبت أنه النموذج الأكثر تأثيراً فى التواصل فى السرد اقترح خطة مكونة من ست وظائف :

- ١ - الوظيفة المثيرة The emotive function وهي التي تتعلق بالمتحدث .
- ٢ - الوظيفة التي تتعلق بالشار The conative function ويكون التأكيد فيها على المستمع .
- ٣ - الوظيفة المرجعية Referential وهي التي تتعلق بمحتوى الرسالة .
- ٤ - الوظيفة المتعلقة بالصلة Phatic وتتعلق بالصلة بين المتحدث والمستمع .
- ٥ - الوظيفة الشعرية Poetic وهي التي تتعلق بالرسالة كشكل .
- ٦ - الوظيفة المتعلقة بالشفرة Metalingual.



راجع : K.Bühler 1934 ; Jakobson 1960

G

Generative function :

الوظيفة التوليدية :

الاقتصاد العام للعناصر المؤلفة لنظرية السميوطيقا وفقاً لمصطلح جريماس ، وفي المسار التوليدي فإن العناصر المؤلفة تتحدد في طريق يبتدىء من البسيط إلى المعقد ومن المجرد إلى الملموس ، فعلى سبيل المثال فإن نموذج جريماس للسرد حيث يتولد (يخصص لهما وصف) عنصران أساسيان (نحوي ودلالي) على مستويين سرديين (عميق وسطحي) ومستويين قوايين يمكن أن يمثل في المخطط التالي (الذي يجب أن يقرأ من فوق إلى أسفل) .

المسار التوليدي			
	العنصر النحوي		العنصر الدلالي
البنى السردية السميوطيقية	المستوى العميق	النحو الاساسي	الدلال الاساسي
	المستوى السطحي	الدلالي السردى السطحي	الدلالات السردية
البنى القولية	النحو القولى التحويل إلى قول التحويل إلى زمن التحويل إلى مكان التمثيل		الدلالات القولية الموضوعة التحويل إلى صورية

راجع : Hénault 1983 : Greimas and Courtés 1982

Glorifying test :

الاختبار المعجد :

واحد من الاختبارات الثلاثة التي تميز حركة الذات في الخطبة السردية النهجية ،
فحين نفترض مسبقاً أن الاختبار الحاسم هو الذي يفضي إلى الاختبار المؤهل فإن
الاختبار المعجد يمكننا من التعرف على إنجاز الذات، وعادة ما يحدث حينما يتحقق
الاختبار الحاسم في الخفاء .

راجع : Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

Gnarus :

الخبير :

كلمة لاتينية تعني العليم ، الخبير ، المتعرف ، وهي مشتقة من الجذر الهندي -
الأوربي gnā (يعرف) ومثل هذه الكلمات لها علاقة بها : السارد ، يسرد ، السرد ،
وإذا رجعنا إلى علم أصول الكلمات فإن السارد هو الشخص العليم .

Gnomic code :

راجع الشفرة المرجعية :

راجع : Barthes 1974

Goal :

الغاية :

الحالة النهائية المرغوبة لشخصية ما ، ونحو القصة يعتبر أية قصة مؤلفة من
سلسلة من الوقائع تمكن الشخصية من الاقتراب من الغاية أو الابتعاد عنها من خلال
الوصول أو عدم الوصول إلى غاية تمهيدية (مرحلة قبل الغاية) .

راجع : Beaugrande 1980 ; Black and Bower 1980 ; Thordyke 1977

Goal - state :

حالة الغاية :

راجع : الغاية

Ground :

الأرضية :

الوحدة أو مجموعة الوحدات التي تنبثق ضدها وحدة أخرى أو مجموعة من
الوحدات (شخص) وتأتى إلى المقدمة .

راجع : Chatman 1978 : Beagrande 1980

راجع : background and foreground الخلفية والأرضية الامامية .

H

Happening :

الحدث :

وهو مع الفعل أو الحدث واحد من النوعين الممكنين للواقعة ، وهي تغير في الحالة لا تحدث نتيجة تدخل وسيط وتظهر في الخطاب بعملية تقريرية في صيغة (يحدث) " لقد بدأت تمطر " و " مارى وقعت عليها صخرة متساقطة " فهذه أمثلة للحدث .

راجع : Chatman 1978

راجع : narrative statement 0

Helper :

المعين :

١ - واحد من الأدوار السبعة الرئيسية التي يمكن أن تتقمصها شخصية (في قصة خرافية) وفقاً لبروب ، واحد من العوامل الستة في النموذج العاملي المبكر لجريماس ، والمعين يقابل (القمر عند سورويو) وهو يساعد البطل أو الذات .

٢ - في النموذج السردى الحديث لجريماس فإن الإلحاقى يمثل في مستوى البنية السطحية ممثل يختلف عن الشخص الذي يمثل الذات .

راجع : Greimas 1970 , 1983b ; Greimas and Cortés 1982 ; Hénault 1982 ; Prop 1988

راجع : dramatis persona and sphere of action الشخصية الدرامية ونطاق الحدث.

Hermenteume :

الوحدة التأويلية :

وحدة الشفرة التأويلية ، عنصر يتحدد وفقاً له المسار من الأحجية أو اللغز إلى الحل ، وقد حدد بارت الوحدات التأويلية التالية : الموضوع (Thematization) وهو الأساس لموضوع الأحجية) ، والاقتراح (أى ما يشير إلى وجود الأحجية) ، والتأليف (إيجاد الأحجية) ، والتماس أو طلب الجواب ، والفخ (التضليل أو الخداع أو تعمد إخفاء الحقيقة) ، والالتباس (مزيج من الصدق والتضليل) ، والتشويش أو العرقلة (الاعتراف باستحالة حل الأحجية) الجواب المعلق ، الكشف أو حل الشفرة .

راجع : Barthes 1974

راجع : suspense التشويق .

Hermeneutic code :

الشفرة التأويلية :

الشفرة أو الصوت الذي يتم وفقاً له بناء سرد أو جزء منه كمسار من السؤال أو الأحجية إلى الجواب المحتمل أو الحل كل فقرة يمكن أن يكون لها دلالة وفقاً للشفرة التأويلية إذا أوجت بأن ثمة سؤال يمكن أن يطرح أو أحجية يمكن أن تحل أو إذا أوجدت ذلك السؤال أو الأحجية أو إذا أفضت أو أوجت بالجواب أو الحل ، أو إذا حققت الجواب أو الحل ، أو إذا أسهمت في ذلك ، أو إذا حالت دون تحقيقه .

راجع : Barthes 1974 , 1981a ; Culler 1975 ; Prince 1982

رابع : Hermeneuteme

Hero :

البطل :

١ - العنصر الرئيسي (النصير) أو الشخصية المركزية في السرد ، والبطل أو البطلة يشكل قيمة إيجابية .

٢ - واحد من سبعة أدوار أساسية يمكن لأية شخصية أن تتقمصها في قصة خرافية وفقاً لبروب ، والبطل وهو يقابل (الذات عند جريماس والأسد عند سوريو) يعاني من أفعال الوغد ، أو من نوع من الافتقار ، أو يتخلص من سوء حظه أو سوء حظ أو افتقار شخصية أخرى .

راجع : Hamon 1972 , 1983 , Propp 1968

راجع : *l'actant* , *anthéro* , *dramatis persona* , *sphere of action* ، والعامل ، واللابطل والشخصية الدرامية ، ونطاق الحدث .

Heterodiegetic narrative :

سرد عالم الحكى الخارجى :

سرد لا يكون فيه السارد شخصية في المواقف والوقائع المحكية ، سرد يسارد من خارج عالم الحكى .

وهذه الأعمال : الإلياذة وتوم جونز وقصة مدينتين وانهيال وسقوط الإمبراطورية الرومانية تنتمي إلى عالم الحكى الخارجى كنفى لسرد العالم الداخلى .

راجع : Genette 1980 , 1983

راجع : *diegetic* , *extradiegetic* , *intradiegetic* , *person* , *third person*

العالم المحكى أو الروائى ، العالم المحكى الخارجى ، العالم المحكى الداخلى ،
الشخص والشخص الثالث.

Heterodiegetic narrator : **السارد الخارجى للحكى :**

سارد لا يكون جزءاً من المادة المحكية التى يقدمها أو تقدمها ، سارد لا يكون
شخصية فى المواقف والوقائع الذى أو التى يرويها كالساردين فى أوجينى جرانديه
والثورة الفرنسية لكارلايل Carlyle

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Lanser 1981

راجع : extradiegetic , heterodiegetic , homodiegetic narrator

Histoire : **القصة :**

راجع story

راجع : Benveniste 1971

Homodiegetic narrative : **سرد عالم الحكى الداخلى :**

سرد يكون فيه السارد شخصية فى الوقائع والمواقف المحكية ، سرد يقوم به
سارد من العالم الداخلى للحكى ، و Gil Blass , The Great Gatsby , All the King's men , and Kiss me Deadly تنتمى إلى عالم الحكى الداخلى كتنقيض لسرد العالم الخارجى .

راجع : Genette 1980 , 1980

Homodiegetic narrator : **السارد الداخلى للحكى :**

سرد يكون فيه السارد عنصراً من المادة المحكية التى يعرضها ، سارد يشكل
شخصية من شخصيات الوقائع والواقف المروية مثل السارد فى هذه الأعمال Gil Blass

in the novel by the same name , Jack Burden in All the King's men , Pablo Ibieta in the

"Wall"

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Lanser 1980

Hypodiegetic narrative :

السرد المضمور أو المضمن:

metadiegetic narrative : راجع

راجع : Bal 1977 ; Rimmon-Kenan 1983

الأنثى كمنصير:

I as protagonist :

واحد من ثمانى وجهات نظر محتملة وفقاً لتصنيف فريدمان ، وحين جرى تبنيها (Great Expectation , The Catcher in the Rye) فإن المعلومات المتاحة مقصورة على تصورات ومشاعر وأفكار السارد الذى يعتبر عنصراً أساسياً فى الوقائع المحكية ، وينظر إليه حينئذ من مركز محدد وليس من السطح .

راجع : Friedman 1955b

راجع : first-person narrative , I as witness : الأنثى كشاهد سرد الشخص الأول .

ع . خ : رواية The Catcher in the Rye من تأليف J.D.Salinger

الأنثى كشاهد:

" I " as a witness :

واحد من ثمانى وجهات نظر محتملة وفقاً لتصنيف فريدمان ، وحين يجرى تبنيها كما فى (Lord Jim , The Great Gatsby) فإن المعلومات التى يجرى تقديمها مقصورة على سارد يشكل شخصية ثانوية فى الوقائع والمواقف المحكية ، ولأن السارد مجرد شاهد وليس نصيراً فإن الحدث ينظر إليه من السطح وليس من المركز .

راجع : Friedman 1955b

راجع : first-person narrative ; " I " as protagonist

Ich Erzählsituation :

موقف سارد الحكى الأول:

راجع : first- person narrative

راجع : Stanzel 1964 , 1971 , 1984

Ich - form :

سرد الشخص الأول:

Dolezel 1973 ; Föger 1972 ; Leibfried 1972

راجع : Du-form , Er- form : سرد الشخص الثانى وسرد الشخص الثالث .

Illocutionary act :

الفعل المتعلق بالدلالة :

فعل يتحقق بما يعنيه هذا الفعل من أجل إنجاز غرض ما (الدلالة) ، ففى :
" أعدك بأن أكون هناك غداً " على سبيل المثال فإننى أحقق فعل التعبير الخاص بالوعد ، وهو مع التعبير "locutionary" وفعل التأثير (فى أغلب الظن) perlocutionary عنصر من عناصر الفعل القولى speech act ، وفى حالة ما يسمى بالكلام غير المباشر فإن الفعل الدلالى يتحقق بشكل غير مباشر من خلال فعل دلالى آخر؛ فالمعنى الحرفى لهذه الجملة " أرغب فى أن تفتح النافذة " تؤكد على شعور المتكلم ، ولكنها فى سياق محدد فإنها تؤدي الفعل الدلالى الخاص بطلب ما .

إن تحقيق الفعل الدلالى يعتمد على اكتمال ما يسمى بتوفر الظروف المواتية أو اللزمة فمثلاً فإن شروط الفعل الدلالى الذى يتعلق بالسؤال تشمل : "١" أن السائل لا يعرف الجواب "٢" أنه يعتقد أن المستمع يعرف الجواب "٣" أنه يريد أن يعرف الجواب "٤" أنه من غير الواضح أن المستمع سيجيب من غير أن يسأل ، وإذا لم يتوفر شرط من هذه الشروط فإن السؤال يعتبر غير لائق أو غير مناسب .

ومن جملة المحاولات التى أجريت لتصنيف الإفعال الدلالية فإن محاولة جون سيرل تعتبر الأشهر (وقد اتخذت لتعبر عن حالات مختلفة : مثل : التقرير ، الإخبار ، القول ، الاقتراح ، الإصرار ، القسم بأن الحال كذلك) ، أو تعليمات (تلقى لتجعل المستمع يفعل شيئاً ما أو الوعيد والتهديد) ، أو التعبير (التعبير عن الموقف النفسى للمتكلم مثل العرفان والترحيب واللوم) ، أو الإعلام (عن مناسبات : التعميد ، الزواج ، والتبريك أو السجن) .

وإذا نظرنا إلى سرد ما كفعل دلالى فيمكن أن يقال عنه إنه يتضمن فعلاً دلالياً يتعلق بالتهديد ، وأن سرداً آخر يتعلق باللوم ، وآخر بالاقتراح ، وبالإجمال فإن أى سرد مقول أو يجرى الإخبار عنه يمكن أن يقال إنه يمتلك الوضع الدلالى الخاص بالتأكيد التعجبى .

راجع : Austin 1962 ; Chatman 1975 ; Van Dijk 1977 ; Lyons 1977 ; Pratt 1977 ; Searle

1969, 1975 , 1976

راجع : Performance , reportability الأداء وإمكانية التقرير

ع.خ : سبق الإشارة إلى كتاب Rhetorical Narratology وهو يقول فى صفحة ١٢ :

"The speech - act theorists interest in context leads to the crucial distinction between locution (what is said) , illocution (very roughly what is meant) and perlocution (the effect of an utterance on its audience .)

الخطاب الفورى : Immediate discourse :

خطاب حر مباشر ، وهو مع الخطاب الفورى (كنقيض للخطاب المخبر عنه) فإن الشخصية يسمح لها بالكلام بدون أى تقديم سردي أو توسط أو وصاية (Les lauriers sont coupés وحوار بنجى وكونتن وجاسون فى رواية الصخب والعنف The Sound and the Fury لفولكنر ومونولوج مولى بلوم فى رواية يولييسيس .

راجع : Genette 1980

راجع : autonomous monologue , types of discourse المونولوج التلقائى وأنواع الخطاب

الكلام الفورى : Immediate speech :

راجع الخطاب الفورى

راجع : Genette 1980

السارد غير الشخصى : Impersonal narrator :

سارد خفى تماماً ، سارد بدون سمة فردية مميزة سوى أنه فى الحقيقة هو القائم بالسرد .

راجع : Ryan 1980

راجع : absent narrator , nonnarrated narrative السارد الغائب والسرد غير المسرود .

المؤلف الضمنى : Implied author :

الشخصية الأخرى للمؤلف ، القناع ، أو الشخصية المعاد إنشاؤها من النص ، الصورة الضمنية أو المضمرة لمؤلف ما فى النص التى تعتبر قائمة خلف المشاهد ومسئولة عن تحقيقها ومسئولة كذلك عن القيم والأعراف التى تلتزم بها (بوث) .

إن المؤلف الضمني لنص ما يجب أن يميز عن المؤلف الحقيقي ؛ فمن جهة فإن المؤلف الحقيقي نفسه (سارتر وفيلدنغ) يمكن أن يكتب نصاً أو أكثر يتضمن كل منهما صورة مختلفة عن المؤلف الضمني (أميليا وجوزيف أندروز والغثيان وأرستوراتس) ومن جهة أخرى فإن نصاً واحداً (يمتلك كباقي النصوص مؤلفاً ضمناً) يمكن أن يكون له مؤلف أو أكثر حقيقي Naked Came the Stranger , Ellery Queen , Delly or : Erckman-Chatrian

والمؤلف الضمني لنص ما يجب أن يميز أيضاً من السارد ؛ فالأول لا يحكي مواقف ووقائع (ولكنه يعتبر مسئولاً عن اختيارها وتوزيعها وتوليدها) وفضلاً عن ذلك فإنه يستنتج من النص بأسره وليس موضوعاً أو منطبعاً فيه كحدث أو راو ، ورغم أن التمييز بينهما قد يكون أحياناً إشكالياً (على سبيل المثال في حالة السارد الغائب أو الخفي تماماً : (The Killers , Hills like White Elephants) إلا أنه قد يكون واضحاً (على سبيل المثال في حالة سارد الحكى الخارجى) : (Great Expectations ; Haircut)

راجع : Bal 1981 a ; Booth 1983 ; Bronzwear 1978 ; Chatman 1978 ; Genette 1983

القارئ الضمني :

الجمهور الذى يفترض النص وجوده ، الذات الأخرى للقارئ الحقيقي (الذى يتخلق وفقاً للقيم والأعراف الثقافية للمؤلف الضمنى) ، والقارئ الضمنى للنص يجب أن يميز عن قارئه الحقيقي ، فمن جهة فإن قارئاً حقيقياً واحداً يمكن أن يقرأ نصوصاً عديدة تفترض قراء عديدين (ويدع نفسه يتشكل وفقاً للقيم والأعراف الثقافية للمؤلفين الضمنيين المختلفين) ومن جهة أخرى فإن نصاً ما (يمتلك ، مثل النصوص الأخرى ، قارئاً ضمناً واحداً) يمكن أن يكون له أكثر من قارئ حقيقى واحد .

والقارئ الضمنى لنص سردي يجب أن يميز أيضاً من المسرود له ، فالأول هو جمهور المؤلف الضمنى الذى يستنتج من كامل النص ، بينما الآخر هو جمهور السارد الذى ينطبع أو يدرج inscribed بهذا الوضع فى النص ، ولو أن التمييز يمكن أن يكون إشكالياً (على سبيل المثال فى حالة المسرود له الخفى تماماً Hill like Elephants , Viber 'sTangle

راجع : Booth 1983 ; Genette 1983 ; Gibson 1950 , Iser 1974 , 1978 ; Rabinowitz 1977

الوصلة الموضوعية :

Index :

وحدة سردية موهولة بوحدات سردية أخرى فى مساق الحدث نفسه بدون أن ترتبط بها سببياً أو زمنياً (ولكن موضوعياً thematic) وبارت قابل أو عارض بين الوصلة الموضوعية التى تتضمن علاقة مجازية والوظيفة (التى تتعلق كنهائياً أو ارتباطياً وليس مجازياً بالوحدات الأخرى وتتصل بها وفقاً للنتيجة والتعاقب) وقد ميز بين وصلتين : الوصلة القائمة بذاتها (التى تشير إلى الجو العام والفلسفة والشعور والسمه الشخصية وتدلل ضمناً) والوصلة المعلوماتية (التى تعطى أجزاء من المعلومات عن الزمان والمكان المعروضين) .

الوحدة نفسها أو الوحدة الواحدة يمكن أن تؤلف وصلة ووظيفة .

راجع : Barthes 1975

الخطاب غير المباشر :

Indirect discourse :

نوع من الخطاب يتم فيه إدماج ما تتلفظ به شخصية أو تفكر فيه فى ذلك الذى تتلفظ به أو تفكر فيه شخصية أخرى (عادة وليس دائماً) من خلال الانتقال الخلفى للزمنة أو التحول من ضمير الشخص الأول إلى ضمير الشخص الثالث، وهذه الأفكار والمفوضات يتم الإخبار عنها بشكل أقل أو أكثر من التقيد التام بالحرفية (كتنقيض للخطاب المباشر الذى يتم فيه الإدلاء بالكفاظ وأفكار الشخصية أو اقتباسها الطريقة نفسها التى يفترض أنه قام بها) فمارى قالت : "يجب أن أذهب" تتحول إلى "مارى قالت إنها ستذهب" قلت : "إننى أريد أن ألقى نظرة عليها" تتحول إلى : "لقد قلت إننى أريد أن أراها"، وأوديب صرخ : "لقد قتلت أبى" تصبح : "صرخ أوديب قائلاً إنه قتل أباه".

ويمكن أن يوجد نوع من التمييز بين الخطاب غير المباشر العادى أو الخطاب غير المباشر المصحوب بلاهقة وصفية (من مثل : : لقد قال ذلك "و" لقد فكرت فى ذلك " التى تقوم بتقديم وتكييف المفوضات والأفكار) والخطاب المباشر الحر (الذى لا يظهر أو على الأقل يظهر قليلاً من سمات نطق الشخصية) .

راجع : Barfield 1982 ; Chairman 1966 ; Genette 1980 , 1983 ; Mendlow 1952 ; Todorov 1981

راجع : Transposed discourse الخطاب المنقول .

Indirect speech :

الكلام غير المباشر:

الخطاب غير المباشر الذي يتم فيه نقل ملفوظات الشخصية دون أفكارها .

راجع : Chatman 1978

Indirect style

راجع : الخطاب غير المباشر .

Informant :

الإعلامي :

نوع من الوصلة التي تختلف عن الوصلات نفسها (التي تدل ضمناً على الجو
والفلسفة والشعور والسمعة الشخصية) والإعلامي يقدم معلومات عن الزمان والمكان
المعروضين .

راجع : Barthes 1975

In medias res :

البداية أو الوجود الوسطي :

الطريقة التي يبتدئ بها سرد ما (وبالذات ملحمة ما) بموقف مهم أو واقعة ما
(بدلا من الواقعة الأولى أو الموقف الأول زمنياً) فهو ميروس يبتدئ الإلياذة من نقطة
الوسط (القضية المتوسطة) في النقطة الواقعة وسط الأحداث بدلا من البداية نفسها
أي مولد هيلين .

وطريقة البداية الوسطية أصبحت المنطلق الذي يشكل مبدأ تراتب الوقائع
والمواقف (فالبداية التي تنطلق من وسط الأشياء يتبعها عودة إلى فترة مبكرة) .

وفي الأصل على أية حال فإنه كان يشير إلى مبدأ الاختيار (هوراس) فالسارد
يبتدئ بالموقف الملانم لحكايته (ويفترض أن عناصرها معروفة مسبقاً) .

ع. خ : In media res جملة لاتينية تعني : في وسط مساق الأحداث (كما في
السرد) فتراجيديا أوديب مثلاً تبدأ من ظهور الطاعون في بلده ، ولا تذكر شيئاً عن
مولده أو عن قتله لوالده أو عن مقابلته للفينكس ، وكلها أحداث حدثت قبل ذلك والإلياذة
تبدأ في العام العاشر للحرب بحادثة غضب أخيل .

Inquit formula :

لاحقة فكرية تهيدية :

لاحقة لفظية تلحق ببعض المفوضات الفكرية لتحديد بعض سماتها وتعيين المتكلم أو المفكر .

مارى قالت إنها متعبة "و" كيف حالك ؟ أجابت نانسى : ! فهذه الجمل تعتبر لاحقة .
وبعضهم أطلق عليها اسم : صيغة .

راجع : Prince 1978 : Chatman 1978 : Bonheim 1982

راجع : Attributive discourse , verbum dicendi الخطاب الناعت والفعل الذى يظهر فى لاحقة لفظية .

Inside view :

الرأى الداخلى :

• عرض لعقل شخصية ما

راجع : Booth 1983

• راجع : authority المرجع

Intercalated method :

الطريقة الإقحامية :

نوع من السرد يتم فيه وضع زمنى اللحظة سردية بين لحظتين من لحظات الحدث ،
سرد دخيل ، والسرد المقحم هو أحد السمات المميزة لسرد الرسائل (بامبلا) وسرد
اليوميات (Doctor Glass , Diary of a Country Priest)

راجع : Prince 1982 tercalation : Genette 1980

راجع : embedding الإطمار

ع.خ : رواية hehe Diary Of a Country priest من تأليف George Bermanos أما رواية
Dr Glass فلم أعثر على مؤلفها .

Interest point of view :

وجهة النظر المعنية :

النظر إلى الوقائع والمواقف وفقاً للاهتمام والعناية التي تثيرها بشكل صارخ في الشخصية : " ورغم أنه لم يدركها فإن هذه التطورات كانت مدمرة لجون " ، وجهة النظر المعنية هنا هي وجهة نظر جون .

Interior monologue :

المونولوج (الحوار الأحادي) الداخلي :

العرض المستقل الذي لا يتدخل فيه وسيط لأفكار الشخصية وانطباعاتها وتصوراتها ، نوع من الفكر المباشر المرسل والطلق (Les Lauriers sont coupés) ومونولوج مولى بلوم في رواية يوليسيس لجويس .

والمونولوج الداخلي (monologue intérieur , stiller Monolog) (ع . خ : وهما باللغة الفرنسية والألمانية) غالباً ما ينظر إليهما الآن كنوع أو تفريع لتيار الوعي stream of consciousness ، ولكن في بعض الحالات التي تم التباين بينهما فإن المونولوج الداخلي يعرض لأفكار الشخصية وليس لانطباعاتها وتصوراتها ، وتيار الوعي يعرض للانطباعات والتصورات ، أو بكلمات أخرى فإن الأول يقتصر على المرفؤاوجيا (السمة الظاهرية) والمعنى ، في حين أن الأخير لا يعرض لذلك ؛ ولهذا فإنه يقدم الفكر في مرحلته الوليدة قبل أي ترتيب منطقي ، ومن ناحية أخرى فإن المصطلحين استعمالاً معاً لوصف الظاهرة نفسها ، فدوجاردان التي تشكل روايته Les Lauriers sont coupés أشهر مثال نص كتب كاملاً باستخدام الخطاب المباشر الحر أكدت على النواحي الأسلوبية التي يتسم بها تيار الوعي وذلك في تعريفه للمونولوج الداخلي .

راجع : Bickerton 1967 ; Bowling 1950 ; Chatman 1978 ; Cohn 1978 , 1981 ; Dujardin :

1931 ; Francoeur 1976 ; M. Friedman 1955 ; Genette 1980 ; Humphry 1954 Scholes and Kellog 1968

autonomous monologue , dramatic monologue , types of discourse : راجع :

Internal action :

الحدث الداخلي :

ما تشعر به الشخصيات وتفكر فيه كتنقيض لما تقوله أو تفعله (الحدث الخارجي)

راجع : Brooks and Warren 1959 :

Internal analysis :

التحليل الداخلى :

رواية السارد بكلماته أو كلماتها لأفكار الشخصية وانطباعاتها ، تقرير سردي لأفكار وانطباعات بكلمات يمكن التعرف على أنها كلمات السارد ، كتنقيض الحوار
المسرود : السرد السيكلوجى .

راجع : Bowling 1950 ; Chatman 1978 ; Cohn 1978

راجع : Analysis : التحليل .

Internal focalization :

التبشير الداخلى :

نوع من التبشير يتم فيه عرض المعلومات وفقاً لمنظور أو وجهة نظر الشخصية التصورية أو مفهوميته والتبشير الداخلى يمكن أن يكون محدداً أو ثابتاً حين يتم تبني منظور واحد The Ambassadors What Maisie knew ، ورواية روبرت مونجمرى The Lady in the Lake ، أو متغيراً : حين يتم تبني (منظورات عديدة بصفة دورية لعرض مواقف ووقائع مختلفة مثل The Age of Reason ; The Golden Bowl) أو متعدد (حينما تعرض الوقائع والمواقف نفسها أكثر من مرة وذلك فى كل مرة من منظور مختلف The Ring and The Moonstone Rashomon) .

راجع : Bal 1985 ; Genette 1980

("ع . خ : رواية مونستون من تأليف ولكى كوانز ورواية راشومون من تأليف -Aku tagawa أما The Ring and the Book فلم أعثر على مؤلفها) .

Internal plot :

العقدة الداخلية :

عقدة تركز على المشاعر والحركات الداخلية كما فى الروايات السيكلوجية .

راجع : H.James 1972

راجع : external plot

Internal point of view :

وجهة النظر الداخلية :

راجع التبشير الداخلى .

راجع : Prince 1982 ; Uspenskiij 1973

Interspersed narration :

السرد المتخلل :

راجع السرد الإقحامى

Intertext :

التناصى :

أو النص المتداخل ، نص (أو مجموعة من النصوص) يقتبس أو يعاد كتابته أو يبسط أو يتحول بواسطة نص آخر؛ مما يجعل الأخير مفهوماً ، والأوديسا لهوميروس هو النص المرجعى لرواية يولييسيس لجويس، وينتج عن ذلك التناص بينهما .

١ - وفى رأى لريفاتير له تأثيره فإن النص والنص المتداخل معه متشابهان، وأن الأخير يترك فى الأول أثراً يتحكم فى تفسيره .

٢ - نص بما أنه يستوعب أو يربط معاً العديد من النصوص الأخرى (Jenny) ولذلك فإن يولييسيس تعتبر النص المتداخل الذى يستوعب نصاً مثل الأوديسا لهوميروس ، ويعامة فإن أى نص يمكن أن يعتبر نصاً متداخلاً .

٣ - مجموعة من النصوص المترابطة تناصياً (Arrivé) كما هو حادث بين الأوديسا لهوميروس ويولييسيس لجويس ، ولذلك فإن الاثنين يشكلان نصاً متداخلاً .

راجع : Arrivé 1973 ; Barthes 1981 ; Jenny 1982 ; Morgan 1985 ; Riffaterre 1978 , 1980 , 1983

Intertextuality :

التناص :

العلاقة أو العلاقات القائمة بين نص ما والنصوص التى يتضمنها أو يعيد كتابتها أو يستوعبها أو يبسطها أو يعامة يحولها والتى وفقاً لها يصبح مفهوماً .

ومفهوم التناص تشكل وطور بواسطة كريستيفا التى استلهمت باختين ، وفى صورته الأكثر تداولاً .

(جينيت) فإن المصطلح يشير إلى العلاقات بين نص ما والنصوص التى تظهر بوضوح فيه ، أما فى صورته العامة والجذرية المتداولة (بارت وكريستيفا) فإن المصطلح يشير إلى العلاقة بين أى نص بالمعنى العام للمادة الدلالية ومجموعة المعارف ، وشبكة الشفرات الممكنة والانهائية التى تمكنه من أن تكون له دلالة .

راجع : Barthes 1981b ; Culler 1981 ; Genette 1982 ; Jenny 1982 ; Kristeva 1969 , 1984 , Morgan 1985 ; Ricardou 1971 ; Riffaterre 1978 , 1980 , 1983

intertext : راجع

Isodiegetic :

المادة المحكية المتماثلة :

جزء من المادة المحكية نفسها؛ ففي الغثيان فإن الرجل الذي علم نفسه وأنى متماثلان (ينتميان إلى المادة المحكية نفسها)، وفي رواية قلب الظلام فإن رفقاء مارلو في ال Kurz و Nellie ليسا متماثلين .

ع-خ : رواية The Heart of Darkness من تأليف جوزيف كونراد، والغثيان لسارتر .

راجع : diegetic

Isotopy :

السمات السميوطيقية المتماثلة :

تكرر السمات السميوطيقية التي تؤلف التحام النص ؛ ففي هذا المثال : " كان الكل يرتدى ملابس فاخرة ، واقتيد جون وماري إلى مائدة فخمة في وسط غرفة مزدانة بالتحف ، وقدم لهما قدحان من الشمبانيا " ؛ فكوكبة المصطلحات التي توحى بالثراء : " فخمة "، و " مزدانة بالتحف "، و " الشمبانيا " يمكن أن يقال إنها تولف تماثلا يتسم بالفخامة .

وفي تداول المصطلح الأكثر تحديداً فإنه يشير إلى تكرار وحدات دلالية في نص أو جزء من النص ، أما من حيث معناه العام فإنه يشير إلى تكرار وحدات في أي مستوى أو مستويات نصية : (صوتية، و أسطوية، وبلاغية، ونحوية، وعروضية ...الخ) .

راجع : Adam 1985 ; Eco 1979 , 1984 ; Greimas and Courtés 1982 ; Rastier 1973

Iterative narrative :

السرد المتكرر :

سرد أو جزء من السرد متكرر بحيث إن ما يحدث عدة مرات يروى في مرة واحدة "إننا نذهب إلى البلاج كل يوم أحد"، والسرد المتكرر أو الحلقات المتكررة يمكن أن تتحدد (امتداد الوقت الذي يحدث فيه حدث أو مجموعة من الأحداث)، أو تتميز (إيقاع حدوث الواقعة أو الوقائع)، أو تحدد مدتها (مدة تكرار حدوث واقعة أو مجموعة من الوقائع) ففي : " في مدة ثمانية أسابيع كنت أركض مرة في الأسبوع لمدة ساعة (هناك تحديد : ثمانية أسابيع ، وتمييز : يوم من سبعة أيام ، ومدة : ساعة من الزمن) .

راجع : Genette 1980

J

Joining :

التوصيل :

ربط مثلثين كل منهما يقدم العملية نفسها ، ولكن كل واحد منهما ينظر إليها من وجهة نظر مختلفة (على سبيل المثال وجهة نظر النصير في الأول ووجهة نظر المناوئ في الثاني) ؛ وبذلك يشكل مجموعتين مختلفتين من الوظائف .

راجع : Bremond 1973 , 1980

Junction :

الاقتران :

علاقة تربط بين الذات والهدف وبذلك تنتج أوضاعاً ثابتة ، وهناك نوعان من الاقتران : الوصل (" x with y " و " x has y ") ، والفصل " x is not with y " و " x does not have y "

راجع : Greimas and Courtés 1982 : Hénault 1983

K

Kernel :

النواة :

الجوهر ، سمة أو موتيف رابط أو لاجم ، وكنقيض للتوابع فالنوى (جمع نواة)
ضرورية منطقياً الحدث السردي والغاؤها يؤدي إلى تقويض الالتحام السببي -
الزمني .

راجع : Barthes 1975 ; Chatman 1978

L

Langue :

اللسان (اللغة) :

النظام اللغوي أو الشفرة التي تتحكم في إنتاج (وتلقى) المفوضات الفردية (الكلام) parole في أية لغة ، ووفقاً لسوسير الذي أوضح الفرق بين الاثنين فإن اللغة وليس الكلام هي التي تشكل الهدف الرئيسي للألسنيات ، ومقارنة بالألسنيات السوسيرية فإن علم السرد يحاول أن يعرف الألسنيات السردية (الشفرة أو مجموعة المبادئ التي تتحكم في كل السرديات) وليس مجرد دراسة سرديات فردية (كمقابل ل parole) .

راجع : Saussure 1966

راجع : narrative competence المقدرة السردية .

Laying bare :

التعرية :

لفت النظر إلى الأداة أو التكنيك أو العرف ، ووفقاً لتوماشفسكى والشكلانيين الروس فإن تعرية الأداة (كنقيض للحفزية) هي الأساس لشخصية النص المحكومة بالعرف وروائيته وخاصيته الأدبية .

راجع : Ducrot and Todorov 1979 ; Lemon and Reis 1965 ; Shklovsky 1955b ; Toma-

shevsky 1965/1

Leitmotif :

السمة المهيمنة :

سمة تتكرر كثيراً وتعلق بشخصية أو موقف أو واقعة وتعبر عنها ، مثل الجملة الصغيرة لفنتي Vinteuil في رواية بحثاً عن الزمن المفقود ، وقد ارتبط استخدام المصطلح في البداية بموسيقى فاجنر .

راجع : Ducrot and Todorov 1979 ; Tomashevsky 1965

الوحدة النصية : Lexia :

وحدة نصية أو وحدة قرآنية يختلف طولها، تؤلف الفراغ الأمثل الذي يمكن فيه ملاحظة الدلالة .

راجع : Barthes 1974

وجهة النظر المحدودة : Limited point of view :

تبنيير أو وجهة نظر خاضعة لقيود تصويرية أو إدراكية (كتنقيض لوجهة النظر المحيطة بكل شيء)؛ فرواية The Ambassadors تروى وفقاً لوجهة نظر محدودة، وكذلك رواية Bliss

راجع : N.Friedman 1955b ; Stanzel 1984

ع.خ : رواية Bliss من تأليف كريستوفر بالمر .

الربط : Linking :

توليفة من المساقات السردية (محكية في اللحظة السردية نفسها أو في لحظات مختلفة) بحيث أن مساقاً ما يرتبط بالذي يليه؛ مما يجعل نهاية مساق ما تشكل بداية مساق آخر .

فسرد مثل : "جون كان سعيداً ، ثم أقدم على الطلاق وأصبح تعيساً، ومارى كانت تعيسة ثم تزوجت وأصبحت سعيدة" يمكن أن يكون نتيجة ربط : "جون كان سعيداً ثم أقدم على الطلاق فأصبح تعيساً، و"مارى كانت تعيسة ثم تزوجت وأصبحت سعيدة"، وكذلك فإن سرداً مثل : "لقد كانت في صحة جيدة ثم أكلت تفاحة متعفنة وشعرت بمرض شديد، ثم تناولت بعض الدواء فتحسنت"؛ يمكن أن ينتج من توصيل "لقد كانت في صحة جيدة ثم أكلت تفاحة متعفنة فشعرت بمرض شديد" و : "أصبحت مريضة ثم تناولت بعض الدواء فتحسنت صحتها".

وهو مع الإطمار والتناوب واحد من الطرق الأساسية للتوليف بين المساقات السردية .

راجع : Brémont 1973 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Prince 1973 , Prince 1973, 1982

راجع : complex story , enchainment , triad : القصة المعقدة، والتعشيق أو التسلسل، والثلاث .

Lion :

الأسد :

واحد من الوظائف الستة التي حددها سوريو (فى دراسته عن الاحتمالات الدرامية) ، والأسد (المقابل للذات عند جريماس والبطل عند بروب) هو القوة الموجهة وفقاً للشمس (الهدف) وتعمل لصالح الأرض (المتلقى) .

راجع : Scholes 1974 ; Souriau 1950

راجع : actant العامل

Locutionary act :

الفعل التعبيري :

فعل يفضى إلى التكلم ، وإنتاج ملفوظات نحوية ، فعندما أقول " إن الأرض مستديرة " - على سبيل المثال - فإننى أقوم بفعل تعبيري وأؤلف جملة وفقاً لقواعد اللغة الإنجليزية ، وهو مع فعل التأثير والفعل الدلالي يشترك فى أداء الفعل الكلامي .
speech act

راجع : Austin 1962 ; Searle 1969

Logos :

المادة الموضوعية :

الموضوع ، الفكر ، المناقشة ، وعند أرسطو فإن محاكاة الحدث الحقيقي أو الممارسة تشكل المادة وتقدم الأساس للأطروحة أو العقدة أو ال mythos .
والتمييز بين المادة والعقدة عند أرسطو يشبه ذلك الذى بين القصة والخطاب والخرافة والعرض .

راجع : Aristotle 1968 ; Chatman 1978

M

Macrostructure : البنية العكبرة :

الأساس التجريدي لبنية النص ، البنية العميقة للنص التي تحدد معناه الشمولى ،
والبنية المكبرة تتحول إلى البنية المصغرة أوالبنية السطحية بواسطة مجموعة من
العمليات والتحويلات .

راجع : Van Dijk 1972 , 1974-75 , 1976a:

narrative grammer : راجع :

Main narrator : السارد الرئيسى :

السارد الذى يقدم السرد الكلى (بما فى ذلك كل الأجزاء المؤلفة له) السارد
المستول فى النهاية عن السرد بأسره (بما فى ذلك المقدمة والتمهيد ... إلخ) .

راجع : Prince 1982 :

Main test : الاختبار الرئيسى :

راجع : الاختبار الحاسم .

Manifestation : الإبانة :

المادة التى يتألف منها خطاب المستوى التعبيرى للسرد (كتنقيض لشكله) إنه
الوسيط medium (قولى أو سنيمائى أو فى صورة باليه ...) للعرض السردى ،
وعرض سنيمائى لرجل يأكل ثم ينام ، وعرض قولى له يمكن أن يشكل إظهارين
مختلفين لنفس الخطاب (أو مجموعة من التقارير السردية) .

راجع : Chatman 1978 :

راجع : narrative medium الوسيط السردى .

التحكم : Manipulation :

وفقاً للبنية السردية النهجية لجريماس فإنه الفعل الذى يقوم به المرسل أو الباعث يجعل الذات تقوم بتنفيذ برنامج ما .

راجع : Adam 1984 , 1985 ; Greimas 1983a ; Greimas and Courtés 1982

contract , narrative schema , sanction : راجع

المريخ : Mars :

واحد من الأدوار الستة التى حددها سوريو فى الاحتمالات الممكنة للدراما (وهو مقابل للخصم عند جريماس والوغد أو البطل الزائف عند بروب)، وهو خصم أو عدو الأسد .

راجع : Scholes 1974 ; Souriau 1950

راجع : lactant , antisubject والعامل والذات المضادة .

القناع : Mask :

أداة تشخيصية يتم بها إيجاد انسجام بين السمات الطبيعية (أو الملابس والأثاث والأسماء) الخاصة بالشخصية (التمثيلية) والشخصية نفسها .

راجع : Tomashevsky 1965

السرد الخاضع للتدخل : Mediated narration :

سرد يكون فيه حضور السارد محسوساً ، سرد يكون فيه السارد ظاهراً ، سرد تكون فيه الغلبة للمادة المحكية أو الإخبار أو التقرير وليس المحاكاة أو الإظهار أو التمثيل .

راجع : Chatman 1878

راجع : absent narratorالسارد الغائب .

Mediation :

التوسط :

العملية أو العمل الذى يقوم به وسيط ويقوم بإيجاد علاقة بين الوقائع (المجموعة الأولى والأخيرة منها) فى الأسطورة أو السرد ، التحول التناصى الذى يصل بين (مجموعتين متباينتين) من المواقف .

راجع : Lévi - Strauss 1963 ; Kõnglās - Maranda and Maranda 1962

Mediator :

الوسيط :

الممثل أو الشخصية التى تقوم بتحقيق التوسط ، والوسيط فى البداية له صلة أو ارتباط بالأحداث فى موقف مضاد للمناوى antagonist ، ولكنه بعدئذ يثبت إنه قادر على القيام بالأعمال نفسها التى يقوم بها المناوى .

Message :

الرسالة :

واحدة من عناصر الفعل القولى أو فعل التواصل ، والرسالة هى النص (المادة الدلالية، ومجموعة السيماءات التى يتعين تشفيرها) ، والتى يرسلها المتكلم للمستمع .

راجع : Jakobson 1960

Metadiegetic :

مادة الحكى الثانوية :

تتعلق أو تكون جزءاً من مادة الحكى المطمورة فى أخرى وبالأذات فى السرد الأولى .

راجع : Genette 1980 , 1983

Metadiegetic narrative :

سرد المادة المحكية الثانوى :

سرد مطمور فى سرد آخر وعلى وجه التحديد فى السرد الأولى ، hypodiegetic narrative ، سرد مضمر ، والوقائع والمواقف التى يقصها دى جريبه فى رواية مانون ليسكو تعتبر ثانوية بالنسبة لتلك التى يقصها دى رنكورت التى تعتبر مادة محكية أصلية diegetic or intradiegetic .

وحيثما يقوم السرد الثانوى بوظيفة السرد الأولى (أى حينما نغفل

طبيعته الثانوية) فإنه يسمى سرداً شبيهاً بالسرد الأولى - pseudo (The Theaetetus)
diegetic narrative

راجع : Genette 1980 , 1983

راجع : diegetic level , embedding

ع . خ : The Theaetetus عمل لأفلاطون .

لغة اللغة : Metalanguage :

(لغة طبيعية أو مصطنعة) تصف لغة أخرى (اللغة الشارحة) هي اللغة الموضوعية ، فمثلا لغة النحويين التي تصف وظائف اللغة الإنجليزية تعتبر شارحة ، والنحو السردى يمكن أن يعتبر لغة شارحة تصف شكل ووظيفة السرد .

راجع : Lyons 1977

التداخل : Metalepsis :

تداخل مادة محكية مع أخرى ، المزج بين مادتين محكيتين مختلفتين ، فمثلا إذا قام سارد خارجى بالولوج فى الوقائع والمواقف التى يقصها فإن النتيجة هي حدوث عملية تداخل .

راجع : Genette 190 , 1983

وظيفة الألسنى الشارح : Metalingual function :

واحدة من وظائف التواصل التى يتم وفقا لها إمكانية بناء أى فعل قولى وتوجيهه ، وحينما يتركز الفعل القولى حول الشفرة (بون أى عنصر آخر) فإنه يقال إن له وظيفة لسانية شارحة ، وعلى وجه التحديد تلك المقاطع فى السرد التى تركز على لغته وتشرحها ، فمثلا فى لغة الأنجو العامية فإن كلمة tripee تصف المادة التى توضع على الخبز من الزبدة أو مربى الخوخ . (ع . خ : الأنجو منطقة تاريخية فى فرنسا) .

Metalinguistic function :

الوظيفة الألسنية الشارحة :

• راجع المادة السابقة •

ع.خ : هذه الوظيفة تؤدي دورها حينما يكون الكلام بالذات متعلقا بالشفرة في عملية التواصل التي حددها ياكوبسون . وبعمامة كل فرع من فروع المعرفة له لغته (مصطلحه) الشارحة لنظامه (راجع في هذا الصدد كتاب Dictionary of Semiotics تأليف : Bronwen Martin and Felizitas Ringham وهو من منشورات Cassell ; London 2000

Metanarrative :

اللغة السردية الشارحة :

عن السرد ، وصف السرد ، سرد يعتبر السرد جزءا من موضوعه ، وعلى وجه التحديد سرد يشير إلى العناصر التي تؤلفه وتقوم بتوصيله ، سرد يبحث نفسه ، والسرد الذي يقوم بعملية انعكاس لنفسه يعتبر سردا للسرد selfreflexive وبشكل أكثر تحديدا فإن المقاطع أو الوحدات في السرد التي تشير صراحة إلى الشفرات أو الشفرات الفرعية التي يتم وفقاً لها إضفاء الدلالة على سرد ما تشكل سيماءات شارحة للسرد •

راجع : Hamon 1077 ; Hutcheon 1984 ; Prince 1982

• راجع : narrative code الشفرة السردية •

Metanarrative sign :

السيماء السردية الشارحة :

في سرد ما سيماء تشير صراحة إلى واحدة من الشفرات أو الشفرات الثانوية subco des التي يتم وفقاً لها إنتاج الدلالة في السرد ، سيماء متعلقة بسيماء أخرى تعتبر عنصراً في الشفرة التي تشكل الإطار السردى الذي يظهران فيه معاً •

والسيماء السردية الشارحة تشير صراحة إلى وحدة سردية : س، وتزودنا بأجوبة على أسئلة من قبيل ما تعنيه س في الشفرة الفرعية أو التحتية التي يتم وفقاً لها تطور السرد : ما الاستخدام ل س في الشفرة التحتية ؟ "أو" ما الوظيفة التي تقوم بها س في الشفرة التحتية، والتي يتم نتيجة لها فهم السرد ففى : "جون لكم جم وجم أعاد له الكلمة" فهذا العراك الذي استمر ثوان قليلة يشكل - على سبيل المثال - سيماء سردية شارحة وبالذات مساقية ثانوية تشكل جزءاً من مساق الحدث metaproai-

ratio وهي تحديداً تعلق على دلالة "جون لكم جم، وجم أعاد له الكلمة" في الشفرة الحديثة (المتعلقة بمساق الأحداث) .

ع.خ : يمكن تعريف هذه المادة بسميوطيقا السرد .

Metaphor :

المجاز :

صورة كلامية يستنبط منها مصطلح يحدد فكرة؛ فمثلاً : ألف تحل محل أو تعرف فكرة أخرى باء ، وبذلك تضفى على باء سمة أو أكثر من سمات ألف المتعلقة بها ، أعتبر : "المرأة زهرة" حيث يتم التعرف على المرأة كزهرة ، أو "لقد اقترب الشتاء حياتي"؛ أى أن الشتاء يعتبر الجزء الأخير من الحياة .

وجاكوبسون أوضح فى بحث مهم أن هناك عمليتين تلعبان دوراً مهماً فى أية ممارسة قولية : العملية المجازية حيث يفضى بنا موضوع الخطاب إلى آخر نتيجة لعلاقات التشابه (التى تشمل الإحلال والاختيار) ، والعملية الكنائية metonymy حيث يفضى خطاب إلى آخر عن طريق علاقات التلازم أو التجاور Contiguity ، وقد عمد السرديون الذين ساروا على خطى جاكوبسون الذى أكد أهمية العملية الكنائية فى الرواية الواقعية إلى اعتبار السرد كثنائياً بالمقام الأول واحتجوا بأن الحوافز والوظائف تندمج وتتحد من خلال علاقات التجاور ، ولكن يمكن الاحتجاج بأن السرد بشكل مهم يعتبر وظيفة مجازية؛ ففي مساق سردي فإن الواقعة أو الموقف الأخير يشكل تكراراً جزئياً للأول ، أى بكلمات أخرى هناك تشابه بينهما .

راجع : Culler 1981 ; Jakobson 1958 ; Lodge 1977

metonymy , transformation : راجع

Metonymy :

الكناية :

صورة كلامية يقوم فيها مصطلح بتعريف فكرة ، فمثلاً ألف تستخدم كمصطلح يحدد مصطلحاً آخر يشير إلى فكرة باء ، فالعلاقة بين ألف وباء علاقة سببية (سبب ونتيجة) ، محاط وشيء يحيط به ، أو جزء وكل ، اعتبر : " ستاكل الخبز بعرق جبينك "؛ فالعرق نتيجة تحل محل العمل كسبب ، أو " لقد دخنت علبة " فالعلبة كحاو يحل محل السجائر كمحتوى .

وفى بحث كان له تأثيره البالغ فإن جاكوبسون قد أظهر أن هناك عمليتين لهما موقعهما المهم فى الممارسة القولية ، العملية الكنائية يفضى فيها موضوع خطابى إلى

موضوع آخر من خلال علاقات التجاور (نتيجة للسببية والاحتواء) والعملية المجازية التى يفضى فيها موضوع خطابى إلى آخر من خلال التشابه ، وقد سار على خطى جاكوبسون الذى أكد أهمية الكناية فى الرواية العديد من السريدين (السارد غالباً ما يستطرد كنائياً من الشخصية إلى زمان ومكان المشهد أو من العقدة إلى أجواء الرواية) الذين اعتبروا أن السرد كنائى فى المقام الأول ، وبالأذات فإنهم اعتبروا أن الموتيفات والوظائف تندمج فى المساقات بشكل أولى من خلال التجاور (الوقائع والمواقف المسرودة تؤلف سلسلة زمنية - منطقية) .

راجع : Lodge 1977 ; Jakobson 1956 ; Culler 1981

Microstructure :

البنية المصغرة:

البنية السطحية للنص ، الطريقة الخاصة التى تتخلق بها البنية المكبرة (البنية العميقة) للنص ، والبنية المصغرة تتعلق بالبنية المكبرة بمجموعة من علاقات التحول .

راجع : Van Dijk 1972 , 1974 - 75 , 1976a

راجع : narrative grammar النحو السردى .

Middle :

الوسط :

مجموعة من الوقائع فى حدث أو عقدة تقع بين البداية والنهاية ، والوسط يأتى بعد أحداث ويتبعه أحداث أخرى .

ويبحثو السرد أكيدوا الطبيعة المزدوجة لتوجه الوسط : من تدريجى احتمالى من البداية للنهاية واسترجاعى من النهاية إلى البداية ، أى أنه من قبيل المناقضة يتطور نحو النهاية وفى الوقت نفسه يرجئ الوصول إليها ، وهذا يشكل (بشكل مطول أو بأخر) موقفاً ينحرف أو ينحاز عن المؤلف (غير القابل للسرد) .

راجع : Aristotle 1968 ; Brooks 1984

راجع : complicating action , complication , narrativity , ravelling : الحدث المعقد ، والتعقيد ، والسردى ، والانحلال .

Memesis :

المحاكاة :

فى السرد : العرض والتمثيل كتنقيض للإخبار والتقرير .

وأفلاطون ميّز بين نوعين من الصياغة الشعرية : ففى المحاكاة يقدم الشاعر خطاباً وكأنه إنسان آخر (شخصية معطاة) بينما فى الحكى diégésis أو السرد فإن الشاعر يقدم خطاباً باسمه ، وفى حين أن المحاكاة لا تنطوى على شىء أو شىء قليل من التوسط السردى فإن هذا التوسط سمة مميزة للحكى ، بالنسبة لأرسطو الذى يعتبر الفن كله محاكاة وأن الفنون بأشكالها المتغيرة تختلف بحسب الهدف وطريقة الصياغة ، فإن كلتا الصياغتين وتلك التى تعتبر مزيجاً بينهما (والتى تتألف من خليط منهما والتى يمثلها هوميروس) تؤلف ثلاثة أنواع من المحاكاة : وفى المصطلح الأرسطى فإن السرد القولى يمكن حينئذ أن يتميز بمحاكاة الحدث (mimesis praxeōs) باستخدام طرق ألسنية ويتبنى واحد من الصيغ الثلاثة .

وفى مبحث لشعريات أرسطو وعلاقتها بفهم السرد فإن ريكور يطور نموذجاً ثلاثى الأضعاف للمحاكاة كتقليد يقوم فيه الحدث أو العقدة بتزويدنا بوسائل تتيح لنا أن نستوعب الزمن الإنسانى ونضفى معنى عليه، وبذلك تعتبر صورة أو تشكيلاً يتوسط بين الزمن كما يحسب فى النطاق العملى (نطاق الحياة والحدث الإنسانى) والزمن الذى نعتبره فى عملية تلقى السرد .

ولعل أى مفهوم آخر لم يؤثر بهذا الشكل النافذ على التقليد النقدى الغربى مثل المحاكاة إما عن طريق تشجيع التمثيل الحقيقى للواقع واضعاً البذرة لتقليد الأعمال الكلاسيكية والفنانين الرواد ، أو بصفة عامة بالترويج لفكرة أن العمل الفنى حين يقوم بإقامة مرآة للطبيعة (وليس كمرآة لنفسه فحسب) يكشف لنا عن العام فى الخاص والكل فى الجزئى والضرورى فى الظاهراتى .

راجع : Aristotle 1968 ; Frye 1957 ; Genette 1980 ; Plato 1968 ; Ricoeur 1984

راجع : narrative

Minimal narrative :

السرد الأدنى (الأصغر) :

١ - سرد يعرض حدثاً واحداً : "لقد فتحت الباب" .

٢ - سرد يحتوى على نقطة اتصال زمنية واحدة (لابوف) : "لقد أكلت ثم نامت" .

راجع : Genette 1983 , Labov 1972

القصّة المعقّدة والقصّة الدنيا complex story , minimal story : راجع :

Minimal story :

القصّة الدنيا :

سرد يقص حالتين وواقعة واحدة من قبيل : ١ - حالة تسبق الواقعة في الزمن والواقعة تسبق الحالة الأخرى في الزمن (وتتسبب فيها) ٢ - وحالة ثانية تشكل العكس (أوتحوّرها بما في ذلك درجة الصفر من التحوير) للحالة الأولى : " كان جون سعيداً وحينئذ رأى بيتر وكنتيجة لذلك أصبح تعيساً "؛ فهذه قصة دنيا .

راجع : Prince 1972

راجع : complex story , minimal narrative , process , story

Mise en abyme :

النص المؤيّر للنص :

الغريب

نسخة أصلية مصغرة من النص مضمورة أو مطمورة في ذلك النص ، جزء نصي يكرر ويعكس أو يظهر مرأوياً (وجهة واحدة أو أكثر) النص الكامل ، فإيوارد الذي يؤلف رواية اسمها : "المزيّفون" The Counterfeiters يشكل نصاً مؤيِّراً للنص .
والمصطلح مشتق من شعارات النبالة؛ فشكل يظهر في شعار نبالة يسمى abyme حينما يشكل صورة مصغرة لهذا الشعار .

راجع : Dällenbach 1977

ع . خ : رواية The Counterfeiters من تأليف أندريه جيد، وفي تراجيديا " هاملت " لشكسبير يقوم هاملت بإخراج مسرحية طبق الأصل من المسرحية الحقيقية .

Modality :

الكيفية :

تكييف تقرير ما أو مجموعة من التقارير بواسطة عامل تكييفي ، فمثلا " جون كان مريضاً " وجون لم يكن يعلم أنه كان مريضاً " والعامل يمكن أن يكون مثلاً : احتمالياً alethic (يعبر عن كيفيات الاحتمال وعدم الاحتمال والضرورة) ، أو إرادياً deontic (يعبر عن كيفيات الإباحة والمنع والإلزام) وأخلاقياً axiological (يعبر عن كيفيات الخير والشر وعدم الاكتراث) ، أو معرفياً epistemic (يعبر عن كيفيات المعرفة والجهل والاعتقاد) .

وهناك عدة كـيفيات مقيدة تتحكم فى عوالم السرد وبعامة تقرر ما سيحدث فى سرد ما بأن تؤسس ما يمكن أن تكون عليه الحالة فى العالم المعروض ، وتتحكم فى معرفة الشخصيات وتحدد قيمهم والتزاماتهم وأهدافهم ، وعلى العموم توجه مسار أفعالهم ، وفى الحقيقة فإن هناك من يقرر أن السرد يتطور عبر محاور كـيفية ، وأنه يمثل انتقالات من حالات معينة على هذه المحاور إلى حالات أخرى .

(كأن ننقل مما يجب أن يحدث لما يمكن أن يحدث ، ومن الخير إلى الشر ، ومما هو مجهول إلى ما هو معروف) .

وفى النموذج الجريماسى للسرد فإن الكيفيات على محاور القدرة (قادر على أن يفعل أو يكون) ، والرغبة (يريد أن يفعل وأن يكون) ، والمعرفة (يعرف كيف يفعل وكيف يكون) ، والاضطرار (مضطر أن يفعل وأن يكون) هى الأكثر أهمية .

راجع : Dolezel 1976 ; Greimas 1970,1971 ; Greimas and Court  1982 ; Pavel 1980 ;

1985 ; Ryan 1985

راجع : actantial role , atomic story , competence : الدور العاـملى والقصة المتجانسة والقدرة .

الطريقة : Mode :

ولها غير معنى هنا كـالشكل والأسلوب والطريقة .

١ - المسافة : إن المدى الذى يستغرقه التوسط السردى يحدد طريقة السرد : فالإظهار والإخبار طريقتان مختلفتان ، وهى مع المنظور وجهة النظر يشكلان مجموعة الطابع mood المختلفة للسرد .

٢ - عالم روائى يجرى النظر إليه من وجهة نظر قدرة البطل على الفعل بالنسبة إلى الناس ووسطهم ، وفراى يقرر أن البطل يمكن أن يكون أعلى أو مساوياً أو أدنى فى المزية أو المقام بالنسبة للآخرين أو الوسط المحيط به ، وهو يحدد خمس طرق :

١ - الأسطورة : البطل أعلى بالنسبة للآخرين (فى المزية والمقام) .

٢ - الرومانس : أعلى فى المقام بالنسبة للآخرين .

٣ - المحاكاة العالية : أعلى فى المقام بالنسبة للآخرين، ولكن ليس للوسط المحيط به .

٤ - المحاكاة الدنيا : مساو للآخرين وللوسط المحيط به .

٥ - السخرية أو المهزلة : أدنى من الآخرين ومن الوسط المحيط به .

راجع : Frye 1957 ; Todorov 1966 , 1981

Molecular story :

القصة الجزئية :

قصة تتألف من واحدة أو أكثر من القصص النووية أو المتجانسة ، قصة مركبة .

راجع : Dole'zel 1976

راجع : modality

Monologic narrative :

السرد الحوارى الأحادى :

سرد يتميز بصوت موحد أو بوعى أعلى من الأصوات الأخرى أو من الوعى الموجود فى السرد :

(يوجينى جرانديه وقصة مدينتين)، وفى المونولوجى كنفىض للحوارالسردى dialogic فإن آراء السارد وأحكامه ومعرفته تؤلف المرجعية النهائية بالنسبة للعالم المعروض .

راجع : Bakhtin 1981 , 1984 ; Pascal 1977

Monologue :

الحوار الأحادى :

خطاب طويل تفضى به شخصية واحدة (وليس موجهاً لأشخاص آخرين) ، وإذا كان الحوار غير منطوق (أى مؤلفاً من التفكير ذى الصوت العالى للشخصية) فإنه يشكل مونولوجاً داخلياً ، وإذا كان منطوقاً فإنه يشكل مونولوجاً خارجياً أو مناجاة للنفس .

راجع : Holman 1972

راجع : dialogue

Montage :

التراكب :

تكنيك أو تقنية يتقرر نتيجة لها معنى المواقف والوقائع كنتيجة للتراكب أو التقابل وليس من السمات المؤلفة (مثلاً : Newsreels فى رواية U.S.A : Dos Passos) وهذا المصطلح يستخدم غالباً فى السينما .

راجع : Metz 1974 ; Souvage 1965

Mood :

طبيعة السرد : مجموعة الكيفيات :

وخاصة المسافة أو الطريقة أو المنظور أو وجهة النظر التى تنظم معلومات السرد وطبيعة السرد تتوقف بشكل رئيسى على ما إذا كان الغالب هو الإظهار أو الإخبار ، وكذلك يتوقف على ما إذا كان الغالب هو التعبير الخارجى أو الداخلى .

راجع : Genette 1980

Moon :

القمر :

واحد من الأنوار الأساسية التى حددها سوريو (فى دراسته عن احتمالات الدراما) والقمر (يقابل المانع أو المعين عند بروب والمعين عند جريماس) يساعد الأسد أو البطل .

راجع : Scholes 1974 ; Souriau 1950

راجع : actant العامل

Motif :

الموضوع الدال :

أصغر وحدة موضوعية ، وعندما يتكرر الموضوع الدال غير مرة فى النص فإنه يسمى leitmotif الموضوع السائد ، ويجب عدم الخلط بين الموتيف والقيمة theme التى تشكل وحدة دلالية أكثر تجريداً ، وتتضح أو تتركب من مجموعة من الموتيفات ، وإذا كانت النظارات هى الموتيف فى Princess Brambilla فإن الرؤية هى القيمة فى هذا العمل ، والموتيف يجب ألا أن يخلط أيضاً مع ال topos أو النمطي الذى يظهر غالباً فى النصوص الأدبية (المجنون العاقل أو الطفل المعمر ...) .

٢ - أصغر وحدة سرديّة في المستوى النحوي ، تقرير سردي ، ووفقاً لتوماشفسكى فإنّ الموتيّفات قد تكون جامدة تشير إلى حالة أو فعالة تشير إلى واقعة ، وكذلك يمكن أن تكون ضرورية منطقياً للحدث السردى ولالتحامه السببى الزمنى (موتيفات مقيدة) أو قد لا تكون ضرورية منطقياً له (موتيفات طليقة) .

٣ - عنصر يظهر أو يحقق الموتيّفيّم *motifeme* ، والموتيف بالنسبة للموتيّفيّم هو كاللون (صوت لغوى) بالنسبة للفونيم (وحدة من الأصوات المميزة) ، والمورف بالنسبة للمورفيّم (الوحدة الصرفية) ، وكالحدث بالنسبة للوظيفة .

راجع : Bremond 1982 ; Daemmrich and Daemmrich 1986 ; Todorov 1979 ; Dundes 1964 ; Tomashevsky 1964

راجع : *allomotif* الموضوع الدال المغير .

Motifeme : الموتيّفيّم :

وظيفة (وفقاً للمفهوم البروبى) وندس الذى استعار الاسم من بايك اقترح تبنيه ليشير إلى وحدة بنيوية أساسية فى القصة الشعبية ، والموتيف هو الذى يظهر ويحدد الموتيّفيّم ، وهو أى الموتيف بالنسبة للموتيّفيّم كالوظيفة بالنسبة للحدث ، والفونيم بالنسبة للفون ، والمورفيّم بالنسبة للمورف .

راجع : Dols'zel 1972 ; Dundes 1964 ; Pike 1967

Motivation : الحفزية :

١ - شبكة الأدوات الحافزة لخلق أو تقديم موتيف أو توليفة من الموتيّفات أو بعامّة ما يمكن أن يشكل سمة (النص الأدبى) أو المبرر لاستخدام عنصر نصى : التأليف .

وتوماشفسكى ميز بين الحفز التآليفى (الذى يشير إلى الفائدة التى يحققها الموتيف) ، والحفز الواقعى (الذى يؤكد على التشابه والواقعية أو أصالة الموتيف) والحفز الفنى (الذى يبرر استخدام موتيف وفقاً لمقتضيات الفن) .

٢ - مجموعة الظروف والأسباب والأهداف والحوافز التي تتحكم في أفعال الشخصية (وتجعلها مقبولة أو معقولة) .

راجع : Brooks and Warren 1959 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Genette 1968 ; Propp 1068 ; Rimmon-Kenan 1983 ; Tomashevsky 1965 ; Wellek and Warren 1949

راجع : laying bare , naturalization , Verisimilitude التعرية، والتطبيع، والاحتمال .

الحركة : Move :

١ - مساق من الوظائف ينطلق بالذات من جريمة أو من الافتقار إلى حل للعقدة ، ووفقاً لبروب كل قصة تتكون من واحد أو أكثر من هذه المسابقات ، والمسابقات يمكن أن تأتلف من خلال الإطمار والتناوب والربط أو الوصل .

٢ - وظيفة جذرية ، نواة وحدة سردية " نريم " narreme وفي نحو بافيل السردى المساق يمكن أن يكون حدثاً استدعته مشكلة " لقد كانت حياة جون مهددة " ، وهو ما يستدعى مساقاً آخر أو نهاية للقصة .

راجع : Pavel 1985 ; Propp 1965

راجع : narrative domain عالم السرد

التبئير الداخلي المتعدد : Multiple internal focalization :

نوع من التبئير الداخلي أو وجهة النظر يتم فيها عرض الوقائع والواقف غير مرة، وفي كل مرة من مؤبّر مختلف : (The Ring and the Book , The Moonstone , Rashomon)

راجع : Genette 1980

راجع : focalization التبئير .

وجهة النظر الداخلية المتعددة : Multiple internal point of view :

راجع المادة السابقة .

راجع : Prince 1982

Multiple selective conscience :

الوعى الاختيارى المتعدد :

واحد من ثماني وجهات نظر محتملة وفقاً لتصنيف فريدمان، وهو يميز السارد الخارجى للعالم المحكى الذى يتبنى التبئير الداخلى المتغاير (To the Light-house)

(ع.خ من تأليف فرجينيا وولف)

راجع : Friedman 1955b

راجع : selective conscience الوعى الاختيارى .

Myth :

الأسطورة :

سرد تقليدى يتعلق فى العادة بالاعتقاد الدينى والطقسى الذى يعبر عن الوضع المثالى للأشياء ويبرره ، ووفقاً لليفى شتراوس فإن بنية الأسطورة يمكن أن يعبر عنها بمجموعة رباعية من المتشابهات تتعلق بزواج من الميتمات Mythemes المتباينة : (A:B::C:D (A and B , C and D) حيث تكون A بالنسبة لـ B مثل C بالنسبة لـ D)، وهذه التركيبة هى التى تولد لنا دلالة الأسطورة، حيث يتم فيها تبسيط نوع من التناقض غير القابل للنقض بتعليقه بأخر أكثر شيوعاً ، فمثلاً فى أسطورة أوديب فإن التباين بين الأصل البشرى وغير البشرى لأصل الإنسان يعلّق بالتباين الأكثر قبولا للمبالغة فى تقييم علاقات القرابة وعدم تقييمها .

راجع : ; 1955-71 , 1963 ; Lévi-Strauss ; JOLLES 1958 ; Greimas 1970 ; Frye 1957

Scholes and Kellog 1968

Mytheme :

الميتم :

الوحدة الأساسية المؤلفة للأسطورة .

راجع : Lévi-Strauss 1963

Mythos :

الأطروحة أو العقدة:

ترتيب الوقائع، ووفقاً لأرسطو فإن الأطروحة تتألف من الاختيار والترتيب الممكن للوحدات المكونة للوجو : الكون (محاكاة حدث حقيقي أو الممارسة) .

والتمييز بين الميثو واللوجو يتضمن فكرة التمييز نفسها بين القصة والخطاب والفايولا والعرض .fabula and sju'zet

راجع : Aristotle 1968 ; Chatman 1978

راجع : thought الفكر .

N

Narratable :

القابل للسرد :

ذلك الذى يستحق أن يقال والممكن أن يتحول إلى سرد السرد أو يخلقه .

راجع : Brooks 1984 ; Miller 1981

راجع : middle , reportability الوسط ، القابلية للإخبار .

Narrated :

المسرود :

١ - مجموعة المواقف والوقائع المروية فى سرد ما .

٢ - مجموعة السيماءات التى تمثل الوقائع والمواقف المسرودة (كنقيض للتسريد
: (narrating

راجع : Prince 1982

Narrated monologue :

المونولوج المسرود :

الحوار الأحادى المسرود ، الخطاب الحر غير المباشر فى سياق سرد الشخص
الثالث ، وفى المونولوج المسرود (كنقيض للسرد النفسى) فإن الخطاب المروى
للشخصية يتمثل فى كلمات يمكن التعرف على انتمائها إليه .

راجع : cohn 1966 , 1978

راجع : quoted monologue , self-narrated monologue المونولوج المقتبس والمونولوج

الشخصى المسرود (الذى يتعلق بالشخص الأول) .

Narrateé :

المسرود له :

الشخص الذى يسرد له والمتوضع أو المنطبع inscribed فى السرد ، وهناك على
الأقل (واحد و أكثر يجرى إبرازه ظاهرياً) مسرود له لكل سرد يقع فى مستوى
الحكى للسارد نفسه الذى يوجه الكلام له أو لها ، وفى سرد ما يمكن أن يكون هناك

عدة مسرودين لهم كل واحد منهم يوجه له الكلام بالتناوب من سارد واحد Viper's Tangle أو سارد مختلف The Immoralist.

والمسرود له مثل السارد يمكن أن يمثل واحداً من الشخصيات، ويلعب دوراً أقل أو أكثر أهمية في الوقائع والمواقف المروية (Viper's Tangle , The Immoralist , A Change of Heart) وعلى أية حال فغالباً فإن المسرود له يمثل كشخصية : (The Heart of Darkness , Tom Jones , Eugénie Grandet , Crime and Punishment)

والمسرود له - بناء سردي محض - يجب ألا يخلط مع المتلقى أو القارئ الحقيقي ، ففي النهاية فإن القارئ الحقيقي يمكن أن يقرأ العديد من السرديات (كل منها يحتوي على مسرود له مختلف) أو السرد نفسه (الذي يحتوي دائماً على نفسها المجموعة من المسرود لهم) والذي يمكن أن تقرأ مجموعة مختلفة من القراء الحقيقيين .

والمسرود له يجب أن يميز عن القارئ الضمني أو المخبر ، فالأول يشكل جمهور النص ومنطبع كذلك فيه ، أما الأخير فيشكل جمهور المؤلف الضمني (وهو مستنتج من السرد بأسره) ، ولو أن هذا التمييز يمكن أن يكون إشكالياً (مثلاً في حالة السارد الخفي تماماً : Hills like White Elephants) ، ولكنه أحياناً واضح جداً (مثلاً في حلة سرد يكون المسرود له واحداً من الشخصيات كما في Viper's Tangle) .

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Mosher 1980 ; Piwoarck 1976 ; Prince 1980

راجع : distance , narrative distance , person ، المسافة السردية والشخص

ع.خ : رواية Viper's Tangle من تأليف Francois Mauriac ، ورواية The Immoralist من تأليف André Gide ورواية The Heart of Darkness من تأليف جوزيف كونراد ، و A Change of Heart مذكرات من تأليف Clair Sylvia et al ، و Hills like White Elephants قصة قصيرة من تأليف : إرنست همنجواي .

التسرید : Narrating :

١ - الإخبار أو الحديث عن واقعة أو أكثر .

٢ - الخطاب (كتنقيض للقصة)

٢ - السيماءات فى سرد ما التى تمثل الممارسة السردية وأصلها ومصيرها
وسياقها كتنقيض للمسرد .

راجع : Genette 1980 ; Prince 1982

راجع : interpolated narrating , prior narrating , simultaneous narrating , subsequent nar-
rating التسريد المقحم، والتسريد المسبق، والتسريد المتزامن، والتسريد التالى.

اللحظة التسريدية : Narrating instance :

الفعل الإخبارى لسلسلة من الوقائع والمواقف وبالتبعية السياق الزمنى - المكانى
(بما فى ذلك السارد والمسرد له) لذلك الفعل .

ويمكن أن تكون هناك لحظات سرد متميزة فى سرد واحد وحتى لو كان السارد
واحداً .

(The Immor- أو شخص آخر Viper's Tangle ; Diary of a Superfluous Man ; Doctor Glass)

alist ; Manon Lescaut

راجع : Genette 1980 ,1983

راجع : primary narrative السرد الأولى .

ع.خ : رواية Diary of a Superfluous Man من تأليف إيفان ترجنيف، ورواية مانون
لسكو من تأليف الأب بريفوست Prevost

أما Dr.Glass فلم أعر على مؤلفها .

العملية السردية : Narration :

١ - سرد خطاب يقدم واقعة أو أكثر ، والسردية تتميز تقليدياً من الوصف
أو التعليق ولو أنها تشملهما فى العادة .

٢ - إنتاج السرد ، الحديث عن سلسلة من الوقائع والمواقف ، والسرد التالى pos-
terior narrative يلى الوقائع والمواقف المسرودة فى الزمن (وهو ما يتميز به
السرد الكلاسيكى أو التقليدى)، والسرد السابق anterior narrative يسبقهما

فى الزمن (كما فى السرد الممهد أو المتنبئ) والسرد المتزامن (افتراضياً) يحدث فى الزمن الذى تحدث فيه نفسه : " جم يمشى فى الشارع ويرى جون ويحييها . . " وأخيراً السرد الاقحامى intercalated الذى يقع بين لحظتين من الحدث المروى ويتميز به روايات الرسائل (Pamela) وسرد اليوميات (Nausea)

٣ - الإخبار ووفقاً لمصطلح تودوروف فإن السرد بالنسبة للعرض أو التمثيل مثل الإخبار بالنسبة للإظهار .

٤ - الخطاب وهو فى اصطلاح ريكاردو بالنسبة للرواية كالخطاب بالنسبة للقصة .

راجع : 1980 : Genette 1982 ; Prince 1967 ; Ricardou 1966 ; Todorov 1981

ع.خ : لم أعثر على مؤلف رواية باميليا Pamela ، أما الغثيان Nausea فمن تأليف جان بول سارتر .

Narrative :

السرد :

الحديث أو الإخبار (كمنتج وعملية وهدف وفعل وبنية وعملية بنائية) لواحد أو أكثر من واقعة حقيقية أو خيالية (روائية) من قبل واحد أو اثنين أو أكثر (غالباً ما يكون ظاهراً) من الساردين وذلك لواحد أو اثنين أو أكثر (ظاهرين غالباً) من المسرود لهم، ومثل هذه النصوص (وقد تكون مهمة) "الإلكترونيات عناصر مؤلفة للذرات"، و "مارى طويلة وببتر قصير"، و "كل البشر ميتون وسقراط ميت"، و "الأزهار حمراء وبنفسجية وزرقاء"، و "السكر حلو وكذلك أنت" لا تؤلف سرداً لأنها لا تعرض أية واقعة ، وفضلاً عن ذلك فإن أى تمثيل درامى يقدم وقائع (رائعة جداً) لا يؤلف سرداً أيضاً لأن هذه الوقائع بدلا من أن تروى تحدث مباشرة على المسرح ، ومن ناحية أخرى فإن نصوصاً قد لا تكون مهمة من قبيل "قام الرجل بفتح الباب" و "السمكة الذهبية ماتت" و "الكأس سقطت على الأرض" تعتبر سرداً وفقاً لهذا التعريف .

ومن أجل التمييز بين السرد ومجرد وصف واقعة فإن بعض السريدين (لافوف ، برنس ، ريمون - كينان) قد عرفوه بأنه رواية حدثين خياليين أو روايتين على الأقل (أو واقعة واحدة وموقف واحد)، وهذا لا يعنى منطقياً أن أحدهما يفترض أو يستلزم الآخر، ومن أجل تمييزه من رواية سلسلة اعتباطية من الوقائع والمواقف فإن بعض السريدين (دانتو وجريماس وتودوروف) قد قرروا أيضاً أن السرد يجب أن يتضمن

موضوعاً متصلاً ويشكل كلا متكاملًا ، والوساطة (الميديا) السردية للعرض متنوعة (شفوية ومكتوبة ولغة من السيماءات وصور متحركة أو ثابتة وإيماءات وموسيقى أو أية توليفة منتظمة منهم) ، وكذلك الأشكال التي يمكن أن يتخذها السرد (ففى عالم السرد القولى وحده هناك الروايات، والرومانسيات، والروايات القصيرة، والقصص القصيرة، والتاريخ، والسيرة، والسيرة الذاتية، والملاحم، والأساطير، والقصص الشعبية، والقصص البطولية، والقصائد القصصية، والتقارير الإخبارية، وقصص المحادثات العادية وغير ذلك) وبالنسبة لانتشاره فإن السرد قد ظهر فى المجتمعات الإنسانية المعروفة فى التاريخ والأنثروبولوجيا ، وفى الحقيقة فإن كل إنسان (متوسط) يعرف كيف ينتج ويمارس سرداً فى سن مبكر .

وباعتباره بنية أو منتجاً ووفقاً لتمييز لايوف الشهير التالى يمكن أن يقال إن السرد يظهر على الأقل حدثاً معقدًا و (حين يكتمل أو ويتطور بشكل تام) فإنه يظهر ستة عناصر أساسية بنوية مكبرة : macrostructural تجريد وتوجيه وحدث معقد وتقويم ونتيجة أو حل و coda أية إشارة للنهاية ، وعلى وجه التحديد وتبعاً للنموذج البنىوى المكون من مستويين فإن السرد يحتوى على جزئين : القصة والخطاب .

والقصة تتضمن دائماً مساقاً زمنياً (إنه يتألف على الأقل من تكييف لحالة من الشئون معطاة فى زمن " ز ١ " إلى حالة أخرى فى زمن آخر " ز ٢ " ، وبالطبع فإن العلاقات الزمنية بين المواقف والوقائع التى تؤلف القصة ليست الوحيدة المحتملة ، فعلى سبيل المثال فإن الوقائع والمواقف يمكن أن تتعلق سببياً .

وفضلاً عن ذلك ففى سرد حقيقى كنفيز لمجرد قص سلسلة اعتباطية من التغيرات التى تنتاب حالة ما فإن هذه المواقف والوقائع تؤلف كلا أو مساقاً يمثل طرفاه تكراراً جزئياً لكل واحد منهما ؛ أى بنية - إذا استخدمنا المصطلح الأرسطى - تحتوى على بداية ووسط ونهاية .

وإذا كان الحديث الأرسطى عن بنية القصة له تأثيره القوى ، فإن الوصف الذى حمل بذرة التطور لهذه البنية فى السرد الحديث هو ذلك الذى قدمه بروب الذى طور فكرة الوظيفة مقررًا أن كل قصة خيالية (روسية) تتألف من حركة أو أكثر ومساهمين فى القصة محددين أو مصنفين وفقاً للأدوار التى يتقصدونها .

والبحث المتواصل في طبيعة الوظائف والأدوار قاد جريماس ومدرسته إلى الوصول إلى وصف مؤثر بدوره لبنية القصة ، ووفقاً له فإن السرد النهجي يمثل عرضاً لسلسلة من الوقائع مشروطة بهدف (معادل للاتصال بين الذات والهدف) وبالتحديد بعد قيام عقد بين المرسل والذات (موجه) يحصل فيه الأخير على القدرة ويسعى للوصول إلى هدف (لمصلحة المرسل) ، وتمضي الذات في تحقيق مطلبها متعرضة لعدة اختبارات (في أدائها) وتنجح أو تفشل في تنفيذ العقد وتكافأ بعدل أو تعاقب ظلماً (التصديق) .

إن القصة نفسها يمكن أن تروى روايات مختلفة بتبنى خطابات مختلفة وبالعكس فإن قصصاً عديدة يمكن أن تروى وفقاً لمقتضيات خطاب واحد بالترتيب الزمني للوقائع نفسه التأثير نفسه، والسرعة، والتعاقب، والبعد، وإدراج السارد نفسه، والمسرد له في النص السردى .

وإن مجرد تصوير سارد يحكى وقائع ومواقف لمسرد له يؤكد حقيقة أن السرد ليس نتاجاً فحسب بل عملية وليس مجرد هدف و أيضاً فعل يحدث في مواقف معينة نتيجة لعوامل محددة تستهدف تأدية وظائف محددة (الإخبار ، لفت الانتباه ، التسمية ، الإغراء ... إلخ) وبشكل أكثر تحديداً فإن السرد تبادل مرتبط بسياق بين طرفين نابع من رغبتهما (أحد الطرفين على الأقل) ، وإن القصة نفسها يمكن أن يكون لها قيمتها التي تختلف باختلاف المواقع (ألف يريد أن يعرف ما حدث ، ولكن بآء لا يريد ذلك وألف يفهم القصة بطريقة مختلفة عن طريقة بآء) ، وهذا يلقي الضوء على الاتجاه الذي يميل إليه بعض السرديين لتأكيد أهمية العقد بين السارد والمسرد له ، وهو العقد الذي يعتمد عليه وجود السرد نفسه :

سأقص عليك قصة إذا وعدتني بأن تكون طيباً ، سأستمع لك إذا كانت قيمة أو بكلمات أدق إذا كانت قصة تعنى تأخير الموت ليوم واحد (ألف ليلة وليلة) أو قصة عن ليلة حب (Sarasine) أو يوميات عن التوبة (Vipers' Tangle) ، وهذا يشرح السبب الذي يحتاج معه بوجه خاص السرد الذي لم يطلبه أحد إلى الحفاظ على الجمهور بالاعتماد على حركية المفاجأة والتشويق ، والسبب الذي من أجله يسعى الساردون لأن يكون لسردهم أهميته ، وكذلك السبب الذي يجعل شكل السرد نفسه يتأثر بالموقف الذي

يحدث فيه، والهدف الذي يسعى لبلوغه مع محاولة مرسل الرسالة للإفضاء بنوع معين من المعلومات مع وضعها بطريقة معينة، وتبنى نوع ما من التبشير دون غيره مع التأكيد على أهمية خروج بعض التفاصيل عن المألوف؛ وذلك من أجل أن يتعامل المتلقى مع المعلومات وفقاً لطريقة ملحة ولغايات محددة .

ومن الوظائف الكثيرة التي يمتلكها السرد هناك البعض منها التي يتفوق فيه ويتفرد به ، ومن حيث التعريف نفسه فإن السرد يقص واقعة أو أكثر، ولكن إذا رجعنا إلى أصول الكلمات أو الايتيمولوجيا نجد أن مصطلح ال narrative يتعلق بالمصطلح اللاتيني Gnarus كما أنه يمثل نوعاً معيناً من المعرفة فهو لا يعكس مرأياً ما يحدث ، أنه يكتشف ويخترع ما يمكن أن يحدث ، وهو لا يحكى مجرد تغيرات فى الحالة ، إنه يشكلها ويفسرها كأجزاء ذات دلالة لدال كلى ، وعلى هذا فالسرد يمكن أن يلقى الضوء على قدر فردى أو مصير جماعى ، وعلى وحدة النفس أو طبيعة الجماعة ، ورغم أنه يوضح أن الوقائع والمواقف المتغيرة جانبياً يمكن أن تشكل بنية دلالية واحدة (أو العكس) على وجه التحديد من خلال إعطائها سمتها الخاصة من النظام والالتحام لواقع (محتمل) فإنها تزودنا بأمثلة لتحوله أو إعادة تعريفه ، كمايقوم بالتوسط بين قانون الراهن وبين الرغبة فيما يمكن أن يحدث ، وبشكل أخطر بالتأكيد على لحظات مميزة فى الزمن وإقامة علاقات بينها واكتشاف تبريرات ذات دلالة فى حلقات زمنية، وتأسيس نهاية تم الإنحاح إليها جزئياً فى البداية ، وبداية تتضمن مسبقاً النهاية وبإظهاره لدلالة الزمن أو بإضفاء دلالة عليه فإنه يشير إلى الطريقة التى تمكننا من حل شفرته أو يقودنا إلى ذلك . والخلاصة أن السرد يلقى الضوء على الزمنية وعلى الإنسان ككائن زمنى .

راجع :

Adam 1984 ,1985 ; Aristotle 1968 ; Bal 1985 ; Barthes 1974 , 1975 ; Benjamin 1969 ; Booth 1983 ; Bremond 1973 , 1980 ; Brooks 1984 ; Chafe 1980 ; Chambers 1984 ; Chatman 1978 ; Courtés 1976 ; Culler 1981 ; Danto 1965 ; Van Dijk 1976a , 1976b ; Dolezal 1973 , 1976 ; Freytag 1894 ; Genette 1980 , 1983 ; Genot 1979 , 1984 ; Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Grimes 1975 ; Hénault 1983 ; Janik 1973 ; Johnson and Mandler 1980 ; Kermode 1967 ; Kloepfer 1980 ; Labov 1972 ; Larivaille 1974 ; Lemon and Reis 1965 ; Matejka and Pomorska 1971 ; Martin 1986 ; Mink1969-70 , 1978 ; Mitchell 1981 ; Pavel 1985 ; Prince 1982 ; Propp 1968 ; Ri-

coeur 1984 , 1985 ; Rimmon-Kenan 1983 ; Sacks 1972 ; Scholes and Kellogg 1966 ; Segre 1979 ; Smith 1981 ; Stanzel 1984 ; Stein 1982 ; Todorov 1966 , 1978 , 1981 ; White 1973

causality , double logic of narrative , narration , order , plot , Freytag pyramid , : راجع
post hoc ergo propter hoc fallacy

السببية، والمنطق المزدوج للسرد، والسردية، والتتابع، والعقدة، وهمم فريتاج،
والفرضية الزائفة .

Narrative clause : **الفقرة السردية :**

فقرة إذا تمت إزاحتها في اتصال زمني فإنه يحدث تغيير في التفسير الدلالي
للمساق الأصلي للسرد ، وفي هذا المثال : "ذهب جون ليحيى الزوجين ، والرجل توقف
عن الكلام والمرأة شرعت في الكلام" و "جون قرر أنهما لطيفان" فهذه فقرة سردية،
وال فقرات السردية تشكل هيكل السرد، وكنقيض الفقرات المرسله أو المقيدة فإنها
تحصر في مواضع محددة في المساق السردى .

راجع : Labov 1972 ; Labov and Waletzky 1967 :

راجع : coordinate clauses الفقرات المتناظرة .

Narrative closure : **خاتمة السرد :**

خلاصة تعطى الانطباع أن سرداً أو مساقاً سردياً قد أشرف على نهايته وتضفى
عليه وحدة نهائية والتحاماً ، نهاية تخلق في المتلقى شعوراً بالاكتمال المناسب والنهاية
المحتومة .

راجع : Harmon 1975 ; Kermode 1967 ; Miller 1981 ; Smith 1968 ; Torgovnick 1981

راجع : coda إشارة النهاية .

Narrative code : **الشفرة السردية :**

نظام الأعراف والقواعد والأجزاء المؤلفة التي يتم عن طريقها إضفاء الدلالة
على الرسالة ، وهذا النظام ليس أحادياً ، إنه يصل ويربط ويستدعى مجموعة

من الشفرات والشفرات التابعة (الشفرة التأويلية، والشفرة الحديثة، والشفرة الرمزية ... إلخ).

راجع : Barthes 1974 , 1981 ; Prince 1977 , 1982

Narrative competence : القدرة السردية :

القدرة على إنتاج وفهم السرد ، وواحد من أهداف علم السرد هو تمييز القدرة السردية .

راجع : Hamon 1981; Prince 1982

راجع : langue اللغة

Narrative contract : العقد السردى :

الاتفاق بين السارد والمسروود له ، المتحدث وجمهوره، وهو ما يشكل الأساس لوجود السرد نفسه ويؤثر على الهيئة التى يتخذها ، وأى فعل سردي يزودنا بشيء قابل للتداول أو " سأحكى لك قصة إذا وعدتني بأن تكون عاقلا ، وسأصغى إليك إذا كانت قيمة أو بشكل حرفي كقصة مثل دره الموت ليوم واحد كما فى ألف ليلة وليلة، وقصة فى ليلة من الحب كما فى ساراسين، أو قصة عن التوبة كما فى Viper's Tangle .

راجع : Barthes 1974 , Brooks 1984 ; Chambers 1984

Narrative domain : عالم السرد :

مجموعة الحركات التى تتعلق بشكل خاص بالشخصية (وحلفائها أو حلفائه) ومن وجهة نظر دلالية فإن عالم السرد محكوم بعدد من المبادئ والقواعد تؤسس لما يجب أن يكون عليه الحال من حيث التحكم فيما تعرفه الشخصية مؤسساً لأوليائها وموجهاً لها فى تقدير المواقف والتعامل معها .

والسرد الذى تكون جميع عوالمه محكومة بمجموعة من المبادئ والقواعد المتماثلة يوصف بأنه متجانس دلالياً ، وحينما تكون المجموعة غير متماثلة فإن السرد يعتبر غير متجانس أو مجزأ ، على أنه إذا كانت هناك مجموعة متسيدة من المبادئ والقواعد - أنطولوجية (وجودية) أو معرفية - على سبيل المثال - فى كل عوالم السرد فإن السرد

يعتبر متجانساً أنطولوجياً ومعرفياً ، وبكلمات أخرى فإن السرد يمكن أن يكون متجانساً انتولوجياً ، ولكن مجزأ أخلاقياً ، ومتجانساً معرفياً ومجزأ أخلاقياً ، وهكذا دواليك .

راجع : Pavel 1980

راجع : modality الكيفية

النحو السردى : Narrative grammar :

مجموعة من التقارير والتراكيب تتعلق فيما بينها بمجموعة منتظمة من القواعد تكون مسئولة من ناحية (الوجهة البنيوية) عن مجموعة معينة من السرد أو كل أنواع السرد المحتملة .

ومن بين أنواع النحو السردى المختلفة التى جرى تطويرها ، فإن نحو القصة الذى قام بوضعه دارسو المعرفة السيكولوجية والمعلومات المتاحة أصبح على جانب كبير من الأهمية ، وقد حاولوا أن يحددوا العناصر الأساسية للمسرد وأن يبحثوا العلاقات المتبادلة بينها ، وأن يساعدوا فى البحث عن تأثيرات متغيرات البنية والمحتوى على ذاكرة وفهم النصوص .

والسرد الذى تطور على خطى النصوص الألسنية والبنيوية ، ويحاول أن يحدد تراكيب ودلالات العقدة (بافيل) ، والعناصر الكبيرة للسرد وتبيانها (فان ديك) وعناصر القصة والخطاب وتفسيراتها قد تم طرحه أيضاً ، ومثل هذا النحو يستهدف غالباً الكمال (بحيث يحيط بكل أنواع السرد) ، والوضوح (موضحاً بأقل درجة من التفسير لمستخدميه كيف يمكن للسرد أن ينتج ويفهم باستخدام مجموعة معينة من القواعد) ، والإمكانية التجريبية (بحيث يتمشى مع العوامل الاجتماعية والمعرفية المتحركة) .

وأى نحو للسرد يجب أن يحتوى فى النهاية على هذه العناصر المتصلة ببعضها :

١ - مجموعة محددة من القواعد المكتوبة تقوم بتوليد كل البنى الكبيرة والمصغرة لمساقات المواقف والوقائع المسرودة .

٢ - عنصر دلالى يفسر هذه البنى (مميزاً للبنى الكبيرة الكونية والبنى المصغرة المحلية) .

٣ - مجموعة محددة (تحويلية) من القواعد توظف على البنى المفسرة وتكون مسنولة عن الخطاب السردى (التكرار ، والإيقاع ، والسرعة ، والتدخل السردى) .

٤ - عنصر عملى (يحدد العوامل المعرفية والاتصالية التى تؤثر على ممارسة وقابلية القول وملاءمة النتيجة للثلاثة الأجزاء الأولى من النحو) وكذلك :

٥ - عنصر تعبيرى يسمح بترجمة المعلومات التى تم الحصول عليها من العناصر الأخرى إلى وسيط : اللغة الإنجليزية المكتوبة .

راجع : Black and Bower 1980 ; Bruce 1978 ; Bruce and Newman 1978 ; Chabrol 1973 ; Colby 1973 ; van Dijk 1972 , 1976a , 1980 ; Füger 1972 ; Genot 1979 , 1984 ; Glen 1978 ; Goerges 1970 ; Hendricks 1973 ; Kintisch and van Dijk 1975 ; Lakoff 1972 ; Mandler and Johnson 1977 ; Pavel 1976 , 1985 ; Prince 1973 , 1980 , 1982 ; Rumelhart 1975 ; Ryan 1979 ; Schank 1975 ; Thomdyke 1975 ; Todorov 1969 ; Wilensky 1978

راجع : metalanguage اللغة الشارحة

Narrative level :

مستوى السرد :

راجع : diegetel level مستوى الحكى .

Narrative medium :

الوسط السردى :

مادة المستوى التعبيرى للسرد ، الوسيط الذى يظهر السرد بواسطته ، وفى السرد المكتوب مثلاً فإن الوسيط هو اللغة المكتوبة ، وفى السرد الشفهى فإن الوسيط هو اللغة الشفهية .

راجع : Chatman 1978

راجع : manifestation .

Narrative Program :

البرنامج السردى :

تركيب على المستوى السطحى للسرد يمثل تغيراً فى الحالة يقوم به ممثل يؤثر فى ممثل آخر أو الممثل نفسه ، والبرامج السردية يمكن أن تكون بسيطة (عندما لا تحتاج إلى تحقق برامج أخرى لى تتحقق) ، أو معقدة (عندما تحتاج إلى ذلك) .

راجع : Greimas 1970 , 1983a ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

راجع : narrative trajectory المسار السردى •

العرض السردى : Narrative proposition :

راجع : proposition العرض

التقرير السردى : Narrative report :

تقرير السارد أو روايته مستخدماً كلماته نفسها أو ملفوظات وأفكار إحدى الشخصيات •

راجع : Chatman 1978

الخطّة السردية : Narrative schema :

إطار عام يتم وفقاً له تنظيم السرد •

ووفقاً لخطّة السرد النهجية فإنه حين يحدث اضطراب فى وضع ما فإنه يتم تأسيس عقد بين المرسل والذات لتأسيس وضع جديد أو استعادة الوضع القديم (التحكم)، والذات التى تأملت من خلال العقد من خلال محاور الرغبة والواجب والمعرفة أو القدرة (المقدرة أو الكفاءة) تتعرض لمجموعة من الاختبارات لتقوم بتنفيذ الجزء الخاص بها من العقد (الأداء)، وتكافؤ (أو تعاقب) من المرسل :
(التصديق)

راجع : Greimas 1970 , 1983a ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1974

الجملة السردية : Narrative sentence :

جملة تشير على الأقل إلى واقعتين أو موقفين مميزين زمنياً، ولكنها تصف الموقف الأول مثلاً :

"الإمبراطور نابوليون ولد فى عام ١٧٦٩ تُولف جملة سردية ، إنها تشير إلى واقعة حدثت فى عام ١٧٦٩ وكذلك إلى موقف حدث بين عام ١٨٠٤ و ١٨١٥ (حينما

كان نابوليون إمبراطوراً) ولكنها تصف الواقعة الأولى ، والجمل السردية علامات مهمة على التحكم السببي للسرد .

راجع : Danto 1960

راجع : end : النهاية .

Narrative situation :

العملية التوسطية :

العملية التوسطية التي عن طريقها يعرض السرد ، وستانزيل حدد أنواع ودرجات الوساطة التي توجد في السرد باستخدام مجموعات الشخص والصيغة والمنظور (هل هناك سارد حكى خارجي أو داخلي ؟ هل يتم عرض المواقف والوقائع شخصياً بواسطة سارد واضح مثلاً أو مشهدياً وفقاً لشخصية عاكسة ؟ وهل وجهة النظر ماثلة في بطل القصة أو في قلب الحدث أو ماثلة في خارج القصة وخارج قلب الحدث ؟) وقد حصر ثلاثة مواقف سردية : الأول يتعلق بالمؤلف Authorial :

(Auktoriale Erzählsituation) وفيه يغلب المنظور الخارجي ، والثاني ويتعلق بالشخص الصوري (Figural or Personal Erzählsituation) وفيه تغلب الصيغة العاكسة ، والثالث يتعلق بالشخص الأول (Ich Erzählsituation) وفيه يتحكم سارد الحكى الداخلي . وفي متابعة جديدة لجينيت فإن تعريف الموقف السردى يتحدد وفقاً للشخص (سارد حكى خارجي أو داخلي) ، والتبئير (صفر أو خارجي أو داخلي) ، ومستوى السرد (خارج عالم الحكى أو داخله) وهو يحدد اثني عشر موقفاً سردياً مختلفاً ، وهو أيضاً يركز على حقيقة أن مجموعات مثل المسافة والعلاقة الزمنية بين السارد والمسرد له إذا أخذت في الاعتبار فإنه يمكن التعرف على مواقف سردية عديدة أخرى .

راجع : Cohn 1981 ; Genette 1983 ; Lintvelt 1981 ; Stanzel 1964 , 1971 , 1984

راجع : focus of narration : بؤرة السرد .

Narrative statement :

التقرير السردى :

عنصر أولى من عناصر الخطاب مستقل عن الوسيط الخاص بالإظهار السردى ، ويمكن أن يقال إن الخطاب يعبر عن القصة بواسطة مجموعة متصلة من التقارير .

وهناك نوعان من التقرير السردى : تقرير عملى (فى صيغة يحدث أو يفعل)
وتقرير ثابت (فى صيغة كائن is) .

راجع : Chatman 1978

راجع : act , event , happening , state ، الحدث ، الواقعة ، الحدث ، الحالة .

الإستراتيجية السردية : Narrative strategy :

عند القيام برواية سرد ما فإن هناك مجموعة من الإجراءات السردية يجرى تنفيذها أو طرق سردية تستخدم لتحقيق أهداف معينة .

راجع : Souvage 1965

المسار السردى : Narrative trajectory :

مجموعة من البرامج السردية المترابطة منطقياً والمسار السردى يتعلق بالعامل نفسه (عامل واحد) ، وكل واحد من البرامج السردية المؤلفة له يمثل أو يقابل دوراً عاملياً ، وفى المسار النهجى السردى؛ مثلاً فإن الذات تتشكل كذات بواسطة المرسل : فتتأهل (تصبح قادرة) على محاور : الرغبة، والقدرة، والمعرفة، والالتزام ، وتحقق كذات فعالة يتم الاعتراف بها وتكافأ .

راجع : Greimas and Courtés 1982

العالم السردى : Narrative world :

مجموعة من الموتيفات أو الموضوعات فى سرد ما أو جزء منه يجرى توثيقها وبالتالي تكتسب مرتبة الحقيقة .

ويمكننا أن نميز بين عالم سردى مطلق أو حقيقى وعالم ممكن (نسبى) ، والأول يمثل عالم (الحقيقة) بالنسبة للأفراد فى السرد، والثانى يتولد من خلق للعالم أو أحداث تمثله بواسطة هؤلاء الأفراد من قبيل تكوين عقائد أو رغبات أو أحلام أو تنبؤات أو تخيلات (ريان) .

راجع : Dolezel 1976 , Ryan 1985

راجع : authenticatin function الوظيفة التوثيقية .

Narrativics :

علم السرد :

Narratology وهذا المصطلح اقترحه Ihwe ولكنه لم يكتب له الذبوع وبعض دارسى السرد يفرقون بين مصطلح narrativics وبين narratology على أساس أن الأول يطور نماذج نحوية تعتبر أساساً (لبنية السرد) ، والأخير يستخدم هذه النماذج النحوية لدراسة أنواع معينة من السرد .

راجع : Genot 1979 ; Ihwe 1972

راجع : narrative grammar

narrativity :

الخصائص السردية :

مجموعة السمات التي تميز السرد و تفرق بينه وبين اللاسرد ، السمات الشكلية والسياقية التي تجعل من السرد سرداً .

ودرجة الخاصية السردية التي يصل إليها سرد ما تعتمد جزئياً على المدى الذي يحقق فيه هذا السرد رغبة المتلقى فى تقديم عرض زمنى متكامل (اطراداً من البداية إلى النهاية وعكسياً من النهاية إلى البداية) يشتمل على صراع ، ويتألف من وقائع ومواقف خفية ومحددة وإيجابية وذات دلالة بالنسبة للمشروع الإنسانى والعالم .

راجع : Brooks 1984 ; Genot 1979 ; Greimas 1970 ; Kloepler 1980 ; Prince 1982

راجع : double logic of narrative , middle , post hoc ergo propter hoc fallacy المنطق

المزدوج للسرد ، والخلط بين المساق والتتابع .

Narrative discourse :

الخطاب السردى :

نوع من الخطاب تعرض فيه ملفوظات وأفكار الشخصية بكلمات السارد كأفعال ضمن أفعال أخرى ، خطاب عن كلمات تم التلفظ بها أو أفكار تقابل خطاباً يتعلق بالكلمات ، مثلاً حين تقوم إحدى الشخصيات بالتكلم فى موقف ما : "حسن ، هذا

سيحسم الأمر ، ساقابلك إذن فى المحطة" فإن الخطاب السردى يقدم هذا المقطع بالشكل التالى : "لقد ضربت معها موعداً" .

وهو مع الخطاب الإخبارى (الخطاب المباشر) ، والخطاب المنقول (الخطاب غير المباشر) فى رأى جينيت واحد من الطرق الأساسية الثلاثة لتقديم ملفوظات الشخصية القولية وأفكارها .

راجع : 1983 , 1980 Genette

الخطاب المسرود : Naratized speech :

الخطاب المسرود وخاصة الخطاب الذى تعرض فيه ملفوظات الشخصية دون أفكارها .

راجع : 1983 , 1980 Genette

علم السرد : Narratology :

١ - نظرية السرد المستوحاة من البنيوية ، وعلم السرد يدرس طبيعة وشكل ووظيفة السرد (بصرف النظر عن الوسيط أو الميذيا المعروضة) كما يحاول أن يحدد القدرة السردية ، وبصفة خاصة فإنه يقوم بتحديد السمة المشتركة بين كل أشكال السرد (على مستوى القصة والتسريد والعلاقة بينهما) ، وكذلك ما يجعلهم مختلفين عن بعضهم البعض ، ويشرح السبب فى القدرة على إنتاجهم وفهمهم ، والمصطلح سكه تودوروف .

٢ - دراسة السرد كصيغة لعرض وقائع ومواقف متتابعة زمنياً (جنيت) ، وفى هذا المعنى الضيق فإن علم السرد يتجاهل مستوى القصة فى حد ذاتها (إذ لا يحاول أن يضع نحوً للقصص والعقد على سبيل المثال) ، ويركز على العلاقة المحتملة بين القصة والنص السردى ، والسردية والنص السردى ، والقصة والتسريد وخاصة حين يعرض لبحث الزمن والمزاج والصوت .

٣ - دراسة مجموعة معطاة من السرد وفقاً للتماذج التى استكملها (Genot) على أن قبول هذه المصطلحات نادر .

راجع : Bal 1977 , 1985 Genette 1983 ; Genot 1979 ; Mathieu- Colas 1986 ; Pavel 1985

; Prince 1982 ; Todorov 1969

راجع : Langue , grammar , parole - اللغة - النحو ، الكلام

Narrator :

السارد :

الشخص الذى يقوم بالسرد ، والذى يكون شاخصاً فى السرد ، وهناك على الأقل سارد واحد لكل سرد مائل فى مستوى الحكى نفسه ، مع المسرود له الذى يتلقى كلامه ، وفى سرد ما قد يكون هناك عدة ساردين يتحدثون لعدة مسرودين لهم أو لمسرود واحد بذاته .

والسارد قد يكون فى الغالب ظاهراً وعلى جانب من المعرفة وعليماً بكل شيء وواعياً وموثوقاً به ، وربما يكون أو تكون واقعة أو ماثلة على مسافة قريبة أو بعيدة من المواقف والوقائع المسرودة وكذلك الشخصيات أو المسرود له ، والمسافة قد تكون زمنية (إننى أسرد وقائع حدثت قبل ثلاث ساعات أو قبل ثلاثة سنوات) ، وقولية : (أنا أسرد بكلماتى الخاصة ما قالتة الشخصية أو إننى استخدم كلماته أو كلماتها) ، وثقافية (إننى ثقافياً أسمى من المسرود له أو مساو له أو أقل منه أو منها) ، أو أخلاقية : (أنا أكثر فضيلة من الشخصيات) ... وهكذا دواليك .

ويصرف النظر عما إذا كان (أو كانت ظاهرة) وعلى معرفة وواعياً بنفسه وموثوقاً فإن السارد يمكن أن لا ينتمى إلى عالم الحكى أو يكون جزءاً منه وفضلاً عن ذلك فإنه يمكن أن يكون من خارج المادة المحكية أو واحداً من شخصيات المادة المحكية (الشخص الأول) ، وفى هذه الحالة يقوم بوظيفة البطل فى الوقائع المروية (All Great Expectations , Journey to the end of the Night , Kiss me Deadly) ، أو يكون مهماً (the King's Men , The Great Gatsby) ، أو غير مهم (Study in Scarlet) ، أو مجرد ملاحظ (A Rose for Emily) .

السارد الذى يكون متبعاً من السرد يجب أن لا يخلط بينه وبين المؤلف الذى لا يشكل عنصراً سردياً (Nausea , Intimacy , The wall , Erostratus) لها المؤلف نفسه وهو سارتر ، ولكن لها ساردون مختلفون .

والسارد يجب أن يميز أيضاً من المؤلف الضمنى أو المضمّر ، فالأخير لا يروى وقائع أو مواقف، ولكنه يعتبر مسئولاً عن اختيارها وتوزيعها وتوليّفها وفضلاً عن ذلك فإنه يستنتج من كامل النص وليس منطبعاً فيه ، ولو أن التمييز بينهما قد يكون إشكالياً (فى حالات السارد الغائب أو الخفى بشكل واضح) مثل : Hills like White Elephants إلا أنه قد يكون واضحاً جداً كما فى حالات السرد الداخلى المتجانس (Great Expectations , Haircut)

راجع : Bal 1981a ; Booth 1983 ; Chatman 1978 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Friedman 1910 ; Genette 1980 , 1983 ; Kayser 1958 ; Prince 1982 ; Scoles and Kellog 1966 ; Suleiman 1980 ; Tacca 1973

راجع : Heterodiegetic narrator , homodiegetic narrator , overt narrator , person , reliable narrator , self - conscious narrator , voice

ع . خ : رواية All the King's Men من تأليف Robert Pen Warren ، رواية A Study In Scarlet من تأليف Arthur Conan Doyle ، و Rose for Emily لفولكنر ، رواية Journey to the end of the Night من تأليف الكاتب الفرنسى Celine

السارد الوسيط : Narrator-agent :

سارد يشكل إحدى الشخصيات فى الوقائع والمواقف المروية وله تأثيره البالغ فيها ، كما فى رواية Gil Blass التى لبطلها الاسم نفسها .

راجع : Ducrot and Todorov 1979

راجع : homodiegetic narrator , narrator-witness

الأنا السارد : Narrator :

الأنا فى عالم السرد الداخلى فى نوره كسارد وليس كشخصية ، ففى هذا المثال : "لقد شربت كأساً من الماء" فالأنا الذى يتحدث عن الشرب هو الأنا السارد بينما الذى شرب هو الشخصية - الأنا .

راجع : Prince 1982

راجع : first-person narrative

Narrative-witness :

السارد الشاهد :

فى سرد عالم الحكى الداخلى هو السارد الذى لا يعرف عنه أى شىء عملياً
سوى أنه موجود ، الأخوة كارامازوف .

راجع : Ducrot and Todorov 1979

راجع : narrator-agent

Narreme :

الوحدة السردية :

وفقاً لدورفمان الوظيفة الجذرية ، البذرة ، النواة .

راجع : Dorfman 1969 ; Wittman 1975

Naturalization :

التطبيع :

مجموعة من الوسائل أو الطرائق يتمكن متلقى السرد من ربطها بنموذج معروف
من الواقع؛ وبالتالي يتمكن التقليل من غرابتها .

وإذا كانت الحفرية موجهة نحو المؤلف فإن التطبيع موجه نحو المتلقى أو القارئ .

راجع : Chatman 1978 ; Culler 1975 ; Rimmon-Kenan 1983

راجع : Verisimilitude المصدقية .

Natural narrative :

السرد الطبيعى :

سرد يحدث تلقائياً فى الحديث اليومى العادى ، والمصطلح يفترض أن يميز
السرد الذى يتحقق دون قصد عن السرد المبني على شخصية ويظهر فى سياق الإخبار
عن قصة .

راجع : Van Dijk 1974-75 ; Pratt 1977

Nesting :

التعشيش :

راجع : الإطمار embedding .

راجع : Barthes 1974

Neutral narrative type :

نموذج السرد المحايد :

نوع من السرد يتميز بالتبشير الداخلي وهو مع السرد (المحتوى على بؤرة auctorial و (الخالي من أى بؤرة أو وجهة نظر) auctorial واحد من أنواع السرد الكلاسيكية الثلاثة فى تصنيف (Lintvelt (The Killers)

راجع : Gennette 1983 ; Lintvelt 1981

راجع : behaviorist narrative , dramatic mode , point of view

Neutral omniscience :

الإحاطة المحايدة العليمة بكل شيء :

واحدة من وجهات النظر الثمانية المحتملة وفقاً لتصنيف فريدمان ، والإحاطة المحايدة تميز عالم الحكى الخارجى المحيط بكل شيء ، ولكن السارد فيه غير شخصى ولا يتدخل . رواية (Lord of Flies)

راجع : N.Friedman 1955b

راجع : editorial omniscience

Nonfocalization :

اللاتبشير :

راجع : zero focalization

ع.خ : الرواية المذكورة من تأليف وليام جولدنج .

Nonfocalized narrative :

السرد الخالى من التبشير :

سرد يحتوى على تبشير فى درجة الصفر (Vanity Fair , Adam Bede) zero focalization

راجع : Bal 1977 ; 1981a ; Genette 1980 , 1983 ; Rimmon-Kenan 1983 ; Vitoux 1982

ع.خ : رواية Adam Bede من تأليف الكاتبة الإنجليزية جورج إليوت .

Nonnarrated narrative :

السرد اللامسرود :

سرد يكون فيه السارد غائباً ، سرد يعرض الوقائع والمواقف بأقل درجة من

التوسط السردى . Hills like White Elephants

راجع : Chatman 1978

راجع : mimesis , showing

Nucleus :

النواة :

سمة بارزة مقيدة ، وظيفة جذرية ، بذرة وكنقيض للسّمات الطليقة catalysis فإن
النوى ضرورية منطقياً للحدث السردي ، ولا يمكن أن تلغى بدون أن تدمر الالتحام
السببي الزمني .

راجع : Barthes 1975 ; Chatman 1978

Object :

الهدف :

عامل له دوره الأساسى فى المستوى العميق للبنية السردية فى نموذج جريماس ،
والهدف (المقابل للشخص المستهدف عند بروب والشمس عند سورويو) تسعى نحوه الذات .

راجع : Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

actantial model : راجع

Objective narrative :

السرد الموضوعى :

- ١ - سرد يتميز بموقف السارد المستقل عن المواقف والوقائع المروية .
- ٢ - سرد السلوكيات .

راجع : Brooks and Warren 1959; Hough 1970; Magny 1972 ; Romberg 1962 ; van Rossum-Guyon 1970

subjective narrative : راجع

dramatic mode , subjective narrative : راجع

Omnipresent narrator :

السارد الدائم الحضور :

سارد ظاهر ، سارد قادر على أن يكون موجوداً فى أمكنة مختلفة فى الوقت نفسه وعلى الحركة إلى الأمام والخلف وراء مشاهد تحدث فى أمكنة مختلفة .

والساردون الدائموا الحضور هم نماذج للسرد التاريخى ، ولكنهم ليسوا بالضرورة محيطين بكل شيء omniscient ، وبالعكس فإن الساردين المحيطين بكل شيء ليسوا بالضرورة حاضرين دائماً ، والسارد فى رواية Mrs. Dalloway يكون محيطاً بكل شيء فى بعض الأوقات ، ولكن ليس دائم الحضور .

راجع : Chatman 1987

ع.خ : الرواية من تأليف فرجينيا وولف .

Omniscient narrator :

السارد المحيط بكل شيء :

سارد على علم (بصورة عملية) بكل شيء عن المواقف والوقائع المحكية (Tom Jones , The Mill on the floss , Eugénie Grandet) ، ومثل هذا السارد يمتلك وجهة نظر عليمه بكل شيء ، ويستطيع أن يقول أكثر مما تعرفه بعض الشخصيات .

راجع : Booth 1983 ; Chatman 1978 ; N.Friedman 1955b ; Genette 1980 ; Prince 1982 ;

Todorov 1981

analytic author , authorial narrative situation , omnipresent narrator , point of :
view

ع.خ : رواية The Mill in the Floss من تأليف جورج إليوت .

Omniscient point of view :

وجهة النظر المحيطة بكل شيء :

وجهة النظر التي يتبناها السارد المحيط بكل شيء ، نظرة من الخلف ، شبيهة بالتبشير عند درجة الصفر ، وجهة النظر المحيطة بكل شيء تغلب على السرد الكلاسيكي التقليدي (Tom Jones , Adam Bede , Vanity fair) .

راجع : Booth 1983 ; Chatman 1978 ; N.Friedman 1955b ; Genette 1980 ; Prince 1982 ;

limited point of view : راجع

Opponent :

الخصم :

١ - عامل أو دور أساسي في مستوى البنية العميقة في نموذج سرد جريماس المبكر والخصم

(المقابل للوغد والبطل الزائف عند بروب ومارس عند سوريو) يقاوم الذات .

٢ - وفي نموذج جريماس الحديث للسرد فإنه إلحاقى سلبى يمثل على المستوى السطحي بوساطة ممثل يختلف عن الممثل الذى يقوم بدور الذات ، والخصم الذى يدخل فى صراع مع الذات ويمثل عقبة مؤقته فى طريقها يجب ألا يخلط مع الذات إذ إنه مثل الذات يسعى نحو تحقيق مطلب ولديه أهداف تتعارض مع تلك التى تمتلكها الذات .

راجع : Greimas 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

راجع : actantial model , antidoner

Order : التتابع :

مجموعة العلاقات بين التتابع الذى تحدث فيه الوقائع والتتابع الذى تحكى فيه .
والوقائع يمكن أن تحكى حسب تتابع حدوثها : " جون أكلت ثم خرجت " والتتابع الزمنى هنا يؤخذ فى الاعتبار ، ومن ناحية أخرى قد يكون هناك عدم توافق بين نوعى التتابع مثل : " جون خرجت بعد أن أكلت " والمفارقات الزمنية : (التوقع، والاستباق، والاسترجاع، واللقطة الاسترجاعية، واللقطة الاستباقية) حينئذ تحدث ، وأحياناً قد تكون هناك واقعة مجردة من أى زمن والنتيجة حدوث ظاهرة اللازم الأchrony ، وفى بعض الحالات فإن ظهور الوقائع يخضع لتتابع لازمنى بدلا من الخضوع للتتابع الزمنى ؛ والنتيجة حدوث ظاهرة الاغفال الزمنى Syllapses.

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 ; Prince 1982

راجع : fabula , plot , sju`zet , story

Orientation : التوجه :

فى مصطلح لايوف جزء السرد الذى يعرف الموقف الزمكاني الأولي الذى تحدث فيه الوقائع المروية .

وإذا اعتبر السرد مؤلفاً من أجوبة على أسئلة معينة ، فإن التوجه هو ذلك الجزء
الذي يجيب على أسئلة من قبيل : "متى؟"، و "من؟"، و "أين؟"، و "ماذا؟" .

راجع : Labov 1972 ; Pratt 1977

Ostraneniye :

التغريب :

defamiliarization : راجع

Overt narrator :

السارد الظاهر :

سارد يعرض الوقائع والحوادث بتوسط أكثر من المعدل ، سارد متدخل .
(Eugénie Grandet , Barchester Towers , Tom Jones , Tristram and Shandy)

راجع : Chatman 1978

covert narrator , dramatized narrator , mediated narrator : راجع

ع.خ : رواية Barchester Towers من تأليف Anthony Trollope ، ورواية Tristram and
Shandy من تأليف Laurence Sterne

P

Pace : الخطوة :

التحكم فى السرعة ، تجزئة الزمن فى السرد ، الخلاصة .

راجع : Brooks and Warren 1955

راجع : duration , rhythm

Panorama : النظرة الشاملة :

تنفيذ الوقائع والمواقف من بعد فى ظروف غير مشهدية كتنقيض الدراما ، الخلاصة .

راجع : Lubbock 1965 ; Sauvage 1965

راجع : pictorial treatment , picture , scale

Paradigm : المجموعة التصريفية :

مجموعة من العناصر تحتل جميعها الوضع نفسه فى سياق معين ، فمثلا وحدتان مثل 'u and u (كأن يقال رجل وامرأة) ينتميان إلى المجموعة التصريفية نفسها إذا وجدت هناك سلسلتان تركيبيتان : tuv و tu'v اعتبر الرجل أكل والصبى أكل)

راجع : Ducrot and Todotov 1979 ; Greimas and Courtés 1982 ; Saussure 1966

راجع : Syntagm

Paralepsis : الإفاضة :

تغيير يتمثل فى إعطاء المزيد من المعلومات (وليس القليل منها كما فى الإيجاز) بأكثر مما هو مفترض وفقاً لشجرة التبئير المتحركة فى السرد ، فمثلا إذا جرى

تبنى التبشير الخارجى وسمح لأفكار الشخصية فجأة بأن تروى فإنه يقال إن هناك إفاضة .

راجع : Genette 1980

Paralipsis :

الإيجاز:

تغيير يتألف من إعطاء معلومات أقل (وليس أكثر كما فى الإفاضة) مما هو مفترض وفقاً لشفرة التبشير المتحركة فى السرد ، إغفال جانبى ellipsis لا يتم فيه عدم ذكر واقعة طارئة فحسب ولكن عنصر أو أكثر من العناصر المؤلفة لموقف يجرى الحديث عنه ، ففى The Murder of Roger Ackroyd فإن ^(طبيب) المحقق هو القاتل أيضاً ، ولكن حتى النهاية فإن هذه الحقيقة - التى يعرفها جيداً - لا ترد فى أفكاره ، وبالتالي يجرى إخفاؤها عن القارئ .

راجع : Genette 1980

ع . خ : الرواية المذكورة من تأليف أجانا كريستى

Parole :

الكلام:

التلفظ الفردى أو فعل التكلم (كتنقيض للسان أو النظام اللغوى الذى يظهره والذى يجعله ممكناً) .

والتعارض السوسيرى بين اللسان (الذى يؤلف الهدف الأساسى للألسنيات) وبين الكلام مشابه للتعارض بين الشفرة والرسالة والخطة schema والتنفيذ أو القدرة والأداء ، وقد كان له تأثير عميق فى دراسة الأنظمة الدلالية وخاصة فى علم السرد ، والأخير يمكن أن يعتبر دراسة للسان أو لغة السرد أى النظام والقواعد والأعراف المستولة عن إنتاج وفهم أنواع السرد الفردية (المكافئة للكلام) .

راجع : Greimas and Courtés 1982 ; Saussure 1966

Participant :

المشارك :

ممثل ، أو مخلوق يشترك فى الوقائع والمواقف المروية ويؤثر عليها (كنقيض
للسناد prop)

راجع : Greimas 1975

Patient :

العاطل :

وهو مع الفعال أو الوسيط agent واحد من دورين أساسيين فى تصنيف بريموند ،
وإذا كان العاطل يتأثر بعمليات معينة (وبالذات إذا كان يمثل ضحية أو منتفعاً) فإن
الوسطاء هم المسئولون عن هذه العمليات ويؤثرون على العاطلين ويكيفون وضعهم
(بتحسينه أو بالإضرار به) أو الحفاظ عليه من أجل الأفضل أو الأسوأ .

راجع : Bremond 1973 ; Scholes 1974

Pattern :

النمط :

تنظيم مهم للتكرار (فى المواقف والوقائع) وفورستر ميز عدداً من أنماط العقد
مثل الساعة الزجاجية hour-glass (Thaïs , The Ambassadors) أو السلسلة العظيمة
"grand chain" Roman Pictures

راجع : Brooks and Warren 1959 ; Forster 1927 ; Frye 1957 ; Souvage 1965

ع.خ : Thaïs كوميدىا شعرية من تأليف Louis Gallet ، أما Roman Pictures فلم أعثر
على أية معلومات عنها .

Pause :

الوقفة :

حركة زمنية سردية tempo وهى مع الإغفال والمشهد والخلاصة والامتداد واحدة
من السرعات السردية الأساسية ، وحينما يكون هناك جزء من النص السردى أو زمن

الخطاب لا يقابل أى انقضاء أو انصرام فى زمن القصة فإننا نحصل على الوقفة (ويقال إن السرد قد توقف)

والوقفة يمكن أن تحدث نتيجة للقيام بالوصف أو لتعليقات السارد الهامشية .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 ; Prince 1982

Commentary , descriptive pause , duration : راجع

Perceptual point of view : **وجهة النظر الإدراكية :**

الإدراك الحسى الذى يجرى استيعاب موقف أو واقعة من خلاله .

راجع : Chatman 1978

Conceptual point of view , point of view : راجع

Performance : **الأداء :**

فى مصطلح جريماس البرنامج السردى للذات التى امتلكت القدرة ، والقدرة تتألف من التحول الذى يطرأ على حالة معينة من الأمور وبالذات تلك التى تنتهى بالاتصال بين الذات والهدف .

راجع : Adam 1984 , 1985 ; Greimas 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1976 , 1982

decisive test , narrative schema : راجع

Performative : **الأدائى :**

تلفظ يستهدف العمل بدلا من قول شىء ما ، أداء عمل ما بواسطة اللغة بدلا من القول بأن هذا الشىء هذا أو ذاك : "أعذك بأن أتى فى الساعة الخامسة" ، و "أراهنك بدولار بأنها ستمطر غدا" فهذه جمل أدائية وحين يتم التلفظ بهم فإن المتكلم يقوم بأداء

وعد أو مراهنه ، وبصورة أكثر تحديداً فإنها أدائية ظاهرة (تحقق الفعل الدلالي الذي تشير إليه) كنقيض لأداء أولى أو ضمنى "ساكون هناك فى الخامسة" و "نولار" اللتين لا تحتويان على أى فعل (فى اللغة الإنجليزية) ، ولكنها تستخدم لأداء وعد أو رهان .

ونظرية الأفعال القولية speech acts ترجع فى أصولها إلى التمييز الذى أقامه اوستن بين التقريرى والأدائى ، والتقريرى من قبيل نابليون انتصر فى معركة اوسترلتز فهى تقرر أو تخبر عن وضع ما بكلمات قد تكون صادقة أو غير صادقة ، على أن اوستن يمتضى ويقول إن التقريرى نفسه يعتبر أدائياً لأن القول أو التأكيد أو التقرير أو الإخبار بأن شيئاً ما ليس هو الحال يؤلف نوعاً من العمل ، وفى الحقيقة فإن أى تلفظ أو مجموعة من الملفوظات تعتبر أدائية .

وإذا قيل إن سردا يقرر أو يخبر بالكلمات بأن مواقف أو وقائع قد حدثت فإنه يمكن أن يقال إنه يقوم بعملية أدائية أو على الأقل بفعل إخبارى .

راجع : Austen 1962 ; Lyons 1977 ; Pratt 1977

Illocutionary act : راجع

الانقلاب : Perpepeteia :

Peripety : راجع

الانقلاب : Peripety :

الانقلاب (أو النقض) من حالة من الأوضاع إلى نقيضها ؛ فمثلاً قد يكون أحد الأفعال فى طريقه إلى النجاح ، ولكن فجأة يتجه إلى الفشل أو العكس .
ووفقاً لأرسطو فإن الانقلاب مع التعرف anagnorisis هما أهم الوسائل الفعالة للتأثير التراجيدى .

راجع : Aristotle 1968

Perlocutionary act :

الفعل التأثيرى :

أو الإقناعى فعل يتحقق بقول شيء ما يمكن وصفه وفقاً للتأثير الذى يحدثه الفعل التعبيرى الذى يقول إن شيئاً ما قد أثر على المستمع، فحينما أقول لشخص ما : "أعدك بأن أكون هناك " فأننا يمكن من خلال وعدى أن أحقق الفعل التأثيرى بإقناعه أو إقناعها بنيتى المخلصة، وهو مع الفعل التعبيرى والفعل الدلالى يتعلق بأداء الفعل القولى، والتقدم الذى حدث فى نطاق الفعل التأثيرى قليل ويكاد يكون غائباً فى مباحث نظرية الفعل القولى على أن السرد حينما ينظر إليه كفعل قولى فإنه يقال إنه يحقق فعلاً تأثيرياً (إقناع أو تخويف أو تسرية المستمعين) .

راجع : Austin 1962 ; Lyons 1977 ; Pratt 1977

Person :

الشخص :

مجموعة العلاقات بين السارد (والمسروود له) والقصة المسروودة ، وهناك نوع من التمييز بين سرد الشخص الأول (الذى يكون فيه السارد شخصية تسهم فى الوقائع والمواقف) وسرد الشخص الثالث (حيث لا يكون السارد شخصية فى المواقف والوقائع المروية)، وهناك مجموعة أخرى وهى سرد الشخص الثانى (يكون السارد فيه الشخصية الرئيسية فى المواقف والوقائع المروية)

راجع : Pal 1985 ; Cohn 1978 ; Genette 1980 , 1983 ; Rimmon-Kenan 1983 ; Stanzel

1984 ; Tamir 1976

Persona :

الشخص الروائى :

مصطلح يستخدم فى نقد الرواية السردية ليشير إلى المؤلف الضمنى ، ولكنه يستخدم أيضاً بعامة للإشارة إلى السارد .

والمصطلح كلمة لاتينية تشير إلى قناع الممثل في المسرح الكلاسيكي .

راجع : Booth 1983 ; Holman 1972 ; Souvage 1965

الموقف السردي الشخصي : Personal narrative situation :

راجع : figural narrative situation

راجع : Stanzel 1964 , 1971 , 1984

Personale Erzählsituation

راجع : figural narrative situation

راجع : Stanzel 1964 , 1971 , 1984

ع.خ : المصطلح هنا باللغة الألمانية .

المنظور : Perspective :

التبثير ، وجهة النظر ، وهو مع البعد distance واحد من العاملين الرئيسيين اللذين يتحكمان في المعلومات السردية .

راجع : Genette 1980 , 1983 , Rimmon 1976

العلاقة التواصلية : Phatic function :

إحدى وظائف التواصل التي يتم وفقاً لها بناء وتوجيه أى فعل اتصالي أو قولى ، وحين يوجه فعل التواصل نحو الصلة أو العلاقة (بدلا من الوظائف الأخرى للتواصل) فإنه يؤدي في الغالب وظيفة تواصلية ، وبالأذات فإن المقاطع في السرد التي تركز على الصلة السيكولوجية بين السارد والمسرود له : "أيها القارئ : هل تتابعنى

أو أن التفاصيل التي بسطتها قد أذهلتك ؟" فهذه الجملة يمكن أن تؤدي وظيفة
تواصلية .

راجع : Prince 1952 ; Malinowsky 1953 ; Jakobson 1960

المعالجة التصويرية : Pictorial treatment :

في مصطلح هنري جيمس وكنتييز للمعالجة الدرامية : عرض غير مشهدي
للمواقف والوقائع : صورة.

راجع : Lubbock 1965 ; H.James 1972

الصورة : Picture :

تنفيذ غير مشهدي لوعي الشخصية للموقف ففي The Ambassadors فإن الرؤية
الأولى لستريثر إلى شاد في مسرح تشكل صورة، الصورة في مصطلح جيمس نقيض
للدrama (التي تحول كلام وسلوك الشخصيات إلى مشاهد)

راجع : Lubbock 1965 ; H. James 1972

الخطة : Plan :

إطار دلالي كوني يمثل الأوجه العديدة للواقع التي تخص مخططاً أو تتجه نحو
هدف، والسرد يتألف عادة من خطط متداخلة، والخطط تعتبر غالباً كمعادل للإطارات
والمخططات والسيناريو على أن هناك فروقات مقترحة : فالإطار المنتظم في مسلسل
والمرتبط بالزمن يعتبر مخططاً ، والمخطط الذي له توجه نحو غاية يعتبر خطة ، والخطة
المجسمة تعتبر سيناريو .

راجع : Newman and Bruce 1976 ; Beaugrande 1980 ; Bartlett 1932

Plot :

العقدة :

١ - الحوادث الرئيسية فى السرد ، تحديد الوقائع والمواقف (الفكر كعامل مستقل عن الشخصيات التى تستغرق فيه أو عن الموضوعات أو التيمات التى يعرضونها) .

وهذه الحوادث تؤلف بنية تشكل الأجزاء الرئيسية فيها هرم فريتاچ .

٢ - تنظيم الحوادث والأطروحات والعرض sju'zet ، والمواقف والوقائع كما تعرض للمتلقي .

والشكلائيون الروس قاموا بعمل تمييز كان له تأثيره بين العرض وبين ال fabula (المادة الرئيسية للقصة) .

٣ - التنظيم الشامل الفعال (المتجه نحو هدف والمتحرك حركة طردية أو مستقبلية) للعناصر المؤلفة للسرد والمسئول عن الاهتمام الموضوعى (وفى الحقيقة الاستيعاب نفسه) بالسرد وتأثيره العاطفى .

٤ - سرد للوقائع مع التركيز على السببية كتنقيض للقصة التى تعتبر سرداً للوقائع مع التركيز على التتابع الزمنى (Foster) "مات الملك وبعد ذلك ماتت الملكة" فهذه قصة ، أما "مات الملك وبعد ذلك ماتت الملكة من الحزن" فهذه تعتبر عقدة .

راجع : Aristotle 1968 ; Brooks 1984 ; Brooks and Warren 1959 ; Chatman 1978 ; Crane 1952 ; Egan 1978 ; Foster 1927 ; N.Friedman 1955a , 1975 ; Frye 1957 ; Martin 1986 ; O'Grady 1965 ; Pavel 1985 ; Ricoeur 1984 ; Scholes and Kellog 1986 ; Shklovsky 1965b ; Tomashevsky 1965

راجع : double plot , plot typology , subplot

Plot typology :

تصنيف العقدة :

التحكم التنظيمي لأنواع العقدة وفقاً للبنية وأنواع التشابه الأخرى ، فمثلاً العقد يمكن أن تكون مبهجة (سعيدة : الأشياء تتغير إلى الأفضل) ، مقبضة (مميتة : الأشياء تتغير إلى الأسوأ) ، خارجية (مبنية على وقائع وتجارب خارجية) أو داخلية (مبنية على المشاعر والتحويلات) ، بسيطة (تفكر إلى الانقلاب والتعرف) معقدة ، ملحمية (وقائعية ، ضعيفة النسج) أو درامية (محكمة الترابط) وهكذا دواليك .

ومن ضمن المحاولات الحديثة لتصنيف العقد والجديرة بالذكر من وجهة النظر السردية هناك محاولة Crane and Friedman فكرين قدم تصنيفاً ثلاثياً : عقد الحدث (حيث يكون هناك تحول في موقف البطل : الأخوة كارامازوف) وعقد الشخصية (حيث يكون هناك تغير في خلق الشخصية : The Portrait of a Lady) وعقد الأفكار (حيث يكون هناك تحول في أفكار ومشاعر الشخصية : Marius The Epicurian) .

وفريدمان يقترح تصنيفاً أكثر تفصيلاً بإضافات أخرى من قبيل مدى نجاح أو فشل البطل ، وهل يشعر بالمسئولية ؟ ومدى جاذبيته والتأثير الذي تحدثه مجموعة هذه العوامل في مشاعر المتلقى .

١ - عقد الحظ :

(أ) عقدة الحدث (تنتظم حول مشكلة وحل وهي عديدة في الأدب الشعبي : Treasure Island) .

(ب) العقدة المثيرة للشفقة (شخصية جذابة ، ولكن ضعيفة يكون مصيرها الفشل Tess of the d'Urbevilles) .

(ج) العقدة التراجيدية (شخصية جذابة أو قوية مسئولة عن مصيرها البائس ، وتنتهي بالتطهير : الملك لير وأوديب) .

(د) العقدة المفضية للعقاب (شخصية لا تثير الشفقة ، ولكنها تثير الإعجاب جزئياً ، وتنتهي إلى الفشل) (Richard 111 , The Treasures of Sierra Madre) .

(هـ) العقدة العاطفية (شخصية جذابة وضعيفة وسلبية تنجح فى النهاية :

(Bleak House , Anna Christie) .

(و) العقدة المثيرة للإعجاب (بطل جذاب ويشعر بالمسئولية ينجح ويشير

الإعجاب والاحترام (Tom Sawyer , Mister Roberts) .

٢ - عقدة الشخصية :

(أ) عقدة النضوج (بطل جذاب ، ولكنه غريب يكتسب النضوج The Portrait of

(the Artist as Young Man , Great Expectations , The Portrait of a Lady) .

(ب) عقدة الإصلاح (شخصية جذابة مسئولة عن مصائبها ، ولكنها تتحول

إلى الأحسن : (The Scarlet Letter , The Pillars of Community) .

(ج) عقدة الامتحان (بطل يفشل غير مرة وفى النهاية يتخلى عن مثله ، The

(Sea Gull , Uncle Vania) .

(د) عقدة التدهور (بطل جذاب تسوء حاله بعد مروره بأزمة قوية

(The Immoralist)

٣ - عقدة الأفكار :

(أ) عقدة التعليم (أفكار شخصية جذابة تتحسن ، ولكن تأثير ذلك على

سلوكه لا يظهر Hucklebry Finn) .

(ب) عقدة الإظهار (البطل يكتشف وضعه Rauld Dahl's , Beware of the Dog) .

(ج) العقدة المثيرة للعاطفة (يتغير سلوك البطل ومشاعره ، ولكن فلسفته

لا تتغير Pride and Prejudice)

(د) عقدة التخلص من الهم (يفقد البطل مثله وتعاطف المتلقى وينتهى إلى

اليأس والموت The Great Gatsby , The Sot - Weed Factor) .

راجع : Aristotle 1968 ; Chatman 1968 ; Crane 1952 ; Ducrot and Todorov 1979 ;

N.Friedman 1955a , 1975 ; Pavel 1985 ; A. Wright 1982

ع.خ : رواية Marius the Epicurian من تأليف Walter Pater، ورواية Tess of the D'Urbi-villee من تأليف Thomas Hardy، ورواية Bleak House من تأليف Dickens، وAnna Chrisie، فيلم سنيمائى ورواية Scarrt Letter من تأليف Hawthorne ورواية Portrait Of Lady من تأليف H.James، و Pillar of Cmmunity من تأليف Ibsen، و Roald Dahl's Book of Ghost Stories من تأليف Roald Dahl، ورواية Hucklebery Fin من تأليف Mark Twain، ورواية Beware of the Dog من تأليف Mathew Hannigan، و Treasures of Sierra Madre فيلم سنمائى ورواية The Great Gatsby من تأليف Fitzgerald، ورواية The Sot-Weed Factor من تأليف John Barth، ورواية The Portrait of the Artist as a Young Man من تأليف James Joyce، و مسرحيتا The Sea Gull and Uncle Vanya من تأليف Chekhov، ورواية The Immoralist من تأليف Gide

الوظيفة الشعرية : Poetic function :

واحدة من وظائف التواصل التى يتم بواسطتها بناء وتوجيه أى فعل قولى أو تواصلى، وحين يتركز فعل التواصل حول الرسالة من أجل الرسالة نفسها (دون العناصر الأخرى للتواصل) فإن هذا الفعل تغلب عليه الوظيفة الشعرية، وعلى وجه التحديد تلك المقاطع فى السرد التى تركز على الرسالة وتؤسس مصداقيتها (وتجذب الانتباه نحو بنيتها وهيئتها إلخ) فمثلا "بيتر بايبر تناول قطعة من الفلفل المخلل" (ع.خ : لا بد من كتابة الجملة باللغة الإنجليزية لكى تتضح شعريتها : Peter Piper picked a peck of pickled peppers هذه الجملة تؤدي وظيفة شعرية .

راجع : Prince 1982 ; Jakobson 1960

العلة : Point :

أو القصد أو النقطة الأساسية أو السبب المبرر لوجود السرد نفسه والذي من أجله يحكى، والأمر الأساسى الذى يستهدفه (لآبوف) والغاية من السرد تتضح

أو تطرح بواسطة مجموعة من السمات التي تظهر الأهمية التي من أجلها تستحق المواقف والوقائع أن تسرد ، وإذا كان السرد المفتقر إلى غاية يقابل بعدم الاكتراث فإن السرد الذي يمتلك غايته أو مبرر وجوده يقابل بالاستحسان والاعتراف بالإخبار عنه .

راجع : Labov 1972 ; Polanyi 1979 ; Prince 1983

abstract : راجع :

Point of view :

وجهة النظر :

الوضع التصوري والمفهومي الذي يتم وفقاً لشروطه عرض المواقف والوقائع : التبني ، المنظور ، وجهة النظر ، وجهة النظر التي يمكن تبنيها يمكن أن تكون تلك الخاصة بالشخص المحيط أو العليم بكل شيء الذي يتغير موقفه وأحياناً يصعب تحديده ، كما أنه لا يخضع لأية قيود تصورية أو مفهومية مثل Vanity Fair and Adam Bede ، أو قد يتحدد موقفه داخل المادة المحكية وبالأذات في إحدى الشخصيات (وجهة النظر الداخلية : حيث كل شيء يعرض بدقة وفقاً لمعرفة ومشاعر وتصورات نفسها الشخصية أو شخصيات مختلفة) ، وفي هذه الحالة قد يكون ثابتاً (أي أن منظور شخصية واحدة هو الذي يجري تبنيه مثل : What Maisie knew أو متغيراً (حيث يجري تبني وجهة نظر عدة شخصيات بالتناوب بحث تعرض كل شخصية مساقاً مختلفاً للوقائع (The Golden Bowl , The Age of Reason أو متعدداً (حيث يجري تبني منظور عدة شخصيات بالتناوب وتعرض كل شخصية مساقاً مختلفاً للوقائع (The Moonstone , The Ring and The Book) وأخيراً قد يكون داخل المادة المحكية ، ولكن خارج أية شخصية (بما في ذلك الأفكار والمشاعر) أو أن أفكار الشخصية ومشاعرها تستبعد تماماً ويقتصر العرض على كلمات الشخصية وأفعالها ومظهرها والمشهد الذي تنطلق منه إلى الواجهة : وجهة النظر الخارجية مثل Hills like White Elephants .

ووفقاً للتعريف الضيق (المستوحى من جينيت) فإن وجهة نظر الذي يرى يجب أن تتميز عن وجهة نظر الذي يتكلم وهذه ليست معادلة للتعبير ، ولكن تهى المنظور الذي يتحكم في التعبير .

على أنه بصفة خاصة بعد أبحاث لوبوك في تقنية السرد فإن وجهة النظر أصبحت لا تقتصر على الآلية التصورية والمفهومية ، بل تشمل عوامل مثل الظهور

(ظهور أو خفاء السارد)، وطريقة المعالجة المختارة و الصورة الشاملة أو الدراما (Panorama or Drama)، ونوع الخطاب الذي يجرى تبنيه وبعمامة أصبحت تنطلق من العلاقات بن السارد والعملية السردية والسارد والمسرود له :

(Lanser) :

وهناك عدة تصنيفات وصفية للسرد مبنية على وجهة النظر (بالمعنى الواسع وليس الضيق) قد اقترحت ، وعلى هذا فإن برونك ووارين (اللذين يستخدمان مصطلح بؤرة السرد) قدما تصنيفاً رباعياً مبنياً على فارقين : بين سرد الشخص الأول وسرد الشخص الثالث وبين الوصف الداخلى والملاحظة الخارجية للوقائع ١ - سرد المادة المحكية الذاتى Great Expectations ٢ - الشخص الأول الملاحظ (السارد يكون شخصية ثانوية فى القصة المروية The Great Gatsby) ٣ - مؤلف ملاحظ ، وجهة نظر خارجية Hills like White Elephants ٤ - المؤلف المحيط بكل شيء مثل Tess of the d'Urber-ville و Grimes الذى يتحدث عن وجهة النظر يميز أيضاً بين أربعة مجموعات أساسية ١ - وجهة النظر المحيطة بكل شيء وهى معادلة للمؤلف المحيط بكل شيء عند برونك ووارين ٢ - وجهة نظر الشخص الأول المساهم ، سرد الحكى المتجانس أو الداخلى مع وجهة نظر داخلية ٣ - وجهة نظر الشخص الثالث الذاتية ، سرد الحكى غير المتجانس مع وجهة نظر داخلية .

١ - وجهة نظر الشخص الثالث الموضوعية ، وجهة نظر خارجية .

و Pouillon الذى يفضل أن يتحدث عن الرؤية (vision) (وتابعه تودوروف الذى تحدث عن الوجهة Aspect) طرح ثلاثة تصنيفات ١ - الرؤية من الخلف (شبيهة بالتبشير عند درجة الصفر أو وجهة النظر المحيطة بكل شيء والسارد يخبر بأكثر مما تعرفه باقى الشخصيات Tess of the d'Urberville ٢ - رؤية مع (شبيهة بوجهة النظر الداخلية : السارد يحكى ما تعرفه باقى الشخصيات فقط : The Age of Reason ٣ - رؤية من الخارج (شبيهة بوجهة النظر الخارجية والسارد يحكى عن بعض المواقف بأقل مما يعرفه العديد من الشخصيات The Killers .

وفريدمان اقترح تصنيفا مكونا من ثمانية أقسام : ١ - إحاطة متدخلة بكل شيء (حاكى غير متجانس أى خارجى ، محيط بكل شيء وسارد متدخل) : Tess of the

d'Urberville , War and Piece ٢ - الإحاطة المحايدة بكل شيء (حاكى غير متجانس ، محيط بكل شيء ، غير متدخل ، سارد غير شخصى (Lord of Flies , Point Counterpoint)
 ٣ - الأنا كشاهد (الشاهد شخصية ثانوية فى المواقف والوقائع المعروضة والآخرية ينظر إليها من الخارج بدلا من المركز (The Good Soldier , The Great Gatsby) ٤ - الأنا كبطل (السارد بطل فى الحدث المروى والآخر ينظر إليه من المركز : Great expectations)
 ٥ - إحاطة اختيارية متعددة بكل شيء : tions . Huckleberry Fin , The Catcher in the Rye)
 سارد (غير متجانس بوجهة نظر داخلية متعددة : The to the Light house , Age of Reason)
 ٦ - إحاطة اختياريه بكل شيء (حاكى غير متجانس بوجهة نظرداخلية ثابتة : The Portrait of the Artist as young Man , The Ambassadors) ٧ - الصيغة الدرامية : (حاكى غير متجانس صاحب وجهة نظر خارجية (The Award Age) ٨ - الكاميرا (الوقائع والمواقف المسرودة يفترض أنها حدثت لتوها إزاء مسجل محايد وتنقل بدون تنظيم حقيقى أو اختيار Goodbye Berlin .

وستأنزل يميز بين ثلاثة أنواع من المواقف السردية : الموقف السردى للمؤلف - auctoriale ويتميز بسارد محيط بكل شيء (Tess of the d'Urberville) Tom Jones ، والموقف السردى الشخصى personal (مؤلف غير متجانس مع وجهة نظر خارجية (The Ambassadors) وموقف الأنا السردى أو سرد الشخص الأول : Great expectations : Nausea Ich ؛ وفضلا عن هذه المجموعات أو مجموعات مشابهة لها فإن Romberg يضيف إليها السارد الملاحظ للسلوكيات (Hills like White elephants) و Ospenskij يعتبر أن وجهة النظر تظهر نفسها فى أربعة مستويات مختلفة : إيدولوجى، وتعبيرى، وزمكاني (منظور السارد المكانى من المسرود له ويعدده الزمنى منه)، وسيكولوجى (بعد السارد السيكلولوجى من المسرود له أو الصلة الروحية معه) وهو يؤسس تمييزاً أساسياً فى كل مستوى بين ما يسميه بوجهة النظر الخارجية والداخلية (هل الموقف التصورى أو المفهومى خارج أو داخل مادة الحكى ؟ وهل المعلومات المقدمة نتيجة للوجهة الداخلية أو الخارجية ؟) .

و Doležal يصل إلى تقسيم مكون من ست مجموعات مبنية على التمييز بين الشكل الأنا - Ich form (بالألمانية) وشكل الشخص الثالث Er-form وتمييز آخر بين ثلاث صيغ سردية : موضوعية (السارد ينظر إلى المواقف والمواقع من الخارج بدلا من المركز ولا يقيمها أو يعلق عليها)، وجدلى rhetorical (السارد ينظر إلى المواقف والوقائع من المركز ولكنه لا يتدخل)، وشخصى (يتم النظر إلى المواقف والوقائع من المركز) .

Lintvelt يقترح تقسيماً خماسياً : ١ - نموذج الراوى السردى غير المتجانس auctorial (وجهة النظر هى تلك التى تنتمى إلى السارد غير المتجانس : Tess of the d'Urberville , Tom Jones) ٢ - نموذج السرد التمثيلى غير المتجانس actorial السارد غير متجانس ولكن وجهة النظر تنتمى إلى إحدى الشخصيات ٣ - نموذج السارد غير المتجانس المحايد (شبيه بالصيغة الدرامية لفريدمان The Killers . Moderato Cantabile) ٤ - الراوى السردى المتجانس (auctorial) وجهة النظر هى تلك الخاصة بالسارد المتجانس كسارد Moby Dick) ٥ - السارد المتجانس التمثيلى actorial (وجهة النظر تنتمى إلى السارد المتجانس كشخصية The Hunger) .

راجع : ; 1981 Cohn ; 1978 Chatman ; 1959 Brooks and Warren ; 1985 , 1983 , 1977 Bal ; 1973 Dolezel ; 1955b N.Friedman ; 1972 Füger ; 1980 , 1983 Genette ; 1975 Grimes ; 1972 H.James ; 1981 Lanser ; 1972 Leibfried ; 1981 Lintvelt ; 1965 Lubbock ; 1946 Pouillon ; 1982 Prince ; 1983 Rimmon-Kenan ; 1982 Romborg ; 1970 van Rossum-Guyon ; 1973 Schmid ; 1964 , 1984 Stanzel ; 1981 Todorov ; 1973 Uspenskij ; 1973 Weimaan

ع.خ " The Age of Reason من تأليف Sartre ، و The Good Soldier من تأليف Ford Ma-
dox Ford ، و Point Counterpoint من تأليف Anderson et al ، و Goodbye to Berlin من تأليف
Marguerite Duras ، و Moderato Cantabile من تأليف Christopher Isherwood .

وجهة نظر الشخصية : Point of view character :

راجع : focalizer

السرد متعدد الأصوات : Polyphonic narrative :

راجع : dialogic narrative السرد الحوارى

راجع : 1981 , 1984 Bakhtin

السرد الإلحاقى : Posterior Narrative :

سرد يتبع زمنياً الوقائع والمواقف المسرودة ، سرد لاحق أو تالى ، وهو سمة من سمات السرد الكلاسيكى أو التقليدى .

Post hoc ergo propter hoc fallacy :

الفرضية الزائفة :

خلط أو تحريف استنكرته الفلاسفة النصرانية في العصور الوسطى بين التتابع والنتيجة أو بين consecutiveness and consequence ووفقاً لبارت الذي تأثر بأرسطو فإن الباعث الرئيسي للسرد متعلق باستخدام هذا الخلط ، أى أن ما يأتى بعد س فى السرد يكون السبب فيه س ، فمثلاً " بدأ المطر فى السقوط فشعرت مارى بالحنين " أى أن السبب فى الحنين هو حالة الطقس .

راجع : Aristotle 1968 ; Barthes 1975

causality : راجع

Postulated reader :

القارئ المفترض :

The Implied reader : راجع

Pratton :

الوسيط :

وسيط agent ووفقاً لأرسطو فإن الوسيط يمكن أن يتسم بال ethos المزاج الأخلاقي (الشخصية : السمات النموذجية التى تميزها) والفكر dianoa

راجع : Aristotle 1968

characterization : راجع

Praxis :

الممارسة :

حدث حقيقى ووفقاً لأرسطو فإن الأطروحة mythos والتى يمكن أن تترجم أيضاً بال plot تتألف من الاختيار والتنظيم الممكن للوحدات المؤلفة للوجو (محاكاة logo الممارسة)

راجع : Aristotle 1968 ; Chatman 1978

Predicate :

المسند :

والمسند يقوم فى أى جملة أو شبه جملة بوصف فاعل الجملة، وهناك مسند جامد "مارى كانت حزينة" ، وفعال "مارى أكلت رغيفاً من الخبز" ، وفضلاً عن ذلك هناك مسند ثابت : "مارى تقوم بالمشى ثلاثة أميال فى اليوم" ، ومسند تحولى (نتيجة لتحول بسيط أو معقد فى المسند) "حسبت جون أن مارى مشت ثلاثة أميال كل يوم".

راجع : Ductot and Todorov 1979 ; Griemas and Courtés 1982 ; Todorov 1981

Predictive narrative :

المسند السردى :

سرد تسبق فيه العملية السردية المسرود فى الزمن ، سرد يتميز بسردية مسبقة "ستقتل أباك وتتنزج أمك".

راجع : Genette 1980 ; Todorov 1969

Primary narrative :

السرد الأولي :

سرد تمهد فيه لحظته السردية للحظة سردية أخرى أو أكثر ولا يكون مسبوقاً بأية لحظة سردية أخرى ؛ ففي رواية مانون لسكو - على سبيل المثال - فإن سرد السيد دى رنكورت أولي ، بينما سرد دى جرييه ثانوى وبالطبع فإن السرد الأولي ليس بالضرورة أكثر أهمية من أنواع السرد التى يقدمها ، وفى الحقيقة فإن العكس صحيح

(Manon Lescaut , Canterbury Tales)

راجع : Genette 1980 , 1983 ; Rimmon 1976

راجع : diegetic level , embedding , extradiegetic , voice

ع خ : Chaucer من تأليف Canterbury Tales

Prior narrating :

السردية المسبقة :

سردية تسبق الوقائع والمواقف المسرودة ، سرد متقدم .

راجع : Genette 1980

راجع : Predictive narrative

Privilege :

الميزة :

القدرة الخاصة والأحقية الخاصة التي يتميز بها السارد ، والسارد قد يكون أكثر أو أقل قدرة على معرفة ما لا يمكن معرفته بواسطة الطرق الطبيعية وعلى سبيل المثال فإن السارد المحيط بكل شيء يتمتع بميزة كاملة .

راجع : Prince 1982 ; Chatman 1978 ; Booth 1983

Proairetic code :

الشفرة الحديثة :

المتعلقة بمسار الأحداث ، الشفرة أو الصوت الذي بموجبه يتم بناء سرد أو جزء من سرد كسلسلة من المسابقات الحديثة والتي يمكن أن تتطور إلى مسابقات أكبر ، الشفرة التي تتحكم في العقدة ، وأي مقطع يمكن أن تكون له دلالة وفقاً للشفرة الحديثة إذا قدم (عناصر مكتملة) لموقف أولى يتكيف في العالم المسرود أو إذا قدم فعاليات (لها القدرة على الائتلاف في فعاليات أكثر) بحيث تصور أو تكيف المحور الأولى المكيف أو إذا تحدث عن فعاليات تتسبب في الفعاليات المكيفة أو تنتج عنها أو تتعلق بها ، أو إذا أخبرت (عن عناصر مكتملة) لموقف مكيف .

راجع : Prince 1982 ; Culler 1975 ; Bathes 1974 , 1981a

: Proalretism

وحدة من وحدات الشفرة الحديثة .

راجع : Bathes 1974

Problem :

الإشكالية :

موقف يجعل من الصعب تحقيق هدف (أو جزء من حدث) والمصطلح يستخدم غالباً في المعلومات المصطنعة - الإخبار الملهم عن البنية السردية .

راجع : Beaugarde 1980

Process :

العملية :

التحول من حالة إلى أخرى ، وعملية مكونة من مرحلتين تولف أبسط أو أقل عملية (وشبيهة بأقل قصة ممكنة) (وع (عدد) مرحلة عملية أية مرحلة متعددة (حين تكون ع > من ٢) تضاف عملية معقدة .

راجع : Genot 1979

Process statement :

تقرير الفاعلية :

تقرير سردي يأتى فى صيغة فعل أو حدث ، تقرير يعرض واقعة وبالذات فعلا أو حادثة ، وهو مع stasis statement تقرير الراهن أو الكامن واحد من تقريرين يقوم الخطاب بعرض القصة بواسطتهما .

راجع : Chatman 1978

Prolepsis :

الاستباق :

مفارقة تتجه نحو المستقبل بالنسبة إلى اللحظة الراهنة (تفارق الحاضر إلى المستقبل) ، إلماح إلى واقعة أو أكثر ستحدث بعد اللحظة الراهنة (أو اللحظة التى يحدث فيها توقف للقص الزمنى ليفسح مكاناً للاستباق) توقف ، لقطة مستقبلية ، منظور مستقبلى : "جون كان غاضباً ، ولكن بعد عدة أيام عاد ليأسف على موقفه ، ولكنه الآن لم يفكر فى النتائج ولم ينقطع عن الصرخ" .

والاستباق له مدى أو نطاق محدود (فهو يغطى مدة محددة من زمن القصة) وله

أيضاً بعد محدد .

(زمن القصة الذى يغطيه يشكل بعداً زمنياً محدداً من اللحظة الحاضرة) فمثلاً "يبدو أن مارى لم تلاحظ ذلك ، ولكن فى اليوم الثانى ستفكر فيه عدة ساعات" فالاستباق هنا يمتد (له مدى) إلى عدة ساعات ويعد ليوم واحد، وهناك استباق مكمل وهو يسد الثغرات التى نتجت عن الإغفال ellipsis واستباق متكرر أو تمهيد وهو الذى يقص مستبقاً الزمن وقائع ستقص مرة أخرى .

راجع : Genette 1980 ; Rimmon 1976

راجع : analepsis , order

Prologue :

الفاصلة :

فاصل أول في بعض أنواع السرد يسبق ، ولكنه (لا يشتمل على) التحقيد .

راجع : Tomashevsky 1965

epilogue : راجع

Prop :

السناد :

كائن ليس فعالاً في الوقائع والمواقف المسرودة كنقيض للمساهم ، والسناد يشكل جزءاً من المشهد .

راجع : Grimes 1975

Proposition :

الفكرة :

وحدة قصة أولية تتألف من الفاعل أو الذات والمُسند ، موتيف ، والفكرة تصف الحالة (س هو ص) أو الواقعة (س يفعل ص) ، وبعضها ضروري منطقياً للحدث السردى والتحامه السببي - الزمنى وبعضها الآخر ليس كذلك ، وهي تتشكل في مساقات ويمكن أن تتعلق زمنياً ومكانياً وسببياً وتحولياً ... إلخ .

راجع : Todorov 1981

transformation : راجع

Prospection :

المنظور المستقبلي :

توقع ، لقطة مستقبلية ، استباق .

راجع : Todorov 1981

anachrony , order : راجع

Protagonist :

النصير:

الشخصية الرئيسية ، الشخصية التي تشكل البؤرة الرئيسية للاهتمام ، وأى
سرد يتخلق وفقاً لصراع شخصي يشمل النصير والخصم antagonist

راجع : N.Friedman 1975 ; Frye 1957 ; Tomashevsky 1965

الantihero , subject : راجع

Pseudodiegetic narrative :

سرد مادة الحكى الزائفة :

سرد من المقام الثانى يتم تحويله إلى مستوى السرد الأولى ويتولاه الشخص
الذى يقوم بسرده ، مادة حكى ثانوية تعمل وكأنها مادة حكى أساسية ، ففى رواية
مانون لسكوفان السيد دى رنكورت بعد أن أخبره السيد دى جرييه بالقصة وغرامه
بمانون يقوم بدوره بسردها وكأن سارداً آخر لم يحدثه عنها ، وحينئذ نحصل على
مادة حكى زائفة أو مادة حكى ثانوية موجزة .

Genette 1980 : راجع

diegetic level : راجع

Pseudo-iterative frequency :

التردد التكرارى الزائف :

نوع من التردد حيث يتم فيه قص بعض الأحداث المفترض أنها حدثت مرة واحدة
بشكل تكرارى وكأنها حدثت عدة مرات .

Genette 1980 : راجع

iterative narrative : راجع

Psychonarration :

العملية السردية السيكولوجية :

خطاب سردي يقدم أفكار الشخصية دون ملفوظاتها فى سياق سرد الشخص
الثالث ، التحليل الداخلى .

و Cohn يميز بين ثلاثة أنواع من التقنية التي تفصح عن الوعي : السرد النفسى (وهو غير مباشر بشكل أكثر من الآخرين) ، والحوار الأحادى المسرود - narrated mono-logue ، والحوار الأحادى المقتبس (الأكثر مباشرة) .

راجع : Cohn 1966 , 1978

راجع : self - narration

Qualification :**التأهيل :**

١ - فى النموذج المبكر لجريماس مسند جامد كنقيض للوظيفة أو المسند الديناميكي .

٢ - يعتبر نتيجة الاختبار المؤهل فى وصف جريماس للمخطط السردى النهجى ، والتأهيل يعادل استحواذ الذات على الملكة على محور القدرة (قادر على أن يفعل أو أن يكون) أو المعرفة (معرفة كيف يعمل أو يكون) .

راجع : Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

Qualifying test :**الاختبار المؤهل :**

واحد من الاختبارات المهمة التى تميز سعى الذات فى المخطط السردى النهجى ، وهو يفترض مسبقاً بواسطة الاختبار الحاسم الذى يفترض بدوره من الاختبار المجد ، ولذلك فإنه يفضى إلى تأهيل الذات .

راجع : Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

Quasi - direct discourse :**شبه الخطاب المباشر :**

راجع : الخطاب الحر المباشر .

راجع : Volo'sinov 1973

Quasi - direct speech :**شبه الكلام المباشر :**

شبه الخطاب الحر المباشر وخاصة شبه الخطاب المباشر الذى تعرض فيه ملفوظات الشخصية دون أفكارها .

راجع : Bakhtin 1981

Quest :

المطلب :

أو الضالة المنشودة ، التصوير في المستوى القولى لسعى الذات الراغبة نحو الهدف، والغاية من المطلب هو التقاء الذات مع الهدف .

راجع : Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

Quoted monologue :

الخطاب الأحادى المقتبس :

اقتباس قولى لأفكار الشخصية (لغتها العقلية) فى سياق سرد الشخص الثالث ، حوار داخلى ، خطاب تقريرى لأفكار الشخصية (كتنقيض للفظااتها)

و Cohn يميز بين ثلاثة أنواع من التقنية التى تفصح عن الوعى : الحوار الأحادى المقتبس (الأكثر مباشرة) الحوار الأحادى المسرود ، والحوار النفسى (وهو الأقل مباشرة) .

راجع : Cohn 1966 , 1978

autonomous monologue , direct discourse , self - quoted monologue : راجع

R

Raveling :

التعقيد :

التعقيد ، تعقيد الحدث ، الوسط (كتنقيض البداية)

راجع : Brooks and Warren 1959

راجع : unravelling

Reach :

المدى :

المسافة الزمنية بين زمن القصة الذى تستغرقه المفارقة واللحظة الراهنة
(أو اللحظة التى يتوقف فيها القص الزمنى لمساق الوقائع ليفسح النطاق للمفارقة) .

راجع : Genette 1980

Reader :

القارئ :

الشخص الذى يحل الشفرة أو المفسر (لسرد مكتوب) ويجب عدم الخلط بين
هذا القارئ أو القارئ الحقيقى وبين القارئ الضمنى لسرد ما أو مع المسرود له ،
وهو على التنقيض منهم لا يستنتج من السرد وليس مهماً له ، فمثلاً Heart of darkness
و Viper's Tangle لهما قارئان ضمنيان مختلفان ومسرودان لهما مختلفان ولكن
بإمكانهما أن يمتلكا القارئ الواحد لنفسه ، فضلاً عن ذلك فإن سرداً ما له قارئ
ضمنى واحد ومسرود له واحد يمكن أن يتعدد قراؤه الحقيقيون (The Wall) .

راجع : Booth 1983 ; Chatman 1978 ; Eco 1979 ; Prince 1982 ; Rabinowitz 1977

ع.خ : مؤلف رواية The Heart of Darkness هو جوزيف كونراد ، أما The Wall فلم
أعثر على مؤلفها ، وقد يكون المقصود : Le Mur أى الحائط وهى مجموعة قصص
ومؤلفها هو سارتر .

Readerly text :

النص المقروء :

نص يمكن أن يقرأ (أو تحل شفرته) وفقاً لقيود محددة التعريف أو لأعراف
أو لشفرة ، أو يتمشى مع إستراتيجية مؤسسة بشكل ما للقارئ ، والنص المقروء

"1" Text lisible هو بشكل معتدل متعدد الأصوات ونص شمولي إلى حد ما ، ونص مقفل جزئياً كنقيض للنص المكتوب "1" Text scriptible وهو متعدد المعاني بشكل غير محدد وشمولي بشكل طاع ، ومفتوح تماماً ، والنصوص السردية مقروءة لأنها على الأقل تدلل أو تفصح عن المعنى وفقاً لمنطق الحدث (الشفرة الحديثة وما لها من قيود) .

راجع : Barthes 1974

ع . خ : "1" باللغة الفرنسية في الأصل .

Reality effect b:

أثر الواقع :

تفصيل يبدو بدون أهمية ، وهو يرد افتراضياً لأنه ماثل (في العالم المسرود) وهو تفصيل يبدو أنه يذكر بدون أى مبرر سوى أنه جزء من الواقع المقدم ، وأثار الواقع L'Effets de real تمثل الظلال الدلالية للواقع connotators (إنها تعنى أن هذا واقعي) ووجودها المكثف يميز السرد الواقعي .

راجع : Barthes 1982

ع . خ : سبق أن كتبت عن أثر الواقع في مقال بعنوان "المصادقية .. المرأة" نشر في كتابي "حديث الحداثة" الذي نشر في عام ١٩٩٠ ، وقد طبقته على ثلاثية نجيب محفوظ ، وقد قررت فيه أن أثر الواقع يسهم في إضفاء المصادقية على الرواية الواقعية .

Recall :

الاستعادة :

استرجاع متكرر analepsis ، يحكى مجدداً عن وقائع ذكرت من قبل .

راجع : Genette 1980

راجع : return

Receiver :

المتلقى :

١ - عامل actant له وظيفة أساسية في المستوى العميق للبنية السردية وذلك في نموذج جريماس ، والمتلقى (وهو مشابه للأرض عند Souriau) و الشخص الذي يتلقى في النهاية الهدف الذي صنعت إليه الذات .

٢ - المستمع أو المستلم للرسالة *addressee* وقد يميز أحياناً بين المستمع والمتلقى الذي قد لا يكون الشخص الذي يوجه المرسل *addresser* الكلام إليه)

راجع : Greimas 1970 , 1983 ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

actantial model : راجع

Recognition :

التعرف :

في المصطلح الأرسطي : تغير من الجهل إلى المعرفة يتعرض له البطل يحدث نتيجة للوقائع في العقدة ويفضى إلى تحول في الحدث .

ووفقاً لأرسطو فإن التعرف أو الاكتشاف *anagnorisis* مع الانقلاب *peripeteia* من أهم الوسائل لضمان التأثير التراجيدي ، فضلاً عن ذلك فإنه أكثر تأثيراً عندما يجتمع مع الانقلاب .

راجع : Aristotle 1968

ع.خ : لعل أعظم مثال للتعرف هو التعرف الذي يحدث لأوديب في تراجيديا أوديب ملكاً لسوفكليس .

Recounted discourse :

الخطاب المحكى :

narratized discourse : راجع

Reduced metadiegetic narrative : سرد مادة الحكى الثانوية المنقوصة :

راجع : Genette 1980

pseudodiegetic narrative : راجع

Referent :

المرجع :

راجع : contest السياق .

راجع : Jakobson 1960

Referential code :

الشفرة المرجعية :

الشفرة أو الصوت الذى يرجع فيه (أو يشير) سرد ما أو جزء منه إلى خلفية ثقافية معينة أو نماذج مجسمة من المعرفة (طبيعية، وسيكولوجية، وتاريخية، وطبية ..) أو أشياء ثقافية .

وإحدى الوظائف المهمة للشفرة المرجعية هى تفعيل النماذج القابلة للتصديق أو المحاكاة للواقع .

راجع : Barthes 1974 , 1980a

راجع : code , verisimilitude

Referential function :

الوظيفة المرجعية :

واحدة من وظائف التواصل التى يتم وفقاً لها بناء وتوجه أى فعل (أو قول) تواصلى ، الوظيفة التمثيلية وحين يتمركز فعل التواصل حول المرجع أو السياق (دون أى عنصر آخر من عناصر التواصل) فإن له بالمقام الأول وظيفة تواصلية "جون ذكى وأنيق" ، وعلى وجه التدقيق فإن المقاطع التى يتركز فيها السرد (أو سمة ما من سماته) على المواقف والوقائع المسرودة يمكن أن يقال إنها تؤدي وظيفة تواصلية .

راجع : Jakobson 1960 ; Prince 1982

Reflector :

المسبر

العاكس :

فى مصطلح James الكهبر ، بؤرة السرد ، المالك لوجهة النظر ، الوعى المركزى أو مصدر المعلومات المركزى .

راجع : H. James 1972

راجع : focalization

Reliable narrator :

السارد الثقة :

سارد يتصرف وفقاً لأعراف المؤلف الضمنى، و Mike Hammer فى The Jury .
سارد ثقة .

راجع : Booth 1982

unreliable narrative : راجع

ع . خ : مؤلف رواية Mickey Spillane 1 . The Jury هو

السرد المتكرر: Repeating narrative :

سرد أو جزء منه يتسم بالتكرار بحيث إن ما حدث مرة تتكرر روايته عدداً من المرات (بالأسلوب نفسه أو أسلوب مختلف) مثل : "فى الساعة الثانية مارى رأت نانسى ، فى الساعة الثانية مارى رأت نانسى وشعرت بالغبطة" .

راجع : Genette 1980

القابلية للتقرير أو الإخبار: Reportability :

السمة التى تجعل المواقف والوقائع جديرة بالإخبار ، مواقف ووقائع ثبت أنها غير عادية أو مدهشة (كتنقيض للعادية، أو الشائعة، أو المتسمة بالهذر) .
والتأكيد القابل للإخبار له يقال إن له قوة التعجبى والساربون فى العادة يؤكفون تأكفد القابلية للتقرير أو الإخبار بوسائل تقييمية .

راجع : Labov 1972 ; Pratt 1977

evaluation , narratable : راجع

الخطاب المخبر عنه: Reported discourse :

الخطاب المباشر وهو مع الخطاب المتحول أو المنقول (الخطاب غير المباشر) والخطاب المسرود فإن الخطاب المخبر عنه واحد من الطرق الثلاثة لتمثفل الشخصية والملفوظات والأفكار وفقاً لجينفث والخطاب المخبر عنه فتمفز شككياً عن الخطاب العاقل (الخطاب الحر المباشر) بوجود لاحقة وصفية tag clause (أو شكل أشكال التدخل السردى) ، وتقدم ملفوظات الشخصفيات وأفكارها .

راجع : Genette 1980 , 1983

Types of discourse : راجع

الكلام المخبر عنه : Reported speech :

الخطاب المخبر عنه وخاصة ذلك الخطاب الذي يقدم ملفوظات الشخصيات دون أفكارها .

راجع : Genette 1980 , 1983

التمثيل : Representation :

الإظهار ، أو العرض في اصطلاح تودوروف والتمثيل بالنسبة للسرد هو كالإظهار بالنسبة للإخبار .

راجع : Todorov 1986

الوظيفة التمثيلية : Representative function :

الوظيفة المرجعية .

راجع : Bühler 1934

constitutive factors of communication : راجع

التصور الممثل : Represented perception :

نوع من الخطاب يقوم فيه السارد بدلا من عرض العالم الخارجي بتقديم تصور الشخصية له كما يفترض أن تحدث في وعيها بدون أن أن يقترح أن الشخصية قد حولته إلى قول بينما "والآن تأتي ماري ، قال جون" يشكل كلاماً عن التصور بدلا من نقل له ، وبينما "جون رأى ماري تدنو منه" يشكل تقريراً عن التصور فإن "جون كان واقفا هناك ورأى ماري تدنو منه" يقدم لنا مثالا عن التصور الممثل (تصور إحلالى ، أسلوب غير مباشر حر للتصور erlebte Wahrnehmung , erlebte Eindrück) .

(ع.خ : باللغة الألمانية فى الأصل : الإحساس المعيش ، الانطباع المعيش)

راجع : Banfield 1982 ; Brinton 1980 ; W. Bühler 1937; Fehr 1938 ; Lips 1926

free indirect discourse : راجع :

Represented speech and thought :

الكلام والفكر الممثلان :

free indirect speech : راجع

Banfield 1982 : راجع

Resolution :

الانحلال :

١ - مصطلح أرسطى ، ذلك الجزء من العقدة الذى يبدأ من التغيير فى الأوضاع حتى النهاية ، وفى هذه الحالة فإن الانحلال يجب ألا يخلط مع حل العقدة
denouement

٢ - النتيجة .

Aristotle 1968 ; Labov 1972 : راجع

Resolved content :

المحتوى المنحل :

الموقف الموضوعى thematic الناتج من التحول فى الوضع العكسى له أو نقيضه
والذى يحدد نهاية مساق سردي .
ويمكن أن ينظر إلى السرد على أنه يقيم علاقة بين للتبليين الزمنى (قبل / بعد ،
الموقف الأولى ، الموقف النهائى) ، وبين ما هو موضوعى (المحتوى المنقلب / المحتوى
المنحل) .

راجع : Chabrol 1973 ; Greimas 1970 ; Rastier 1973

Restricted clause :

الفقرة المقيدة :

فقرة يعتبر مجموع إحلالها أكبر من الفقرة السردية ، ولكنه أصغر من الفقرة
الطليقة ، والفقرة المقيدة يمكن أن تحل محل جزء كبير من السرد بدون أن ينتج عنها

تغيير فى التفسير الدلالى ، ولكن لا يمكن أن تحل محل السرد كله " كانت الساعة تشير إلى الخامسة ، وشرعت العصافير فى الغناء فاستيقظت ماري " ، و " كانت الساعة تشير إلى الخامسة " يعتبر عبارة مقيدة .

راجع : Labov 1972 ; Labov and Waletzky 1967

Restriction of field : تقييد النطاق :

إخضاع وجهة النظر إلى قيود تصويرية أو مفهومية .

راجع : Blin 1954

localization , limited point of view : راجع

Result : النتيجة :

فى مصطلح لابوف نتيجة الوقائع التى تشكل الحدث المعقد ، النهاية ، وإذا اعتبرنا أن السرد يتشكل من مجموعة من الإجابات لأسئلة معينة فإن النتيجة أو الانحلال هو العنصر الذى يجيب على الأسئلة " ما الذى حدث فى النهاية ؟ " ، وفى سرد متطور تماماً فإن الانحلال ينتهى بال coda شفرة النهاية أو الخاتمة .

Retrospection : العودة إلى الماضى :

استرجاع ، لقطة خلفية ، التوقف عند نقطة سابقة ، الانتقال إلى الخلف .

راجع : Todorov 1981

anachrony , order : راجع

Return : العودة :

استرجاع مكمل ، استرجاع يسد ثغرة فى إغفال سابق فى السرد .ellipsis

recall : راجع

Reversal :

الانقلاب :

راجع : peripety

Rewrire rule :

قاعدة إعادة الكتابة :

قاعدة تتخذ شكل س ← ص وتقرأ أو تعاد كتابتها بحيث إن س هي ص أو إن س تتألف من ص وتسمح بإحلال عنصر ما في سلسلة بعنصر أو عناصر أخرى فمثلاً في الحقيقة إذا كانت جملة تتألف من جملة فعلية وجملة اسمية يمكن أن تنطبق عليها قاعدة جملة | جملة اسمية + فعل (فإن الرمز + يعنى اتحاد عناصر في تتابع مساقى) ، وبالمثل وفي الحقيقة فإن أصغر قصة تتألف من واقعة واحدة تلى حالة من الأوضاع تحدث في زمن to وتسبق حالة من الأوضاع تحدث في t1 يمكن أن تتمثل في قاعدة مثل أن أصغر قصة هي الحالة في to + واقعة + الحالة في t1 .
وقواعد إعادة الكتابة قد نقلت إلى السرد من النحو التوليدي ، وتؤلف جزءاً مهماً من نحو القصة .

راجع : Chomsky 1957 , 1962 ; Pavel 1985 ; Prince 1973 , 1982 ; Thorndyke 1977

راجع : narrative grammar , transformation rule

ع . خ : ١ تمثل الزمن .

Rhythm :

الإيقاع :

نمط متكرر في سرعة السرد وبعمامة أى نمط للتكرار مع شيء من التنوع وأكثر الإيقاعات شيوعاً في السرد الكلاسيكي يحدث نتيجة للتناوب المنتظم بين المشهد والخلاصة .

راجع : Brown 1950 ; Genette 1980 ; T.Wright ١٩٨٥

Rising action :

الحدث المتصاعد :

وهو مع الحدث الأقل والذروة climax واحد من العناصر الأساسية في بنية عقدة (محبوكة بإحكام) والحدث المتصاعد يبدأ من العرض وينتهي إلى الذروة .

راجع : Freytag 1894

راجع : Freytag's pyramid

Rule :

الدور:

مجموعة نموذجية من الوظائف والسمات المرتبطة بكيونة أو وجود .

وهناك عدة تصنيفات مقترحة للأدوار بعضها له بالذات تأثير فى السرد ، وهكذا نجد أن بروب قد حدد سبعة شخوص درامية أو أدوار وظيفية أساسية فى وصفه لبنية القصة الخرافية ، كل واحدة منها تقابل نطاقاً معيناً للحدث : الوجد ، المانع ، المعين ، الأميرة (الشخص الذى يمثل محور التطلع أو المطلب) وأبوها ، المرسل ، البطل ، البطل الزائف .

وسورويو ميز بين ستة أدوار أساسية أو وظائف درامية : الأسد (القوة الموضوعية الموجهة) ، والشمس (التى تمثل الهدف المرغوب أو القيمة الموجهة " بخفض الجيم ") والأرض (الحائز النهائية للهدف الذى تعمل لمصلحته القوة الموضوعية الموجهة ، المتلقى) والريخ (الخصم الميزان الحكم أو المكافئ أو المسبب فى الخير ، مصدر القيم ، المرسل) ، والقمر (المنقذ أو المعين) .

وجريماس طور نموذجاً عملياً actantial model يمثل بنية العلاقات التى تحدث بين العاملين أو الأدوار الأساسية فى المستوى العميق للبنية السردية ، والنموذج الأولى يشتمل على ستة من العاملين هم : الذات ، والهدف ، والمرسل ، والمتلقى ، والمعين ، والخصم ، وفى تقسيم جديد فإن المعين والخصم ألفيا من العاملين .

وبريموند طور تصنيفاً معقداً أقام فيه تمييزاً أساسياً بين الخامل patient (الضحية أو الوسيط) ، والوسيط أو الفعال agent (المؤثر ، المكيف ، الحافظ) .

ودور واحد يمكن أن يشغل بممثلين أو شخصيات متعددة ، وبالعكس فإن ممثلاً واحداً أو شخصية واحدة يمكن أن تقوم بعدة أدوار .

راجع : Bremond 1973 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Greimas 1970 , 1983a , 1983b ;

Greimas and Courtés 1982 ; Propp 1968 ; Scholes 1974 ; Souriau 1950

راجع : stock character , type

Round character :

الشخصية المتكاملة :

شخصية معقدة متعددة الأبعاد ويصعب التنبؤ بما تفعله تكون في الوقت نفسه قادرة على سلوك مقنع ومفاجئ مثل Charius في رواية Remembrance of Things past فهو شخصية متكاملة .

راجع : Forster 1927

flat character : راجع

ع.خ : الرواية وهي " بحثاً عن الزمن المفقود " من تأليف مارسيل بروست .

S

Sanction :

التصديق :

أو الإقرار ، وفى وصف جريماس للبنية السردية النهجية فإنه ذلك الجزء من الحدث الذى تقوم فيه الذات بالنجاح أو الفشل فى تنفيذ العقد ، وتكافأ (بعدل) أو تعاقب (بدون عدل) من المرسل .

راجع : Adam 1984 , 1985 ; Greimas 1970, 1983a ; Greimas and Courtés 1982

glorifying test , narrative schema : راجع

Satellite :

التابع :

موضوع أو موتيف مرسل ، سمة طليقة catalysis ، عقدة أو وقفة صغيرة ، وكنقيض للنواة kernel فإن التتابع ليست ضرورية منطقياً للحدث السردى ، وإلغاؤها لا يقوض الالتحام السببى - الزمنى ، وبدلاً من أن تؤلف نقط التقاء أو مفاصل مهمة فى الحدث فإنها تشغل الفراغ بين هذه المفاصل .

Barthes 1975 ; Chatman 1978 : راجع

Function : راجع

Scale :

المعيار التفصيلي :

أو المقياس التفصيلي ، المقدار النسبي للتفاصيل التى تستخدم لتقديم مجموعة معينة من الوقائع والمواقف ، طول السرد (أو جزء منه) بالنسبة للمواقف والوقائع المروية .

Brooks and Warren 1959 : راجع

duration , speed : راجع

Scene :

المشهد :

أو اللقطة ، مدى تسارع حركة السرد النهجية tempo ، وهى مع الإغفال والوقفة والتمدد أو البسط stretch والخلاصة واحدة من السرعات السردية الأساسية ، وحينما

يكون هناك نوع من التكافؤ بين جزء من السرد وبين المسرود الذي يمثله (كما في الحوار مثلا) وحين يعتبر زمن الخطاب مساوياً لزمن القصة فإننا نحصل على المشهد .

التكافؤ المتعارف عليه بين جزء من السرد وبين المسرود ، وغالباً ما يشار إليه (في الإنجليزية) بالغياب النسيجي للتدخل السردى ، التأكيد على الحدث لحظة فلحظة ، والعناية بتفصيل وقائع معينة ، واستخدام الماضى البسيط بدلا من الماضى غير التام ، وتفضيل الأفعال التى تصف راهنية الحدث بدلا من الأفعال ذات الزمن المستمر .

والمشهد (الدراما) عادة ما يعارض بالخلاصة (البانوراما) .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980

راجع : duration , rhythm

Schema :

المخطط :

إطار دلالى شمولى يمثل الأوجه المختلفة للواقع ويوجه تصور هذه الأوجه وفهمها وتلك التى لها علاقة بها (Bartlett) ، والمخططات تعتبر - فى الغالب - مكافئة للإطارات والخطط على أن هناك بعض السمات الفارقة : فالمخطط منتظم بتسلسل وإطار مقيد زمنياً (فمخطط منزل قد يمثل التتابع الذى تبنى وفقاً له المنازل أو التتابع الذى ينفذه الزائرون لهذه المنازل) ؛ والخطة تتشكل فى مخطط له غاية محددة والسيناريو فى خطة مجسمة .

راجع : Bartlett 1932 ; Beaugrande 1980

Script :

السيناريو :

تمثيل أو تقديم معرفى تعتبر عناصره بمثابة تعليمات للطريقة المثلى للقيام بأدوار معينة (Shank and Abselson) فسيناريو عن مطعم يشمل على سبيل المثال تعليمات للزبون والنادل والقائم على الخزينة ... إلخ ، ورغم أن السيناريوهات تعتبر غالباً مكافئة للإطارات والخطط والمخططات إلا أنها خطط مجسمة محكمة التوجيه .

راجع : Beaugrande 1980 ; Shank and Abselson 1977

Second degree narrative :

سرد من المقام الثاني :

metadiegetic narrative : راجع

Genette 1980 , 1983 : راجع

Second - person narrative :

سرد الشخص الثاني :

سرد يكون المسرود له بطل في القصة المروية ، ورواية بوتور Butor : A Change of Heart تمثل سرد الشخص الثاني .

Genette 1983 ; Morrissette 1965 ; Prince 1982 : راجع

person : راجع

Selective omniscience :

الإحاطة الاختيارية بكل شيء :

واحدة من وجهات النظر الثمانية المحتملة وفقاً لتصنيف فريدمان والإحاطة الاختيارية بكل شيء تميز سرد عالم الحكى الغير متجانس الذى يتبنى تبنيّاً داخلياً
ثابتاً : Portrait of the Artist as a Young Man

N.Friedman 1955b : راجع

multiple selective omniscience : راجع

Self - conscious narrator :

السارد الواعى بذاته :

سارد على علم بأنه أو أنها تقوم بالسرد ، سارد يبحث ويعلق على عمله السردى ،
و Jack Revel فى Time Passing ، و Holden Caulfield فى رواية Catcher in the Rye ساردان
واعيان بذاتهما فى حين أن Meursault فى The Stranger ، والسارد فى Haircut ليسا كذلك .

Booth 1983 : راجع

ع.خ : رواية The Stranger من تأليف ألبيير كامى ، أما Haircut فلم أعثر على
مؤلفها وهناك عدة روايات بعنوان Time passing ولا أعرف ما المقصودة .

Self - narrated monologue :

الحوار الإحدى ذاتى السرد :

حوار سردي أحادي يأتي في سرد الشخص الأول .

راجع : Cohn 1978

free indirect discourse : راجع

Self - narration :

السرد الذاتي :

سرد سيكولوجي يرد في سرد الشخص الأول .

راجع : Cohn 1978

Self - quoted monologue :

الحوار الأحادي المقتبس ذاتياً :

حوار أحادي مقتبس في سرد الشخص الأول .

راجع : Cohn 1978

Self - reflective narrative :

السرد الاستبطاني :

سرد يتخذ من نفسه والعناصر المؤلفة له والمفصّل عنها (السارد والمسرد له والعملية السردية) موضوعاً للتفكير الذاتي أو الاستبطاني ، وذلك مثل Tristram Shandy و Passing Time ، أما The jury . ١ و Germinal فليست كذلك .

راجع : Chambers 1984 ; Dällenbach 1977 ; Hutcheon 1984

ع . خ : لم أعرف مؤلف Passing Time ، أما مؤلف Germinal فهو إميل زولا .

Seme :

السمة :

١ - ميزة دلالية أولية (جريماس) أصغر وحدة دلالية ، فمعنى كلمة " المهر " مثلاً تعتبر نتاجاً لسّمات مثل خيلي (من الفصيلة الخيلية) صغير وذكر ... إلخ .

٢ - وحدة من وحدات الشفرة السيميوية semic code (Barthes) ظل مدلولي ،
عنصر يظلل شخصية معينة أو صفة محددة ، فإذا اعتبرنا شخصية ذكورية
لها رموش طويلة وصوت ناعم وتقوم بالعض والخربشة فإنه يقال إن سلوكه له
سمات أنثوية .

راجع : Greimas 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Rastier 1973 ; Barthes 1974 ; Chatman 1978 ; Culler 1975

Sememe : السمات :

١ - مجموعة السمات التي يمكن التعرف عليها في كلمة ما أو مورفيم (الوحدة
الصرفية) (Pottier)

٢ - التعارف الخاص على كلمة معطاة (جريماس) فكلمة الفارس أو المجاز
أو الأعزب bachelor مثلاً تنطوي على سمات متعددة من قبيل (فارس يافع) وشخص
استلم درجة أكاديمية منحت من كلية أو جامعة ، وشخص لم يتجاوز بعد ،
"حيوان ذكر بدون رفيق في فترة التوالد ... إلخ" .

راجع : Greimas 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Pottier 1964 ; Rastier 1973

Semic code : الشفرة السيميوية :

الشفرة أو "الصوت" التي يتاح وفقاً لها لسرد ما أو جزء منه القيام ببناء
الشخصية وكذلك (مكان وزمان المشهد setting) .

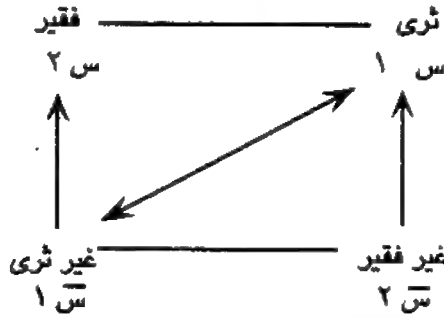
راجع : Barthes 1974 , 1981a

راجع : seme

Semotic Square : المربع السميوطيقي :

التمثيل المرئي للتحديد المنطقي لأية مجموعة دلالية ، أو بكلمات أخرى التمثيل
المرئي لأي نموذج توليفي يصف بنية أولية للدلالة ، ففي النموذج الجريماسي إذا كان

لدينا دلالة س ١ (مثلا ثرى) فإنها تعنى وفقاً لعلاقتها بما يناقضها س ١ (غير ثرى) وعكسها س ٢ (فقير)، وما يناقض س ٢ أى (س ٢ غير فقير)



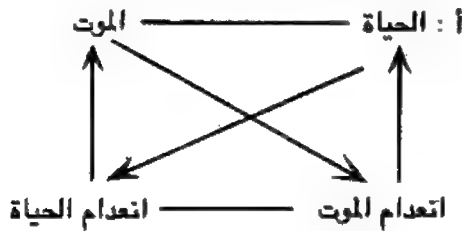
↔ تمثل علاقة تناقضية .

— تمثل علاقة تباينية .

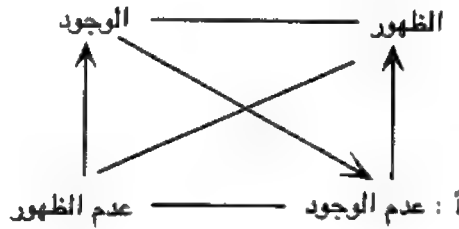
← تمثل علاقة تكاملية .

س ١ و س ٢ تتضمن س ١ و س ٢ بالتتابع .

ووفقاً لجريماس فإن (المسار) الدلائلى لسرد ما يمكن أن يقال إنه الحركة على المربع السميوطيقى : أى أن السرد يتوزع أو ينتشر وفقاً لعمليات (تحولات) تفضى من نقطة ما إلى عكسها أو نقيضها فمثلا المسار : "جون كان مفعماً بالحياة ، وفى أحد الأيام أصبح مريضاً مرضاً شديداً ودخل فى غيبوبة عميقة بحيث ظن أنه ميتاً ، ولكن شيئاً بداخله رفض أن يموت وعاد إلى الحياة العادية بأعجوبة" فهذا المسار يمكن أن يمثل بالمخطط التالى (على أن يقرأ وفقاً لاتجاه الأسهم وبداية من أ :



- وبالمثل فإن مسار (Perrault) "سندريللا" الذي يحدث فيه : ١ - البطلة تجد نفسها في وضع يجب ألا تكون فيه (لقد فقدت وضعها المميز بعد زواج أبيها الأرملة).
- ٢ - تتمكن بمساعدة ساحرة من الظهور كسيدة حسنة في حفلة.
- ٣ - عند منتصف الليل تفقد ذلك الظهور وتختفى.
- ٤ - يتعرف عليها الأمير على حقيقتها وأنها الشخص الجدير بأن تكونه .
- فهذا المسار يمكن أن يمثل في



راجع : Greimas 1970 , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Adam 1984 , 1985 ; Brémont 1973 ; Hénault 1983 ; Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ;

المرسل : Sender :

- ١ - عامل له دور أساسي في البنية العميقة للسرد في نموذج جريماس ، والمرسل (المشابه للعيزان عند سوريو والباعث عند بروب) هو المانع للقيم ويرسل الذات في مطلبها للهدف .
- ٢ - المتكلم أو الموجه للرسالة .

راجع : Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983 ;

راجع : actantial model , antisender :

المساق : Sequence :

وحدة من مكونات السرد قادرة على أن تؤدي لوحدها وظيفة السرد ، سلسلة من المواقف والوقائع يشكل فيها الأخير زمنياً تكراراً أو تحولاً في الأول ففي هذا المثال "جين كانت سعيدة وسوزان كانت تعيسة وحينئذ قابلت سوزان فلورا وأصبحت سعيدة ، ثم قابلت جين بيتر وأصبحت تعيسة" نجد أن :

"سوزان كانت تعيسة ثم إنها قابلت فلورا وأصبحت سعيدة" تؤلف مساقاً ، وكذلك جين كانت سعيدة ثم قابلت بيتر وأصبحت تعيسة" والتوليف بين المساقات بواسطة الوصل والإطمار والتناوب يؤلف قصصاً أكثر تعقيداً .

والمساق البدائي أومثلث بريموند يتكون من ثلاثة أجزاء أو وظائف تقابل ثلاثة مراحل فى أية عملية : فافتراضياً : (موقف يفسح النطاق لاحتمال) وتحقق الاحتمال والنتيجة .

راجع : , 1971, 1970 Greimas ; Ducrot and Todorov 1978 ; Bremond 1973 ; Barthes 1975
1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Prince 1982 ; Todorov 1981

proposition , transformation : راجع

وصف جامد : Set description :

وصف لا يتطور وفقاً لوجهة نظر الشخصية أو أفعالها .

راجع : Chatman 1978

مكان المشهد وزمانه : Setting :

الظروف الزمكانية التى تحدث فيها وقائع سرد ما .

ومكان المشهد وزمانه يمكن أن يكون بارزاً نصياً أو مهملاً ، ثابتاً (حينما لا تكون سماته متناقضة) أو غير ثابت ، مبهماً أو محدداً ، مقدماً موضوعياً أو ذاتياً ، مقدماً بطريقة منتظمة (واجهة المنزل موصوفة من الشمال إلى اليمين ، والباب مصور من الأعلى إلى الأدنى ، والقلعة تظهر من الداخل إلى الخارج وبالعكس) أو بطريقة غير منتظمة وهكذا دواليك، وفضلا عن ذلك يمكن أن يكون وظيفياً (كل جزء له وظيفة فى الحدث) أو رمزياً (عن صراع سيحدث أو عن مشاعر شخصية ما) أو ليست له أهمية : ("واقعى" يقدم لأنه ببساطة موجود وحسب ... إلخ) وأخيراً فإنه يمكن أن يقدم بتجاوز (وحينئذ نحصل على وصف) أو مبعثراً خلال السرد .

راجع : Prince 1982 ; Liddell 1947 ; Hamon 1981 , 1982 ; Grimes 1975 ; Chatman 1978

existent , reality effect , space : راجع

Shifter :

المعيّن :

مصطلح و تعبير تتحدد مرجعيته أو إشارته بالنسبة للموقف (موجه الرسالة أو متلقيها ، الزمن ، المكان) الذى يتحقق فيه تلفظه (Jakobson) فمثلا "أنا" و "الذى" تعتبر من قبيل المعين.

راجع : Benveniste 1971 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Jakobson 1971

Showing :

الإظهار :

وهو مع الإخبار واحد من البعدين اللذين يتحكمان فى المعلومة السردية ، المحاكاة .

وهو كتنقيض للإخبار أو مادة الحكى يتميز بالوصف المشهدى للمواقف والوقائع ويأقل تدخل سردي والحوار خير مثال للإظهار .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 , 1983 ; H.James 1972 ; Lubbock 1965

scene : راجع :

Sign :

السيماء :

فى المصطلح السوسيرى وحدة محددة اجتماعياً لتقوم بالوصل بين صورة مدركة (دال) ومفهوم (مدلول) لا يوجد كل منهما خارج العلاقة التى تربطه بالآخر ؛ فمثلا "كلب" يربط سلسلة علامات مرئية مع مفهوم "كلب" .
أى وحدة تقوم مقام وحدة أخرى .

راجع : Saussure 1966

Signified :

المدلول :

البعد المفهوى للسيماء والمدلول (signifié) يتصل بدال (signifiant) ولا يوجد خارج العلاقة معه .

راجع : Saussure 1966

Signifier :

الدال :

البعد التصوري للشيء ، والدال signifiant يتصل بالمدلول signifié ولا يوجد خارج العلاقة بينهما .

راجع : Saussure 1966

Simultaneism :

المواكبة :

الوصف المتزامن بوساطة التقاطع والتناسج لمجموعة أو أكثر من المواقف والوقائع التي تحدث في الوقت نفسه The Reprieve , Manhatan Transfer , the U.S.A trilogy

راجع : Beach 1932 ; Magny 1972

ع.خ : سارتر هو مؤلف The Reprieve ، أما Manhattan Transfer و The U.S.A trilogy فهو Doss Passos

Simultaneous narrating : تسريد متواكب مع المواقف والوقائع المسرودة :

راجع : Gennette 1980

Simultaneous narration :

العملية السردية المتواكبة :

عملية سردية معاصرة للمواقف والوقائع المسرودة ، سردية مواكبة (The Unnamable)

راجع : Prince 1982

ع.خ : The Unnamable من تأليف صامويل بيكيت .

Singulative narrative :

السرد المفرد :

سرد ما أو جزء منه تصحبه نسبة تكرارية بحيث أن ما يحدث مرة يروى مرة واحدة (وما يحدث عدة مرات يروى بهذا العدد نفسه) "في العاشرة والنصف ماري استيقظت وخرجت" .

راجع : Gennette 1980

Singular narrative :

السرد المفرد :

راجع : Singulative narrative

راجع : Genette 1980

Sjuzet :

العرض :

فى المصطلح الروسى الشكلاى مجموعة المواقف والوقائع المسرودة وفقاً لتتابع تقديمها للمتلقى (كتنقيض للقصة الخرافية fabula) تنظيم الأحداث : الأطروحة
أو العقدة Mythos : plot

راجع : Chatman 1978 ; Ejxenbaum 1971b ; Erlich 1965

Skaz :

الشفهية :

سرد يقدم على أنه شفهي بالذات وفقاً لأسلوبه ، سرد يؤلف للإيهام بأنه كلام تلقائى ، و skaz مشتقة من (الروسية skazat و skazyvat يخبر أو يحكى) ويتم الإخبار عنه بلغة تمثل نموذج السارد الروائى (كتنقيض للمؤلف) ومصوغ بصرامة فى إطار تواصل (لغة التواصل العادية) وكيفية الإخبار (السمات الخاصة والمميزة لكلام السارد) مهمة بالنسبة لتأثير السرد أهمية لا تقل عن أهمية المواقف والوقائع المحكية ، و Haircut و Huckleberry Finn نموذج للشفهية بينما Robinson Crusoe و David Copperfield لا تعتبر كذلك .

راجع : Bakhtin 1984 ; Barfield 1982 ; Lemon and Reis 1965 ; Titunik 1963 ; Vinogradov 1980

Slow motion :

الحركة البطيئة :

إظهار سينمائى للتمدد stretch (مثل Peckinpah's The Wild Bunch or Penns' Bonnie

and Clyde

ومع الحركة البطيئة فإن الحدث يستغرق وقتاً أقل من تمثيله الذى يستمر بأقل من سرعته العادية .

راجع : Chatman 1978

Sought - for - person :

الشخص المبحوث عنه :

واحدة من السبعة أدوار الرئيسية التي يمكن أن تتقمصها الشخصية (في القصة الخرافية) وفقاً لبروب ، وهذا الشخص المبحوث عنه (وهو مشابه للشمس عند سوريو والهدف عند جريماس) يمثل عادة بواسطة الأميرة .

راجع : Propp 1968

actant , dramatis persona , sphere of action : راجع

Space :

المكان :

المكان أو الأمكنة التي تقدم فيها الوقائع والمواقف (مكان المواقف وزمانها ، مكان القصة) والذي تحدث فيه اللحظة السردية .

هذا ولو أنه من الممكن أن يتم السرد بدون الإشارة إلى مكان القصة ، ومكان اللحظة السردية أو العلاقة بينهم (جون أكل ثم نام) إلا أن المكان يمكن أن يلعب دوراً مهماً في السرد ، وأن السمات أو الوصلات بين الأماكن المذكورة أعلاه يمكن أن تكون مهمة وتؤدي وظيفة موضوعية وبنوية كوسيلة للتشخيص .

فمثلاً إذا قام السارد بأداء سرده من سرير في أحد المستشفيات فإن هذا يعني أنه أو أنها على حافة الموت ، وأنها تسارع من أجل أن تكمل سردها ، وفضلاً عن ذلك فإن من السهل أن يتفهم الواحد أن هناك سرده أو أكثر تتعارض فيه اللحظة السردية مع المسرود (أنا أسرد من خلية سجن وقائع حدثت في مكان طلق) أو أنواع من السرد يكون فيه المكان الأول بعيداً ومختلفاً بشكل أو أقل عن الآخر؛ وبالتالي يكون فيه السرد أكثر دقة "أنا أسرد من فلادلفيا وقائع حدثت في نيويورك وأنا أستمر في سردي من برنستون وأنهيه في نيويورك" ، كما أن هناك أنواعاً من السرد تقدم فيه الأمكنة التي تحدث فيها الوقائع المسرودة وفقاً لوجهات النظر المختلفة ، وهكذا دواليك .

راجع : : Chatman 1978 ; Bourneuf and Quillet 1975 ; Bonheim 1982 ; Bal 1977 , 1985

Hamon 1981 , 1982 ; Prince 1982 ; Zoran 1984

discription : راجع

Spatial form :

الشكل المكانى :

نوع من التنظيم ينتج فى السرد حينما يجرى التخلّى عن الطرق المنطقية - الزمنية العادية للسرد ويتم تفضيل الطرق التقليدية التى يتم فيها إثارة الشعور غير السردى ، ومع الشكل المكانى فإن الحركة الزمنية للوقائع تتوقف ، ويوجه الاهتمام لعلاقات التماثل والنظرية المضادة والتدرج والتكرار بين عناصر الواقعة والدلالة التى تنشأ من هذه العلاقات كما فى مشهد المهرجان الريفى فى رواية مدام بوفارى .

راجع : Frank 1945

Specification :

التحديد :

إيقاع تكرر الواقعة فى مجموعة الوقائع فى سرد تكرارى ؛ ففى : " جون يأخذ حماماً بارداً فى كل يوم اثنين " فهذه السلسلة لها تحديد غير محدد هو يوم من كل سبعة أيام ، وقد يكون التحديد بسيطاً (مارى تذهب إلى السينما يوماً بعد يوم) أو معقداً (حينما يتم اتحاد نمطين من تكرر الحدث : " فى كل صيف وفى يوم الأحد تذهب مارى إلى السينما ") .

راجع : Genette 1980

Speech act :

الفعل القولى :

تلفظ يعتبر كفعل موجه لغاية (غاشى) ، وأداء فعل قولى locutionary act يتضمن فعلا تعبيرياً (فعل قولى ، إنتاج تلفظ نحوى (خال من اللحن) وكذلك دلالة أو معنى illocutionary act (من خلال تأدية قول شيء ما (يتضمن محتوى) أو الوعد بشيء ما ، أو التأكيد أو الالتماس أو التحذير أو الأمر ... إلخ) .

وكذلك من المحتمل أن يتضمن فعلا تأثيرياً perlocutionary act يتم أدائه من خلال قول شيء ما يمكن وصفه وفقا للتأثير الذى يحدثه الفعل التعبيري فى الاستخدام الخاص به على المستمع أو المتلقى للكلام أما بإغرائه بأن يفعل شيئاً ما أو إقناعه بأن الأمر كما يصفه (فمثلا فإن تلفظاً مثل :

"أعدك بأن أكون هناك" فى سياق معين يتضمن فعلاً تعبيرياً لكونه ينتج جملة وفقاً لقواعد اللغة الإنجليزية وفعلاً دلالياً يتضمن محتوى الوعد بشيء ما وفعلاً تأثيرياً (محتملاً) يتضمن إقناع المتلقى بحسن نية المتكلم .

وفى حالة ما يعرف بالفعل القولى غير المباشر فإن الفعل التعبيرى يتحقق بشكل غير مباشر من خلال أداء فعل تعبيرى آخر وعلى هذا إذا أخذنا هذه الجملة حرفياً "أتمنى أن تفتح النافذة" كتأكيد لمشاعر موجه الكلام ، فإنها يمكن فى سياق خاص أن تؤدى الفعل التعبيرى الذى يتضمن الوعد .

ونظرية الأفعال القولية عند J.L. Austin تتضمن تمييزاً بين ما هو خبرى constative مثل تلفظ من قبيل "تابليون انتصر فى معركة أوسترلتنز" و "الأرض مسطحة" الذى يخبر عن أوضاع أو حالات فى عوالم معينة وبالتالي قد تكون صحيحة أو غير صحيحة)، وما هو أدائى : (تلفظ من قبيل "أعدك بالمجيء" أو "أعلن أنكما زوجان" وهى تتضمن فعل شيء ما وليس مجرد قوله أو قول من قبيل إن ذلك هو الحال) على أن أوستن يمضى ويقول إن الخبرى فى حد ذاته أدائى لأن قول شيء ما (التأكيد، التقرير، الإخبار) أو الإخبار بأن الأمر ليس كذلك يشكل نوعاً من الفعل أو الأداء ، وفى الحقيقة فإن كل تلفظ يمكن أن ينظر إليه على أنه أدائى ويعتبر فعلاً قولياً .

والسرد يمكن بالطبع أن يشكل فعلاً قولياً ، وبالأذات كفعل معقد وكونى يتضمن عوالم محلية من الساردین والشخصيات .

راجع : Austin 1962 ; Chatman 1976 ; van Dijk 1977 ; Lanser 1981 ; Lyons 1977 ; Pratt

1977 ; Searle 1969 , 1975 , 1978

Speed :

السرعة :

العلاقة بين مدة المسرد ، مدة الزمن (التقريبية) المفترضة التى تستغرقها الوقائع والمواقف المروية وطول السرد (الكلمات والسطور والصفحات على سبيل المثال) ، وسرعة السرد يمكن أن تتفاوت بشكل كبير ، وأشكالها النهجية العامة هى - تسارع الحركة السردى العام - (بشكل تنازلى من اللانهاية إلى الصفر) الإغفال ، الخلاصة ، المشهد ، البسط والوقفة .

راجع : Genette 1980 ; Prince 1982

راجع : anisochrony , duration , rhythm

Sphere of action :

نطاق الحدث :

مجموعة الوظائف التي تقابل أو تماثل *dramatis persona* أو دورا معيناً (بروب) ويمكن تمييز سبعة نطاقات للحدث :

- ١ - نطاق حدث الوغد : الخسة ، الصراع ، المطاردة.
 - ٢ - نطاق حدث المانح : الوظيفة الأولى للمانح (الاستعدادات للتحويل السحري ، تأمين وسيط سحري) .
 - ٣ - نطاق حدث المعين : النقل المكاني للبطل ، القضاء على سوء الحظ أو العوز ، الإنقاذ ، الحل ، التحويل.
 - ٤ - نطاق حدث الأميرة (الشخص المبحوث عنه) ووالدها : الوسم ، المهمة الصعبة ، الظهور ، التعرف ، العقاب ، الزواج (من الصعب التمييز بين الأميرة ووالدها بالنسبة للوظيفة ، وفي العادة فإن الأب هو الذي يضع البطل أمام المهام الصعبة ، ويعاقب البطل الزائف ، والأميرة هي التي تتزوج البطل) .
 - ٥ - نطاق حدث الباعث : التوسط .
 - ٦ - نطاق حدث البطل : الرحيل ، التفاعل ، الزواج (الوظيفة الأولى : الرحيل من أجل البحث : هناك فارق بين البطل كباحث والبطل كضحية) .
 - ٧ - نطاق حدث البطل الزائف : الرحيل ، التفاعل ، وهناك سمة خاصة به هي المزاعم التي لا أساس لها .
- نطاق الحدث قد يتطابق مع شخصية واحدة أو قد يتوزع بين عدة شخصيات وبالعكس قد تتدخل شخصية واحدة في أكثر من نطاق حدثي .

راجع : Propp 1968

راجع : actant

الوضعية: Stance :

العلاقة بين السارد والمسرد له وهى مع الصلة والمقام status إحدى العلاقات الثلاث الأساسية التى يتم وفقاً لها بناء وجهة النظر .

راجع : Lanser 1981

وصف الراهن: Stasis statement :

تقرير أو وصف سردي يأتى فى صيغة يكون "is" ويصف حالة ما وبشكل أكثر تحديدا يؤسس لوجود كائنات أو أشخاص بواسطة تعريفهم أو تكييفهم "مارى كانت مهندسة" و "مارى كانت سعيدة"، وهو مع تقرير الفاعلية process statement واحد من تقريرين يقوم بهما الخطاب لتقرير القصة أو تقديمها .

الحالة: State :

وضع نظام ما (أو جزء منه) فى نقطة معينة من سريانه ، مجموعة من العناصر تتميز بعدد من السمات والعلاقات فى زمن أو مكان ما ، موقف ، والسرد هو عرض للتغيرات التى تطرأ على الحالة .

راجع : Beaugrande 1980 ; van Dijk 1974-75 ; Genot 1979

راجع : event , motif , stasis statement

المقام: Status :

العلاقة بين السارد والفعل السردى ، وهو مع الصلة contact والوضعية واحدة من العلاقات الثلاث الأساسية التى يتم وفقاً لها بناء وجهة النظر .

راجع : Lanser 1981

الشخصية التقليدية: Stock character

شخصية عرفية تتعلق تقليديا بجنس أو بشكل (سردي) ما : نموذج الأم القاسية والأمير الساحر شخصيتان تقليديتان فى قصة خرافية .

راجع : Holman 1972

Stock situation :

الموقف التقليدي :

موقف عرفى ، مجموعة معيارية standard من الحالات والوقائع ، والمواقف التقليدية تبدأ من الخاص (علامة الولادة التى تظهر القرابة) إلى العام (عقدة تعنى الانتقال من الفقر إلى الثراء) ، وبعضها يعتبر من النماذج العليا أكثر من مجرد عرفى (مثلا : قصة الموت والعودة إلى الحياة)

راجع : Holman 1972

Story :

القصة :

- ١ - مستوى المحتوى للسرد كتنقيض للمستوى التعبيرى أو الخطاب ، الماذا (The what) للسرد كتنقيض للكيف (how) المسرود كتنقيض للتسريد ، الرواية كتنقيض للسرد وفقاً لريكاردو ، الكائنات والوقائع التى تقدم فى السرد .
- ٢ - القصة fabula أو (المادة الأساسية المنتظمة فى عقدة) كتنقيض للعرض isju"zet أو العقدة .

- ٣ - سرد من الوقائع يتم فيها التأكيد على الزمنية كتنقيض للعقدة التى تعتبر سرداً لوقائع يتم فيها التأكيد على السببية (Foster) "الملك مات وبعد ذلك ماتت الملكة" فهذه قصة فى حين أن "الملك مات وحينئذ ماتت الملكة من الحزن" تعتبر عقدة .

- ٤ - مساق سببى من الحوادث يتعلق بشخصية أو شخصيات تبحث عن حل لمشكلة أو تسعى للوصول إلى غاية ، وهى لذلك ورغم أن كل قصة هى بمثابة سرد (قص واقعة أو أكثر) فإن كل سرد ليس بالضرورة قصة (اعتبر على سبيل المثال سرداً يحكى مجرد مساق زمنى من الوقائع ليست بينها علاقة سببية) .

- ٥ - وفقاً لبنفنست ومع الخطاب فإن القصة تعتبر واحدة من نظامين ثانويين لغويين مكملين لبعضهما ، وفى حين أن الخطاب يتضمن بعض الإشارة إلى موقف التلفظ وتضمن وجود مرسل ومتلق فإن القصة لا تشمل ذلك ، قارن : "لقد أكل" أو "لقد قمت بتذكيره بذلك عدة مرات" أكل" و "لقد قامت بتذكيره بذلك عدة مرات" .

وتمييز بنفست بين الخطاب والقصة : histoire and discours شبيه بتمييز فاينريتش
بين العالم المحكى والموصوف : erzählte Welt و beshprochene Welt ، وتمييز هامبرجر بين
الرواية المحكية والعرض أو الأقوال Fiktionale Erzählen and Aussage

راجع : Beaugrande 1980 ; Benveniste 1971 ; Chatman 1978 ; Dolezel 1976 ; Forster
1927 ; Genette 1980 ; Prince 1973 ; Shklovsky 1965b ; Stein 1982 ; Tomashevsky 1985

راجع : complex story , minimal story

نحو القصة : Story grammar :

نحو أو مجموعة من التقريرات والصيغ المتعلقة بمجموعة منظمة من القواعد
مسئولة عن بنية القصص ، نحو يحدد العناصر الطبيعية المؤلفة للقصص والمميزة
لعلاقاتها .

ونحو القصة يعتبر القصة مؤلفة من مجموعة من الوقائع التي تقرب الشخصية
أو تبعداها من الهدف من خلال وصولها أو عدم وصولها إلى هدف قبلى subgoal ، وفي
النحو المتعلق بالقصص البسيطة والذي وضعه ثورندايك فعلى سبيل المثال كل قاعدة
فى مجموعة منتظمة تتخذ شكل س ← ص .

(على أن تقرأ : إعادة كتابة "س" و"ص" أو "س" تتألف من "ص") والأقواس تستخدم
لتضم مواد مختارة من البدائل : إعادات كتابة محتملة للمادة نفسها أو مواد مختلفة
تنتج إعادة الكتابة نفسها توضع بين علامات ضامة ، وهذه العلامة (*) تشير إلى أن
العنصر ممكن أن يتكرر ، وهذا الرمز + يشير إلى توليفة من العناصر فى تراتب مساقى :

١ - قصة ← مكان وزمان المشهد + الموضوع + Theme + العقدة + الحل .

٢ - مكان وزمان المشهد ← الشخصيات + الموقع + الزمن .

٣ - الموضوع ← (الواقعة) * + الهدف .

٤ - العقدة ← مجموعة الوقائع *

٥ - مجموعة الوقائع ← الهدف الأولي + المحاولة * + النتيجة .

$$6 - \text{المحاولة} \quad \left(\begin{array}{c} \text{الواقعة*} \\ \text{مجموعة الوقائع} \end{array} \right)$$

$$7 - \text{النتيجة} \quad \left(\begin{array}{c} \text{الواقعة*} \\ \text{الحالة} \end{array} \right)$$

$$8 - \text{الحل} \quad \left(\begin{array}{c} \text{الواقعة} \\ \text{الحالة} \end{array} \right)$$

$$9 - \quad \left(\begin{array}{c} \text{الهدف الأول} \\ \text{الهدف} \end{array} \right) \leftarrow \text{الحالة المرغوب فيها}$$

$$10 - \quad \left(\begin{array}{c} \text{الشخصيات} \\ \text{الموقع} \\ \text{الزمن} \end{array} \right) \leftarrow \text{الحالة}$$

ونحو القصة الذى طور من قبل السيكلوجية المعرفية والمعلومات المكتسبة قد أثر بشكل حاسم فى دراسة تأثير البنية ومتغيرات المحتوى على الذاكرة واستيعاب النصوص السردية فهى محاولات للاستحواز على المخططات البنيوية التجريدية التى تسمح بفهم السرد والحفاظ عليه .

راجع : Black and Bower 1980 ; van Dijk 1980 ; Glen 1978 ; Mandler and Johnson 1977 ;

Rumelhart 1975 ; Schank 1975 ; Thorndyke 1975 ; Wiliensky 1978

نarrative grammar : راجع

Story - line :

خط القصة :

مجموعة الوقائع فى قصة تتعلق بالأشخاص نفسها ، وفى Reprieve فإن ميلان هانكا وزوجته أنا يؤلفان خط قصة واحداً ، والوقائع التى تتعلق بماثيو ومعارفه والمتعلقين معه تؤلف خط قصة آخر ، وفى العديد من أنواع السرد فإن خط قصة رئيسى يمكن أن يميز من الخطوط الفرعية .

راجع : Rimmon - Kenan 1983

Story time

مدة الزمن التى يحدث فيها المسرد erzählte Zeit

راجع : Chatman 1978

discourse time , duration : راجع

Stream of consciousness :

تيار الوعي :

نوع من الخطاب المباشر المرسل أو الحوار الأحادى الداخلى يحاول أن يقدم اقتباساً مباشراً للعقل (Bowling) صيغة لعرض الوعي الإنسانى بالتركيز على تيار الفكر ومركزاً على الطبيعة اللامنطقية واللاانحوية المرتبطة به مثل حوار مولى بلوم فى رواية Ulysses ، ورغم أن الحوار الداخلى وتيار الوعي قد اعتبرا كمصطلحين يمكن أن يحل أحدهما محل الآخر إلا أنهما كثيراً ما تعارضا بحيث إن الأول يمثل أفكار الشخصية بدلا من انطباعاتها أو تصوراتها بينما الأخير يقدم التصورات والأفكار معاً ،

أو أن الأول يضفى أهمية على بنية الكلمة morphology ونظمها syntax بينما الآخر لا يفعل ذلك (فالترقيم غير موجود والقواعد النحوية غير مرعية والجمل الصغيرة غير المكتملة متعددة والكلمات الجديدة متكررة) ، وعلى هذا فإنه يستحوذ على الفكر وهو فى حالة تخلقه قبل تكوينه المنطقى .

والمصطلح قد سلك بواسطة وليم جيمس ليصف الطريقة التى يقدم بها الوعى نفسه .

راجع : : Genette 1980 ; M.Friedman 1955 ; Cohn 1978 ; Chatman 1978 ; Bowling 1960 ;
Humphry 1954 ; W.James 1980 ; Scholes and Kellog 1966

التمدد : Stretch :

أو البسط ، تسارع الحركة السردى النهجى (شاتمان) وهو مع الإغفال والوقفة والمشهد ، والخلاصة واحد من سرعات السرد الأساسية ، والتمدد يحدث حين يعتبر زمن الخطاب أطول من زمن القصة ، وحين يكون ثمة شعور بأن جزءاً من السرد طويل بالنسبة للمسرد الذى يقدمه ، وحين يتماثل زمن نصى سردى قصير نسبياً مع (يحدث مسرود يكتمل فى العادة فى وقت قصير) : Occurrence at Owl Creek Bridge

وإذا كانت الخلاصة تغطى مدى السرعة بين المشهد والإغفال فإن التمدد يغطى مدى السرعة بين الوقفة والمشهد .

ع.خ : العمل المذكور من تأليف Ambrose Bierce

راجع : : Prince 1982 ; Genette 1980 ; Chatman 1978

راجع : duration , slow motion

التحليل البنىوى للسرد : Structural analysis of narrative :

تحليل السرد وفقاً لبنيته ، وحين نصف سرداً ما ، فإن التحليل البنىوى يعطى الأولوية للعلاقات (النحوية الدلالية) كنقيض (كما يقال للمنشأ والوظيفة والمادة) .

راجع : Barthes 1975

Structure :

البنية :

شبكة العلاقات التي تتولد من العناصر المختلفة للكل بالإضافة إلى علاقة كل عنصر بالكل ، وإذا عرفنا السرد مثلاً بأنه يتألف من القصة والخطاب فإن البنية ستكون شبكة العلاقات الحاصلة بين القصة والخطاب والقصة والسرد والخطاب والسرد .

راجع : Chatman 1978 ; Greimas and Courtés 1982 ; Piaget 1980

Style indirect Libre :

الأسلوب المرسل غير المباشر :

Free indirect discourse : راجع

Bally 1912 : راجع

Subgoal :

الهدف الأولي :

حالة راهنة وعاجلة في خطة (شخصية أو شخصيات) في الوصول إلى هدف تتطلع إليه .

راجع : Beaugrande 1980 ; Black and Power 1980 ; Rumelhart 1975 ; Thorndyke 1975

story grammar : راجع

Subject :

الذات :

عامل أو دور أساسي في المستوى العميق لبنية السرد في نموذج جريماس ، والذات (التي تشبه البطل عند بروب والأسد عند سوريو) تتطلع نحو الهدف ، وفي المستوى السطحي للسرد فإنها تتحقق في شخصية الممثل الرئيسي أو النصير protagonist

راجع : Greimas 1970 , 1983a , 1983b ; Greimas and Courtés 1982 ; Hénault 1983

actantial model , actantial role , antisubject , auxiliant , narrative schema , narrative trajectory : راجع

Subjective narrative :

السرد الذاتى :

- ١ - سرد يتميز بسارد ظاهر تقوم مشاعره واعتقاداته وأحكامه بإضفاء الظلال على الوقائع والمواقف المعروضة .
- ٢ - سرد يتم فيه عرض مشاعر وأفكار شخصية أو أكثر (كتنقيض السرد الذى يصف السلوك) .

راجع : Brooks and Warren 1959

objective narrative : راجع

Subplot :

العقدة الثانوية :

- مجموعة موحدة من الأحداث تتزامن مع العقدة الرئيسية ولكنها تخضع لها .

راجع : Souvage 1965

Subsequent narrating :

التسريد اللاحق :

- سرد يلى المواقف والوقائع المسرودة ، سردية تالية ، والسردى اللاحق سمة للكثير من أنواع السرد .

راجع : Genette 1980

Substance :

المادة :

- ومتابعة ليمسليف ، وكنقيض للشكل فإن الواقع (المادى أو الدلالى) عنصر مؤلف لمستويين من النظام السميوطيقى (مستوى التعبير، ومستوى المضمون) .
- وبالنسبة للسرد فإنه يمكن أن يقال بأن مادة التعبير مكافئة لوسيط medium الإظهار السردى .
- (اللغة والفيلم ... إلخ) ومادة المضمون هى مجموعة الوحدات المحتملة والوقائع التى يمكن أن يعرضها السرد .

راجع : Chatman 1978 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Hjelmslev 1954 , 1961

discourse , narrative medium , story : راجع

Substitutionary narration :

العملية السردية الإحلالية :

راجع : free indirect discourse

Summary :

الخلاصة :

تسارع حركة نهجى tempo وهو مع الإغفال والوقفة والمشهد والتّمديد واحدة من سرعات السرد الأساسية، والخلاصة تتولد حينما يعتبر زمن الخطاب أصغر من زمن القصة ، وحينما يكون ثمة شعور بأن جزءاً من السرد أقصر من المسرود الذى يعرضه ، وحين يكون هناك نص سردي أو جزء منه لا يتماثل مع زمن سردي طويل نسبياً (أو حدث مسرود يأخذ فى العادة زمناً طويلاً لإكماله) وهو يغطى مدى السرعة بين المشهد والإغفال .

والخلاصة أو البانوراما تتعارض تقليدياً مع المشهد أو الدراما وهى فى السرد الكلاسيكى تشكل صلة الوصل بين المشاهد ، وكذلك الخلفية التى تنطلق منها إلى الواجهة .

راجع : Bently 1946 ; Chatman 1978 ; Genette 1980 ; Prince 1982

راجع : duration , rhythm

Surface structure :

البنية السطحية :

الطريقة الخاصة التى تتحقق بها البنية التحتية للسرد ، والبنية السطحية تتعلق بالبنية العميقة بمجموعة من العمليات أو التحولات : البنية المصغرة microstructure للسرد ، فمثلاً فى نموذج جريماس للسرد إذا اعتبرنا أن العوامل والعلاقات العاملة عناصر للبنية العميقة فإن الممثلين والعلاقات التمثيلية توجد على المستوى السطحي للبنية، وفى النماذج الأخرى للسرد نجد أنه بينما يمكن أن يقال إن البنية العميقة تقابل القصة فإنه يمكن القول بأن البنية السطحية تقابل الخطاب (أو تقرر القصة) .

وقد جرى تبني المصطلح والمفهوم من تشومسكى والنحو التوليدي - التحويلي .

راجع : Chomsky 1965 ; van Dijk 1972 ; Johnson and Mandler 1980

راجع : narrative grammar

Surprise :

المفاجأة :

الحالة العاطفية التي تحدث حين تنقلب التوقعات ويحدث شيء لم يكن في الحسبان ، وحدث المفاجأة يكون فعالاً بصفة خاصة حين يكون ما يحدث بالرغم من أنه يخالف التوقعات إلا أن له أساساً فيما حدث في وقت سابق .

وتداخل التلاعب بين المفاجأة والتشويق يشكل تقليدياً سمة مهمة للعقدة الأمثل .

راجع : Chatman 1978

Suspense :

التشويق :

حالة عاطفية أو عقلية تنشأ من قلق ناشئ من عدم يقين جزئي يتعلق بتطور أو نتيجة الحدث وخاصة إذا كان هذا الحدث يتعلق بشخصية إيجابية ، وعلى سبيل المثال حين تكون نتيجة ما محتملة ، ولكن ليس من الواضح إذا كانت ستحدث أم لا تحدث أو حين تكون النهاية معروفة ، ولكن ليس من المؤكد متى وكيف ستحدث .

والتشويق غالباً ما يعتمد على الإرهاص foreshadowing ويعامة على الموضوعة the-matisation والأحولات والأجوبة المعلقة التي تبني على الشفرة التأويلية hermeneutic code

راجع : Bal 1985 ; Barthes 1974 ; Chatman 1978 ; Rabkin 1974 ; Sternberg 1978

راجع : hermeneuteme , surprise

Switchback :

التراجع :

استرجاع ، لقطة خلفية ، استعادة ، لقطة استرجاعية .

راجع : Souvage 1965

راجع : anachrony , order

Syllepsis :

النثار :

تجميع للمواقف والوقائع محكوم بقاعدة لا زمنية (مكانية أو موضوعية ... إلخ) ؛ ففى " لقد كان يتذكر الزمن جيداً وقد شرب كميات هائلة من الكولا ، وكان يعقد مواعيد كثيرة ، وكان يقرأ قليلاً " ، نجد أن عرض الوقائع التي جرى تذكرها يمثل نثاراً .

راجع : Genette 1980

راجع : order

الشفرة الرمزية : Symbolic code :

الشفرة أو الصوت التي يتمكن السرد وفقاً لها من أن يمتلك بعداً رمزياً ، الشفرة التي تتحكم في إنتاج وتلقي الدلالة الرمزية، فإذا كانت هناك مجموعة من المصطلحات اللاموضوعية antithematic في نص ما فإنه يمكن من خلال الارتباطات أو التعلقات التي تنظمها الشفرة الرمزية أن تعتبر بأنها تمثل المزيد من التعارضات والدلالات التجريدية والعامة والأساسية .

راجع : Batthes 1974 , 1981a

التحليل التزامني : Synchronic analysis :

الدراسة (الألسنية) لنظام ما كما يظهر في اللحظة الواحدة نفسها (التي تتم فيها دراسته) بدون استحضار العناصر والعوامل الأخرى التي أثرت فيه في الماضي .

راجع : Saussure 1966

راجع : diachronic analysis

النسق : Syntagm :

مساق يخضع لقاعدة ومكون من وحدتين أو أكثر من النمط نفسه ، ففي "جين خجل " " Jane blushed" فإن جين وخجلت تؤلف نسقاً ، كما أن الأصوات /n/ و /el/ /dʒ/ تؤلف نسقاً في حين أن كلمة Jane وصوت /n/ لا يؤلفان ذلك .

وفي دراسة قديمة للنموذج السردى لجريماس جرى التعرف على ثلاثة أنساق سردية أساسية : أدائي (يتعلق بالامتحانات والصراعات)، وتعاقدى (يتعلق بتأسيس وخرق تعاقدات)، وانفصالي (يتعلق بكل أنواع التحركات والاحلالات والرحيل والعودة) .

راجع : Sauss - Greimas 1970 : Greimas and Courtés 1982 ; Ducrot and Todorov 1979

sure 1966

راجع : paradigm

T

Tag : لاحقة :

راجع : tag clause لاحقة وصفية .

راجع : Chatman 1978

Tag Clause : لاحقة وصفية :

عبارة من قبيل "قال" و "فكرت" و "سألت" و "أجابت" تصاحب خطاب الشخصية (الكلام أو الأفكار الناطقة)، وتحدد فعل المتكلم أو المفكر عاملة على تعريفه أو تعريفها وأحياناً مشيرة إلى الأوجه المختلفة للفعل والشخصية والمكان والزمان التي تظهر فيه .

واللاحقة الوصفية (اللاحقات) يمكن أن تصاحب الخطاب المباشر ("ماذا تفعل هنا ؟ لقد سال بابتسامة")، أو الخطاب غير المباشر ("لقد قالت: إنها مرهقة") .

وفي الحوار المباغت ، وكذلك في الخطاب المرسل غير المباشر (باستثناء الأقواس كتنقيض للخطاب غير المباشر المصحوب بلاحقة) ؛ فاللاحقات الوصفية لا تصاحب التلغظ أو الفكر .

راجع : Chatman 1978 ; Pge 1973 ; Prince 1978

راجع : attributive discourse , inquit formula , verbum decendi

الخطاب المباشر المصحوب بلاحقة وصفية : Tagged direct discourse

راجع : Chatman 1978

الخطاب غير المباشر المصحوب بلاهجة وصفية : Tagged indirect discourse :

راجع : Chatman 1978

القابلية للنقل : Tellability :

راجع : reportability

القول : Telling :

وهو مع الإظهار واحد من نوعين أساسيين من البعد الذى يتحكم فى المعلومة السردية : مادة الحكى Diegesis والقول صيغة تتسم بخلاف الإظهار (أو المحاكاة) بالمزيد من التدخل السردى والقليل من التفاصيل التى تصف المواقف والوقائع . والخطاب المسرود خير مثال للقول .

راجع : Chatman 1978 ; Genette 1980 ,1983 ; H.James 1972 ; Lubbock 1985

التسارع : Tempo :

معدل من معدلات السرعة السردية ، والإغفال والخلاصة والمشهد والتمدد والوقفة هى السرعات الرئيسية للسرد .

راجع : Bently 1946 ; Chatman 1978 ; Genette 1980

الانفصال الزمنى : Temporal juncture :

الانفصال الزمنى الحاصل بين عبارتين سرديتين ، وإذا كانت لدينا عبارات لها مساق زمنى منظم فإن إحلال العبارات خلال تقاطع زمنى يفضى إلى تغيير فى التفسير الدلالى للمساق الأسمى ، قارن :

"جون تناول الغذاء ثم ذهب إلى السرير" ، و "جون ذهب إلى السرير ثم تناول الغذاء" ووفقاً للابوف فإن أصغر سرد يحتوى على انفصال زمنى واحد .

راجع : Labov 1972 ; Labov and Valetzky 1987

Tense :

الزمن :

١ - مجموعة العلاقات الزمنية - السرعة ، التتابع ، البعد ... إلخ ، بين المواقف والمواقع المحكية وعملية الحكى الخاصة بهما ، وبين الزمن والخطاب والمسرد والعملية السردية .

٢ - وفي النحو شكل يحدد تمييزاً زمنياً ، والسيكولوجيون والألسنيون ودارسو الرواية والأدب :

(Bühler Benveniste , Weinrich) غالباً ما قرروا أن الزمن يمكن أن ينقسم إلى مجموعتين رئيسيتين : أنظمة تتعلق بالنظام الإشارى (الكلمات المشيرة) deictic من قبيل : (أنا ، هنا ، الآن) أى حالة التلفظ (المضارع التام : He has eaten التى تربط حدثاً ماضوياً بالزمن الراهن) ، وأزمنة لا تتعلق بها (مثل الماضى البسيط preterite : he ate التى تشير إلى حدث ماضوى دون أن تربطه بالحاضر) ، والسرد يضع فى المقام الأول المجموعة الثانية (, the present perfect and the future e.g : The preterite but also the imperfect and the pluperfect .)

راجع : Benveniste 1971 ; Bronzwear 1970 ; K.Bühler 1934 ; Ducrot and Todorov 1979 ;

Genette 1980 ; Todorov 1960 ; Weinrich 1974

راجع : besbrochene Welt , epic preterite , erzählte Welt

Test :

الاختبار :

نسق سردي يسم حركة الذات نحو هدفها ويتضمن مواجهة جدلية وتفاعلية تحويلية (صراع من أجل هدف ما أو تبادل أهداف) وهيمنة (من قبل الذات) والعواقب التى تترتب عليها .

وفى المخطط السردى النهجى الذى طوره جريماس ومدرسته فإن الذات تخضع لاختبار مؤهل واختبار حاسم واختبار ممجد .

راجع : Adam 1984 ; Greimas 1970 , 1983a , 1983b : Greimas and Courtés 1982 ; Hé-

nault 1983 ; Larivaille 1974

Thematic rule :

الدور الموضوعي :

مجموعة من النعوت والسلوكيات التي تحدد بالارتباط مع دور واحد عاملى على الأقل سمات الممثل ، وهناك أدوار مهنية (الطبيب، والمدرس، والفلاح، والقسيس ... إلخ) وأدوار مألوفة (الأب، والحماة، والأخ، الأكبر ... إلخ) ، وأدوار سيكولوجية (المتحلق، والمتعالى، ومختل الشخصية) ... إلخ .

وفى النموذج الجريماسى فإن الدور الموضوعي يشكل وسيطاً بين العامل والممثل ، إذ يساعد فى تحديد الأول ويتحدد بالثانى .

راجع : Greimas 1983a; Greimas and Courtés 1982; Hamon 1972, 1983; Hénault 1983

Theme :

الموضوع :

مجموعة دلالية مجسمة ومكبرة macrostructural أو إطار مستخرج من (أو يسمع بتوحيد) .

عناصر نصية (غير مستمرة) تعتبر بأنها تصور وتعبّر عن الوحدات التجريدية الأكثر شمولية .

(أفكار وخطرات ... إلخ) التى يتألف منها نص أو جزء منه أو يمكن أن يعتبر كذلك .

والموضوع ينبغى ألا يخلط بالأنواع الأخرى من المجموعات المجسمة والمكبرة التى تربط أو تسمح بوصل عناصر نصية وتصف ماهية النص أو جزءاً منه ، إنه إطار فكري وليس إطاراً حدثياً (عقدة) أو إطار يتعلق بوجود (شخصيات أو إعداد زمانى ومكانى) .

كذلك يجب ألا يخلط الموضوع بالسمة الغالبة motif التى تتميز بأنها وحدة أكثر تأسيساً وتحديداً فى إظهاره ، وكذلك من النماذج النمطية topos التى تعتبر (ولا تعبّر عن) موتيفات معقدة ومحددة .

وأخيراً فإن موضوع عمل ما يجب أن يميز عن أطروحة العلمية (أو مذهب الذى يدعمها) فهو بخلاف الأخير لا يقدم جواباً ، ولكنه يثير أسئلة ، وهو تأملى وليس تقريرياً .

راجع : ; van Dijk 1977 ; Chatman 1983 ; Bremond 1985 ; Barthes 1974 ;
Daemrich and Daemrich 1986 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Falk 1967 ; N. Freidman 1975 ;
Frye 1957 ; Prince 1985 ; Rimmon - Kennan 1985 ; Wellek and Warren 1949 ; Zholtkovsky 1984

الأطروحة العلمية : Thesis :

أو المذهب أو المحتوى الأيدولوجي للنص (الآراء : الفلسفية، والأخلاقية،
والسياسية) التي يطرحها النص ، وأطروحة العمل يجب ألا تخلط مع الموضوع فهي
تطرح أجوبة ولا تثير أسئلة وهي تدعو إلى الأخذ بها ، وليس إلى التأمل فيها ، وعلى
هذا فإن موضوع رواية ما قد يكون أقول الأرستقراطية الجنوبية في حين أن أطروحتها
هو أن هذا الأقول أمر يؤسف له .

راجع : Suleiman 1983 ; Chatman 1983 ; Beardsley 1985

سرد الشخص الثالث : Thirld - person narrative :

سرد سارده ليس شخصية في المواقف والوقائع المروية ، سارد من خارج مادة
الحكى ، سرد عن الشخص الثالث : ("هو" و "هى" و "هم") مثل "كان سعيداً ثم فقد
عمله وأصبح تغيساً" ؛ فهذا سرد عن الشخص الثالث، وكذلك : Sons and Lovers , The
Trial and One Hundred Years of Solitude

راجع : Prince 1982 ; Genette 1983

راجع : person

ع.خ : رواية The Trial من تأليف كافكا ، ورواية One Hundred Years Of Solitude من
تأليف جارتيا ماركيز، ورواية Sons and Lovers من تأليف D.H.Lawrence

الفكر : Thought :

١ - وهو مع الشخصية (ethos) واحد من السمات الأساسية التي يمتلكها الفعال
(agent or pration) وفقاً لأرسطو ، والفكر (dianoa) هو رؤية الفعال للعالم ومفهومه عن
الأشياء وهو يتبدى في عواطفه واعتقاداته وتقريراته ومنطقه .

٢ - هو الموضوع theme أو بعامة معنى العمل الأدبي وفقاً لفراي ، وفي السرد فإن الفكر يمكن أن يعتبر كالأطروحة أو العقدة methos في حالة الكمون stasis والأطروحة يمكن أن تعتبر الفكر في حالة الحركة .

راجع : Aristotle 1968 ; N. Friedman 1975 ; Frye 1957

الزمن : Time :

الزمن أو الأزمنة التي تحدث في أثنائها المواقف والوقائع المقدمة (زمن القصة وزمن المسرد وزمن الحكى erzählte Zeit) وتمثيلها (زمن الخطاب وزمن السرد والزمن الروائي Erzählzeit) .

راجع : Chatman 1978 ; Mendilow 1952 ; Metz 1974 ; M?ller 1968 ; Prince 1982

راجع : duration , speed , distance

انحياز السارد : Tone :

موقف السارد نحو المسرد أو الوقائع والمواقف المعروضة كما يبدو بجلاء أو خفاء من خلال سرده أو سردها .
والموقف قد يعتبر وظيفة للبعد .

راجع : Brooks and Warren 1959 ; Richards 1950

النماذج النمطية : Topos :

أي مجموعة من التوزيعات الموضوعية التي تظهر غالباً في النصوص الأدبية ومنها : العاقل المغفل، والطفل البالغ و locus amoenus ، وهي شائعة في الأدب الغربي .

راجع : Curtes 1973 ; Ducrot and Todorov 1979

راجع : theme

Trait :

الخلقة :

صفة أو سمة للشخصية التي يتكرر حدوثها في مجموعة من الوقائع والمواقف .

راجع : Chatman 1978

راجع : attribute , seme

Transform :

التركيب المحول :

الحلقة التي تظهر نتيجة لتطبيق تحويل في سلسلة أو مجموعة من الحلقات ، فإذا كانت لدينا مجموعة من المواقف أ - ثم ب - ثم ج - ثم د ؛ فإذا حدث الآتي : ج قبل ج - أ - ثم ب فإنه يمكن أن يقال إن هناك تحول نتج من تحول السلسلة الأصلية ، فمثلاً "كانت فقيرة ثم كسبت اليانصيب وأصبحت ثرية" ، ثم "أصبحت ثرية ، وكانت فقيرة ثم كسبت اليانصيب" .

والمصطلح أخذ من النحو التوليدي التحويلي .

راجع : Prince 1973

راجع : transformation , rule

Transformation :

التحويل :

عملية تنشئ سلسلة بين حلقتين أو مستويين بنيويين في النص الواحد أو في نصين مختلفين (في الحلقات التي بداخلهما) .

ووفقاً لتودوروف - على سبيل المثال - فإن التحويل علاقة تنتج حينما تكون هناك علاقة بين افتراضين لهما المسند نفسه ، ويمكن أن يكون بسيطاً (يتضمن إضافة أداة من أدوات الكيفية كالنفي إلى مسند أولي ... إلخ فتتحول "سياكل ساندويتش هامبرجر كل يوم" إلى "س لا ياكل ساندويتش هامبرجر كل يوم" ، أو يكون معقداً يتضمن إضافة مسند إلى مسند أولي فتتحول "س ياكل ساندويتش هامبرجر كل يوم" إلى "س أو (ص)

يقول إن س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم"، ومن ضمن التحويلات البسيطة : هناك تحويلات في الصيغة : "ينبغي على س أن يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" وفي النية "س يحاول أن يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم"، وفي النتيجة "تمكن س من أن يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" أو الطريقة "س يسارع في أكل سندويتش كل يوم" أو الوجهة "ما زال س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" والحالة "س لا يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم"، ومن ضمن التحويلات المعقدة ، هناك تحويلات في الظاهر "س أو ص يزعم أنه يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" والمعرفة "س أو (ص) يعرف أن س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" ، والوصف "س أو (ص) يقول إن س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" والافتراض "س أو (ص) يشك في أن س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" أو ذاتي (رأى شخصي) "س أو (ص) يعتقد أن س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" والموقف "س أو (ص) يستحسن الحقيقة التيقرر أن س يأكل سندويتش هامبرجر كل يوم" .

ولكي يكون المساق السردى كاملاً يجب أن يحتوى على افتراضين مميزين بينهما علاقة تحويلية .

وأيضاً وفقاً لجريماس فإن التحويلات تصل حلقتين تناصيتين على المستوى البنيوي نفسه وهما عمليتا الوصل والفصل بين الذات والهدف ، وبعامه فإنهما ينطلقان من وضع أولى إلى وضع نهائي يشكل تناقضاً أو تبايناً معه (انقلابه أو نقضه) .

وإذا كانت التحويلات بالنسبة لجريماس وتودوروف تناصية وتحدث في المستوى البنيوي نفسه ، فإن بعض دارسي السرد وخاصة الذين تأثروا بالنحو التوايدي التحويلي (van Dijk , Pavel , Prince) يذهبون إلى أن التحويلات نصية داخلية (داخل النص نفسه (intratextual) ولكنها عادة تنشئ علاقة بين مستويين بنيويين (البنية الأساسية أو العميقة للسرد وبنيته السطحية) ، وعلى وجه التحديد فإنهم يقدمون على القيام ببعض التغييرات (تبدله لبعض العناصر (إضافات ، حذفات ... إلخ) على حلقات بنيوية عميقة أو على تحولاتها ، فعلى سبيل المثال إذا كانت لدينا سلسلة قابلة للتحليل من قبيل "أ - ثم ب - ثم ج" فإن أمراً بالتحويل قد يفضى إلى "ج قبل ج - أ - ثم ب" وتحويل تكرارى قد يفضى إلى "أ - ثم ب - ثم ج - ثم أ مكررة" فمثلاً "لقد

كان سعيداً جداً ثم ترك بلدته ، وحينئذ أصبح تعيساً" تتحول إلى "لقد أصبح تعيساً ، وقبل أن يصبح تعيساً كان سعيداً ثم ترك بلدته" ثم "لقد كان سعيداً ثم ترك بلدته وأصبح تعيساً ، وقد كان سعيداً وعلى هذا فإن بنيتين سطحيّتين أو أكثر يمكن أن تشتقا من البنية الأساسية نفسها .

ومن الناحية الأخرى فإن بعض دارسي السرد (وبخاصة دارسي القصص الشعبية والأساطير) يعتبرون التحويلات تناصية وليست نصية داخلية فوفقاً لبروب - على سبيل المثال - فإن الأحداث المعينة التي تضيف صلابة على الوظائف التي تؤلف العناصر الأساسية لأية قصة شعبية يمكن أن تتغير من من قصة (أو مجموعة من القصص) إلى أخرى وإن التغييرات (التي يمكن أن ينظر إليها على أنها تخضع لتطور خاضع للتاريخ بحيث يصبح الرائع نسبياً والبطل هزلياً) تعتبر تحويلات والشئ نفسه وفقاً لليفي شتراوس الذي يذهب إلى أن الأسطورة تضم بين دفتيها كل الروايات المنطلقة منها، وإن هذه الروايات يمكن أن تتعلق ببعضها بواسطة التحويلات.

راجع : van Dijk 1980 ; Ducrot and Todorov 1979 ; Greimas 1970 , 1971 , 1983b ; Grei mas and Courtés 1982 ; Hénault 1983 ; Kõngäs - Maranda and Maranda 1971 ; Lévi-Strauss 1963 , 1965-71 ; Mandler and Johnson 1977 ; Pavel 1976 , 1985 ; Prince 1973 , 1982 , Propp 1968 , 1984 ; Todorov 1978, 1981 .

راجع : narrative grammar , transformational rule

Transformational rule :

القاعدة التحويلية :

قاعدة تسمح بالقيام بأداء تغييرات معينة في سلاسل معينة شريطة أن يكون لهذه السلاسل بنية معينة ، والجزء الأول من القاعدة التحويلية هو تحليل بنيوي SA يحدد نوع السلسلة التي تنطبق عليها القاعدة ، والقاعدة الثانية تحدد التغيير البنيوي SC بواسطة أرقام تشير إلى العناصر في التحليل البنيوي ، فعلى سبيل المثال لكي نظهر أن واقعة A يمكن أن تظهر في واقعة أخرى B رغم أنها تسبقها في الزمن (كما في : "أكلت هامبرجر ، ولكنها قبل ذلك أكلت بتزا") فإن هناك قاعدة تحويلية من قبيل :

SA: - A - then - B

SC : 3 - before 3 - 1

والقواعد التحويلية أخذت من النحو التوليدي التحويلي ، وتلعب دوراً مهماً في بعض أقسام النحو السردى.

راجع : Chomsky 1957, 1962 , 1965 ; Prince 1973 , 1982

راجع : narrative grammar , transformation

Transposed discourse : **الخطاب المنقول :**

الخطاب غير المباشر ، وهو مع الخطاب المخبر عنه (الخطاب المباشر) والخطاب المسرود وفقاً لجنيت واحد من الطرق الأساسية لتمثيل ملفوظات الشخصية وأفكارها المقولة .

راجع : Genette 1980 , 1983

راجع : types of discourse

Transposed speech : **الكلام المنقول :**

الخطاب المنقول وخاصة الخطاب المنقول الذى تعرض فيه ملفوظات الشخصية دون أفكارها .

راجع : Genette 1980 , 1983

راجع : indirect speech

Trebling : **التثليث :**

راجع : Treblilation

راجع : Propp 1968

Triad :

الثالوث :

مجموعة من وحدات ثلاث أو وظائف تعادل المراحل الثلاث الأساسية التي تتولد من أية عملية :

١ - افتراضياً (موقف يمهد لاحتمال) .

٢ - تحقيق أو عدم تحقيق الاحتمال .

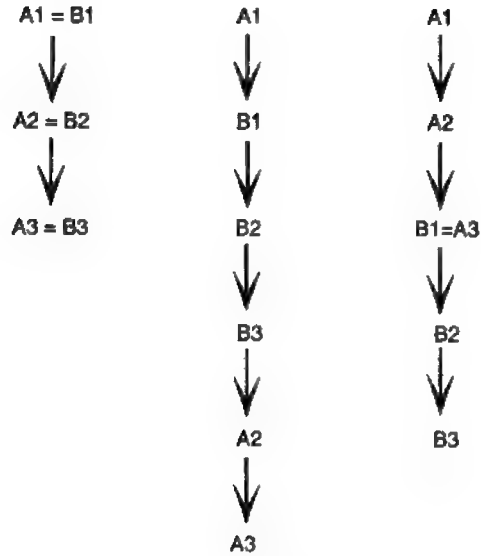
٣ - إنجاز أو عدم إنجاز وتحقيق المساق السردي الذرى أو الأقل .

الإنتاج	} التحقيق	} الافتراضى
عدم الإنتاج		

وبشكل أكثر تحديداً فإن مساقاً أولياً ما يمكن أن يتألف من "الندالة" وتدخل البطل ونجاحه ، ومساق آخر يمكن أن يتألف من "الندالة" وتدخل البطل وفشله .

وفى الثالوث فإن شرطاً لاحقاً يتضمن شرطاً سابقاً وليس العكس ، فمثلاً قد يكون هناك تدخل من البطل ، ولكن بشرط أن تكون هناك "ندالة" ، وهناك نجاح بشرط أن يسبقه تدخل ، ومن الناحية الأخرى فإن كل شرط سابق يمكن أن تكون له عاقبة بديلة ، فالندالة يمكن أن تفضى إلى التدخل أو عدم التدخل ، والتدخل قد ينتهى إلى النجاح أو الفشل .

والثالث قد تألف لنتيج مساقاً أكثر تعقيداً ، ووفقاً لبريموند فإن أكثر الصيغ المميزة للثلاث هي التعشيق (من الفصل إلى الفصل أو من النهاية إلى النهاية) à bout أى أن نهاية أى مساق تشكل موقفاً يفضى إلى مساق آخر) ، والإطمار (الجزء المحاط : مساق يطمر فى مساق آخر ويحدد أو يوضح واحدة من وظيفتيه الأوليين) والربط (اللصق accollement المساق نفسه إذا نظر إليه من وجهتي نظر مختلفتين يتألف من مجموعتين من الوظائف ، وفقاً لوجهة النظر التي يجرى تبنيها) .



راجع : Bremond 1973 , 1980

Triplcation :

التضعيف الثلاثي :

التكرار المضاعف على مستوى المسرود لمساق واحد أو أكثر من الوقائع ، الثالث :
 فمثلا شخصية ما تخالف ثلاثة أشياء ممنوعة أو تحقق ثلاثة مهمات صعبة .
 والتضعيف الثلاثي شائع في الأدب الشعبي .

راجع : duplication

Turning point :

نقطة التحول :

فعل أو حدوث يكون حاسماً في جعل الوصول إلى الهدف صعباً أو سهلاً .

راجع : Beaugrande 1980

راجع : crisis

الشخصية النمطية : Type :

شخصية جامدة غير فعالة معطياتها قليلة ، وتشكل مركباً متجانساً من المزية أو الموقف أو الدور :

(البخيل ، والمتبجح ، والموسوس ، والأنثى القائلة ، ... إلخ)

راجع : Ducrot and Tododorov 1979 ; Scholes and Kellog 1966

نماذج الخطاب : Types of discourse :

الصيغ الأساسية لعرض أفكار وملفوظات الشخصية (المقولة أو المكتوبة) وفى العادة فإن المجموعات التالية تمثل سلماً تنازلياً لتدخل السردى :

١ - الخطاب المسرود .

٢ - الخطاب غير المباشر المرتبط بلاحقة وصفية (واحد من مجموعة متغايرة من الخطاب غير المباشر أو المنقول) .

٣ - الخطاب غير المباشر المرسل (واحد من مجموعة أخرى من الخطاب غير المباشر أو المنقول) .

٤ - الخطاب المباشر المرتبط بلاحقة (الخطاب المخبر عنه) .

٥ - الخطاب المباشر المرسل (الخطاب العاجل) .

راجع : Chatman 1978 , Gennete 1980,1983; McHale 1978 ; Rimmon-Kenan 1983

U

Undramatized narrator :

السارد اللادرامي :

• سارد مخفى .

راجع : Booth 1983

راجع : dramatized narrator

Unravelling :

عدم الانحلال :

راجع : denouement الحل : حل العقدة .

راجع : ravelling

ع.خ : يوجد خطأ مطبعى فى الهجاء والصحيح هو raveling

Unreliable narrator :

السارد غير الموثوق به :

سارد سلوكه وأعرافه لا تتفق مع أعراف وسلوك المؤلف الضمنى أو المضمّر ،
سارد تختلف قيمه (ذوقه وأحكامه وحسه الحفزي) عن تلك التى يملكها المؤلف
الضمنى ، سارد يتسم قصه بفقدان الثقة التى تظهر فى سمات مختلفة فى هذا القص .

(Haircut , The Fall , Hitchcock Stage Fright)

راجع : Booth 1983 , Chatman 1978

راجع : reliable narrator

ع.خ : لم أعتز على مؤلفى الأعمال المذكورة .

V

Variable internal focalization :

التبشير الداخلي المتغير:

نموذج من التبشير الداخلي أو وجهة النظر تجرى فيه الاستعانة بعدة مؤرخين صرّين بالتناوب لعرض المواقف والوقائع (The Age of Reason , The Golden Bowl)

راجع : Genette 1980

راجع : focalization

Variable internal point of view :

وجهة النظر المتغيرة:

راجع : variable internal focalization

راجع : Prince 1982

Verbum docendi :

فعل القول:

فعل يظهر في اللاحقة الوصفية verba dicendi ويمكن أن يحدث في الخطاب غير المباشر ، وبشكل مجموعة تشكل في العادة إفعال الاتصال القولي (يقول ، يسأل ، يجيب ، يحلف ، يصرخ ... إلخ) ، ولكنها يمكن أن تشتمل على أفعال الاعتقاد (يفكر ، يعتقد ، يشعر ... إلخ) وبعمامة أفعال ينظر إليها على أنها تحدد فعل الشخص أو المفكر (" كيف حالك ؟ فابتسم ") .

راجع : Banfield 1982; Page 1973 ; Prince 1978

راجع : attributive discourse , inquit formula

Verisimilitude :

المصدقية:

نوعية النص الناتجة من مدى مطابقته لمجموعة من أعراف الحقيقة التي تعتبر خارجية عنها ، والنص يمتلك (القليل أو الكثير) من المصدقية بالاعتماد على المدى الذي يتطابق فيه مع ما يعتبر أنه الحالة .

(الواقع) وعما إذا كان ملائماً أو مناسباً لجنس تقليدي ما .

راجع : Culler 1975 ; Genette 1980 ; Todorov 1981

motivation , naturalization , referential code : راجع

Viewpoint : الوجهة النظرية :

التبئير، وجهة النظر ، و Grimes ميز بين أربعة مجموعات : الوجهة النظرية المحيطة بكل شيء (التبئير عند درجة الصفر) والوجهة النظرية للشخص الأول (سرد لعالم حكى متجانس مع تبئير داخلي)، والوجهة النظرية الذاتية للشخص الثالث سرد لعالم حكى غير متجانس مع تبئير داخلي ، وجهة النظر الموضوعية للشخص الثالث (تبئير خارجي) .

راجع : Grimes 1975

Viewpoint character : الوجهة النظرية للشخص :

راجع : focal character

Villain : الوغد :

- ١ - شخصية رئيسية خسيصة ، عمو للبطل ، قادر على القيام بأعمال شيطانية أو مذنبية.
- ٢ - واحد من الأنوار الرئيسية السبعة التي يمكن أن تتقمصها شخصية (فى قصة خرافية) وفقاً لبروب ، والغد وهو (شبيه بالخصم عند جريماس والمريخ عند سوريو) يقاوم البطل وتحديداً يتسبب فى المصائب التي تحل به أو بشخص آخر .

راجع : Propp 1968

actant , dramatis persona , sphere of action : راجع

Vision :

الرؤية :

وجهة أو وجهات النظر التى يتم وفقاً لها عرض الوقائع والمواقف ، و Pouillon قدم ثلاث مجموعات رئيسية :

١ - رؤية من الخلف (vision par derrière) شبيهة بالتبشير فى درجة الصفر وبوجهة النظر المحيطة بكل شيء ، والسارد فيها يتحدث عن أشياء أكثر مما يعرفها أى واحد من الشخصيات (Tess of the D'Urbervilles) .

٢ - رؤية مع (vision avec) شبيهة بالتبشير الداخلى والسارد يحكى فقط ما يعرفه أى واحد من الشخصيات The Ambassadors , The Age of reason .

٣ - رؤية من الخارج (vision du dehors) شبيهة بالتبشير الخارجى والسارد يحكى بعض المواقف والوقائع التى يعرفها واحد أو أكثر من باقى الشخصيات Hill like white Elephants () .

راجع : Genette 1980 ; Pouillon 1946 ; Prince 1982 ; Todorov 1981

aspect : راجع

ع.خ : الكلمات الفرنسية جاءت فى الأصل .

Voice :

الصوت :

مجموعة السيماءات التى تسم السارد وبعمامة اللحظة السردية والتى تتحكم فى العلاقات بين العملية السردية والنص السردى وبين العملية السردية والمسرد .
والصوت له مدى أكثر من الشخص ، ورغم أنه أحياناً يجرى تضامه ويخلط بينه وبين وجهة النظر إلا أنه يجب التفريق بينهما ؛ فالأخير أى الشخص يفضى بمعلومات عن ذلك الذى " يرى " ويتصور، والذى تتحكم وجهة نظره فى السرد ، بينما الأول أى الصوت يدلى بمعلومات عن ذلك الذى يتكلم ومن السارد وما الذى تتألف منه اللحظة السردية .

راجع : Genette 1980 , 1983 Rimmon 1976

W

Well - spoken narrator :

السارد المتكلم باقتدار:

السارد الذى تعتبر طريقته فى التعبير قياسية (أو حتى رفيعة) وتؤدى وظائفها كعرف تتطابق معه طرائق تعبير الشخصيات .

ووفقاً ل Hough فإن التباين بين إلقاء السارد المتكلم باقتدار وإلقاء الشخصيات هى سمة للرواية كتنقيض للملحمة .

راجع : Hough 1970

Writerly text :

النص المكتوب:

نص لا يمكن أن يقرأ (تحل شفرته) وفقاً لقيود جيدة التحديد وأعراف وشفرات ، نص ليس متكيفاً (قليلاً أو كثيراً) مع إستراتيجيات التشفير المعروفة ، نص سيكتب بدلاً من أن يكون مقروءاً مسبقاً والنص المكتوب (text scriptible) كتنقيض للنص المقروء (text lisible) جماعى ومفتوح بصورة احتفالية .

وإذا أردنا التعبير بدقة فإن المصطلح (وهنا وجه المناقضة) يشير إلى المثالى ولا يمكن أن يميز النصوص السردية لأنها على الأقل تقوم بالتدليل وفقاً لمنطق الحدث (الشفرة الحداثى وقيودها المتغيرة)، ولكنه استخدامه أخذ فى الزيادة مع النصوص غير العرفية بما فى ذلك أنواع السرد غير العرفية .

راجع : Barthes 1974

ع.خ : ولعل رواية Finnegans Wake لجيمس جويس خير مثال على ذلك، والنصوص الفرنسية جاءت فى الأصل .

Z

Zero focalization :

التبشير في درجة الصفر:

نوع من التبشير أو وجهة النظر يعرض فيه المسرود وفقاً لوضع غير محدد وتصور أو مفهوم يستعصى على التعرف ، والتبشير في درجة الصفر (أو اللاتبشير) يميز السرد الكلاسيكي التقليدي مثل (Vanity Fair , Eugénie Grandet) ، ويرتبط بالساردين المحيطين بكل شيء .

راجع : Genette 1980

authorial narrative situation , omniscient point of view , vision : راجع

المؤلف فى سطور :

جيرالد برنس :

أستاذ اللغات الرومانية بجامعة بنسلفانيا .

المترجم فى سطور :

عابد خزندار

- حاصل على الماجستير فى الكيمياء من جامعة ماريلاند ، ودرس الأدب

الإنجليزى فى الجامعة الأمريكية بباريس .

- أهم مؤلفاته وترجماته :

١ - حديث الحداثة ، المكتب المصرى الحديث .

٢ - قراءة فى كتاب الحب ، منشورات الخزندار .

٣ - معنى المعنى وحقيقة الحقيقة ، المكتب المصرى الحديث .

٤ - مستقبل الشعر ، المكتب المصرى الحديث .

٥ - أنثوية شهرزاد ، المكتب المصرى الحديث .

٦ - رواية ما بعد الحداثة ، منشورات الخزندار .

يقدم هذا القاموس شرحاً وافياً للمصطلحات الخاصة بعلم السرد، وكذلك مصطلحات تنتمي دلالتها العادية أو التقنية إلى مجال معنوي سائد أو خاص بالوصف والمطارحات السردية. كما يحتفظ بالمصطلحات التي تتمتع بتداول واسع في علم السرد، مصطلحات تستخدم ويمكن أن تستخدم من قبل السرديين بتفصيلات نظرية ومنهجية مختلفة. وفي الوقت نفسه مصطلحات تعتبر ذات جدوى، ويمكن أن يزداد تداولها، وأخرى نادرة لم تعد شائعة ولكنها كانت كذلك.